



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2888

2013

I. Nos. 50373-50395

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2888

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2019  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900874-8  
e-ISBN: 978-92-1-060378-2  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in January 2013  
Nos. 50373 to 50395*

**No. 50373. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-22) (VN 419)". Berlin, 31 October 2012..... 3

**No. 50374. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-24) (VN 453)". Berlin, 4 December 2012..... 5

**No. 50375. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Secure Mission Solutions, LLC (DOCPER-IT-19-01) (VN 452)". Berlin, 4 December 2012..... 7

**No. 50376. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "APPTIS, Inc. (DOCPER-IT-10-02) (VN 450)". Berlin, 4 December 2012..... 9

**No. 50377. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the

United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-23) (VN 451)". Berlin, 4 December 2012.....	11
<b>No. 50378. Norway and Iceland:</b>	
Agreement between Norway and Iceland concerning transboundary hydrocarbon deposits. Reykjavik, 3 November 2008 .....	13
<b>No. 50379. Germany and United States of America:</b>	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sierra Nevada Corporation (DOCPER-AS-102-02) (VN 425)". Berlin, 31 October 2012....	35
<b>No. 50380. Paraguay and Uruguay:</b>	
Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Eastern Republic of Uruguay concerning the prevention, control, oversight and repression of the unlawful consumption of and illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors and specific chemicals. Asunción, 14 May 1991.....	37
<b>No. 50381. Ireland and Albania:</b>	
Agreement between Ireland and the Republic of Albania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Tirana, 16 October 2009.....	59
<b>No. 50382. Paraguay and Uruguay:</b>	
Convention on International Judiciary Assistance between the Central Authorities of the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay. Asunción, 11 June 1996.....	131
<b>No. 50383. Paraguay and Uruguay:</b>	
Convention on cooperation in the field of social policies between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Asunción, 14 May 1991.....	143
<b>No. 50384. Germany and Sri Lanka:</b>	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on the gainful occupation of members of the families of members of diplomatic missions and career consular posts. Berlin, 11 December 2012.....	153

**No. 50385. Germany and Afghanistan:**

Cultural Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Afghanistan. Kabul, 18 April 1961 ..... 155

**No. 50386. Paraguay and Uruguay:**

Agreement on tourism cooperation between Paraguay and Uruguay. Asunción, 14 May 1991 ..... 177

**No. 50387. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

Exchange of Letters constituting an Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to exempt road transport vehicles engaged in certain categories of international transport activities from EU tachograph and drivers' hours rules. Dublin, 21 July 2011 ..... 189

**No. 50388. Spain and World Tourism Organization:**

Exchange of notes constituting an Agreement between Spain and the World Tourism Organization (WTO) on the recognition of access to the exercise of remunerated activities by dependents of officials of the WTO. Madrid, 31 May 2012 and 11 June 2012 ..... 197

**No. 50389. Ireland and Cook Islands:**

Agreement between the Government of Ireland and the Government of Cook Islands for the Exchange of Information relating to Tax Matters. Dublin, 8 December 2009 ..... 199

**No. 50390. Paraguay and Uruguay:**

Convention on the return of motor vehicles between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Asunción, 24 June 1994 ..... 215

**No. 50391. Japan and Republic of Korea:**

Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea concerning the return of books (with annex). Yokohama, 14 November 2010. 229

**No. 50392. Ireland and Malaysia:**

Memorandum of Understanding between the Government of Malaysia and the Government of Ireland on Co-operation in the Field of Higher Education. Putrajaya, 12 September 2011 ..... 283

**No. 50393. Switzerland and Peru:**

Convention on the transfer of sentenced persons between Switzerland and the Republic of Peru. Lima, 18 November 2010 ..... 311

**No. 50394. Switzerland and Yemen:**

Framework Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Yemen concerning technical and financial cooperation. Sana'a, 28 April 2012..... 343

**No. 50395. Switzerland and United Arab Emirates:**

Convention between the Swiss Confederation and the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Dubai, 6 October 2011 ..... 363

## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en janvier 2013  
N<sup>os</sup> 50373 à 50395*

**N<sup>o</sup> 50373. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-22) (VN 419) ». Berlin, 31 octobre 2012..... 3

**N<sup>o</sup> 50374. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-24) (VN 453) ». Berlin, 4 décembre 2012 ..... 5

**N<sup>o</sup> 50375. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Secure Mission Solutions, LLC (DOCPER-IT-19-01) (VN 452) ». Berlin, 4 décembre 2012 ..... 7

**N<sup>o</sup> 50376. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « APPTIS, Inc. (DOCPER-IT-10-02) (VN 450) ». Berlin, 4 décembre 2012 ..... 9

**N<sup>o</sup> 50377. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-23) (VN 451) ». Berlin, 4 décembre 2012 ..... 11

**N° 50378. Norvège et Islande :**

Accord entre la Norvège et l'Islande relatif aux gisements d'hydrocarbures transfrontières. Reykjavik, 3 novembre 2008 ..... 13

**N° 50379. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sierra Nevada Corporation (DOCPER-AS-102-02) (VN 425) ». Berlin, 31 octobre 2012 ... 35

**N° 50380. Paraguay et Uruguay :**

Accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif à la prévention, au contrôle, à la surveillance et à la répression de la consommation illégale et du trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs ainsi que de produits chimiques spécifiques. Asunción, 14 mai 1991 ..... 37

**N° 50381. Irlande et Albanie :**

Accord entre l'Irlande et la République d'Albanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Tirana, 16 octobre 2009 ..... 59

**N° 50382. Paraguay et Uruguay :**

Convention d'assistance judiciaire internationale entre les autorités centrales de la République du Paraguay et la République orientale de l'Uruguay. Asunción, 11 juin 1996 ..... 131

**N° 50383. Paraguay et Uruguay :**

Convention de coopération dans le domaine des politiques sociales entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Asunción, 14 mai 1991 ..... 143

**N° 50384. Allemagne et Sri Lanka :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à l'emploi rémunéré des membres des familles des membres des missions diplomatiques et des postes de carrière consulaire. Berlin, 11 décembre 2012 ..... 153

**N° 50385. Allemagne et Afghanistan :**

Accord culturel entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume d'Afghanistan. Kaboul, 18 avril 1961 ..... 155

<b>N° 50386. Paraguay et Uruguay :</b>	
Accord de coopération touristique entre le Paraguay et l'Uruguay. Asunción, 14 mai 1991 .....	177
<b>N° 50387. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord destiné à exempter les véhicules routiers effectuant certaines catégories de transports internationaux des règles de l'UE relatives aux tachygraphes et au temps de conduite. Dublin, 21 juillet 2011 .....	189
<b>N° 50388. Espagne et Organisation mondiale du tourisme :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre l'Espagne et l'Organisation mondiale du tourisme (OMT) relatif à la reconnaissance de l'accès à l'exercice d'activités rémunératrices par les personnes à charge du personnel de l'OMT. Madrid, 31 mai 2012 et 11 juin 2012 .....	197
<b>N° 50389. Irlande et Îles Cook :</b>	
Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des Îles Cook relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Dublin, 8 décembre 2009 .....	199
<b>N° 50390. Paraguay et Uruguay :</b>	
Convention sur la restitution de véhicules automobiles entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Asunción, 24 juin 1994 .....	215
<b>N° 50391. Japon et République de Corée :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la restitution de livres (avec annexe). Yokohama, 14 novembre 2010 .....	229
<b>N° 50392. Irlande et Malaisie :</b>	
Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de l'Irlande relatif à la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur. Putrajaya, 12 septembre 2011 .....	283
<b>N° 50393. Suisse et Pérou :</b>	
Convention sur le transfèrement des personnes condamnées entre la Suisse et la République du Pérou. Lima, 18 novembre 2010 .....	311
<b>N° 50394. Suisse et Yémen :</b>	
Accord-cadre entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République du Yémen concernant la coopération technique et financière. Sanaa, 28 avril 2012 .....	343

**N° 50395. Suisse et Émirats arabes unis :**

Convention entre la Confédération suisse et les Émirats arabes unis en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu (avec protocole). Dubaï, 6 octobre 2011 ..... 363

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
January 2013  
Nos. 50373 to 50395*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
janvier 2013  
N<sup>os</sup> 50373 à 50395*



**No. 50373**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-22) (VN 419)". Berlin, 31 October 2012**

**Entry into force:** *31 October 2012, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 24 January 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-22) (VN 419) ». Berlin, 31 octobre 2012**

**Entrée en vigueur :** *31 octobre 2012, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 24 janvier 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50374**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-24) (VN 453)". Berlin, 4 December 2012**

**Entry into force:** *4 December 2012, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 24 January 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-24) (VN 453) ». Berlin, 4 décembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *4 décembre 2012, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 24 janvier 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50375**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Secure Mission Solutions, LLC (DOCPER-IT-19-01) (VN 452)". Berlin, 4 December 2012**

**Entry into force:** *4 December 2012, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 24 January 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Secure Mission Solutions, LLC (DOCPER-IT-19-01) (VN 452) ». Berlin, 4 décembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *4 décembre 2012, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 24 janvier 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50376**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "APPTIS, Inc. (DOCPER-IT-10-02) (VN 450)". Berlin, 4 December 2012**

**Entry into force:** *4 December 2012, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 24 January 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « APPTIS, Inc. (DOCPER-IT-10-02) (VN 450) ». Berlin, 4 décembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *4 décembre 2012, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 24 janvier 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50377**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-23) (VN 451)". Berlin, 4 December 2012**

**Entry into force:** *4 December 2012, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 24 January 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-23) (VN 451) ». Berlin, 4 décembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *4 décembre 2012, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 24 janvier 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50378**

---

**Norway  
and  
Iceland**

**Agreement between Norway and Iceland concerning transboundary hydrocarbon deposits.  
Reykjavik, 3 November 2008**

**Entry into force:** *3 October 2011 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, Icelandic and Norwegian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Norway, 2 January 2013*

---

**Norvège  
et  
Islande**

**Accord entre la Norvège et l'Islande relatif aux gisements d'hydrocarbures transfrontières.  
Reykjavik, 3 novembre 2008**

**Entrée en vigueur :** *3 octobre 2011 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, islandais et norvégien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Norvège,  
2 janvier 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement  
between Norway and Iceland  
concerning transboundary hydrocarbon deposits**

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of Iceland.

*Desiring* to maintain and strengthen the good neighbourly relations between Norway and Iceland, and

*Referring* to the Agreement of 22 October 1981 between Norway and Iceland on the Continental Shelf in the Area between Iceland and Jan Mayen, the Additional Protocol of 11 November 1997 to the Agreement between the Governments of Norway and Iceland on Fisheries and Continental Shelf Issues and the Agreement between the Governments of Norway and Iceland on the Continental Shelf between Iceland and Jan Mayen, and the Agreement between Norway and Iceland concerning the delimitation of the continental shelf beyond 200 nautical miles to be concluded on the basis of the Agreed Minutes of 20 September 2006 on the Delimitation of the Continental Shelf beyond 200 Nautical Miles between the Faroe Islands, Iceland and Norway in the Southern Part of the Banana Hole of the Northeast Atlantic,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Neither Party can begin exploitation of any hydrocarbon deposit which extends to the continental shelf of the other Party until agreement on the exploitation of the deposit as a unit is reached between the Parties.

*Article 2*

1. If the existence of a hydrocarbon deposit in or on the continental shelf of one of the Parties is established and the other Party is of the opinion that the said deposit extends to its continental shelf, the latter Party may notify the former Party accordingly and, at the same time, submit the data on which it bases its opinion.
2. If such an opinion is submitted, the Parties shall initiate discussions on the extent of the deposit and the possibility for its exploitation. In the course of these discussions, the Party initiating them shall support its opinion with further evidence from geophysical data and/or geological data, including any available drilling data, and both Parties shall make their best efforts to ensure that all relevant information is made available for the purpose of these discussions.
3. If it is established during these discussions that the deposit extends to the continental shelf of both Parties and that the deposit on the continental shelf of the one Party can be exploited wholly or in part from the continental shelf of the other Party, or that the exploitation of the deposit on the continental shelf of the one Party would affect the possibility of exploitation of the deposit on the continental shelf of

the other Party, agreement on the apportionment of the deposit between the Parties and on the exploitation of it as a unit shall be reached at the request of one of the Parties, including as to the appointment of a unit operator, the manner in which any such deposit shall be most effectively exploited and the manner in which the proceeds relating thereto shall be apportioned. Such agreement shall be reached in the form of a Unitisation Agreement.

*Article 3*

The Unitisation Agreement to be agreed by the Parties in accordance with Article 2, paragraph 3, concerning the exploitation of a defined transboundary hydrocarbon deposit shall include the provisions set out below:

1. The transboundary hydrocarbon deposit to be exploited as a unit shall be defined (latitudes and longitudes normally shown in a separate attachment).
2. The geographical and geological characteristics of the transboundary hydrocarbon deposit and the methodology used for data classification shall be described. The legal persons holding rights to exploit the transboundary hydrocarbon deposit as a unit shall have equal access to any geological data used as a basis for such geological characterisation.
3. The estimated total amount of the reserves in place in the transboundary hydrocarbon deposit shall be stated. The methodology used for such calculation shall be stated. The apportionment of the reserves between the Parties shall be set out (normally in a separate attachment).
4. Each Party shall be entitled to copies of all geological data, as well as all other data of relevance for the unitised hydrocarbon deposit, and which are gathered in connection with the exploitation of the hydrocarbon deposit.
5. The two Parties shall individually grant all necessary authorisations required by their respective national laws for the development and operation of the transboundary hydrocarbon deposit as a unit in accordance with the Agreement between Norway and Iceland concerning transboundary hydrocarbon deposits.
6. Each Party shall require the relevant legal persons holding rights to explore for and produce hydrocarbons on its respective side of the delimitation line to enter into a Joint Operating Agreement between them to regulate the exploitation of the transboundary hydrocarbon deposit as a unit in accordance with the Unitisation Agreement.
7. The following provisions shall apply in relation to the Joint Operating Agreement:

- **The Joint Operating Agreement shall refer to the Unitisation Agreement to ensure that the provisions contained therein shall prevail.**
  - **The Joint Operating Agreement shall be subject to approval by both Parties. Such approval shall be given with no undue delay and shall not be unduly withheld.**
  - **A unit operator shall be appointed as the joint agent of the legal persons holding the rights to exploit the defined transboundary hydrocarbon deposit as a unit in accordance with the principles set out in the Unitisation Agreement. The appointment of, and any change of, the unit operator shall be subject to prior approval by the two Parties.**
8. **Subject to its national laws, neither Party shall withhold a permit for the drilling of wells by, or on account of, the legal persons holding rights to explore for and produce hydrocarbons on its respective side of the delimitation line for purposes related to the determination and apportionment of the transboundary hydrocarbon deposit.**
  9. **In due time before the production of hydrocarbons from the transboundary hydrocarbon deposit is about to cease, the two Parties shall agree on the timing of cessation of the production from the transboundary hydrocarbon deposit.**
  10. **The two Parties shall consult each other with a view to ensuring that health, safety and environmental measures are taken in accordance with the national laws of each Party.**
  11. **Each Party shall be responsible for inspection of hydrocarbon installations located on its continental shelf and for the hydrocarbon activities carried out thereon in relation to the exploitation of the transboundary hydrocarbon deposit. Each Party shall ensure inspectors of the other Party access to such installations on request, and that they have access to relevant metering systems on the continental shelf or in the territory of either Party. Each Party shall also ensure that relevant information is given to the other Party on a regular basis to enable it to safeguard its fundamental interests including, but not limited to health, safety, environment, hydrocarbon production and metering.**
  12. **A right to explore for and produce hydrocarbons awarded by one Party, and which applies to a transboundary hydrocarbon deposit that is subject to unitisation in accordance with the Agreement between Norway and Iceland concerning transboundary hydrocarbon deposits, shall not be altered or assigned to new legal persons without prior consultation with the other Party.**

**Article 4**

The Parties shall make every effort to resolve any disagreement as rapidly as possible. If, however, the Parties fail to agree, they shall jointly consider all other relevant options for resolving the impasse.

**Article 5**

If the Parties fail to agree on exploitation of a transboundary deposit as a unit, the disagreement shall be resolved by negotiation. If any such dispute cannot be resolved in this manner or by any other procedure agreed to by the Parties the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal composed as follows:

Each Party shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third arbitrator, who shall be the Chairman. The Chairman shall not be a national of or habitually reside in Norway or Iceland. If either Party fails to designate an arbitrator within three months of a request to do so, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within one month of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. The tribunal shall determine its own procedure, save that all decisions shall be taken, in the absence of unanimity, by a majority vote of the members of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding upon the Parties.

**Article 6**

If the Parties fail to agree on the apportionment of the deposit between themselves, they shall appoint an independent expert to determine the apportionment. The decision of the independent expert shall be binding upon the Parties.

**Article 7**

Each Party may after commencement of production from the unitised field request discussions to be initiated on review of the apportionment of the deposit. Any request for reapportionment must be based on substantial new geological information. Both Parties shall make their best efforts to ensure that all relevant information is made available for the purpose of these discussions. The Parties may on this basis agree that the deposit shall be reapportioned between themselves according to specified conditions.

**Article 8**

1. The provisions of Articles 2-7 of this Agreement shall, where applicable, apply *mutatis mutandis* to any hydrocarbon deposit which may extend across one or more of the lines defined in Article 2 of the Agreement of 22 October 1981 on the Continental Shelf in the Area between Iceland and Jan Mayen, subject to Article 8, paragraph 2, of that Agreement.
2. Each Party shall ensure that all data necessary to establish whether a hydrocarbon deposit extends beyond one or more of the lines defined in Article 2 of the said Agreement of 22 October 1981 are collected and shall submit all such data to the other Party without undue delay.

*Article 9*

This Agreement is without prejudice to the respective Parties' views on questions that are not governed by this Agreement, including questions relating to the exercise of sovereign rights or jurisdiction under international law.

*Article 10*

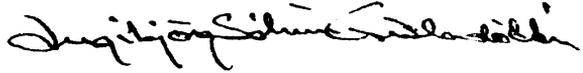
This Agreement enters into force when the Parties have notified each other in writing that the necessary internal procedures have been completed.

Done at Reykjavik on the 3rd day of November 2008 in the Norwegian, Icelandic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Norway



For Iceland



[ ICELANDIC TEXT – TEXTE ISLANDAIS ]

## **Samningur milli Noregs og Íslands um kolvetnisauðlindir sem liggja yfir markalínur.**

Ríkisstjórn konungsríkisins Noregs og ríkisstjórn Íslands.

sem vilja viðhalda hinum góðu tengslum nágrannaþjóðanna Norðmanna og Íslendinga og styrkja þau og

sem visa til samkomulagsins frá 22. október 1981 milli Noregs og Íslands um landgrunnið á svæðinu milli Íslands og Jan Mayen, viðbótarbókunarinnar frá 11. nóvember 1997 við samkomulagið milli ríkistjórna Noregs og Íslands um fiskveiði- og landrunsmál og samkomulagið milli ríkistjórna Noregs og Íslands um landgrunnið milli Íslands og Jan Mayen, og samningsins milli Noregs og Íslands um afmörkun landgrunnins utan 200 sjómílna sem til stendur að gera á grundvelli samþykkrar fundargerðar frá 20. september 2006 um afmörkun landgrunnins utan 200 sjómílna milli Færeyja, Íslands og Noregs í suðurhluta Síldarsmugunnar í Norðaustur-Atlantshafi,

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

### *1. gr.*

Hvorugur aðila getur byrjað að hagnýta sér kolvetnisauðlind, sem nær yfir á landgrunn hins aðilans, fyrr en gerður hefur verið samningur milli aðila um nýtingu auðlindarinnar sem einingar.

### *2. gr.*

1. Sé staðfest að kolvetnisauðlind sé að finna í eða á landgrunni annars aðilans og hinn aðilinn telur að fyrrnefnd auðlind nái yfir á landgrunn hans getur síðarnefndi aðilinn tilkynnt þeim fyrrnefnda um það og samtímis lagt fram þau gögn sem hann byggir álit sitt á.

2. Ef slíkt álit er látið í ljós skulu aðilar hefja viðræður sín á milli um hversu langt auðlindin nær og um möguleika á nýtingu hennar. Meðan viðræðurnar standa yfir skal sá aðili sem átti frumkvæði að þeim renna stöðum undir álit sitt með frekari sönnunargögnum byggðum á jarðeðlisfræðilegum og/eða jarðfræðilegum gögnum, þ.m.t. aðgengileg borunargögn, og skulu báðir aðilar kappkosta að tryggja að allar upplýsingar, sem málið varða, liggi fyrir í viðræðunum.

3. Leiði fyrrnefndar viðræður í ljós að auðlindin nái yfir á landgrunn beggja aðila og að unnt sé að nýta auðlindina á landgrunni annars aðilans frá landgrunni hins aðilans að öllu leyti eða að hluta, eða að nýting auðlindarinnar á landgrunni annars aðilans myndi hafa áhrif á möguleika á nýtingu auðlindarinnar á landgrunni hins aðilans, skal, að ósk annars aðilans, gera samning um skiptingu auðlindarinnar milli aðilanna og um nýtingu hennar sem einingar, m.a. um tilnefningu rekstraraðila einingar, hvemig auðlindin verður nýtt á sem skilvirkastan hátt og hvemig skipta ber afrakstrinum. Slíkan samning skal gera í formi samnings um einingarnýtingu.

3. gr.

**Samningurinn um einingarnýtingu, sem aðilum ber að gera skv. 3. mgr. 2. gr. um nýtingu skilgreindrar kolvetnisauðlindar sem liggur yfir markalínur, skal innihalda eftirfarandi ákvæði:**

1. Skilgreina ber kolvetnisauðlindina sem liggur yfir markalínur og til stendur að nýta sem einingu (breiddargráður og lengdargráður venjulega sýndar í sérstöku fylgiskjali).
2. Lýsa skal jarðeðlisfræðilegum og jarðfræðilegum eiginleikum kolvetnisauðlindarinnar sem liggur yfir markalínur, ásamt þeirri aðferð sem er beitt við flokkun gagna. Þeir lögaðilar, sem eiga rétt á því að nýta kolvetnisauðlind sem liggur yfir markalínur sem einingu, skulu hafa jafnan aðgang að öllum jarðfræðigögnum sem eru notuð sem grunnur að lýsingu á fyrrnefndum jarðfræðilegum eiginleikum.
3. Gefa skal upp áætlað heildarmagn þess forða sem er til staðar í kolvetnisauðlindinni sem liggur yfir markalínur. Lýsa ber þeirri aðferð sem er beitt við þá útreikninga. Greina ber frá skiptingu forðans á milli aðilanna (venjulega í sérstöku fylgiskjali).
4. Hvor aðili um sig á rétt á því að fá í hendur eintök af öllum jarðfræðigögnum, svo og öllum öðrum gögnum sem hafa þýðingu varðandi kolvetnisauðlindina, sem nýta ber sem einingu, og sem safnað hefur verið í tengslum við nýtingu kolvetnisauðlindarinnar.
5. Hvor aðili um sig skal veita öll nauðsynleg leyfi sem krafist er samkvæmt landslögum hans vegna úrvinnslu og rekturs kolvetnisauðlindarinnar, sem liggur yfir markalínur, sem einingar í samræmi við samninginn milli Noregs og Íslands um kolvetnisauðlindir sem liggja yfir markalínur.
6. Hvor aðili um sig skal skylda viðkomandi lögaðila, sem eiga rétt á því að leita að og framleiða kolvetni hans megin markalínunnar, til þess að gera samstarfssamning sín á milli í því skyni að stjórna nýtingu kolvetnisauðlindarinnar, sem liggur yfir markalínur, sem einingar í samræmi við ákvæði samningsins um einingarnýtingu.
7. Eftirfarandi ákvæði skulu gilda með tilliti til samstarfssamningsins:
  - Samstarfssamningurinn skal vísa til samningsins um einingarnýtingu svo tryggt sé að ákvæði síðarnefnda samningsins gangi framár.
  - Samstarfssamningurinn skal vera háður samþykki beggja aðila. Samþykki skal gefið án ástæðulausrar tafar og eigi synja um það að ástæðulausu.

- Tilnefna skal rekstraraðila einingar sem sameiginlegan fulltrúa þeirra lögaðila sem eiga rétt á því að nýta hina skilgreindu kolvetnisauðlind, sem liggur yfir markalínur, sem einingu í samræmi við meginreglur sammingsins um einingarnýtingu. Tilnefning rekstraraðila einingar og sérhver breyting á tilnefningu skal vera háð fyrirframsamþykki beggja aðila.
8. Hvorugur aðila skal, með fyrirvara um ákvæði landslaga hvors um sig, synja lögaðilum, sem eiga rétt á því að leita að og framleiða kolvetni hans megin markalínunnar, um leyfi til þess að bora í lindir, eða að það sé gert fyrir þeirra hönd, í því skyni að ákvarða kolvetnisauðlind sem liggur yfir markalínur og skiptingu hennar.
  9. Aðilarnir skulu sammælast, í tæka tíð áður en framleiðslu kolvetna úr kolvetnisauðlindinni sem liggur yfir markalínur er um það bil að ljúka, um það hvenær framleiðslu úr kolvetnisauðlindinni sem liggur yfir markalínur skuli hætt.
  10. Aðilarnir tveir skulu eiga samráð sín á milli í því skyni að tryggja að gerðar séu ráðstafanir á sviði heilbrigðis-, öryggis- og umhverfismála í samræmi við ákvæði landslaga hvors um sig.
  11. Hvor aðili um sig er ábyrgur fyrir eftirliti með kolvetnismannvirkjum, sem eru staðsett á landgrunni hans, og fyrir kolvetnisstarfsemi sem fer fram þar í tengslum við nýtingu kolvetnisauðlindarinnar sem liggur yfir markalínur. Hvor aðili um sig skal tryggja skoðunarmönnum hins aðilans aðgang að fyrrnefndum mannvirkjum að fram kominni ósk þar um og jafnframt tryggja að þeir hafi aðgang að viðeigandi mælikerfum á landgrunni eða landsvæði hvors aðila sem er. Hvor aðili um sig skal enn fremur tryggja að hinn aðilinn fái reglulega viðeigandi upplýsingar til þess að hann geti gætt grundvallarhagsmuna sinna, m.a., en þó ekki einvörðungu, á sviði heilbrigðis-, öryggis- og umhverfismála, kolvetnisframleiðslu og mælinga.
  12. Rétti til að leita að og framleiða kolvetni, sem annar aðilinn veitir og gildir um kolvetnisauðlind sem liggur yfir markalínur og háð er einingarnýtingu samkvæmt samningnum milli Noregs og Íslands um kolvetnisauðlindir sem liggja yfir markalínur, skal ekki breyta eða ráðstafa til annarra lögaðila án undanfarandi samráðs við hinn aðilann.

*4. gr.*

Aðilar skulu leggja allt kapp á að leysa hvern þann ágreining sem kann að rísa eins fljótt og unnt er. Komist aðilar hins vegar ekki að samkomulagi skulu þeir í sameiningu kanna alla aðra viðeigandi kosti til þess að leysa málið.

5. gr.

Geti aðilarnir ekki komist að samkomulagi um nýtingu kolvetnisauðlindar, sem liggur yfir markalínur, sem einingar skal leysa ágreininginn með samningaviðræðum. Reynist ógerlegt að leysa deiluna með fyrrnefndum hætti eða eftir öðrum leiðum, sem aðilar koma sér saman um, ber að vísa deilunni, að ósk annars aðilans, til sérlegs gerðardóms sem er skipaður með eftirfarandi hætti:

Hvor aðili um sig skal tilnefna einn gerðarmann og þeir tveir, sem þannig eru tilnefndir, skulu velja þriðja gerðarmanninn sem skal vera forseti dómsins. Forsetinn skal ekki hafa ríkisfang eða fasta búsetu í Noregi eða á Íslandi. Láti annar aðilinn hjá líða að tilnefna gerðarmann innan þriggja mánaða frá því að beiðni berst um það getur hvor aðilinn sem er farið þess á leit við forseta Alþjóðadómstólsins í Haag að hann skipi gerðarmann. Sama málsmeðferð gildir hafi þriðji gerðarmaðurinn ekki verið valinn innan eins mánaðar frá því að annar gerðarmaðurinn var tilnefndur eða skipaður. Gerðardómurinn setur sér starfsreglur, en þó skulu allar ákvarðanir teknar, liggi samhljóða samþykki ekki fyrir, með meirihluta atkvæða þeirra sem í dómnum sitja. Ákvarðanir gerðardómsins eru bindandi fyrir aðilana.

6. gr.

Nái aðilar ekki samkomulagi um skiptingu auðlindarinnar sín á milli ber þeim að skipa óháðan sérfræðing til þess að ákvarða skiptinguna. Ákvörðun hins óháða sérfræðings er bindandi fyrir aðilana.

7. gr.

Hvor aðili um sig getur farið fram á að hafnar verði viðræður um endurskoðun skiptingar auðlindarinnar eftir að framleiðsla er hafin á því svæði sem lýst hefur verið eining. Sérhver ósk um endurskiptingu skal byggð á umtalsverðum nýjum jarðfræðigögnum. Báðir aðilar skulu gera sitt ítrasta til þess að tryggja að öll viðeigandi gögn liggi fyrir vegna viðræðnanna. Aðilar geta á þessum grundvelli komið sér saman um að skipta auðlindinni sín á milli að nýju samkvæmt nánari tilgreindum skilyrðum.

8. gr.

1. Ákvæði 2.–7. gr. samnings þessa skulu, þegar við á, gilda að breyttu breytanda um sérhverja kolvetnisauðlind sem kann að ná þvert yfir eina eða fleiri þeirra lína, sem skilgreindar eru í 2. gr. samkomulagsins frá 22. október 1981 um landgrunnid á svæðinu milli Íslands og Jan Mayen, með fyrirvara um 2. mgr. 8. gr. þess samkomulags.

2. Hvor aðili um sig skal tryggja að öllum gögnum, sem nauðsynleg eru til að ákvarða hvort kolvetnisauðlind nái yfir eina eða fleiri þeirra lína sem skilgreindar eru í 2. gr. fyrrnefnds samkomulags frá 22. október 1981, sé safnað og senda hinum aðilanum öll þau gögn án ástæðulausrar tafar.

9. gr.

Samningur þessi er með fyrirvara um afstöðu hvors aðila um sig til álitamála, sem samningur þessi fjallar ekki um, þ.m.t. álitamál er varða beitingu fullveldisréttinda eða lögsögu samkvæmt þjóðarétti.

10. gr.

Samningur þessi öðlast gildi þegar aðilarnir hafa tilkynnt hvor öðrum skriflega að nauðsynlegri innlendri málsmeðferð sé lokið.

Gjört í Reykjavík hinn 3. nóvember 2008  
á norsku, íslensku og ensku og eru allir textar jafngildir. Ef ágreiningur ris um túlkun skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd Noregs



Fyrir hönd Íslands



[ NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN ]

**Avtale  
mellom Norge og Island  
om grenseoverskridende hydrokarbonforekomster**

Kongeriket Norges regjering og Islands regjering.

*som ønsker* å bevare og styrke det gode naboforholdet mellom Norge og Island, og

*som viser til* overenskomsten av 22. oktober 1981 mellom Norge og Island om kontinentalsokkelen i området mellom Island og Jan Mayen, til tilleggsprotokollen av 11. november 1997 til Overenskomst mellom Norge og Island vedrørende fiskeri- og kontinentalsokkelspørsmål og Overenskomst mellom Norge og Island om kontinentalsokkelen i området mellom Island og Jan Mayen, og til overenskomsten mellom Norge og Island om avgrensning av kontinentalsokkelen utenfor 200 nautiske mil, som skal inngås på grunnlag av forhandlingsprotokollen av 20. september 2006 om avgrensning av kontinentalsokkelen utenfor 200 nautiske mil mellom Færøyene, Island og Norge i det sørlige Smuthhav,

er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1*

En part kan ikke igangsette utvinning av hydrokarbonforekomster som strekker seg inn på den annen parts kontinentalsokkel, før det er oppnådd enighet mellom partene om utnyttelse av forekomsten som en enhet.

*Artikkel 2*

1. Dersom det påvises en hydrokarbonforekomst i eller på den ene parts kontinentalsokkel, og den annen part er av den oppfatning at forekomsten strekker seg inn på dennes kontinentalsokkel, kan den sistnevnte part ved fremleggelse av det materiale oppfatningen støttes på, gjøre dette gjeldende overfor førstnevnte part.
2. Dersom en slik oppfatning gjøres gjeldende, skal partene innlede drøftelser om forekomstens utstrekning og muligheten for utnyttelse. Under disse drøftelser skal den part som har tatt initiativet til drøftelsene, underbygge sin oppfatning med ytterligere dokumentasjon av geofysiske og/eller geologiske data, herunder boredata når slike måtte foreligge, og begge parter skal gjøre seg størst mulige bestrebelsel for å sikre at all relevant informasjon stilles til rådighet for disse drøftelser.
3. Dersom det under drøftelsene konstateres at forekomsten strekker seg inn på begge parters kontinentalsokkel, og at forekomsten på den ene parts kontinentalsokkel helt eller delvis vil kunne utnyttes fra den annen parts kontinentalsokkel, eller at utnyttelsen av forekomsten på den ene parts kontinentalsokkel vil påvirke mulighetene for utnyttelse av forekomsten på den annen parts kontinentalsokkel, skal det på begjæring fra en av partene oppnås enighet om fordeling av forekomsten mellom partene og om utnyttelse av den som en enhet, herunder om hvordan oppnevning av en fellesoperatør skal skje, hvordan

forekomsten kan utnyttes mest mulig effektivt, og om hvordan utbyttet skal fordeles. Slik avtale skal skje i form av en unitiseringsavtale.

### *Artikkel 3*

Unitiseringsavtalen som skal inngås mellom partene i samsvar med artikkel 2 nr. 3 om utnyttelse av en nærmere angitt grenseoverskridende hydrokarbonforekomst, skal omfatte blant annet følgende bestemmelser:

1. Den grenseoverskridende hydrokarbonforekomsten som skal utnyttes som en enhet, skal være klart angitt (breddegrader og lengdegrader, vanligvis inntatt i et eget tillegg).
2. Den grenseoverskridende hydrokarbonforekomstens geografiske og geologiske egenskaper samt hvilken metode som benyttes ved klassifisering av data, skal være nærmere beskrevet. De juridiske personer som innehar rettighetene til å utnytte forekomsten som en enhet, skal ha lik tilgang til de geologiske data som ligger til grunn for slike geologiske karakteristikk.
3. Antatt samlede reserver i den grenseoverskridende hydrokarbonforekomsten skal oppgis. Det skal oppgis hvilken metode som er benyttet for anslaget. Det skal angis hvordan reservene er fordelt mellom partene (vanligvis i et eget vedlegg).
4. Hver av partene skal ha kopi av alle geologiske data samt alle øvrige data som er av betydning for, og er innhentet i forbindelse med utnyttelsen av, den unitiserte hydrokarbonforekomsten.
5. De to partene skal hver for seg gi alle nødvendige autorisasjoner som kreves i henhold til deres nasjonale lovgivning ved utbygging og drift av den grenseoverskridende hydrokarbonforekomsten som en enhet, i samsvar med Overenskomsten mellom Norge og Island om grenseoverskridende hydrokarbonforekomster.
6. Hver av partene skal pålegge vedkommende juridiske personer som innehar rettighetene til undersøkelse etter og utvinning av hydrokarboner på deres respektive side av delelinjen, å inngå en samarbeidsavtale seg imellom for å regulere utnyttelsen av den grenseoverskridende hydrokarbonforekomsten som en enhet, i samsvar med unitiseringsavtalen.
7. Følgende bestemmelser skal gjelde for samarbeidsavtalen:
  - Samarbeidsavtalen skal vise til unitiseringsavtalen for å sikre at bestemmelsene i sistnevnte avtale går foran.
  - Samarbeidsavtalen skal godkjennes av begge parter. Godkjennelse skal gis uten ugrunnet opphold og skal ikke holdes tilbake uten grunn.

- Det skal oppnevnes en fellesoperatør som skal fungere som en felles representant for de juridiske personer som innehar rettighetene til å utnytte den angitte hydrokarbonforekomsten som en enhet, i samsvar med de prinsipper som er fastsatt i unitiseringsavtalen. Utpeking og eventuelt bytte av fellesoperatøren skal godkjennes av de to partene på forhånd.
8. Med mindre annet følger av den nasjonale lovgivning, skal en part ikke holde tilbake en boretilatelse til, eller på vegne av, de juridiske personer som innehar rettighetene til undersøkelse etter og utvinning av hydrokarboner på partens respektive side av delelinjen med henblikk på å fastsette og fordele den grenseoverskridende hydrokarbonforekomsten.
  9. De to partene skal bli enige om en tidsplan for produksjonsavslutning i god tid før produksjonen av hydrokarboner fra den grenseoverskridende hydrokarbonforekomsten avsluttes.
  10. De to partene skal konsultere hverandre for å sikre at det iverksettes helse-, miljø- og sikkerhetstiltak i samsvar med hver parts nasjonale lovgivning.
  11. Partene skal ha ansvaret for inspeksjon av hydrokarboninstallasjoner som befinner seg på deres respektive del av kontinentalsokkelen, og for hydrokarbonvirksomheten som utføres der i forbindelse med utnyttelsen av den grenseoverskridende hydrokarbonforekomsten. Partene skal påse at den annen parts inspektører på anmodning får adgang til disse installasjonene, og at de har tilgang til relevante målesystemer på begge parters kontinentalsokkel eller territorium. Videre skal partene påse at den annen part regelmessig mottar relevant informasjon, slik at parten kan ivareta sine grunnleggende interesser, herunder, men ikke begrenset til, helse, miljø, sikkerhet, hydrokarbonproduksjon og -måling.
  12. Rettigheter til undersøkelse etter og utvinning av hydrokarboner som tildeles av en part, og som gjelder en grenseoverskridende hydrokarbonforekomst som er gjenstand for unitisering i henhold til overenskomsten mellom Norge og Island om grenseoverskridende hydrokarbonforekomster, kan ikke endres eller overdras til andre juridiske personer uten at den annen part er konsultert.

#### *Artikkel 4*

Partene skal gjøre sitt ytterste for å løse enhver uenighet så raskt som mulig. Hvis partene ikke blir enige, skal de i fellesskap vurdere alle øvrige muligheter som foreligger for å bringe den fastlåste situasjon til opphør.

#### *Artikkel 5*

Dersom partene ikke blir enige om utnyttelse av en grenseoverskridende forekomst som en enhet, skal uenigheten løses ved forhandlinger. Enhver tvist som ikke kan løses på denne måten, eller på noen annen måte som de to partene måtte bli enige om, skal på anmodning fra en av partene forelegges en voldgiftsdomstol, sammensatt på ad hoc-grunnlag som følger:

Hver part skal utpeke en voldgiftsdommer, og de to voldgiftsdommerne som er utpekt på denne måten, skal velge en tredje dommer, som skal være formann. Formannen må ikke være borger av eller ha sin faste bopel i Norge eller Island. Dersom en av partene ikke har oppnevnt en voldgiftsdommer innen tre måneder etter at den er blitt anmodet om det, kan hver av partene be presidenten for Den internasjonale domstol om å utpeke en voldgiftsdommer. Den samme fremgangsmåte kommer til anvendelse dersom den tredje voldgiftsdommeren ikke er valgt senest én måned etter at den andre voldgiftsdommeren er utpekt. Domstolen fastsetter selv sine rettergangsregler, bortsett fra at alle domstolens avgjørelser skal treffes ved stemmeflertall dersom det ikke oppnås enstemmighet. Voldgiftsdomstolens avgjørelser skal være bindende for partene.

#### *Artikkel 6*

Dersom partene ikke blir enige om fordelingen av forekomsten seg imellom, skal de oppnevne en uavhengig ekspert for å avgjøre fordelingen. Avgjørelsen skal være bindende for de to partene.

#### *Artikkel 7*

Hver av partene kan be om at det innledes drøftelser, etter at produksjonen fra det unitiserte feltet er igangsatt, for å revurdere fordelingen av forekomsten. En anmodning om ny fordeling må være basert på vesentlige og nye geologiske data. Begge parter skal gjøre seg størst mulige bestrebelser for å sikre at all relevant informasjon stilles til rådighet for disse drøftelser. Partene kan på dette grunnlag bli enige om at forekomsten skal fordeles på nytt mellom dem på nærmere angitte vilkår.

#### *Artikkel 8*

1. Bestemmelsene i artikkel 2–7 i denne Avtale skal, der det er aktuelt, få tilsvarende anvendelse på enhver hydrokarbonforekomst som strekker seg ut over en eller flere av de koordinater som er gitt i artikkel 2 i Overenskomst av 22. oktober 1981 om kontinentalsokkelen i området mellom Island og Jan Mayen, med forbehold om artikkel 8 annet ledd i nevnte overenskomst.
2. Hver part skal sørge for å innhente alle data som kreves for å fastslå om en hydrokarbonforekomst strekker seg ut over en eller flere av de koordinater som er gitt i artikkel 2 i nevnte overenskomst av 22. oktober 1981, og skal legge alle slike data fram for den annen part uten ugrunnet opphold.

#### *Artikkel 9*

Denne avtale vil ikke prejudisere de respektive parters holdning med hensyn til spørsmål som ikke reguleres av denne avtale, herunder spørsmål om utøvelse av suverene rettigheter eller jurisdiksjon etter folkeretten.

#### *Artikkel 10*

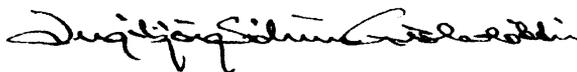
Denne avtale trer i kraft når partene skriftlig har meddelt hverandre at de nødvendige interne prosedyrer er gjennomført.

Utfærdiget i *Reykjavík* den *3. november 2008* på norsk, islandsk og engelsk,  
med samme gyldighet for hver av tekstene. Ved uenighet om fortolkningen skal den  
engelske teksten gå foran.

For Norge

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Johan P. Skov'.

For Island

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Dagfinn F. Gunnarsson'.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA NORVÈGE ET L'ISLANDE RELATIF AUX GISEMENTS D'HYDROCARBURES TRANSFRONTIÈRES

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de l'Islande,

Désireux de maintenir et de renforcer les relations de bon voisinage entre la Norvège et l'Islande, et

Se référant à l'Accord du 22 octobre 1981 entre la Norvège et l'Islande sur le plateau continental entre l'Islande et Jan Mayen, au Protocole additionnel à l'Accord entre les Gouvernements de la Norvège et de l'Islande du 11 novembre 1997 relatif aux questions concernant la pêche et le plateau continental et à l'Accord entre les Gouvernements de la Norvège et de l'Islande sur le plateau continental entre l'Islande et Jan Mayen ainsi qu'à l'Accord entre la Norvège et l'Islande relatif à la délimitation du plateau continental entre l'Islande et Jan Mayen au-delà de 200 milles marins qui sera conclu sur la base du procès-verbal d'accord du 20 septembre 2006 relatif à la délimitation du plateau continental entre les Îles Féroé, l'Islande et la Norvège dans la partie méridionale de l'enclave internationale de la mer de Norvège dans l'Atlantique du Nord-Est,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Ni l'une ni l'autre Partie ne peut entreprendre l'exploitation d'un gisement d'hydrocarbures s'étendant sur le plateau continental de l'autre Partie avant qu'un accord relatif à l'exploitation en commun du gisement n'ait été conclu entre les Parties.

### *Article 2*

1. Lorsque l'existence d'un gisement d'hydrocarbures a été établie soit sur le plateau continental d'une des Parties soit en profondeur, et que, de l'avis de l'autre Partie, ledit gisement s'étend sur son propre plateau continental, cette dernière Partie peut en informer la première Partie en conséquence tout en présentant les données sur lesquelles elle fonde son avis.

2. Dans le cas où un tel avis est présenté, les Parties entament des discussions sur l'étendue du gisement et les possibilités de son exploitation, au cours desquelles la Partie qui en a pris l'initiative étaye son avis par des données complémentaires – géophysiques et/ou géologiques – y compris toutes données disponibles fournies par les forages. Les deux Parties font alors de leur mieux pour que tous les renseignements pertinents soient disponibles aux fins des discussions.

3. Si, au cours de ces discussions, il est établi que le gisement s'étend au plateau continental des deux Parties et que le gisement en place sur le plateau continental d'une Partie peut être exploité entièrement ou partiellement à partir du plateau continental de l'autre Partie, ou que l'exploitation du gisement situé sur le plateau continental d'une Partie affecterait les possibilités d'exploitation du gisement en place sur le plateau continental de l'autre Partie, à la requête d'une des Parties, celles-ci s'entendent sur la répartition du gisement entre elles et sur son exploitation en

commun, notamment sur la nomination d'un exploitant d'unité et sur la manière dont le gisement peut être exploité le plus efficacement et le produit de cette exploitation réparti. Un tel accord se présente sous la forme d'un accord d'unitisation.

### Article 3

L'accord d'unitisation que les Parties concluent entre elles conformément au paragraphe 3 de l'article 2 ci-dessus concernant l'exploitation d'un gisement d'hydrocarbures transfrontière déterminé devra inclure les dispositions ci-après :

1. Une description du gisement d'hydrocarbures transfrontière à exploiter en commun, les latitudes et longitudes figurant normalement dans une pièce jointe.

2. Une description des caractéristiques géographiques et géologiques du gisement d'hydrocarbures transfrontière et de la méthodologie utilisée pour la classification des données, les personnes morales détenant les droits d'exploiter le gisement en commun ayant le même accès à toutes données géologiques utilisées comme base de ladite caractérisation géologique.

3. Une indication du total estimé des réserves en place dans le gisement, la répartition des réserves entre les Parties (normalement dans une pièce jointe) de même que la méthodologie utilisée aux fins de ces calculs.

4. Chaque Partie aura droit à une copie de toutes les données géologiques et de toutes autres données pertinentes en ce qui concerne le gisement d'hydrocarbures unitisé, rassemblées au cours de l'exploitation du gisement.

5. Les deux Parties accorderont individuellement toutes les autorisations requises par leurs législations nationales respectives pour la mise en valeur et le fonctionnement en commun du gisement d'hydrocarbures transfrontière conformément à l'Accord entre la Norvège et l'Islande relatif aux gisements d'hydrocarbures transfrontières.

6. Chaque Partie exigera que les personnes morales détenant des droits de prospection et d'extraction d'hydrocarbures sur leur côté respectif de la ligne de délimitation concluent un accord d'exploitation conjointe visant à régler l'exploitation du gisement en commun conformément à l'accord d'unitisation.

7. Les dispositions suivantes s'appliqueront en ce qui concerne l'accord d'exploitation conjointe :

- L'accord d'exploitation conjointe fera référence à l'accord d'unitisation de manière que les dispositions figurant dans ce dernier accord prévalent;

- L'accord d'exploitation conjointe sera soumis à l'approbation des deux Parties. Cette approbation sera donnée rapidement et ne sera pas retardée sans raison;

- Un exploitant d'unité sera nommé en tant qu'agent commun des personnes morales détenant les droits d'exploiter le gisement concerné en commun conformément aux principes posés dans l'accord d'unitisation. Cette nomination, ainsi que tout changement la concernant, sera subordonnée à l'approbation des deux Parties.

8. Sous réserve de sa législation nationale, aucune Partie ne refusera un permis de forage de puits par ou pour le compte des personnes morales détenant les droits de prospection et d'extraction d'hydrocarbures sur leur côté respectif de la ligne de délimitation à des fins liées à la détermination du gisement et à sa répartition.

9. En temps voulu avant que la production d'hydrocarbures du gisement ne s'achève, les deux Parties conviendront du calendrier de cessation de la production provenant du gisement.

10. Les deux Parties se consulteront de manière que des mesures de protection de la santé, de la sécurité et de l'environnement soient prises conformément à la législation nationale de chaque Partie.

11. Chaque Partie sera chargée de l'inspection des installations situées sur son plateau continental et des activités qui y seront menées du fait de l'exploitation du gisement. Chaque Partie veillera à ce que les inspecteurs de l'autre Partie puissent accéder à ces installations sur demande ainsi qu'aux systèmes de mesure pertinents sur le plateau continental ou sur le territoire de l'une ou l'autre Partie. De même, chaque Partie veille à ce que les renseignements pertinents soient régulièrement fournis à l'autre Partie afin que celle-ci puisse protéger ses intérêts fondamentaux notamment sur les plans de la santé, de la sécurité, de l'environnement, de la production et du comptage des hydrocarbures.

12. Un droit de prospection et d'extraction d'hydrocarbures accordé par l'une des Parties et s'appliquant à un gisement d'hydrocarbures transfrontière exploité en commun conformément à l'Accord entre la Norvège et l'Islande relatif aux gisements d'hydrocarbures transfrontières ne sera ni modifié ni attribué à de nouvelles personnes morales sans consultation préalable avec l'autre Partie.

#### *Article 4*

Les Parties feront tout ce qui est en leur pouvoir pour résoudre tout désaccord aussi rapidement que possible. Si toutefois elles n'y parviennent pas, elles examineront ensemble tous les autres moyens possibles pour sortir de l'impasse.

#### *Article 5*

Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur l'exploitation en commun d'un gisement transfrontière, elles tiendront des négociations dans le but de résoudre le désaccord. Si celui-ci ne peut être résolu par voie de négociation ou par toute autre procédure convenue entre les Parties, le différend, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sera soumis à un tribunal d'arbitrage spécial, dont la composition sera la suivante :

Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés choisiront un troisième arbitre, qui présidera le tribunal. Le Président ne sera ni un ressortissant ni un résident habituel de la Norvège ou de l'Islande. Si, dans un délai de trois mois à compter de la demande d'arbitrage, une Partie n'a pas désigné d'arbitre, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice d'en nommer un. La même procédure sera applicable si, dans le mois suivant la désignation ou la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'a pas été choisi. Le tribunal établira sa propre procédure, étant entendu qu'en l'absence d'unanimité, toutes les décisions seront prises à la majorité des membres du tribunal. Les décisions du tribunal lieront les deux Parties.

*Article 6*

Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur la répartition du gisement entre elles, elles désigneront un expert indépendant, qui déterminera cette répartition. La décision de l'expert indépendant liera les deux Parties.

*Article 7*

Après que la production du gisement en commun a commencé, chaque Partie peut demander que des discussions soient entamées dans le but d'examiner la répartition du gisement. Toute demande de nouvelle répartition doit être fondée sur de nouvelles données géologiques sérieuses. Les deux Parties feront de leur mieux pour que tous les renseignements pertinents soient disponibles aux fins de ces discussions. Sur cette base, elles peuvent convenir d'une nouvelle répartition du gisement entre elles, fondée sur des conditions précises.

*Article 8*

1. Les dispositions des articles 2 à 7 du présent Accord sont, mutatis mutandis, applicables à tout gisement d'hydrocarbures s'étendant sur une ou plusieurs des lignes définies à l'article 2 de l'Accord du 22 octobre 1981 sur le plateau continental dans la zone située entre l'Islande et Jan Mayen, sous réserve du paragraphe 2 de l'article 8 de cet Accord.

2. Chaque Partie s'assure que toutes les données permettant d'établir qu'un gisement d'hydrocarbures s'étend au-delà d'une ou de plusieurs des lignes définies à l'article 2 de l'Accord du 22 octobre 1981 sont bien rassemblées et les soumet toutes à l'autre Partie dans les meilleurs délais.

*Article 9*

Le présent Accord est sans préjudice des vues des Parties respectives sur les questions qui n'y sont pas traitées, y compris celles portant sur l'exercice des droits souverains ou d'une compétence souveraine au regard du droit international.

*Article 10*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des procédures internes respectives nécessaires à cet effet.

FAIT à Reykjavik, le 3 novembre 2008, dans les langues norvégienne, islandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la Norvège :

[JONAS GAHR STØRE  
Ministre des affaires étrangères]

Pour l'Islande :

[INGIBJÖRG SÓLRÚN GÍSLADÓTTIR  
Ministre des affaires étrangères]



**No. 50379**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sierra Nevada Corporation (DOCPER-AS-102-02) (VN 425)". Berlin, 31 October 2012**

**Entry into force:** *31 October 2012, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 24 January 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sierra Nevada Corporation (DOCPER-AS-102-02) (VN 425) ». Berlin, 31 octobre 2012**

**Entrée en vigueur :** *31 octobre 2012, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 24 janvier 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50380**

—  
**Paraguay  
and  
Uruguay**

**Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Eastern Republic of Uruguay concerning the prevention, control, oversight and repression of the unlawful consumption of and illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors and specific chemicals. Asunción, 14 May 1991**

**Entry into force:** *22 April 1993 by notification, in accordance with article XIV*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Paraguay, 14 January 2013*

—  
**Paraguay  
et  
Uruguay**

**Accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif à la prévention, au contrôle, à la surveillance et à la répression de la consommation illégale et du trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs ainsi que de produits chimiques spécifiques. Asunción, 14 mai 1991**

**Entrée en vigueur :** *22 avril 1993 par notification, conformément à l'article XIV*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Paraguay, 14 janvier 2013*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]\*

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO LA REPUBLICA DEL PARAGUAY  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY  
SOBRE PREVENCIÓN, CONTROL, FISCALIZACIÓN Y REPRESIÓN  
DEL CONSUMO INDEBIDO Y TRAFICO ILCITO DE  
ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS Y  
SUS PRECURSORES Y PRODUCTOS QUIMICOS  
ESPECIFICOS

El Gobierno de la República del Paraguay y  
El Gobierno de la República Oriental del Uruguay,  
en adelante denominados las Partes Contratantes;

CONSCIENTES de que el cultivo, producción, extracción, fabricación, transformación y comercio ilegales de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como la organización, facilitación y financiamiento de actividades ilícitas relacionadas con estas sustancias y sus materias primas, tienden a socavar sus economías y poner en peligro la salud de sus pueblos, en detrimento de su desarrollo socio-económico;

---

\* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

REAFIRMANDO los compromisos que ambos Estados han contraído como Partes de la Convención Unica sobre Estupefacientes del 30 de marzo de 1961, enmendada por el Protocolo de 25 de marzo de 1972, en la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas del 21 de febrero de 1971 y, en el Acuerdo Sudamericano sobre Estupefacientes y Psicotrópicos del 27 de abril de 1973;

TENIENDO presente las disposiciones contenidas en la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, aprobada en Viena el 19 de diciembre de 1988;

CONVENCIDOS de la necesidad de adoptar medidas complementarias para combatir todos los tipos delictivos y actividades conexas relacionadas con el consumo y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

CONSIDERANDO la conveniencia de establecer una fiscalización rigurosa en la producción, distribución y comercialización de los estupefacientes y sustancias psicotrópicas, como así también sobre las materias primas incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la elaboración y transformación ilícitas de dichas sustancias;

INTERESADOS en establecer medios que permitan una comunicación directa entre los organismos competentes de ambos Estados y el intercambio de informaciones permanentes, rápidas y seguras sobre el tráfico y sus actividades conexas y;

TENIENDO en cuenta sus disposiciones constitucionales, legales y administrativas y el respeto a los derechos inherentes a la soberanía de ambos Estados, acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes se comprometen a emprender esfuerzos conjuntos; armonizar políticas y realizar programas específicos para el control, la fiscalización y la represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y de las materias primas utilizadas en su elaboración y transformación, para contribuir a la erradicación de su producción ilícita. Asimismo, los esfuerzos conjuntos se realizarán en el campo de la prevención del consumo y tratamiento y rehabilitación de los toxicómanos.

ARTICULO II

Para los fines del presente Acuerdo, se entenderá:

- A. Por "estupefacientes y sustancias psicotrópicas" las enumeradas en la Convención Única sobre Estupefacientes de 1961, enmendada por el Protocolo de 1972, y en la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971, ambas concluidas en el ámbito de las Naciones Unidas, como también otra sustancia que esté así considerada de conformidad con la legislación interna de cada Parte Contratante;
- B. Por "precursores y productos químicos", los que figuran en los cuadros I y II del Reglamento Modelo elaborado por el Grupo de Expertos en el marco de la Organización de los Estados Americanos y aprobado en la Reunión de Ixtapa, México, del 17 al 20 de abril de 1990;
- C. Por "servicios nacionales competentes", los organismos oficiales encargados en el territorio de cada una de las Partes Contratantes, de la prevención y control del uso indebido de drogas, de la represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, sus materias primas, incluidos sus precursores y productos químicos específicos y del tratamiento y de la rehabilitación del toxicómano.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes, de conformidad con sus legislaciones internas, adoptarán medidas para controlar la difusión, publicación, publicidad, propaganda y distribución del material que contenga estímulos o mensajes subliminales, auditivos, impresos o audiovisuales que puedan favorecer el tráfico y el consumo de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas, incluidos sus precursores y productos químicos específicos.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes intensificarán y coordinarán los esfuerzos de los servicios nacionales competentes para la prevención del consumo, la represión del tráfico, el tratamiento y rehabilitación de los toxicómanos y la fiscalización de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, precursores y productos químicos, así como de reforzar tales servicios con recursos humanos, técnicos y financieros, para la ejecución del presente Acuerdo.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes adoptarán, de acuerdo con sus legislaciones internas, las medidas que sean procedentes para perseguir y sancionar la facilitación, organización y financiamiento de actividades relacionadas con el tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas. Igualmente, atendiendo a dicha normativa, se comprometen a realizar una fiscalización rigurosa y un control estricto sobre la producción, importación, exportación, tenencia, distribución y venta de materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y transformación de dichas sustancias, tomando los resguardos necesarios para proteger las cantidades necesarias para satisfacer el consumo lícito, con fines médicos, científicos, industriales y comerciales.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes, de conformidad con sus legislaciones internas, establecerán modos de comunicación directa sobre el descubrimiento y eventual detención de buques, aeronaves y otros medios de transporte sospechosos de transportar ilícitamente estupefacientes y sustancias psicotrópicas o sus materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y transformación de esas sustancias. En consecuencia, las autoridades competentes de las Partes Contratantes adoptarán las medidas que consideren necesarias, de acuerdo con sus legislaciones internas.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes se comprometen a aprehender y decomisar, de conformidad con su legislación nacional, los vehículos de transporte aereo, terrestre o marítimo empleados en el tráfico, distribución, almacenamiento o transporte ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y transformación ilegales de esa sustancia.

ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes, de conformidad con sus legislaciones internas, adoptarán las medidas necesarias y se prestarán asistencia técnica mutua para realizar pesquisas e investigaciones para prevenir y controlar la adquisición, posesión y transferencia de bienes producto del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y de sus materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y transformación de esas sustancias; como así también para localizar y asegurar dichos bienes.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes proporcionarán a sus respectivos servicios nacionales competentes encargados de reprimir el tráfico ilícito, especialmente los destacados en las zonas fronterizas y en las aduanas aéreas y marítimas, entrenamiento especial, permanente y actualizado sobre investigación, pesquisa y decomiso de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y de sus materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales.

Las Partes intercambiarán expertos de dichos servicios para actualizar las técnicas y estructuras de organización en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y de otros delitos conexos.

ARTICULO X

Las Partes Contratantes, con sujeción a lo dispuesto en sus respectivas legislaciones, intercambiarán información rápida y segura sobre:

- A. Situación y tendencias internas de consumo y tráfico de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y de sus materias primas incluidos los precursores y productos químicos específicos;
- B. Sus respectivas legislaciones internas en materia de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sobre la organización de los servicios nacionales competentes encargados de la prevención, tratamiento y rehabilitación de los toxicómanos;
- C. Datos relativos a la identificación de productores, proveedores y traficantes individuales o asociados y a sus métodos de acción;

- D. La importación y exportación de materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la elaboración y transformación de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas; el volumen de esas operaciones; las fuentes de suministro interno y externo; tendencias y proyecciones del consumo ilícito de tales productos, de manera de facilitar la identificación de eventuales pedidos para fines ilícitos;
- E. Fiscalización y vigilancia de la distribución y prescripción médica de estupefacientes y sustancias psicotrópicas; y
- F. Adelantos científicos en materia de farmacodependencia.

Las informaciones que recíprocamente se proporcionen las Partes Contratantes en virtud del presente Artículo, deberán contenerse en documentos oficiales de los respectivos servicios nacionales, los que tendrán carácter reservados y no serán destinados a la publicidad.

#### ARTICULO XI

Con vistas a la consecución de los objetivos contenidos en el presente Acuerdo, las Partes Contratantes deciden crear una Comisión Mixta integrada por representantes de los servicios nacionales competentes, así como de los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos Estados.

- 1) La Comisión Mixta tendrá las siguientes facultades:
  - A. Recomendar a los respectivos Gobiernos las acciones pertinentes para lograr los objetivos del presente Acuerdo, las cuales se desarrollarán a través de una estrecha cooperación entre los servicios nacionales competentes de cada Parte Contratante.

- B. Evaluar el resultado de tales acciones y elaborar planes para la prevención y la represión coordinada del tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas y de sus materias primas incluidos los precursores y productos químicos específicos, del tratamiento y la rehabilitación del toxicómano.
- C. Formular a las Partes Contratantes las recomendaciones que consideren pertinentes para la mejor ejecución del presente Acuerdo.
- 2) La Comisión Mixta, la que elaborará su propio reglamento, será coordinada por los Ministerios de Relaciones Exteriores de las Partes Contratantes y se reunirá alternativamente en Uruguay y Paraguay a lo menos una vez al año, sin perjuicio de que, por la vía diplomática, se convoque a reuniones extraordinarias.
- 3) La Comisión Mixta podrá crear Sub-Comisiones Mixtas para el desarrollo de las acciones específicas contempladas en el presente Acuerdo y Grupos de Trabajo para analizar y estudiar temas específicos. Las Sub-Comisiones y Grupos de Trabajo podrán formular recomendaciones o proponer medidas que se juzguen necesarias, a la consideración de la Comisión Mixta.
- 4) El resultado de los trabajos de la Comisión Mixta será presentado a las Partes Contratantes, por intermedio de sus respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

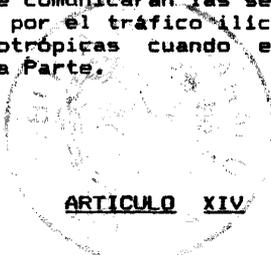
#### ARTICULO XII

Las Partes Contratantes adoptarán las medidas que fueren necesarias para la rápida tramitación entre sus respectivas autoridades judiciales, de Cartas Rogatorias relacionadas con procesos seguidos por tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, precursores y productos químicos específicos, según los delitos tipificados en los ordenamientos jurídicos internos de cada Parte Contratante.

**ARTICULO XIII**

Las Partes Contratantes, en la medida que lo permitan sus disposiciones legales, procurarán uniformar los criterios y procedimientos concernientes a la extradición de enjuiciados y condenados por tráfico ilícito de drogas y delitos conexos, calificación de la reincidencia y aseguramiento de bienes.

Igualmente, se comunicarán las sentencias ejecutoriadas dictadas por delitos por el tráfico ilícito de estupefacientes o sustancias psicotrópicas cuando ellas se refieran a nacionales de la otra Parte.



**ARTICULO XIV**

1. El presente Acuerdo será aprobado de conformidad con las normas constitucionales de ambas Partes Contratantes y entrará en vigor en la fecha de la última notificación de una de las Partes en que comunique a la otra haberlo aprobado de acuerdo con las normas aplicables a los tratados internacionales.

2. El presente Acuerdo tendrá una vigencia de dos años, prorrogables automáticamente por periodos iguales a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie por la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto transcurridos noventa (90) días a partir de dicha notificación.

3. El presente Acuerdo sólo podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes Contratantes. Las modificaciones entrarán en vigor en la forma indicada en el párrafo 1 de este Artículo.

HECHO en la ciudad de Asunción a los catorce días del mes de mayo de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares originales en idioma ~~español~~, siendo ambos textos igualmente auténticos.



FOR EL GOBIERNO DE LA

REPUBLICA DEL PARAGUAY



FOR EL GOBIERNO DE LA

REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY CONCERNING THE PREVENTION, CONTROL, OVERSIGHT AND REPRESSION OF THE UNLAWFUL CONSUMPTION OF AND ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND THEIR PRECURSORS AND SPECIFIC CHEMICALS

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Aware that the illegal cultivation, production, extraction, manufacture, processing and trade of narcotic drugs and psychotropic substances, as well as the organization, facilitation and financing of illicit activities related to these substances and their raw materials tend to undermine their economies and endanger the health of their population, to the detriment of their socio-economic development,

Reaffirming the commitments entered into by both States as Parties to the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971, and those of the South American Agreement on Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 27 April 1973,

Bearing in mind the provisions of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, adopted at Vienna on 19 December 1988,

Convinced of the need for supplementary measures to combat all criminal and related activities linked to the consumption of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances,

Considering the desirability of establishing rigorous oversight of the production, distribution and marketing of narcotic drugs and psychotropic substances and their raw materials, including the precursors and essential chemicals used in the illicit manufacture and processing of these substances,

Keen to set up mechanisms conducive to direct communication between the competent bodies of both States and a permanent, rapid and safe means of exchanging information on illicit trafficking and its related activities, and

Taking into account their constitutional, legal and administrative provisions and the respect due to the rights inherent to the sovereignty of both States,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties agree to undertake joint efforts, to harmonize their policies and to carry out specific programs for the control, oversight and suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and raw materials used in their manufacture and processing, to contribute to the eradication of their illicit production. Similarly, joint efforts will be pursued in the area of prevention of consumption, treatment and rehabilitation of drug addicts.

*Article II*

For the purposes of this Agreement:

A. “Narcotic drugs and psychotropic substances” shall mean the substances listed in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended by the 1972 Protocol, and the Convention on Psychotropic Substances of 1971, both concluded within the framework of the United Nations, as well as other substances regarded as such under the domestic legislation of each Contracting Party;

B. “Precursors and chemicals” shall mean those listed in tables I and II of the Model Regulations prepared by the Group of Experts under the auspices of the Organization of American States and approved at the meeting held in Ixtapa, Mexico, from 17 to 20 April 1990;

C. “Competent national services” shall mean the official bodies responsible, within the territory of each of the Contracting Parties, for the prevention and control of the unlawful consumption of drugs, the suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, their raw materials, including their precursors and specific chemicals, and the treatment and rehabilitation of drug addicts.

*Article III*

The Contracting Parties shall, in accordance with their domestic legislation, take measures to control the broadcasting, publishing, advertising, dissemination and distribution of material containing subliminal stimuli or messages, whether auditory, printed or audiovisual, that may facilitate the traffic in and consumption of narcotic drugs and psychotropic substances, including their precursors and specific chemicals.

*Article IV*

The Contracting Parties shall intensify and coordinate the efforts of the competent national services aimed at preventing consumption, suppressing trafficking, providing treatment and rehabilitation on behalf of drug addicts, and carrying out oversight of narcotic drugs and psychotropic substances, their precursors and chemicals, and shall bolster such services with human, technical and financial resources to implement this Agreement.

*Article V*

The Contracting Parties shall, in accordance with their domestic legislation, undertake the appropriate measures to prosecute and sanction the facilitation, organization and financing of activities associated with the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Furthermore, in accordance with their legislation, they shall exercise rigorous oversight and strict control over the production, import, export, possession, distribution and sale of raw materials, including the precursors and essential chemicals used in the manufacture and processing of these substances, instituting the appropriate safeguards to ensure the availability of the quantities required to satisfy legal consumption for medical, scientific, industrial and commercial purposes.

*Article VI*

The Contracting Parties shall, in accordance with their domestic legislation, establish channels of direct communication concerning the discovery and possible seizure of ships, aircraft and other means of transport suspected of illicitly transporting narcotic drugs and psychotropic substances or their raw materials, including precursors and essential chemicals used in the manufacture and processing of these substances. Accordingly, the competent authorities of the Contracting Parties shall adopt such measures as they deem necessary in accordance with their domestic legislation.

*Article VII*

The Contracting Parties undertake to seize and confiscate, in accordance with their national legislation, air, land or sea transport vehicles used in the illicit trafficking, distribution, storage or transport of narcotic drugs and psychotropic substances, including the precursors and essential chemicals used in the illegal manufacture and processing of these substances.

*Article VIII*

The Contracting Parties shall, in accordance with their domestic legislations, take the necessary measures and provide each other with mutual technical assistance in conducting inquiries and investigations in order to prevent and control the acquisition, possession and transfer of the assets stemming from the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and their raw materials, including the precursors and essential chemicals used in the manufacture and processing of these substances, and to locate and seize such assets.

*Article IX*

The Contracting Parties shall provide special, ongoing and up-to-date training on investigation, search and seizure operations concerning narcotic drugs, psychotropic substances and their raw materials, including precursors and essential chemicals, to their respective competent national services responsible for the suppression of illicit traffic, especially those assigned to border areas and to air- and seaport customs offices.

The Parties shall exchange experts in these services in order to upgrade organizational techniques and structures in the fight against the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and other related offenses.

*Article X*

The Contracting Parties, subject to the provisions of their respective legislations, shall exchange information promptly and securely on:

A. The internal situation and trends with regard to the consumption of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and their raw materials, including the specific precursors and specific chemicals;

B. Their respective internal legislations in the field of narcotic drugs and psychotropic substances and the organization of the competent national services responsible for the prevention, treatment and rehabilitation of drug addicts;

C. Data pertaining to the identification of producers, suppliers and traffickers, whether individuals or gangs, and their modus operandi;

D. The import and export of raw materials, including the precursors and essential chemicals used in the production and processing of narcotic drugs and psychotropic substances; the volume of such transactions; the internal and external sources of supply; the current and projected trends of the illicit consumption of such products, in order to facilitate the identification of any orders placed for illicit purposes;

E. The oversight and supervision of medical distribution and prescription of narcotic drugs and psychotropic substances; and

F. Scientific advances in the field of drug dependence.

The information exchanged by the Contracting Parties pursuant to this article shall be kept in the official records of the respective national services, which shall be deemed of a confidential nature and not be made public.

#### *Article XI*

In order to achieve the objectives of this Agreement, the Contracting Parties have decided to create a Joint Commission comprised of representatives of the competent national services, as well as of the Ministries of Foreign Affairs of both States.

(1) The Joint Commission shall carry out the following functions:

A. Recommend to the respective Governments the appropriate actions to achieve the objectives of this Agreement, which shall be developed through close cooperation between the competent national services of each Contracting Party;

B. Assess the results of these measures and draw up plans for the concerted prevention and repression of the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their raw materials, including the precursors and specific chemicals, and for the treatment and rehabilitation of drug addicts;

C. Present to the Contracting Parties recommendations which it deems relevant for a more effective implementation of this Agreement.

(2) The Joint Commission, which shall draw up its own rules of procedure, shall be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the Contracting Parties and shall meet alternately in Uruguay and Paraguay at least once a year, with the proviso that extraordinary meetings may be arranged through the diplomatic channel.

(3) The Joint Commission may establish joint sub-committees to pursue the specific measures provided for in this Agreement and Working Groups to analyze and study specific issues. The Sub-Committees and Working Groups may make recommendations or propose measures they deem necessary, for consideration by the Joint Commission.

The results of the Joint Commission's work shall be presented to the Contracting Parties, through their respective Ministries of Foreign Affairs.

*Article XII*

The Contracting Parties shall take appropriate measures for the expeditious treatment by their respective judicial authorities of letters rogatory issued in connection with prosecutions for the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, precursors and specific chemicals, according to the specified offences under the domestic legislation of each Contracting Party.

*Article XIII*

The Contracting Parties, to the extent permitted under their legal provisions, shall strive to standardize the criteria and procedures for the extradition of persons prosecuted and sentenced for illicit trafficking of narcotic drugs and related offenses, the assessment of recidivism and the seizure of assets.

Similarly, enforceable judgments issued for offenses of illicit trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances, when they concern nationals of the other Party, shall be reported to the other Party.

*Article XIV*

1. This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional rules of both Contracting Parties and shall enter into force on the date of the last notification by one of the Parties, advising the other that the Agreement has been approved in accordance with the provisions applicable to international treaties.

2. This Agreement shall remain in force for two years and be renewable automatically for periods of equal duration unless it is terminated through the diplomatic channel by either Contracting Party. Such termination shall become effective 90 days from such notification.

3. This Agreement may only be amended by mutual consent of the Contracting Parties. The modifications shall enter into force as provided in paragraph 1 of this article.

DONE at Asunción on 14 May 1991 in two original copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Paraguay:

[SIGNED]

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE  
L'URUGUAY RELATIF À LA PRÉVENTION, AU CONTRÔLE, À LA  
SURVEILLANCE ET À LA RÉPRESSION DE LA CONSOMMATION  
ILLÉGALE ET DU TRAFIC ILICITE DE STUPÉFIANTS, DE SUBSTANCES  
PSYCHOTROPES ET DE LEURS PRÉCURSEURS AINSI QUE DE PRODUITS  
CHIMIQUES SPÉCIFIQUES

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Conscients que la culture, la production, l'extraction, la fabrication, la transformation et le commerce illicites de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que l'organisation, la facilitation et le financement d'activités illicites associées à ces substances et à leurs matières premières tendent à nuire à leur économie et à mettre en danger la santé de leur population, au détriment de leur développement socio-économique,

Réaffirmant les engagements que les deux États ont contractés en tant que Parties à la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972, à la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et à l'Accord sud-américain relatif aux stupéfiants et aux substances psychotropes du 27 avril 1973,

Ayant présentes à l'esprit les dispositions de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adoptée à Vienne le 19 décembre 1988,

Convaincus de la nécessité d'adopter des mesures supplémentaires pour lutter contre toutes les formes de criminalité et les activités connexes associées à la consommation et au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,

Considérant qu'il est souhaitable d'établir une surveillance rigoureuse de la production, de la distribution et de la commercialisation des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs matières premières, y compris les précurseurs et les produits chimiques essentiels utilisés dans la fabrication et la transformation illicites de ces substances,

Intéressés par l'établissement de mécanismes permettant une communication directe entre les organismes compétents des deux États ainsi que l'échange régulier, rapide et sûr de renseignements sur le trafic illicite et sur les activités connexes,

Eu égard à leurs dispositions constitutionnelles, légales et administratives et au respect du système juridique et de la souveraineté nationale des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes conviennent d'entreprendre des efforts conjoints, d'harmoniser leurs politiques et de réaliser des programmes spécifiques pour le contrôle, la surveillance et la répression du trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et des matières premières utilisées dans leur production et leur transformation, afin de contribuer à l'éradication de leur

production illicite. De même, des efforts conjoints seront faits dans le domaine de la prévention de la consommation et du traitement et de la réhabilitation des toxicomanes.

### *Article II*

Aux fins du présent Accord, on entend par :

A. « Stupéfiants et substances psychotropes » les substances énumérées dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972, ainsi que dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971, toutes deux conclues dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que les autres substances qui sont considérées comme des stupéfiants ou substances psychotropes conformément à la législation interne de chaque Partie contractante;

B. « Précurseurs et produits chimiques » les substances qui figurent dans les tableaux I et II du Règlement modèle élaboré par le Groupe d'experts dans le cadre de l'Organisation des États américains et approuvé à la réunion d'Ixtapa (Mexique), tenue du 17 au 20 avril 1990;

C. « Services nationaux compétents » les organismes officiels chargés sur le territoire de chacune des Parties contractantes de la prévention et du contrôle de la consommation illégale de drogues, de la répression du trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs matières premières, y compris leurs précurseurs et produits chimiques spécifiques, ainsi que du traitement et de la réhabilitation des toxicomanes.

### *Article III*

Les Parties contractantes, conformément à leur législation nationale, prennent des mesures pour contrôler la diffusion, la publication, la publicité et la distribution de matériels contenant des incitations ou des messages subliminaux, auditifs, imprimés ou audiovisuels à même de favoriser le trafic et la consommation de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris leurs précurseurs et produits chimiques spécifiques.

### *Article IV*

Les Parties contractantes encouragent et coordonnent les efforts menés par les services nationaux compétents pour prévenir la consommation, réprimer le trafic, traiter et réhabiliter les toxicomanes et surveiller les stupéfiants, les substances psychotropes, les précurseurs et les produits chimiques, et renforcent ces services en les dotant des ressources humaines, techniques et financières nécessaires aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

### *Article V*

Les Parties contractantes adoptent, conformément à leur législation nationale, les mesures appropriées pour poursuivre et sanctionner la facilitation, l'organisation et le financement d'activités associées au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Elles s'emploient aussi, toujours dans le respect de leur législation, à exercer une surveillance rigoureuse et un contrôle strict de la production, de l'importation, de l'exportation, de la possession, de la

distribution et de la vente des matières premières, y compris les précurseurs et les produits chimiques essentiels, utilisées dans la fabrication et la transformation de ces substances, en prenant les garanties voulues pour assurer la disponibilité des quantités requises pour satisfaire la consommation légale, à des fins médicales, scientifiques, industrielles et commerciales.

#### *Article VI*

Les Parties contractantes, conformément à leur législation nationale, établissent des voies de communication directe concernant la découverte et la saisie éventuelle de navires, d'aéronefs et d'autres moyens de transport suspectés de transporter illicitement des stupéfiants et des substances psychotropes ou leurs matières premières, notamment des précurseurs et des produits chimiques essentiels utilisés dans la fabrication et la transformation de ces substances. Les autorités compétentes des Parties contractantes adoptent les mesures qu'elles jugent nécessaires, conformément à leur législation nationale.

#### *Article VII*

Les Parties contractantes s'engagent à saisir et à confisquer, conformément à leur législation nationale, les véhicules de transport aérien, terrestre ou maritime utilisés pour le trafic, la distribution, le stockage ou le transport illicites de substances psychotropes, y compris les précurseurs et produits chimiques essentiels utilisés dans la fabrication et la transformation illicites de ces substances.

#### *Article VIII*

Les Parties contractantes, conformément à leur législation nationale, prennent les mesures nécessaires et se prêtent une assistance technique mutuelle pour procéder à des perquisitions et des enquêtes visant à prévenir et à contrôler l'acquisition, la possession et le transfert d'avoirs provenant du trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs matières premières, y compris les précurseurs et produits chimiques essentiels utilisés dans la fabrication et la transformation de ces substances, ainsi qu'à localiser et sécuriser ces avoirs.

#### *Article IX*

Les Parties contractantes assurent à leurs services nationaux respectifs chargés de réprimer le trafic illicite, surtout dans les zones frontalières et les douanes des aéroports et des ports maritimes, une formation spéciale, permanente et actualisée sur les opérations d'enquête, de perquisition et de saisie concernant les stupéfiants, les substances psychotropes et leurs matières premières, y compris les précurseurs et produits chimiques essentiels.

Les Parties échangent des experts de ces services pour mettre à niveau les techniques et les structures d'organisation dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les autres infractions connexes.

*Article X*

Les Parties contractantes, sous réserve des dispositions de leur législation respective, échantent rapidement et en toute sécurité des informations sur :

A. La situation et les tendances dans leur pays en matière de consommation et de trafic de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs matières premières, y compris les précurseurs et produits chimiques spécifiques;

B. Leurs législations nationales respectives en matière de stupéfiants et de substances psychotropes et l'organisation des services nationaux chargés de la prévention ainsi que du traitement et de la réhabilitation des toxicomanes;

C. L'identité des producteurs, fournisseurs et trafiquants individuels ou associés et leurs modes d'action;

D. L'importation et l'exportation de matières premières, y compris les précurseurs et produits chimiques essentiels utilisés dans la fabrication et la transformation de stupéfiants et de substances psychotropes; le volume de ces transactions; les sources d'approvisionnement interne et externe; les tendances et projections de la consommation illicite de ces produits, afin de faciliter la mise en évidence des éventuelles commandes passées à des fins illicites;

E. L'inspection et la surveillance de la distribution et de la prescription de stupéfiants et de substances psychotropes à des fins médicales; et

F. Les avancées scientifiques dans le domaine de la pharmacodépendance.

Les informations que s'échantent réciproquement les Parties contractantes en vertu du présent article doivent être conservées dans des dossiers officiels des services nationaux respectifs, qui revêtent un caractère confidentiel et ne sont pas destinés à être rendus publics.

*Article XI*

En vue d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent Accord, les Parties conviennent d'établir une commission mixte composée de représentants des services nationaux compétents ainsi que des Ministères des relations extérieures des deux pays.

1) La Commission mixte exerce les fonctions suivantes :

A. Recommander aux Gouvernements respectifs les mesures pertinentes pour atteindre les objectifs du présent Accord, qui seront mises au point par le biais d'une coopération étroite entre les services nationaux compétents de chaque Partie contractante.

B. Évaluer les résultats de ces mesures et élaborer des plans pour la prévention et la répression concertées du trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs matières premières, y compris les précurseurs et produits chimiques spécifiques, ainsi que pour le traitement et la réhabilitation des toxicomanes.

C. Formuler à l'intention des Parties contractantes les recommandations qu'elles jugent appropriées pour une meilleure exécution du présent Accord.

2) La Commission mixte, qui élabore son propre règlement intérieur, est coordonnée par les Ministères des relations extérieures des Parties contractantes et se réunit tour à tour en Uruguay et au Paraguay, au moins une fois par an, nonobstant le fait que des réunions extraordinaires peuvent être convoquées par la voie diplomatique.

3) La Commission mixte peut créer des sous-comités conjoints chargés d'élaborer les mesures spécifiques envisagées dans le présent Accord ainsi que des groupes de travail pour analyser et étudier des questions spécifiques. Les sous-comités et groupes de travail peuvent formuler des recommandations ou proposer les mesures qu'ils jugent nécessaires pour examen par la Commission mixte.

4) Les résultats des travaux de la Commission mixte sont présentés aux Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs Ministères des relations extérieures respectifs.

#### *Article XII*

Les Parties contractantes prennent les mesures voulues pour le traitement rapide entre leurs autorités judiciaires respectives des commissions rogatoires délivrées dans le cadre de poursuites engagées pour trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, de précurseurs et de produits chimiques spécifiques, eu égard aux actes considérés comme des infractions dans les régimes juridiques nationaux de chaque Partie contractante.

#### *Article XIII*

Les Parties contractantes, dans les limites autorisées par leur législation nationale, s'efforcent d'uniformiser les critères et procédures concernant l'extradition des personnes poursuivies et condamnées pour trafic illicite de drogues et infractions connexes, la qualification de la récidive et la saisie de biens.

Elles s'informent en outre des jugements exécutoires prononcés pour des infractions de trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes, lorsqu'ils concernent des ressortissants de l'autre Partie.

#### *Article XIV*

1. Le présent Accord sera approuvé après accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans les deux Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle une des Parties informe l'autre qu'il a été approuvé conformément aux règles applicables aux traités internationaux.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de deux ans, renouvelable automatiquement pour des périodes de même durée, sauf si une Partie contractante le dénonce par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet 90 jours à partir d'une telle notification.

3. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel des Parties contractantes. Les modifications entreront en vigueur comme indiqué au paragraphe 1 du présent article.

FAIT à Asunción, le 14 mai 1991, en deux exemplaires originaux en espagnol, faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

[SIGNÉ]

**No. 50381**

---

**Ireland  
and  
Albania**

**Agreement between Ireland and the Republic of Albania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Tirana, 16 October 2009**

**Entry into force:** *12 August 2011 by notification, in accordance with article 27*

**Authentic texts:** *Albanian and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 14 January 2013*

---

**Irlande  
et  
Albanie**

**Accord entre l'Irlande et la République d'Albanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Tirana, 16 octobre 2009**

**Entrée en vigueur :** *12 août 2011 par notification, conformément à l'article 27*

**Textes authentiques :** *albanais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Irlande,  
14 janvier 2013*

[ ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS ]

**MARRËVESHJE  
NDËRMJET  
QEVERISË SË IRLANDËS  
DHE  
KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË  
  
PËR SHMANGIEN E TATIMIT TË DYFISHTË  
DHE PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL  
NË LIDHJE ME TATIMIN  
MBI TË ARDHURAT**

Qeveria e Irlandës dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, me dëshirën për të përfunduar një Marrëveshje për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal në lidhje me tatimin mbi të ardhurat, kanë rënë dakord si më poshtë:

### **Neni 1**

#### **Personat për të cilët zbatohet Marrëveshja**

Kjo Marrëveshje zbatohet për personat të cilët janë rezidentë në një ose të dy Shtetet Kontraktuese.

### **Neni 2**

#### **Tatimet për të cilat zbatohet Marrëveshja**

1. Kjo Marrëveshje zbatohet për tatimet mbi të ardhurat, të vendosura në emër të një Shteti Kontraktues ose të autoriteteve të tij lokale, pavarësisht nga mënyra në të cilën ato janë vendosur.
2. Konsiderohen tatime mbi të ardhurat të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat totale, ose elementë të të ardhurave, përfshirë tatimet mbi fitimet nga tjetërsimi i pasurisë së luajtshme ose të paluajtshme.
3. Tatimet ekzistuese për të cilat zbatohet Marrëveshja janë veçanërisht:
  - (a) në rastin e Irlandës:
    - (i) tatimet mbi të ardhurat;
    - (ii) tatimi i korporatës; dhe
    - (iii) tatimi i fitimeve kapitale  
(në vijim të referuara si “tatimet irlandeze”;
  - (b) në rastin e Shqipërisë:
    - (i) tatimet e të ardhurave;
    - (ii) tatimi i korporatës; dhe
    - (iii) tatimi i fitimeve kapitale  
(në vijim të referuara si “tatimet shqiptare”.
4. Marrëveshja zbatohet gjithashtu për çdo tatim të njëjtë ose në thelb të ngjashme që është vendosur pas datës së nënshkrimit të Marrëveshjes, si shtesë ose në vend të tatimeve ekzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese njoftojnë njëri tjetrin në lidhje me çdo ndryshim thelbësor që është bërë në ligjet e tyre mbi tatimet.

### **Neni 3**

#### **Përkufizime të Përgjithshme**

1. Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, nëse konteksti nuk e kërkon ndryshe:
  - (a) termi "Irlandë" përfshin çdo hapësirë jashtë ujrave territoriale të Irlandës që ka qenë ose mund të përcaktohet më pas në bazë të ligjeve të Irlandës në lidhje me Zonën Ekonomike Ekskluzive dhe Shelfin Kontinental, si një hapësirë brenda të cilës Irlanda mund të ushtrojë ato të drejta sovraane dhe juridiksion që janë në pajtim me të drejtën ndërkombëtare;
  - (b) Termi "Shqipëri" nënkupton Republikën e Shqipërisë dhe kur përdoret në kuptimin gjeografik, nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë, duke përfshirë ujrat territoriale dhe hapësirën ajrore mbi to, si dhe çdo zonë përtej ujrave territoriale të Republikës së Shqipërisë, e cila sipas ligjeve të saj dhe në pajtim me të drejtën ndërkombëtare, është një zonë brenda së cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejtat e saj në lidhje me shtratin e detit, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;
  - (c) termat "një Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Irlandën ose Shqipërinë, siç e kërkon konteksti;
  - (d) Termi "person" nënkupton një individ, shoqëri dhe çdo grup tjetër personash;
  - (e) Termi "shoqëri" nënkupton çdo person juridik ose subjekt që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;
  - (f) Termat "ndërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "ndërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë përkatësisht një ndërmarrje të drejtuar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një ndërmarrje të drejtuar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;
  - (g) Termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije ose avion të operuar nga një ndërmarrje që e ka vendin e saj të menaxhimit efektiv në një Shtet Kontraktues, përveç rasteve kur anija ose avioni operohen vetëm midis vendndodhjeve në Shtetin tjetër Kontraktues;
  - (h) Termi "shtetas" nënkupton:
    - (i) çdo individ që ka kombësinë ose shtetësinë e një Shteti Kontraktues;
    - (ii) çdo person juridik, ortakëri ose shoqatë që e marrin statusin si të tillë nga ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues.
  - (i) termi "autoritet kompetent" nënkupton:
    - (i) në rastin e Irlandës, Komisionerët e të Ardhurave ose përfaqësuesit e tyre të autorizuar;
    - (ii) në rastin e Shqipërisë, Drejtorinë e Përgjithshme të Tatimeve, të autorizuar nga Ministria e Financave.
2. Përsa i përket zbatimit të Marrëveshjes në çdo kohë nga një Shtet Kontraktues, çdo term i papërkufizuar në të, për sa kohë që konteksti nuk e kërkon ndryshe, ka

kuptimin që ka patur atë kohë sipas ligjit të atij Shteti për qëllime tatimore për të cilat zbatohet kjo Marrëveshje, ku çdo kuptim sipas ligjeve të zbatueshme tatimore të atij Shteti ka përparësi mbi një kuptim të dhënë termit sipas ligjeve të tjera të atij Shteti.

#### **Neni 4**

##### **Rezidenti**

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, termi “rezident i një Shteti Kontraktues” nënkupton çdo person i cili sipas ligjeve të atij Shteti, u nënshtrohet tatimeve përkatëse për shkak të vendbanimit, vendqëndrimit, vendit të menaxhimit, vendit të regjistrimit ose çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme dhe gjithashtu përfshin atë Shtet dhe çdo nënndarje politike ose autoritet lokal të tij. Megjithatë, ky term nuk përfshin personat që u nënshtrohen tatimeve në atë Shtet, në lidhje vetëm me të ardhurat nga burimet në atë Shtet.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një individ është rezident në të dy Shtetet Kontraktues, statusi i tij përcaktohet si më poshtë:

(a) ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit në të cilin ka një banesë të përhershme në dispozicion; nëse një banesë të përhershme në dispozicion në të dyja Shtetet, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit me të cilin ka marrëdhënie më të afërta personale dhe ekonomike (qendra e interesave jetike);

(b) nëse Shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave të tij jetike nuk mund të përcaktohet ose nëse nuk ka banesë të përhershme në dispozicion në asnjë Shtet, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit në të cilin ka vendqëndrim të zakonshëm;

(c) nëse ka vendqëndrim të zakonshëm në të dyja Shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit shtetas i të cilit ai është;

(d) nëse është shtetas i të dy Shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese e zgjidhin çështjen me anë të marrëveshjes së ndërsjellë.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një person i ndryshëm nga një individ, është rezident i të dyja Shteteve Kontraktuese, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit në të cilin ndodhet vendi i menaxhimit të tij efektiv.

#### **Neni 5**

##### **Njësia e Përhershme**

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, termi “njësi e përhershme” nënkupton një vend të caktuar biznesi nëpërmjet të cilit zhvillohet biznesi i një ndërmarrjeje në mënyrë të plotë ose të pjesshme.

2. Termi “njësi e përhershme” përfshin në veçanti:
  - a) një vend menaxhimi;
  - b) një degë;
  - c) një zyrë;
  - d) një fabrikë;
  - e) një punishte; dhe
  - f) një minierë, një pus naftë ose gazë, një gurorë ose një vend tjetër të nxjerrjes së burimeve natyrore.
3. Termi “njësi e përhershme” gjithashtu përfshin
  - a) një shesh ndërtimi, një projekt ndërtimi, montimi ose instalimi apo aktivitete mbikqyrëse në lidhje me të, por vetëm kur ky shesh, projekt ose aktivitet vazhdon për një periudhë prej më shumë se dymbëdhjetë muaj, në çdo periudhë dymbëdhjetë mujore që fillon ose mbaron në vitin fiskal përkatës, dhe
  - b) dhënien e shërbimeve, duke përfshirë shërbimet e konsulencës nga një ndërmarrje nëpërmjet punonjësve ose personelit tjetër të angazhuar nga ndërmarrja për këtë qëllim, por vetëm kur aktivitetet e asaj natyre vazhdojnë brenda vendit për një periudhë ose periudha që përbëjnë më shumë se gjashtë muaj në çdo periudhë dymbëdhjetë mujore që fillon ose mbaron në vitin fiskal përkatës.
4. Një person që kryen aktivitete jashtë kufijve në një Shtet Kontraktues në lidhje me kërkimin ose shfrytëzimin e shtratit detar dhe nëntokën dhe burimet e tyre natyrore që gjenden në atë Shtet Kontraktues konsiderohet të zhvillojë biznes nëpërmjet një njësie të përhershme në atë Shtet Kontraktues.
5. Pavarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij neni, termi “njësi e përhershme” konsiderohet të mos përfshijë:
  - a) përdorimin e mjediseve vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarjeje të mallrave që i përkasin ndërmarrjes;
  - b) mbajtjen e një rezerve mallrash që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarjeje;
  - c) mbajtjen e një rezerve mallrash që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllim të përpunimit nga një ndërmarrje tjetër;
  - d) mbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm për qëllim të blerjes së mallrave ose të mbledhjes së informacionit për ndërmarrjen;
  - e) mbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm për qëllim të vazhimit nga ana e ndërmarrjes, të çdo aktiviteti tjetër të një karakteri përgatitor ose ndihmës;
  - f) mbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët a) deri e), me kusht që aktiviteti i përgjithshëm i vendit të caktuar të biznesit që rezulton nga ky kombinim, të jetë i një karakteri përgatitor ose ndihmës.

6. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, kur një person i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur për të cilin zbatohet paragrafi 7, vepron në emër të një ndërmarrjeje dhe ka si edhe ushtron rregullisht në një Shtet Kontraktues autoritet për të lidhur kontrata në emër të ndërmarrjes, ajo ndërmarrje do të konsiderohet të ketë një njësi të përhershme në atë Shtet në lidhje me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për ndërmarrjen, përveç rasteve kur aktivitetet e atij personi janë të kufizuara në ato që përmenden në paragrafin 5, të cilat, nëse ushtrohen nëpërmjet një vendi të caktuar biznesi, nuk do ta bënin këtë të fundit njësi të përhershme sipas dispozitave të atij paragrafi.

7. Një ndërmarrje nuk do të konsiderohet të ketë njësi të përhershme në një Shtet Kontraktues vetëm ngaqë zhvillon biznesin në atë Shtet nëpërmjet një ndërmjetësi, agjenti me autorizim të përgjithshëm ose çdo agjenti tjetër me status të pavarur, me kusht që ata persona të veprojnë sipas rregullave standarde të biznesit të tyre.

8. Thjesht fakti që një shoqëri e cila është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon ose kontrollohet nga një shoqëri e cila është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues ose që zhvillon biznes në atë Shtet tjetër (nëpërmjet një njësie të përhershme ose ndryshe), nuk tregon që një prej këtyre shoqërive është njësi e përhershme e shoqërisë tjetër.

#### **Neni 6**

#### **Të Ardhurat nga Pasuritë e Paluajtshme**

1. Të ardhurat që përftohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga pasuritë e paluajtshme (duke përfshirë të ardhurat nga bujqësia ose pylltaria) që gjenden në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në atë Shtet tjetër.

2. Termi “pasuri e paluajtshme” ka kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues në të cilin ndodhet pasuria në fjalë. Në çdo rast, termi përfshin pasurinë plotësuese të pasurisë së paluajtshme, gjënë e gjallë dhe pajisjet e përdorura në bujqësi dhe pylltari, të drejtat për të cilat zbatohen dispozitat e legjislacionit të përgjithshëm në lidhje me tokën, uzufuktin e pasurisë së paluajtshme dhe të drejtat për pagesa të ndryshueshme ose fikse si shpërblim për punën, ose të drejtën për të punuar, depozitat minerare, burimet dhe pasuritë e tjera natyrore; anijet, barkat dhe avionët nuk konsiderohen si pasuri të paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 zbatohen për të ardhurat që rrjedhin nga përdorimi i drejtpërdrejtë, dhënia me qira ose përdorimi në çdo formë tjetër i pasurisë së paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 zbatohen gjithashtu për të ardhurat nga pasuria e paluajtshme e një ndërmarrjeje dhe për të ardhurat nga pasuria e paluajtshme, të përdorura për realizimin e shërbimeve personale të pavarura.

### Neni 7

#### **Fitimet nga Biznesi**

1. Fitimet e një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues janë të tatueshme vetëm në atë Shtet, përveç kur ndërmarrja zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur atje. Nëse ndërmarrja zhvillon biznesin si më sipër, fitimet e ndërmarrjes mund të taten në Shtetin tjetër, por vetëm për ato që i takojnë asaj njësie të përhershme.

2. Në bazë të dispozitave të paragrafit 3, kur një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues zhvillon biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur atje, fitimet të cilat mund të pritej të nxirte nëse do të ishte një ndërmarrje e veçantë dhe e ndarë, e përfshirë në aktivitetet e njëjta ose të ngjashme, sipas kushteve të njëjta ose të ngjashme dhe që ka marrëdhënie tërësisht të pavarura me ndërmarrjen njësi e përhershme e së cilës ajo është, në secilin Shtet Kontraktues do t'i atribuohen asaj njësie të përhershme.

3. Në përcaktimin e fitimeve të një njësie të përhershme, lejohen si zbritje shpenzimet që janë bërë për qëllime të njësisë së përhershme, duke përfshirë shpenzimet ekzekutive dhe të përgjithshme administrative të bëra në Shtetin në të cilin ndodhet njësi e përhershme ose diku tjetër.

4. Për sa kohë që është e zakonshme në një Shtet Kontraktues të përcaktojë fitimet që i atribuohen një njësie të përhershme mbi bazën e një ndarjeje të fitimeve totale të ndërmarrjes në pjesë të ndryshme, asgjë në paragrafin 2 nuk përjashton atë Shtet Kontraktues nga përcaktimi i fitimeve që do të taten nga kjo ndarje, siç mund të jetë e zakonshme; megjithatë, metoda e zbatuar për ndarjet do të jetë e tillë që rezultati të jetë në pajtim me parimet në përmbajtje të këtij Neni.

5. Asnjë fitim nuk i atribuohet një njësie të përhershme për shkak vetëm të blerjes nga ajo njësi e përhershme e mallrave për ndërmarrjen.

6. Për qëllime të paragrafëve të mësipërm, fitimet që i atribuohen njësisë së përhershme përcaktohen me anë të së njëjtës metodë vit pas viti, për sa kohë që nuk ka arsye të fortë dhe të mjaftueshme për të kundërtën.

7. Kur fitimet përfshijnë zërat e të ardhurave ose fitime që rregullohen veçmas në Nenet e tjera të kësaj Marrëveshjeje, dispozitat e atyre Neneve nuk do të çenohen nga dispozitat e këtij Neni.

### Neni 8

#### **Transporti Ndërkombëtar**

1. Fitimet e një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues nga operimi i anijeve dhe avionëve në trafikun ndërkombëtar janë të tatueshme vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i menaxhimit efektiv.

2. Për qëllime të këtij Neni, fitimet e nxjerra nga operimi i anijeve ose avionëve në trafikun ndërkombëtar përfshijnë fitimet që rrjedhin nga dhënia me qera e anijeve

ose avionëve nëse këto anije ose avionë operohen në trafikun ndërkombëtar, ose nëse këto fitime nga qeraja kanë të bëjnë me fitime të tjera të përshkruara në paragrafin 1.

3. Dispozitat e paragrafit 1 zbatohen gjithashtu për fitimet nga pjesëmarrja në një ortakëri, biznes të përbashkët ose agjenci operuese ndërkombëtare.

4. Nëse vendi i menaxhimit efektiv të një ndërmarrjeje transporti është në bordin e një anijeje, ai konsiderohet të gjendet në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet porti i regjistrimit të anijes ose nëse nuk ka port regjistrimi, në Shtetin Kontraktues në të cilin operatori i anijes është rezident.

### **Neni 9**

#### **Ndërmarrjet e Asociuara**

1. Në rastet kur

- a) një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose jo në menaxhimin, kontrollin ose kapitalin e një ndërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues, ose
- b) të njëjtët persona marrin pjesë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose jo në menaxhimin, kontrollin ose kapitalin e një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues dhe një ndërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe kur në çdo rast janë caktuar ose vendosur kushte ndërmjet dy ndërmarrjeve në lidhje me marrëdhëniet e tyre tregtare ose financiare që ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis ndërmarrjeve të pavarura, atëherë çdo fitim, që në mungesë të atyre kushteve, do t'i ishte shtuar një prej ndërmarrjeve, por për shkak të atyre kushteve nuk është shtuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj ndërmarrjeje dhe të tathohet sipas rregullave.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një ndërmarrjeje të atij Shteti - dhe taton sipas rregullave - fitimet për të cilat një ndërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues është tatuar në atë Shtet tjetër dhe kur fitimet e përfshira janë fitimet, të cilat do t'i ishin shtuar ndërmarrjes së Shtetit të përmendur më parë, nëse kushtet e vendosura midis dy ndërmarrjeve kishin qenë ato që do të ishin vendosur midis ndërmarrjeve të pavarura, atëherë Shteti tjetër do të bëjë një rregullim të përshtatshëm ndaj sasisë së tatimeve të vendosura në të mbi ato fitime. Në përcaktimin e këtij rregullimi, duhet t'u kushtohet vëmendje dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshjeje dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese, nëse është e nevojshme, konsultohen me njëri tjetrin.

### **Neni 10**

#### **Dividendët**

1. Dividendët e paguar nga një firmë që është rezidente e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, mund të tathohen në atë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këta dividendë mund të tathohen gjithashtu në Shtetin Kontraktues në të cilin është rezidente firma që paguan dividendët dhe sipas ligjeve të atij Shteti, por nëse pronari përfitues i dividendëve është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i vendosur nuk do të tejkalojë:

- (a) 5 për qind të shumës bruto të dividendëve nëse pronari përfitues është një firmë (e ndryshme nga një ortakëri) që zotëron në mënyrë të drejtpërdrejtë të paktën 25 për qind të kapitalit të firmës që paguan dividendët;
- (b) 10 për qind të sasisë bruto të dividendëve në të gjitha rastet e tjera.

Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese caktojnë mënyrën e zbatimit të këtyre kufizimeve.

3. Pavarësisht dispozitave të paragrafëve 1 dhe 2, dividendët që kanë origjinën në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen Qeverisë së Shtetit tjetër Kontraktues, përjashtohen nga tatimet. Termi “Qeveri” përfshin:

- (a) në rastin e Irlandës:
  - (i) Bankën Qendrore të Irlandës;
  - (ii) Agjencinë Kombëtare të Menaxhimit të Thesarit;
  - (iii) Fondin Kombëtar të Rezervës së Pensioneve; dhe
  - (iv) një organ ligjor ose çdo institucion që zotërohet plotësisht ose kryesisht nga Qeveria e Irlandës, siç mund të bihet dakord herë pas here ndërmjet autoriteteve kompetente të Palëve Kontraktuese;
- (b) në rastin e Shqipërisë:
  - (i) Bankën Qendrore të Shqipërisë; dhe
  - (ii) një organ ligjor ose çdo institucion që zotërohet plotësisht ose kryesisht nga Qeveria e Shqipërisë, siç mund të bihet dakord herë pas here ndërmjet autoriteteve kompetente të Palëve Kontraktuese;

4. Termi “dividendë” siç përdoret në këtë Nen nënkupton të ardhurat nga aksionet e çdo lloji ose të drejta të tjera që nuk janë detyrime borxhi, që marrin pjesë në fitime si dhe të ardhura nga të drejta të tjera të shoqërisë të cilat i nënshtrohen të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e Shtetit në të cilin firma që bën shpërndarjen është rezidente.

Ky paragraf nuk çënon tatimin e shoqërisë në lidhje me fitimet nga të cilat janë paguar dividendët.

5. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i dividendëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin shoqëria që paguan dividendët është rezidente, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur në të ose kryen në atë Shtet shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur në të dhe që pjesëmarrja në lidhje me të cilën janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me këtë njësi të përhershme ose bazën fikse. Në këtë rast, zbatohen sipas rastit dispozitat e Nenit 7 ose 14.

6. Kur një shoqëri e cila është rezidente e një Shteti Kontraktues nxjerr fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ai Shtet tjetër nuk mund të vendosë ndonjë tatim mbi dividendët e paguar nga firma, përveç rasteve kur këta dividendë i paguhen një rezidenti të atij Shteti tjetër ose për sa kohë që pjesëmarrja në lidhje me të cilën janë paguar dividendët, është efektivisht e lidhur me njësinë e përhershme ose një bazë fikse të vendosur në atë Shtet tjetër, dhe as nuk do t'i nënshtrojnë fitimet e

paspërndara të shoqërisë një tatimi mbi fitimet e paspërndara të shoqërisë, edhe nëse dividendët e paguar ose fitimet e paspërndara përbëhen tërësisht ose pjesërisht prej fitimeve ose të ardhurave të nxjerra në atë Shtet tjetër.

## **Neni 11**

### **Interesi**

1. Interesi i nxjerrë në një Shtet Kontraktues dhe i paguar ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, mund të tathohet në atë Shtet tjetër.
2. Megjithatë, ky interes mund të jetë i tatueshëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ai lind dhe sipas ligjeve të atij Shteti, por nëse pronari përfitues i interesit është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i vendosur nuk do të tejkalojë 7 për qind të shumës bruto të interesit. Autoritet kompetente të Shteteve Kontraktuese caktojnë me marrëveshje reciproke mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.
3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, interesi i përmendur në paragrafin 1 do të jetë i tatueshëm vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin marrësi është rezident nëse pronari përfitues i interesit është rezident i atij Shteti dhe:
  - (a) në rastin e Irlandës:
    - (i) Bankën Qendrore të Irlandës;
    - (ii) Agjencinë Kombëtare të Menaxhimit të Thesarit;
    - (iii) Fondin Kombëtar të Rezervës së Pensioneve; dhe
    - (iv) një organ ligjor ose çdo institucion që zotërohet plotësisht ose kryesisht nga Qeveria e Irlandës, siç mund të bihet dakord herë pas here ndërmjet autoriteteve kompetente të Palëve Kontraktuese;
  - (b) në rastin e Shqipërisë:
    - (i) Bankën Qendrore të Shqipërisë; dhe
    - (ii) një organ ligjor ose çdo institucion që zotërohet plotësisht ose kryesisht nga Qeveria e Shqipërisë, siç mund të bihet dakord herë pas here ndërmjet autoriteteve kompetente të Palëve Kontraktuese;
  - (c) është një institucion financiar ose interesi është paguar nga një institucion financiar;
  - (d) nëse interesi paguhet në lidhje me qenien në borxh që rrjedh si rezultat i një shitjeje me kredi të një pajisjeje, malli ose shërbimi;
  - (e) është një pension që përjashtohet nga tatimi i të ardhurave nga interesat.
- 4 Termi “interes” siç përdoret në këtë Nen, nënkupton të ardhurat nga detyrimet e borxhit të çdo lloji, i siguruar apo jo me hipotekë dhe nëse ka apo jo të drejtë për të marrë pjesë në fitimet e debitorit, dhe në veçanti, të ardhurat nga letrat me vlerë qeveritare dhe të ardhurat nga obligacionet ose dëftesat e borxhit, duke përfshirë primet dhe çmimet që u bashkëngjiten këtyre letrave me vlerë, obligacioneve dhe

dëftesave të borxhit, si dhe të gjitha të ardhurat e tjera që trajtohen si të ardhura nga para të dhëna hua sipas ligjeve të Shtetit në të cilin dalin të ardhurat por nuk përfshijnë asnjë të ardhur që trajtohet si dividend sipas Nenit 10. Gjohet për vonesat në pagesa nuk llogariten si interes për qëllimet e këtij Neni.

5. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i interesit, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin lind interesi, nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur në të ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur në të dhe detyrimi i borxhit në lidhje me të cilin është paguar interesi, është efektivisht i lidhur me këtë njësi të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast, zbatohen sipas rastit dispozitat e Nenit 7 ose 14.

6. Interesi konsiderohet të lindë në një Shtet Kontraktues kur paguesi është vetë Shteti, një nën-ndarje politike e tij, një autoritet lokal ose një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur një person që paguan interesin, qoftë rezident i Shtetit Kontraktues apo jo, ka në një Shtet Kontraktues një njësi të përhershme ose bazë fikse në lidhje me të cilën ka ndodhur mbetja e borxhit mbi të cilën është paguar interesi dhe ky interes përballohet nga kjo njësi e përhershme ose bazë fikse, atëherë interesi konsiderohet të lindë në Shtetin në të cilin ndodhet njësia e përhershme ose baza fikse.

7. Kur për shkak të një marrëdhënieje të veçantë ndërmjet paguesit dhe pronarit përfitues ose ndërmjet të dyve dhe një personi tjetër, shumën e interesit, duke marrë parasysh detyrimin e borxhit për të cilin paguhet, tejkalon shumën e cila do të ishte rënë dakord nga paguesi dhe pronari përfitues në mungesë të kësaj marrëdhënieje, do të zbatohen dispozitat e këtij neni vetëm për shumën e përmendur së fundi. Në këtë rast, pjesa e tepërt e pagesave do të mbetet e tatueshme sipas ligjeve të secilit Shtet Kontraktues, duke i kushtuar vëmendjen e duhur dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshjeje.

## **Neni 12**

### **Tarifat e liçencave**

1. Tarifat e liçencave që lindin në një Shtet Kontraktues dhe të përfituara në pronësi nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, mund të taten në atë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto tarifa të liçencave mund të taten gjithashtu në Shtetin Kontraktues në të cilin ato lindin dhe sipas ligjeve të atij Shteti, por nëse pronari përfitues i tarifave të liçencave është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i vendosur nuk do të tejkalojë 7 për qind të shumës bruto të tarifave të liçencave. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese caktojnë me marrëveshje reciproke mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Termi "tarifat e liçencave" siç përdoret në këtë Nen, nënkupton pagesat e çdo lloji të marra në lidhje me përdorimin ose të drejtën e përdorimit të çdo të drejte autori

të veprës letrare, artistike ose shkencore (duke përfshirë filma kinematografikë dhe regjistrimet në shirita për transmetim radiofonik ose televiziv), çdo patentë, markë tregtare, projekt ose model, plan, formulë sekrete ose proces ose për informacion në lidhje me përvojën industriale, tregtare ose shkencore.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i tarifave të liçencave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin lindin tarifat e liçencave, nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur në të ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur në të dhe e drejta ose prona në lidhje me të cilat paguhet tarifat e liçencave, është e lidhur efektivisht me këtë njësi të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast, zbatohen sipas rastit dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14.

5. Tarifat e liçencave konsiderohen të lindin në një Shtet Kontraktues kur paguesi është rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan tarifat e liçencave, rezident i Shtetit Kontraktues apo jo, ka në një Shtet Kontraktues njësi të përhershme ose bazë fikse në lidhje me të cilën është shkaktuar detyrimi për të paguar tarifat e liçencave dhe këto tarifa përballohen nga kjo njësi e përhershme ose vend fiks, atëherë këto tarifa do të konsiderohen të lindin në Shtetin Kontraktues në të cilin është vendosur njësia e përhershme ose vendi fiks.

6. Kur për shkak të një marrëdhënieje të veçantë ndërmjet paguesit dhe pronarit përfitues ose ndërmjet të dyve dhe një personi tjetër, shuma e tarifave të liçencave, duke marrë në konsideratë përdorimin, të drejtën ose informacionin për të cilin ato janë paguar, tejkalon shumën e cila do të ishte rënë dakord nga paguesi dhe pronari përfitues në mungesë të kësaj marrëdhënieje, do të zbatohen dispozitat e këtij neni vetëm për shumën e përmendur së fundi. Në këtë rast, pjesa e tepërt e pagesave do të mbetet e tatueshme sipas ligjeve të secilit Shtet Kontraktues, duke i kushtuar vëmendjen e duhur dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshjeje.

**Neni 13**

**Fitimet e kapitalit**

1. Fitimet e nxjerra nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurisë së paluajtshme të përmendur në Nenin 6 dhe të ndodhur në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në atë Shtet tjetër.
2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurisë së luajtshme që përbëjnë pjesë të pronës së biznesit të një njësie të përhershme që një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose të pasurisë së luajtshme që i përket një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues, për qëllim të kryerjes së shërbimeve personale të pavarura, duke përfshirë fitimet nga tjetërsimi i kësaj njësie të përhershme (vetëm ose me të gjithë ndërmarrjen) ose të kësaj baze fikse, mund të taten në atë Shtet tjetër.
3. Fitimet nga tjetërsimi i anijeve ose avionëve të operuar në trafikun ndërkombëtar, ose pronës së luajtshme që i përket operimit të këtyre anijeve, ose avionëve do të jenë të tatueshme vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i menaxhimit efektiv të ndërmarrjes.
4. Fitimet e përfuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i:
  - (a) aksioneve të ndryshme nga aksionet e kuotuar në një bursë të njohur, që marrin më shumë se 50 për qind të vlerës së tyre drejtpërdrejt ose jo nga pasuria e paluajtshme që gjendet në Shtetin tjetër Kontraktues, ose
  - (b) një interes në një ortakëri ose trust që merr më shumë se 50 për qind të vlerës së tij drejtpërdrejt ose jo nga pasuria e paluajtshme që gjendet në Shtetin tjetër Kontraktues,mund të taten në atë Shtet tjetër.
5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo prone, të ndryshme nga ajo e përmendur në paragrafët 1, 2, 3 dhe 4, janë të tatueshme vetëm në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është tjetërsuesi.
6. Dispozitat e paragrafit 5 nuk çenojnë të drejtën e një Shteti Kontraktues për të vjelë, sipas ligjit të vet, një tatim mbi fitimet nga tjetërsimi i çdo prone që përfitohet nga një individ që është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe ka qenë rezident i Shtetit të parë në çdo kohë gjatë pesë viteve para tjetërsimit të pronës.

#### Neni 14

##### **Shërbimet personale të pavarura**

1. Të ardhurat që rrjedhin nga një individ i cili është rezident i një Shteti Kontraktues në lidhje me shërbimet profesionale ose shërbime të tjera të ngjashme të një karakteri të pavarur, janë të tatueshme vetëm në atë Shtet, përveç rrethanave të mëposhtme kur këto të ardhura mund të taten edhe në Shtetin tjetër Kontraktues:

(a) nëse ai ka një bazë fikse që i vihet atij rregullisht në dispozicion në Shtetin tjetër Kontraktues për qëllim të kryerjes së aktiviteteve të tij; në atë rast vetëm ajo pjesë e të ardhurave që i atribuohet asaj baze fikse mund të taten në atë Shtet tjetër; ose

(b) nëse qëndrimi i tij në Shtetin tjetër Kontraktues është për një periudhë ose periudha që arrijnë apo tejkalojnë në total 183 ditë në çdo periudhë 12 mujore që fillon ose përfundon në vitin kalendarik përkatës; në atë rast, vetëm ajo sasi të ardhurash që rrjedh nga aktivitetet e tij të kryera në atë Shtet tjetër, mund të taten në atë Shtet tjetër.

2. Termi “shërbime profesionale” përfshin veçanërisht aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore ose didaktike, si dhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, dentistëve, avokatëve, inxhinierëve, arkitektëve, auditëve dhe kontabilistëve.

#### Neni 15

##### **Shërbimet personale të varura**

1. Në bazë të dispozitave të Nenit 16, 18 dhe 19, rrogat, pagat dhe shpërblimet e tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues në lidhje me një punësim, do të jenë të tatueshme vetëm në atë Shtet, nëse punësimi nuk ushtrohet në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse punësimi ushtrohet në këtë mënyrë, ky shpërblim që përfitohet atje mund të taten në atë Shtet tjetër.

2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, shpërblimi i përftuar nga një rezident i një Shteti Kontraktues në lidhje me një punësim të ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues, do të jetë i tatueshëm vetëm në Shtetin e përmendur më parë, nëse plotësohen të gjitha kushtet e mëposhtme:

(a) marrësi është i pranishëm në Shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që nuk i tejkalojnë në total 183 ditë në çdo periudhë dymbëdhjetë mujore, e cila fillon ose përfundon në vitin kalendarik përkatës, dhe

(b) shpërblimi paguhet nga ose në emër të një punëdhënësi, i cili nuk është rezident i Shtetit tjetër, dhe;

(c) shpërblimi nuk përballohet nga një vendqëndrim i përhershëm ose bazë fikse, të cilën punëdhënësi ka në Shtetin tjetër.

3. Pavarësisht dispozitave të mësipërme të këtij neni, shpërblimi i përftuar në lidhje me një punësim të ushtruar në bordin e një anijeje ose avioni të operuar në trafikun

ndërkombëtar nga një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues, mund të tatohet në atë Shtet Kontraktues.

#### **Neni 16**

##### **Tarifat e Drejtuesve**

Tarifat e drejtuesve dhe pagesa të tjera të ngjashme që përftohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues në cilësinë e tij si anëtar i bordit të drejtuesve të një shoqërie e cila është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

#### **Neni 17**

##### **Artistët dhe sportistët**

1. Pavarësisht nga dispozitat e Neneve 7, 14 dhe 15, të ardhurat që përftohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues në rolin e subjektit argëtues si artist teatri, filmi, radioje ose televizioni ose muzikant apo sportist, nga aktivitetet e tij personale të ushtruara në këtë mënyrë në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat në lidhje me aktivitetet personale të ushtruara nga një subjekt argëtues ose sportist në cilësinë e tij si i tillë, nuk përftohen nga subjekti argëtues ose sportisti por nga person tjetër, ato të ardhura, pavarësisht nga dispozitat e Neneve 7, 14 dhe 15, mund të tatohen në Shtetin Kontraktues në të cilin ushtrohen aktivitetet e subjektit argëtues apo sportistit.

#### **Neni 18**

##### **Pensionet**

1. Në bazë të dispozitave të paragrafit 2 të nenit 19, pensionet dhe pagesa të ngjashme të paguara një rezidenti të një Shteti Kontraktues, duke marrë parasysh punësimin e shkuar, do të jenë të tatueshme vetëm në atë Shtet.

2. Termi "pension vjetor" është një shumë e caktuar që paguhet periodikisht në kohë të caktuara gjatë jetës ose gjatë një periudhe të përcaktuar ose të përcaktueshme kohe në bazë të një detyrimi për të bërë pagesa si kundërvleftë e shpërblimit të drejtë dhe të plotë në para ose në vlerë monetare.

#### **Neni 19**

##### **Shërbimi qeveritar**

1. (a) Rrogat, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme, përveç pensioneve, të paguara nga një Shtet Kontraktues ose një autoritet lokal i tij një individ i lidhur

me shërbimet e kryera për atë Shtet ose autoritet, do të jenë të tatueshme vetëm në atë Shtet.

(b) Megjithatë, ky shpërblim do të jetë i tatueshëm vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues, nëse shërbimet kryhen në atë Shtet dhe nëse individ i është rezident i atij Shteti dhe që:

- (i) është shtetas i atij Shteti ose
- (ii) nuk është bërë rezident i atij Shteti vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimeve.

2. (a) Pensionet e paguara nga ose prej fondeve të krijuara nga një Shtet Kontraktues ose autoritet lokal i tij për një individ mbi shërbimet e kryera në atë Shtet ose autoritet, do të jenë të tatueshme vetëm në atë Shtet.

(b) Megjithatë, këto pensione do të jenë të tatueshme vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse individ i është rezident dhe shtetas i atij Shteti.

3. Dispozitat e Neneve 15, 16, 17 dhe 18 do të zbatohen për rrogat, pagat, dhe shpërblime të tjera të ngjashme, dhe pensionet, në lidhje me shërbimet e kryera mbi një biznes të zhvilluar nga një Shtet Kontraktues ose autoritet lokal i tij.

## **Neni 20**

### **Studentët dhe stazhierët**

Nëse një student ose stazhier biznesi, i cili është ose ka qenë menjëherë para vizitës në Shtetin Kontraktues, rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është i pranishëm në Shtetin e parë vetëm për qëllime të edukimit ose trajnimit të tij, asnjë pagesë që merret për qëllimet e mbështetjes ekonomike, edukimit ose trajnimit të tij nuk do të tatohen në atë Shtet, me kusht që këto pagesa të lindin nga burime jashtë atij Shteti.

**Neni 21**

**Të ardhura të tjera**

1. Zërat e të ardhurave të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, kudo që lindin, të patrajuara në Nenet pararendëse të kësaj Marrëveshjeje, do të jenë të tatueshme vetëm në atë Shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen për të ardhurat e ndryshme nga të ardhurat nga pasuria e paluajtshme, siç përcaktohet në paragrafin 2 të Nenet 6, nëse marrësi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur në të ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur në të dhe e drejta ose prona në lidhje me të cilat paguhet të ardhurat është efektivisht e lidhur me atë njësi të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast, zbatohen sipas rastit dispozitat e Nenet 7 ose Nenet 14.

**Neni 22**

**Eliminimi i tatimit të dyfishtë**

1. Në Irlandë:

Në pajtim me dispozitat e ligjeve të Irlandës në lidhje me zbritjen si kredi kundrejt tatimit irlandez të tatimit të pagueshëm në një territor jashtë Irlandës (që nuk cënon parimin e përgjithshëm) -

(a) tatimi shqiptar i pagueshëm sipas ligjeve të Shqipërisë dhe në pajtim me këtë Marrëveshje, drejtpërdrejt ose me zbritje, mbi fitimet, të ardhurat ose fitimet nga burimet brenda Shqipërisë (duke përjashtuar në rastin e një tatimi mbi dividendin të pagueshëm në lidhje me fitimet nga të cilat paguhet dividendi) konsiderohet si kredi kundrejt çdo tatimi irlandez të llogaritur duke iu referuar të njëjtit fitimeve ose të ardhurave në lidhje me të cilat llogaritet tatimi shqiptar;

(b) në rastin e një dividendi të paguar nga një shoqëri që është rezidente e Shqipërisë një shoqërie që është rezidente e Irlandës dhe që kontrollon drejtpërdrejt ose jo 5 për qind ose më shumë të fuqisë votuese në shoqërinë që paguan dividendin, kredia merr parasysh (përveç tatimeve shqiptare të kreditueshme sipas dispozitave të nën-paragrafit (a) të këtij paragrafi) tatimin shqiptar të pagueshëm nga shoqëria në lidhje me fitimet nga të cilat është paguar ky dividend.

2. Në Shqipëri:

Nëse një rezident i Shqipërisë përfton të ardhura që, në pajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje mund të tatohen në Irlandë, Shqipëria lejon si zbritje nga tatimi shqiptar mbi të ardhurat e atij rezidenti një shumë të barabartë me tatimin irlandez të paguar mbi

ato të ardhura. Megjithatë, kjo zbritje nuk kalon atë pjesë të tatimit shqiptar mbi të ardhurat që llogaritet para se të bëhet zbritja, që u përket, sipas rastit, të ardhurave që mund të tatohen në Irlandë.

3. Për qëllimet e paragrafëve 1 dhe 2, fitimet, të ardhurat dhe fitimet e kapitalit në pronësi të një rezidenti të një Shteti Kontraktues që mund të tatohet në Shtetin tjetër Kontraktues në pajtim me këtë Marrëveshje konsiderohet të rrjedhë nga burime në atë Shtet tjetër Kontraktues.

4. Nëse në pajtim me një dispozitë të Marrëveshjes të ardhurat e përftuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues janë të përjashtuara nga tatimi në atë Shtet, ky Shtet, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat e mbetura të këtij rezidenti, merr parasysh të ardhurat e përjashtuara.

5. Nëse sipas një dispozite të kësaj Marrëveshjeje, të ardhurat ose fitimet lirohen plotësisht ose pjesërisht nga tatimi në një Shtet Kontraktues dhe, sipas ligjeve në fuqi në Shtetin tjetër Kontraktues, një individ, në lidhje me këto të ardhura ose fitime, i nënshtrohet tatimit duke iu referuar shumës që i kthehet ose merret në atë Shtet tjetër dhe jo duke iu referuar shumës së plotë, dhe përjashtimi që lejohet sipas kësaj Marrëveshjeje në Shtetin e parë zbatohet vetëm për atë pjesë të të ardhurave ose fitimeve që kthehet ose merret në atë Shtet tjetër.

### **Neni 23**

#### **Mos-diskriminimi**

1. Shtetasit e një Shteti Kontraktues nuk i nënshtrohen tatimit të Shtetit tjetër Kontraktues ose çdo kërkesë në lidhje me të që ndryshon ose është më e rreptë sesa tatimi dhe kërkesat përkatëse ndaj të cilave shtetasit e atij Shteti tjetër nënshtrohen ose mund të nënshtrohen në të njëjtat rrethana, veçanërisht në lidhje me rezidencën. Pavarësisht nga dispozitat e Nenit 1, kjo dispozitë zbatohet edhe ndaj personave të cilët nuk janë rezidentë të një ose të dy Shteteve Kontraktues.

2. Tatimi mbi një njësi të përhershme që një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues, nuk do të vendoset në mënyrë më pak të favorshme në atë Shtet tjetër sesa tatimi i vendosur mbi ndërmarrjet e atij Shteti tjetër që zhvillon të njëjtat aktivitete. Kjo dispozitë nuk do të interpretohet si detyruese për një Shtet Kontraktues për t'u dhënë rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues çdo zbritje financiare personale, lehtësira dhe ulje për qëllime tatimore, duke marrë parasysh statusin civil ose përgjegjësitë familjare, të cilat u jep vetëm rezidentëve të vet.

3. Përveç rasteve kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 të Nenit 9, të paragrafit 7 të Nenit 11 ose të paragrafit 6 të Nenit 12, interesi, tarifat e licencave dhe disbursime të tjera të paguara nga një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për qëllim të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj ndërmarrjeje, do të jenë të zbritshme sipas të njëjtave kushte sikur t'i ishin paguar një rezidenti të Shtetit të përmendur më parë.

4. Ndërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është në pronësi ose zotërohet tërësisht ose pjesërisht, në mënyrë të drejtpërdrejtë apo jo nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk i nënshtrohet asnjë tatimi në Shtetin e përmendur më parë dhe asnjë kërkesë në lidhje me të, që është e ndryshme ose më e reptë se tatimi dhe kërkesat e ngjashme të cilave mund t'i nënshtrohen ndërmarrje të tjera të ngjashme të Shtetit të përmendur më parë.

#### **Neni 24**

##### **Procedura e Marrëveshjes së Ndërsjellë**

1. Kur një person çmon se veprimet e një ose të dy Shteteve Kontraktues rezultojnë ose do të rezultojnë për të në tatim në mospajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, pavarësisht nga mjetet e parashikuara nga legjislacioni i brendshëm, ai mund t'ia paraqesë çështjen e tij autoritetit kompetent të Shtetit Kontraktues në të cilin është rezident ose nëse çështja e tij trajtohet në paragrafin 1 të Nenit 24, mund t'ia paraqesë autoriteteve kompetente të Shtetit Kontraktues në të cilin është shtetas. Çështja mund të paraqitet brenda tre vjetësh nga njoftimi i parë i veprimit që rezulton në tatim në mospajtim me dispozitat e Marrëveshjes.

2. Autoriteti kompetent, nëse mendon që kundërshtimi është i bazuar dhe nëse nuk është vetë në gjendje për të arritur një zgjidhje të pranueshme, përpiqet të zgjidhë me anë të marrëveshjes së ndërsjellë me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me qëllim shmangien e tatimit që nuk është në pajtim me këtë Marrëveshje. Çdo marrëveshje e arritur zbatohet pavarësisht afateve kohore në ligjin e brendshëm të Shteteve Kontraktues.

3. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues përpiqen të zgjidhin me anë të marrëveshjes së ndërsjellë çdo vështirësi ose dyshim që lind në lidhje me interpretimin ose zbatimin e Marrëveshjes. Ata gjithashtu mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në raste të cilat nuk janë parashikuar në Marrëveshje.

4. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues mund të komunikojnë me njëri tjetrin në mënyrë të drejtpërdrejtë, për qëllim të arritjes së një marrëveshjeje në kuptimin e paragrafëve të mësipërm.

#### **Neni 25**

##### **Shkëmbimi i informacionit**

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues shkëmbejnë informacionin e parashikuar të nevojshëm për zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje ose për administrimin ose zbatimin e ligjeve të brendshme në lidhje me tatimet e çdo lloji dhe përshkrimin e caktuar në emër të Shteteve Kontraktuese, ose të nën-ndarjeve të tyre politike ose autoriteteve lokale, në masën që tatimi sipas tyre nuk është në

kundërshtim me këtë Marrëveshje. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga Nenet 1 dhe 2.

2. Çdo informacion i marrë në bazë të paragrafit 1 nga një Shtet Kontraktues trajtohet konfidencial në të njëjtën mënyrë si informacioni i përfutur sipas ligjeve të brendshme të atij Shteti dhe u deklarohet vetëm personave ose autoriteteve (duke përfshirë gjykatat dhe organet administrative) që merren me vlerësimin ose mbledhjen, zbatimin ose procedimin në lidhje me ose përcaktimin e ankimeve mbi tatimet e përmendura në paragrafin 1, ose moskryerjen sa më sipër. Këta persona ose autoritete e përdorin informacionin vetëm për këto qëllime. Ata mund ta deklarojnë informacionin në procedime gjyqësore me dyer të hapura ose në vendime gjyqësore.

3. Në asnjë rast, dispozitat e paragrafit 1 dhe 2 nuk interpretohen sikur vendosin mbi një Shtet Kontraktues detyrimin:

- (a) për të realizuar masa administrative në mospajtim me ligjet dhe praktikën administrative të atij ose të një Shteti tjetër Kontraktues;
- (b) të japin informacion që nuk është i përfutueshëm sipas ligjeve ose në punën normale të administrimit në atë ose një Shtet tjetër Kontraktues;
- (c) të japin informacion që do të zbulonte çdo sekret tregtar, biznesi, industrial, tregtar ose profesional ose proces tregtar apo informacion, zbulimi i të cilit do të ishte në kundërshtim me politikën publike (rendin publik).

4. Nëse informacioni kërkohet nga një Shtet Kontraktues në pajtim me këtë Nen, Shteti tjetër Kontraktues zbaton masat e veta për mbledhjen e informacionit për të përfutur informacionin e kërkuar, edhe nëse Shteti tjetër mund të mos e kërkojë këtë informacion për qëllimet e veta tatimore. Detyrimi i parashikuar në fjalinë e mësipërme i nënshtrohet kufizimeve të paragrafit 3 por në asnjë rast këto kufizime nuk interpretohen për të lejuar një Shtet Kontraktues për të mos dhënë informacion thjesht sepse ai nuk ka interes të brendshëm për këtë informacion.

5. Në asnjë rast, dispozitat e paragrafit 3 nuk interpretohen sikur lejojnë një Shtet Kontraktues për të mos dhënë informacion thjesht pasi informacioni zotërohet nga një bankë, institucion tjetër financiar, i emëruar ose person që vepron në një agjenci ose një cilësi besimi ose pasi ai ka të bëjë me interesat e pronësisë së një personi.

## **Neni 26**

### **Anëtarët e misioneve diplomatike dhe posteve konsullore**

Asgjë në këtë Marrëveshje nuk do të çënojë privilegjet fiskale të anëtarëve të misioneve diplomatike ose posteve konsullore sipas rregullave të përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare ose sipas dispozitave të marrëveshjeve të veçanta.

**Neni 27**

**Hyrja në fuqi**

1. Secili Shtet Kontraktues njofton tjetrin mbi përfundimin e procedurës së kërkuar nga ligjegjislacioni i brendshëm për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.
2. Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit nga këto njoftime dhe pas kësaj ka fuqi:
  - (a) në Irlandë:
    - (i) në lidhje me tatimet mbi të ardhurat dhe tatimet mbi fitimet e kapitalit për një vit nga vlerësimi që fillon në ose pas ditës së parë të janarit në vitin kalendarik pas vitit në të cilin ka hyrë në fuqi kjo Marrëveshje;
    - (ii) në lidhje me tatimet mbi shoqëritë, për çdo vit financiar që fillon në ose pas ditës së parë të janarit në vitin kalendarik pas vitit në të cilin ka hyrë në fuqi kjo Marrëveshje;
  - (b) në Shqipëri:
    - (i) në lidhje me tatimet e mbajtura në burim, për të ardhurat e përfuara në ose pas ditës së parë të janarit të vitit kalendarik pas vitit në të cilin hyn në fuqi Marrëveshja;
    - (ii) në lidhje me tatimet e tjera mbi të ardhurat, për tatimet që vendosen për çdo vit tatimor që fillon në ose pas ditës së parë të janarit të vitit kalendarik pas vitit në të cilin hyn në fuqi Marrëveshja.

**Neni 28**

**Prishja e Marrëveshjes**

Kjo Marrëveshje mbetet në fuqi deri sa të prishet nga një Palë Kontraktuese. Secila Palë Kontraktuese mund ta prishë Kontratën në çdo moment pas pesë vjetëve nga data në të cilën Marrëveshja ka hyrë në fuqi me kusht që gjashtë muaj më parë të jetë dhënë njoftim me shkrim për prishjen e Marrëveshjes nëpërmjet rrugëve diplomatike. Në këtë rast, Marrëveshje pushon së paturi fuqi:

- (a) në Irlandë:
  - (i) në lidhje me tatimet mbi të ardhurat dhe tatimet mbi fitimet e kapitalit për çdo vit nga vlerësimi që fillon në ose pas ditës së parë të janarit pas datës në të cilën periudha e specifikuar skadon në njoftimin e Prishjes së Marrëveshjes;
  - (ii) në lidhje me tatimet mbi shoqëritë, për çdo vit financiar që fillon në ose pas ditës së parë të janarit pas datës në të cilën periudha e specifikuar skadon në njoftimin e Prishjes së Marrëveshjes;
- (b) në Shqipëri:
  - (i) në lidhje me tatimet e mbajtura në burim, për të ardhurat e përftuara në ose pas ditës së parë të janarit të vitit kalendarik pas vitit në të cilin jepet njoftimi;
  - (ii) në lidhje me tatimet e tjera mbi të ardhurat, për tatimet që vendosen për çdo vit tatimor që fillon në ose pas ditës së parë të janarit të vitit kalendarik pas vitit në të cilin jepet njoftimi.

NË DËSHMI SA MË SIPËR, të poshtëshënuarit, duke qenë rregullisht të autorizuar, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Bërë në dy kopje më 16 tetor 2009, në gjuhën angleze dhe shqipe, ku të dy tekstet janë njëjloj autentikë.

Për Qeverinë  
e Irlandës



Për Këshillin e Ministrave  
të Republikës së Shqipërisë



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN  
IRELAND AND THE REPUBLIC OF ALBANIA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES  
ON INCOME

The Government of Ireland and the Council of Ministers of the Republic of Albania, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows.

Article 1

PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
  - (a) in the case of Ireland:
    - (i) the income tax;
    - (ii) the corporation tax; and
    - (iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "Irish tax");
  - (b) in the case of Albania:
    - (i) income taxes (Including corporate profits tax and personal income tax);
    - (ii) tax on small business activities; and
    - (iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "Albanian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

### Article 3

#### GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Exclusive Economic Zone and the Continental Shelf, as an area within which Ireland may exercise such sovereign rights and jurisdiction as are in conformity with international law;

(b) the term "Albania" means the Republic of Albania, and when used in a geographical sense means the territory of the Republic of Albania including territorial waters and air space over them as well as any area beyond the territorial waters of the Republic of Albania which, under its laws and in accordance with international law, is an area within which the Republic of Albania may exercise its rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Ireland or Albania, as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "international traffic" means any transport by a ship or an aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) the term "national", means:

(i) any individual possessing the nationality or citizenship of a Contracting State; and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative;

(ii) in the case of Albania, the General Tax Department authorised by the Ministry of Finance.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning

under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

#### Article 5

#### PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

- (a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

(b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue within the country for a period or periods aggregating more than six months in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned.

4. A person carrying on activities offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in that Contracting State shall be deemed to be carrying on business through a permanent establishment in that Contracting State.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in

the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management is situated.

2. For the purposes of this Article, profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits derived from the rental or leasing of ships or aircraft if such ships or aircraft are operated in international traffic or if such rental or leasing profits are incidental to other profits described in paragraph 1.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
  
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
  - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
  
  - (b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, dividends arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State shall be exempt from tax. The term "Government" shall include:
  - (a) in the case of Ireland;
    - (i) the Central Bank of Ireland;
    - (ii) the National Treasury Management Agency;
    - (iii) the National Pension Reserve Fund; and

(iv) a statutory body or any institution wholly or mainly owned by the Government of Ireland as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

(b) in the case of Albania:

(i) the Central Bank of Albania; and

(ii) a statutory body or any institution wholly or mainly owned by the Government of Albania as may be agreed from time to time between the Competent Authorities of the Contracting States.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares of any kind, or other rights not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject

the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxable in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but, if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 7 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the beneficial owner of the interest is a resident of that State and:

- (a) in the case of Ireland is:
  - (i) the Central Bank of Ireland;
  - (ii) the National Treasury Management Agency;
  - (iii) the National Pension Reserve Fund; and
  - (iv) a statutory body or any institution wholly or mainly owned by the Government of Ireland as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

- (b) in the case of Albania is:
  - (i) the Central Bank of Albania; and
  - (ii) a statutory body or any institution wholly or mainly owned by the Government of Albania as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;
  
- (c) is a financial institution, or the interest was paid by a financial institution;
  
- (d) if the interest is paid with respect to indebtedness arising as a consequence of the sale on credit of any equipment, merchandise or service;
  
- (e) is a pension fund that is exempt from tax on the interest income.

4 The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income treated as income from money lent by the laws of the State in which the income arises but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### Article 12

#### ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxable in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but, if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 7 percent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematographic films and recordings on tape or other media used for radio or television broadcasting or other means of reproduction or transmission), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) shares, other than shares quoted on a recognised stock exchange, deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State; or

(b) an interest in a partnership or trust deriving more than 50 per cent of its value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State,

may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

#### Article 14

#### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1 Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or other similar services of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

(b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects, auditors and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if all the following conditions are met.

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

Article 18

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or local authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered

in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS AND APPRENTICES

Where a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, any payments received for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Ireland:

Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof) –

(a) Albanian tax payable under the laws of Albania and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or gains from sources within Albania (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which Albanian tax is computed;

(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Albania to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 5 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Albanian tax creditable under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) Albanian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. In Albania:

Where a resident of Albania derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in Ireland, Albania shall allow as a deduction from Albanian tax on the income of that resident an amount equal to Irish tax paid on that income. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Albanian tax on income as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income which may be taxed in Ireland.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to be derived from sources in that other Contracting State.

4. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

5. Where, under any provision of this Agreement, income or gains is or are wholly or partly relieved from tax in a Contracting State and, under the laws in force in the other Contracting State, an individual, in respect of the said income or gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is remitted to or received in that other State.

### Article 23

#### NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

#### Article 24

##### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from

the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### Article 25

#### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- (a) in Ireland:
  - (i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Agreement enters into force;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Agreement enters into force;

(b) in Albania:

(i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

#### Article 28

#### TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after five years from the date on which the Agreement enters into force provided that at least six months prior written notice of termination has been given through diplomatic channels.

In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in Ireland:

(i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of January next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January next following the

date on which the period specified in the said notice of termination expires;

(b) in Albania:

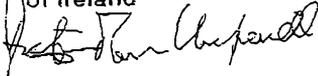
(i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(ii) in respect of other taxes on income to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

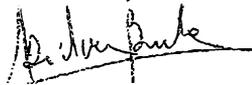
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tirana this 16 day of October, 2008, in the English and in Albanian language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Ireland



For the Council of Ministers  
of the Republic of Albania



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Irlande et le Conseil des ministres de la République d'Albanie,  
Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,  
Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou des deux États contractants.

### *Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit leur mode de perception.
2. Est considéré comme impôt sur le revenu tout impôt perçu sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens mobiliers ou immobiliers.
3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :
  - a) Dans le cas de l'Irlande :
    - i) L'impôt sur le revenu;
    - ii) L'impôt sur les sociétés; et
    - iii) L'impôt sur les gains en capital;  
(ci-après dénommés « impôt irlandais »).
  - b) Dans le cas de l'Albanie :
    - i) L'impôt sur le revenu (y compris l'impôt sur les bénéficiaires des sociétés et l'impôt sur le revenu des personnes physiques);
    - ii) L'impôt sur les activités des petites entreprises; et
    - iii) L'impôt sur les gains en capital;  
(ci-après dénommés « impôt albanais »).
4. L'Accord s'applique en outre aux impôts de même nature ou similaires qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se notifient toute modification significative apportée à leur législation fiscale.

*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Le terme « Irlande » comprend toute région située en dehors des eaux territoriales de l'Irlande qui a été ou qui peut être désignée, conformément à la législation irlandaise relative à la zone économique exclusive et au plateau continental, comme une région à l'intérieur de laquelle l'Irlande peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international;

b) Le terme « Albanie » désigne la République d'Albanie et, lorsqu'il est utilisé dans une acception géographique, le territoire de la République d'Albanie, y compris les eaux territoriales et l'espace aérien au-dessus de celles-ci et toute zone au-delà des eaux territoriales sur lesquelles la République d'Albanie, conformément au droit international et à sa législation, exerce des droits souverains à l'égard des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, l'Irlande ou l'Albanie;

d) Le terme « personne » désigne une personne physique ou morale ou toute autre association de personnes;

e) Le terme « société » désigne une personne morale ou une entité considérée comme telle aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne toute opération de transport par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité ou la citoyenneté d'un État contractant; et

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation d'un État contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de l'Irlande, la Direction des impôts (« Revenue Commissioners ») ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de l'Albanie, l'administration générale des impôts (« General Tax Department ») autorisée par le Ministère des finances.

2. En ce qui concerne l'application du présent Accord à tout moment par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y sont pas définis ont, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que leur attribue la législation de cet État au moment considéré en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens que leur attribue la législation fiscale en vigueur de cet État prévalant sur celui que leur attribuent d'autres lois de cet État.

*Article 4. Résident*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en application de la législation dudit État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère du même ordre, et englobe également cet État et ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales. Toutefois, elle ne désigne pas une personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement à l'égard de revenus qui trouvent leur source dans cet État.

2. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où se trouve le centre des intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, elle est réputée être un résident de l'État dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant des deux États contractants ou n'est ressortissant d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants au sens des dispositions du paragraphe 1, elle est réputée être un résident seulement de l'État où se situe son siège de direction effective.

*Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

a) Un chantier de construction, un projet de montage, d'assemblage ou d'installation ou une activité de supervision y afférente, mais uniquement si de tels sites, projets ou activités durent plus

de six mois sur une période de douze mois commençant ou s'achevant pendant l'exercice fiscal considéré; et

b) La fourniture de services, y compris de services de conseil, par une entreprise agissant par l'intermédiaire d'employés ou d'autres membres de personnel engagés par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent dans le pays pendant une ou plusieurs périodes qui, collectivement, s'étendent sur plus de six mois au cours d'une période de douze mois commençant ou s'achevant pendant l'exercice fiscal considéré.

4. Une personne exerçant des activités en mer dans un État contractant en relation avec l'exploration ou l'exploitation des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles situés dans cet État est considérée comme exerçant une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne désigne pas :

a) Des installations servant uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou pour recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Des installations fixes d'affaires utilisées aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne – autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 – agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, sauf si les activités de cette personne se limitent à celles visées au paragraphe 5 et qui, si elles étaient exercées à partir d'une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens de ce paragraphe.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce une activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

*Article 6. Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle couvre les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont assujettis à l'impôt que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des États contractants, audit établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État où est situé cet établissement stable soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État de déterminer les bénéfices soumis à l'impôt selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acquis des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou des gains traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles sont sans incidence sur celles du présent article.

#### *Article 8. Transport international*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant qui proviennent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont assujettis à l'impôt que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent les bénéfices tirés de la location et du crédit-bail de navires ou d'aéronefs lorsque ces navires ou aéronefs sont exploités en trafic international ou si les bénéfices tirés de la location ou du crédit-bail sont sans incidence sur les autres bénéfices visés au paragraphe 1.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à un organisme international d'exploitation.

4. Si le siège de direction effective d'une compagnie maritime se trouve à bord d'un navire, il est considéré comme situé dans l'État contractant du port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais qui n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et soumis à l'impôt en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices de l'une de ses entreprises – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour

calculer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également assujettis à l'impôt dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement ou indirectement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de ces restrictions.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les dividendes produits dans un État contractant et payés au Gouvernement de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt. Le terme « Gouvernement » comprend :

a) Dans le cas de l'Irlande;

i) La banque centrale d'Irlande (« Central Bank of Ireland »);

ii) L'Agence nationale de gestion du Trésor (« National Treasury Management Agency »);

iii) Le Fonds national de réserve pour les retraites (« National Pension Reserve Fund »); et

iv) Tout organisme de droit public appartenant entièrement ou majoritairement au Gouvernement de l'Irlande, comme il peut être convenu de temps à autre entre les autorités compétentes des États contractants.

b) Dans le cas de l'Albanie :

i) La banque centrale d'Albanie (« Central Bank of Albania »); et

ii) Tout organisme de droit public appartenant entièrement ou majoritairement au Gouvernement de l'Albanie, comme il peut être convenu de temps à autre entre les autorités compétentes des États contractants.

4. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions de toute nature ou d'autres droits qui ne sont pas des créances et qui participent aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant dont la société

qui paie les dividendes est un résident, des activités à partir d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à une base fixe ou à un établissement stable se trouvant dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 7 % du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de ces restrictions.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 sont imposables uniquement dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident dudit État et :

a) Dans le cas de l'Irlande, s'il s'agit :

- i) De la banque centrale d'Irlande (« Central Bank of Ireland »);
- ii) De l'Agence nationale de gestion du Trésor (« National Treasury Management Agency »);
- iii) Du Fonds national de réserve pour les retraites (« National Pension Reserve Fund »); et
- iv) D'un organisme de droit public appartenant entièrement ou majoritairement au Gouvernement de l'Irlande, comme peuvent en convenir les autorités compétentes des États contractants;

b) Dans le cas de l'Albanie, s'il s'agit :

- i) De la banque centrale d'Albanie (« Central Bank of Albania »); et
- ii) D'un organisme de droit public appartenant entièrement ou majoritairement au Gouvernement de l'Albanie, comme peuvent en convenir les autorités compétentes des États contractants;

c) S'il s'agit d'une institution financière ou si les intérêts sont payés par une institution financière;

d) Si les intérêts sont versés au titre d'une dette découlant de la vente à crédit d'équipements, de marchandises ou de services;

e) S'il s'agit d'une caisse de pension qui est exonérée d'impôt sur les intérêts créditeurs.

4. Le terme « intérêts », tel qu'employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et en particulier les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ceux-ci, ainsi que tous les autres revenus considérés comme des revenus de sommes prêtées au titre de la législation de l'État d'où proviennent les revenus, mais non les revenus considérés comme des dividendes en application de l'article 10. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts, soit une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

6. Les intérêts sont considérés comme produits dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances produites dans un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif de ces redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 7 % du montant brut de ces redevances. Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de ces restrictions.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques ainsi que les enregistrements sur cassettes ou autres moyens utilisés pour la télédiffusion ou la radiodiffusion ou tout autre moyen de reproduction ou de transmission), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un

dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où sont produites les redevances, soit une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont réputées provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe qu'un résident d'un État contractant utilise dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession :

a) D'actions, autres que des actions cotées sur une bourse reconnue, qui tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant; ou

b) D'intérêts dans une société de personnes ou une fiducie qui tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant; sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de la cession de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont assujettis à l'impôt que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 n'affectent pas le droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de la cession d'un bien et réalisés par une personne physique résidente de l'autre État contractant et qui a été résidente du premier État à tout moment au cours des cinq années précédant immédiatement la cession du bien.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident de l'un des États contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités similaires de caractère indépendant ne sont soumis à l'impôt que dans cet État, sauf dans les circonstances énoncées ci-après, où ces revenus sont également assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est assujettie à l'impôt dans cet autre État; ou

b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une ou plusieurs périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou finissant pendant l'année civile concernée; dans ce cas, seule la fraction des revenus provenant des activités exercées dans cet autre État contractant est assujettie à l'impôt dans cet autre État.

2. L'expression « professions libérales » désigne notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes, auditeurs et comptables.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si toutes les conditions ci-après sont réunies :

a) Le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal concerné;

b) La rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La rémunération n'est pas imputée à un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable uniquement dans cet État.

#### *Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans la Partie contractante où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

#### *Article 18. Pensions et rentes*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ainsi que les rentes qui lui sont versées ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée, payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou pouvant l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation monétaire équivalente ou d'une autre prestation de même valeur.

#### *Article 19. Rémunérations publiques*

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou cette collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État et :

i) Est un ressortissant de cet État; ou

ii) N'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou cette collectivité locale ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet autre État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions, qui sont payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales.

#### *Article 20. Étudiants et stagiaires*

Les sommes reçues, aux fins de son entretien, ses études ou sa formation, par un étudiant ou un stagiaire qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation ne sont pas soumises à l'impôt dans cet État, pour autant que les sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

#### *Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, dont il n'est pas question dans les articles précédents du présent Accord sont imposables dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans cet État soit des activités à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

#### *Article 22. Élimination de la double imposition*

##### 1. En Irlande :

Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise concernant l'imputation sur l'impôt irlandais au titre de l'impôt payable dans un territoire situé en dehors de l'Irlande (qui n'affectent pas le principe général énoncé dans le présent Accord) :

a) L'impôt albanais payable en application de la législation albanaise et conformément au présent Accord, que ce soit directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, les revenus ou les gains provenant de sources situées en Albanie (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt dû à l'égard des bénéfices sur lesquels le dividende est payé) est déduit de l'impôt irlandais calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables par rapport auxquels l'impôt albanais est calculé;

b) Dans le cas de dividendes versés par une société qui est un résident de l'Albanie à une société qui est un résident de l'Irlande et qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 5 % des titres avec droit de vote de la société distributrice des dividendes, il est tenu compte dans le calcul du crédit (en plus de tout impôt albanais pouvant être déduit en application de l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt albanais que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement des dividendes en question.

2. En Albanie :

Lorsqu'un résident de l'Albanie perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Irlande, l'Albanie autorise, au titre de la déduction fiscale sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt irlandais payé sur ce revenu. Cette déduction ne peut toutefois dépasser la fraction du montant de l'impôt albanais sur le revenu, tel que calculé avant que la déduction soit accordée, qui est imputable, selon le cas, au revenu imposable en Irlande.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, les bénéfices, les revenus et les gains en capital détenus par un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément au présent Accord sont réputés tirés de sources situées dans cet autre État.

4. Lorsque, conformément à toute disposition du présent Accord, les revenus perçus par un résident d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

5. Lorsque, conformément au présent Accord, les revenus ou les gains bénéficient d'un allègement total ou partiel d'impôt dans cet État contractant et qu'en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne physique est assujettie à l'impôt sur la base du montant de ces revenus ou gains qui est remis ou reçu dans cet autre État et non sur la base de la totalité de ces revenus ou gains, l'allègement fiscal à accorder dans le premier État contractant en vertu du présent Accord ne s'applique qu'à la part des revenus ou gains remis ou perçus dans cet autre État.

*Article 23. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis dans l'autre État contractant à aucun impôt ou aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. L'établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État moins favorablement que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, allègements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges familiales.

3. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucun impôt ou aucune obligation connexe autres ou plus

lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

#### *Article 24. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États, saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 24, celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant afin d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. L'accord conclu est appliqué nonobstant les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler à l'amiable les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter pour éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

#### *Article 25. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents du point de vue de l'application des dispositions du présent Accord ou de l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature et de toute dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à l'Accord. L'échange des renseignements n'est pas limité par les articles 1 et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent les renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) Fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication pourrait être contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin pour l'administration de sa propre fiscalité. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

#### *Article 26. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 27. Entrée en vigueur*

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications et dès lors prend effet :

a) Dans le cas de l'Irlande :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où le présent Accord entre en vigueur;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où le présent Accord entre en vigueur.

b) Dans le cas de l'Albanie :

- i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, pour les revenus perçus à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où l'Accord entre en vigueur;

- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour les impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où l'Accord entre en vigueur.

*Article 28. Dénonciation*

Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'un des États contractants. L'un ou l'autre État contractant peut le dénoncer à tout moment à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord, moyennant un préavis écrit de six mois au moins donné par voie diplomatique.

Dans ce cas, l'Accord cesse de s'appliquer :

- a) Dans le cas de l'Irlande :
  - i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle de l'expiration de la période indiquée dans la notification;
  - ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle de l'expiration de la période indiquée dans la notification;
- b) Dans le cas de l'Albanie :
  - i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux revenus payés le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle où le préavis est donné;
  - ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle où le préavis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Tirana, le 16 octobre 2009, en langues anglaise et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

[ANTÓIN MACUNFRAIDH]

Pour le Conseil des ministres de la République d'Albanie :

[RIDVAN BODE]

**No. 50382**

---

**Paraguay  
and  
Uruguay**

**Convention on International Judiciary Assistance between the Central Authorities of the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay. Asunción, 11 June 1996**

**Entry into force:** *30 March 2002, in accordance with article 13*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Paraguay, 14 January 2013*

---

**Paraguay  
et  
Uruguay**

**Convention d'assistance judiciaire internationale entre les autorités centrales de la République du Paraguay et la République orientale de l'Uruguay. Asunción, 11 juin 1996**

**Entrée en vigueur :** *30 mars 2002, conformément à l'article 13*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Paraguay, 14 janvier 2013*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE ASISTENCIA JUDICIAL INTERNACIONAL  
ENTRE LAS AUTORIDADES CENTRALES  
DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY  
Y  
DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**

**El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, deseosos de promover e intensificar la cooperación judicial, a través de la transmisión y tramitación de exhortos o cartas rogatorias, en materia civil, comercial, laboral, penal y administrativa, y de contribuir de este modo al desarrollo de sus relaciones en base a principios de respeto a la soberanía nacional y la igualdad de derechos e intereses recíprocos,**

**Acuerdan lo siguiente:**

**ARTÍCULO 1**

**El presente Convenio establece un procedimiento para el funcionamiento de las Autoridades Centrales, designadas por las autoridades competentes de los Estados Parte, con el objeto de facilitar e incrementar la eficacia, seguridad y celeridad en la transmisión y tramitación o diligenciamiento de los exhortos o cartas rogatorias librados por los órganos jurisdiccionales respectivos, en materia de asistencia judicial internacional.**

**La Autoridad Central de la República del Paraguay será el Ministerio de Relaciones Exteriores. La Autoridad Central de la República Oriental del Uruguay será el Ministerio de Educación y Cultura.**

**ARTÍCULO 2**

**Cuando la transmisión de los exhortos o cartas rogatorias se realice por medio de las Autoridades Centrales, podrán éstas recibir y distribuir, en forma directa, los exhortos o cartas rogatorias librados por los órganos jurisdiccionales del Estado requerido o requirente, indistintamente, en materia civil, comercial, laboral, penal y administrativa.**

**ARTÍCULO 3**

**Cuando un exhorto o carta rogatoria se tramite a través de las Autoridades Centrales, será innecesario el requisito de la legalización.**

#### **ARTÍCULO 4**

**La transmisión de los exhortos o cartas rogatorias por intermedio de las Autoridades Centrales será gratuita y estará exenta de toda clase de impuesto, depósito o caución, cualquiera que sea su denominación.**

**Esta exención no comprende los gastos y costas que se originen ante el órgano jurisdiccional del Estado requerido, los que correrán por cuenta de la Parte interesada.**

#### **ARTÍCULO 5**

**Recibido un exhorto o carta rogatoria por la Autoridad Central del Estado requirente o requerido, según el caso, ésta lo remitirá de inmediato a la Autoridad Central del otro Estado.**

**Las Autoridades Centrales informarán a la brevedad a los órganos jurisdiccionales de origen, el Juzgado donde quedó radicado el exhorto o carta rogatoria.**

#### **ARTÍCULO 6**

**En el supuesto de que el exhorto o carta rogatoria no reúna los requisitos contemplados en convenios sobre asistencia judicial internacional vigentes entre ambos Estados Parte, o de no existir éstos, no se cumplan con los requisitos exigidos habitualmente para su tramitación, la Autoridad Central requerida o requirente lo devolverá de inmediato a la Autoridad Central o al órgano jurisdiccional del Estado requirente.**

#### **ARTÍCULO 7**

**Las Autoridades Centrales cooperarán entre sí e intercambiarán información relativa a las leyes y normas procesales del Estado requerido.**

**Asimismo, las Autoridades Centrales informarán sobre las formalidades adicionales que deberán cumplir los órganos jurisdiccionales del Estado requirente, en la tramitación de los exhortos o cartas rogatorias a diligenciarse en el Estado requerido.**

#### ARTÍCULO 8

**Las Autoridades Centrales de los Estados Parte, se mantendrán mutuamente informadas sobre la aplicación de los Convenios sobre cooperación vigentes, eliminando, en la medida de lo posible los obstáculos que puedan oponerse a dicha aplicación.**

#### ARTÍCULO 9

**Las Autoridades Centrales colaborarán con los órganos jurisdiccionales así como también con las Partes interesadas en el diligenciamiento de los exhortos o cartas rogatorias a fin de facilitar su rápida tramitación entre las Autoridades jurisdiccionales del Estado requerido.**

#### ARTÍCULO 10

**Las Autoridades Centrales, a solicitud de la autoridad jurisdiccional exhortante, estarán habilitadas para solicitar información sobre el estado de tramitación de las causas judiciales.**

#### ARTÍCULO 11

**Si el órgano jurisdiccional competente del Estado requerido no hubiera tramitado el exhorto o carta rogatoria en el plazo de sesenta días a partir de la fecha en que la Autoridad Central de dicho Estado requirente lo presentó, la Autoridad Central de dicho Estado requirente, a solicitud de la autoridad jurisdiccional exhortante, podrá pedir información acerca de la demora. A tales efectos, las Autoridades Centrales se comunicarán directamente entre sí.**

#### ARTÍCULO 12

**Cuando los Estados Parte fueren parte del presente Convenio y de otros tratados que contemplen de manera diversa la transmisión de exhortos o documentos por medio de las Autoridades Centrales, así como otras cuestiones vinculadas a las relaciones entre dichas Autoridades, se aplicará la solución que el Estado requerido estime más favorable para el caso concreto.**

**ARTÍCULO 13**

El presente Convenio está sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar en la ciudad de Montevideo, Uruguay.

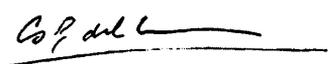
El convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y seguirá en vigor mientras no sea denunciado por una de las Partes. Sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de recepción de la denuncia.

Hecho en la ciudad de Asunción, República del Paraguay, a los once días del mes de junio de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DEL PARAGUAY**

  
**LEILA RACHID LICHI**  
Ministra de Relaciones Exteriores  
Substituta

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**

  
**CARLOS PEREZ DEL CASTILLO**  
Ministro en Funciones de Relaciones  
Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ON INTERNATIONAL JUDICIAL ASSISTANCE BETWEEN THE  
CENTRAL AUTHORITIES OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE  
EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, desirous of promoting and strengthening judicial cooperation through the transmission and processing of commissions or letters rogatory in civil, commercial, penal, administrative and labour matters, and thus of contributing to the enhancement of their relations on the basis of the principles of respect for national sovereignty, equal rights and mutual interests,

Have agreed as follows:

*Article 1*

This Convention establishes a procedure for the functioning of the Central Authorities, designated by the competent authorities of the States Parties, in order to facilitate and increase the level of efficacy, security and expeditiousness of the transmission and processing or official handling of commissions or letters rogatory by the respective judicial bodies in matters of international judicial assistance.

The Central Authority of the Republic of Paraguay will be the Ministry of Foreign Affairs. The Central Authority of the Eastern Republic of Uruguay will be the Ministry of Education and Culture.

*Article 2*

When transmitting commissions or letters rogatory, the Central Authorities may receive and distribute directly the commissions or letters rogatory delivered by the judicial bodies of either the requested State or the requesting State in civil, commercial, penal, administrative and labour matters.

*Article 3*

When a commission or letter rogatory is processed through the Central Authorities, there shall be no requirement for authentication.

*Article 4*

The transmission of commissions or letters rogatory through the Central Authorities shall be free of charge and exempt from any kind of tax, deposit or bond, irrespective of its designation.

This exemption does not apply to the expenses and costs incurred before the jurisdictional body of the requested State, which shall be borne by the Party concerned.

*Article 5*

When the Central Authority of the requesting State or the requested State, as the case may be, receives a commission or letter rogatory, it shall forward it at once to the Central Authority of the other State.

The Central Authorities shall expeditiously inform the judicial bodies of the State of origin in which court the commission or letter rogatory is filed.

*Article 6*

Should the commission or letter rogatory not meet the requirements referred to in agreements on international judicial assistance in force between the two States Parties, or, where no such agreements exist, should it fail to meet the usual requirements for its processing, the requested or requesting Central Authority shall return it at once to the Central Authority or to the judicial body of the requesting State.

*Article 7*

The Central Authorities shall cooperate with one another and shall exchange information concerning the laws and rules of procedure of the requested State.

Furthermore, they shall report on any additional formality incumbent upon the judicial bodies of the requesting State as regards the processing of commissions or letters rogatory to be carried out in the requested State.

*Article 8*

The Central Authorities of the States Parties shall keep one another informed as regards the implementation of existing conventions on cooperation, and shall, to the extent possible, remove any obstacles to such implementation.

*Article 9*

The Central Authorities shall cooperate with the judicial bodies and other Parties concerned regarding the official handling of commissions or letters rogatory in order to facilitate their expeditious processing by the judicial bodies of the requested State.

*Article 10*

The Central Authorities shall, at the request of the requesting judicial authority, be empowered to request information regarding the status of court cases.

*Article 11*

If the competent judicial body of the requested State has not processed the commission or letter rogatory within 60 days from the date of its submission by the Central Authority of the requesting State, the latter may, at the demand of the requesting judicial authority, ask for information concerning the delay. To this end, the Central Authorities shall communicate directly with each other.

*Article 12*

Where States are party to this Convention and to other treaties that handle differently the transmission of commissions or documents through the Central Authorities, as well as other matters relating to the relations between such authorities, the provisions that the requested State deems most appropriate to the particular case shall be applied.

*Article 13*

This Convention is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Montevideo, Uruguay.

The Convention shall enter into force 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force unless it is terminated by one of the Parties. It shall cease to have effect six months after the date of receipt of the notification of termination.

DONE at Asunción, Republic of Paraguay, on 11 June 1996, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Paraguay:

LEILA RACHID LICHÍ  
Deputy Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

CARLOS PEREZ DEL CASTILLO  
Acting Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## CONVENTION D'ASSISTANCE JUDICIAIRE INTERNATIONALE ENTRE LES AUTORITÉS CENTRALES DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, désireux de promouvoir et de renforcer la coopération judiciaire en matière civile, commerciale, pénale, administrative et du travail au moyen de commissions ou de lettres rogatoires, et de contribuer ainsi au développement de leurs relations en se fondant sur les principes du respect de la souveraineté nationale, de l'égalité des droits et des intérêts réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

La présente Convention établit la procédure à suivre pour assurer le fonctionnement des autorités centrales, désignées par les autorités compétentes des États parties, de manière à faciliter la transmission et le traitement ou l'acheminement des commissions ou des lettres rogatoires en matière d'assistance judiciaire internationale par les organes juridictionnels de l'une et de l'autre Partie de la manière la plus efficace, sûre et rapide possible.

Les autorités centrales sont, pour la République du Paraguay, le Ministère des affaires étrangères et, pour la République orientale de l'Uruguay, le Ministère de l'éducation et de la culture.

### *Article 2*

Lorsqu'elles se chargent de transmettre les commissions ou lettres rogatoires, les autorités centrales peuvent recevoir et expédier directement les commissions ou lettres rogatoires émanant des organes juridictionnels aussi bien de l'État requis que de l'État requérant en matière civile, commerciale, pénale, administrative et du travail.

### *Article 3*

Les commissions ou lettres rogatoires traitées par l'intermédiaire des autorités centrales sont dispensées de toute légalisation.

### *Article 4*

Aucun impôt, dépôt ni aucune caution, quelle qu'en soit la dénomination, ne peut être exigé à raison de la transmission, à titre gracieux, des commissions ou lettres rogatoires par l'intermédiaire des autorités centrales.

Cette dispense ne s'applique pas aux frais et dépens présentés à l'organe juridictionnel de l'État requis, qui sont à la charge de la Partie intéressée.

*Article 5*

Quand l'autorité centrale de l'État requérant ou de l'État requis, selon le cas, reçoit une commission ou une lettre rogatoire, elle la transmet immédiatement à l'autorité centrale de l'autre État.

Les autorités centrales font savoir sans délai aux organes juridictionnels de l'État d'origine dans quel tribunal se trouve la commission ou lettre rogatoire.

*Article 6*

Dans le cas où la commission ou lettre rogatoire ne remplit pas les conditions visées dans les conventions d'assistance judiciaire internationale en vigueur entre les deux États parties, ou à défaut, ne remplit pas les conditions habituellement exigées en vue de son traitement, l'autorité centrale requise ou requérante la renverra immédiatement à l'autorité centrale ou à l'organe juridictionnel de l'État requérant.

*Article 7*

Les autorités centrales coopèrent entre elles et échangent des informations relatives aux lois et aux règles de procédure de l'État requis.

En outre, les autorités centrales communiquent les formalités supplémentaires que doivent effectuer les organes juridictionnels de l'État requérant dans le cadre du traitement des commissions ou des lettres rogatoires qu'ils présentent à l'État requis.

*Article 8*

Les autorités centrales des États parties se tiennent mutuellement informées de la mise en œuvre des conventions en vigueur en matière de coopération et lèvent, dans la mesure du possible, les obstacles pouvant entraver cette mise en œuvre.

*Article 9*

Les autorités centrales collaborent avec les organes juridictionnels ainsi qu'avec les parties prenantes à l'exécution des commissions ou lettres rogatoires afin que les autorités juridictionnelles de l'État requis puissent les traiter plus rapidement.

*Article 10*

À la demande de l'autorité juridictionnelle requérante, les autorités centrales sont autorisées à demander des informations sur l'état d'avancement des affaires judiciaires.

*Article 11*

Si l'organe juridictionnel compétent de l'État requis n'a pas traité la commission ou lettre rogatoire dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle l'autorité centrale de l'État requérant l'a présentée, cette dernière pourra, à la demande de l'autorité juridictionnelle requérante, demander des informations concernant ce retard. À cet effet, les autorités centrales communiquent directement entre elles.

*Article 12*

Lorsque les États sont parties à la présente Convention et à d'autres traités qui prévoient autrement la transmission de commissions rogatoires ou de documents par l'intermédiaire des autorités centrales, ainsi que le traitement d'autres questions liées aux relations entre ces autorités, il sera appliqué les dispositions que l'État requis estime les plus favorables pour le cas donné.

*Article 13*

La présente Convention est soumise à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Montevideo (Uruguay).

La présente Convention entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés et le demeurera tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'une des Parties. Elle cessera de produire ses effets six mois à compter de la date de réception de l'avis de dénonciation.

FAIT à Asunción (République du Paraguay), le 11 juin 1996, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

LEILA RACHID LICH  
Vice-Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

CARLOS PEREZ DEL CASTILLO  
Ministre des affaires étrangères par intérim



**No. 50383**

---

**Paraguay  
and  
Uruguay**

**Convention on cooperation in the field of social policies between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Asunción, 14 May 1991**

**Entry into force:** *30 May 1994 by notification, in accordance with article VI*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Paraguay, 14 January 2013*

---

**Paraguay  
et  
Uruguay**

**Convention de coopération dans le domaine des politiques sociales entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Asunción, 14 mai 1991**

**Entrée en vigueur :** *30 mai 1994 par notification, conformément à l'article VI*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Paraguay, 14 janvier 2013*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]\*

**CONVENIO DE COOPERACION  
EN EL AREA DE LAS POLITICAS SOCIALES  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**

**El Gobierno de la República del Paraguay y**

**El Gobierno de la República Oriental del Uruguay,  
denominados en adelante "las Partes";**

**CONSCIENTES de la importancia que posee el desarrollo de  
las políticas sociales en sus respectivos países, para el  
mejoramiento de la calidad de vida de sus pueblos;**

**DESEOSOS de establecer mecanismos de cooperación, que  
permitan facilitar las actividades vinculadas a dicha área y  
optimizar la utilización de los recursos disponibles en ambos  
países;**

**REAFIRMANDO los tradicionales lazos de amistad existentes  
entre los dos países;**

**ACUERDAN:**

---

\* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

**ARTICULO I**

Las Partes establecerán vínculos tendientes al desarrollo de actividades de cooperación en el campo de las políticas sociales y asistenciales.

**ARTICULO II**

Las Partes designan como órganos ejecutores del presente Convenio:

Por la República del Paraguay, al Comité de Emergencia Nacional dependiente del Ministerio del Interior.

Por la República Oriental del Uruguay: a la Comisión Administradora del Fondo de Inversión Social de Emergencia de la Oficina de Planeamiento y Presupuesto (OPP).



**ARTICULO III**

Las Partes instrumentarán la cooperación por medio, entre otras, de las siguientes actividades:

- a) identificación de los grupos sociales que constituirán el principal objeto de la cooperación establecida por el presente Convenio;
- b) intercambio de información que facilite la formulación, implementación y evaluación de las políticas sociales en cada uno de los países;
- c) colaboración para el diseño de políticas asistenciales combinadas a políticas de desarrollo productivo;

d) intercambio de los estudios cualitativos y cuantitativos de las estrategias formuladas en los diferentes temas abarcados por las políticas sociales;

e) cooperación en el área de formación de recursos humanos e intercambio de especialistas en los proyectos específicos que las Partes estimen prioritarios.

#### ARTICULO IV

Se crea un Grupo de Trabajo binacional que tendrá, entre otros, los siguientes cometidos:

- definición de los temas a instrumentarse dentro del marco del presente Convenio;
- promoción de iniciativas que puedan realizarse al amparo de este Convenio;
- determinación de los proyectos de cooperación;
- supervisión de la ejecución y evaluación de los resultados de los proyectos conjuntos.

#### ARTICULOS V

El Grupo de Trabajo establecido en el Artículo precedente estará conformado por dos representantes de cada uno de los órganos ejecutores, y se reunirá en forma anual, en Uruguay y Paraguay alternativamente, en el lugar y fecha que se establezca por la vía diplomática.

ARTICULO VI

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de la última comunicación por la que una de las Partes informe a la otra respecto al cumplimiento de los requisitos internos, en cada país, necesarios para su aprobación.

HECHO en la ciudad de Asunción, a los catorce días del mes de mayo de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares del mismo tenor, ambos igualmente válidos.

  
POR LA REPUBLICA DEL  
PARAGUAY

  
POR LA REPUBLICA ORIENTAL  
DEL URUGUAY

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ON COOPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL POLICIES  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND  
THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as “the Parties”,

Aware of the importance of developing social policies in their respective countries in order to improve the quality of life of their peoples,

Desirous of establishing cooperation mechanisms to facilitate activities related to that field and optimizing the use of the available resources in both countries, and

Reaffirming the traditional bonds of friendship that exist between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties shall establish ties conducive to fostering cooperation activities in the field of social and welfare policies.

*Article II*

The Parties designate the following as executive bodies of this Convention:

For the Republic of Paraguay: The National Emergency Committee, under the Ministry of the Interior;

For the Eastern Republic of Uruguay: The Administrative Commission of the Emergency Social Investment Fund in the Office of Planning and Budget (OPP).

*Article III*

Cooperation between the Parties shall include the following activities, in particular:

(a) Identifying the social groups that shall be the principal beneficiaries of the cooperation established by this Convention;

(b) Exchanging information to facilitate the formulation, implementation and evaluation of social policies in each country;

(c) Collaborating in the development of welfare policies in combination with productive development policies;

(d) Exchanging qualitative and quantitative studies of the strategies formulated in the various fields covered by social policies; and

(e) Cooperating in the field of human resources training and the exchange of specialists in specific projects that the Parties consider as being priorities.

*Article IV*

A Binational Working Group is hereby established, which shall be tasked, inter alia, with:

- Determining the topics to be addressed within the framework of this Convention;
- Promoting initiatives that could be undertaken under this Convention;
- Selecting cooperation projects; and
- Supervising the execution and evaluation of the outcomes of the joint projects.

*Article V*

The Working Group established in the preceding article shall comprise two representatives of each of the executive bodies, and shall meet once a year, alternately, in Uruguay and in Paraguay, at a place and date to be established through the diplomatic channel.

This Convention shall enter into force on the date of the last of the communications by which one of the Parties informs the other that the domestic requirements to this end have been fulfilled in each country.

DONE at Asunción on 14 May 1992 in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Republic of Paraguay:

[SIGNED]

For the Eastern Republic of Uruguay:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES POLITIQUES SOCIALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommés « les Parties »,

Conscients de l'importance que revêt le développement des politiques sociales dans leur pays respectif pour l'amélioration de la qualité de vie de leurs peuples,

Désireux d'établir des mécanismes de coopération susceptibles de faciliter les activités en rapport avec ce domaine et d'optimiser l'utilisation des ressources disponibles dans les deux pays, et

Réaffirmant les liens traditionnels d'amitié existant entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties établiront des liens tendant au développement des activités de coopération dans le domaine des politiques sociales et d'assistance.

*Article II*

Les Parties désignent comme organes d'exécution de la présente Convention :

- Pour la République du Paraguay : le Comité national d'urgence relevant du Ministère de l'intérieur;

- Pour la République orientale de l'Uruguay : la Commission administrative du Fonds d'investissement social d'urgence du Bureau de la planification et du budget (OPP).

*Article III*

La coopération entre les Parties prendra notamment les formes suivantes :

a) Identification des groupes sociaux qui constitueront l'objet principal de la coopération établie par la présente Convention;

b) Échange d'informations facilitant la formulation, l'exécution et l'évaluation des politiques sociales dans chacun des pays;

c) Collaboration en vue de la mise au point de politiques d'assistance combinées avec des politiques de développement productif;

d) Échange d'études qualitatives et quantitatives des stratégies formulées dans les différents domaines couverts par les politiques sociales; et

e) Coopération dans le secteur de la formation de ressources humaines et échange de spécialistes dans les projets spécifiques que les Parties jugeront prioritaires.

*Article IV*

Il est créé un Groupe de travail binational dont les fonctions seront, entre autres, les suivantes :

- Définition des questions à traiter dans le cadre de la présente Convention;
- Promotion des initiatives pouvant être réalisées conformément à la présente Convention;
- Choix des projets de coopération; et
- Supervision de l'exécution et évaluation des résultats des projets conjoints.

*Article V*

Le Groupe de travail établi conformément à l'article précédent sera composé de deux représentants de chacun des organes exécutifs et se réunira chaque année, tour à tour en Uruguay et au Paraguay, aux dates et lieux fixés par la voie diplomatique.

*Article VI*

La présente Convention entrera en vigueur à partir de la date de la dernière des communications par lesquelles les Parties s'informeront de l'accomplissement des conditions internes nécessaires à cet effet dans chacun des pays.

FAIT à Asunción, le 14 mai 1991, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour la République du Paraguay :

[SIGNÉ]

Pour la République orientale de l'Uruguay :

[SIGNÉ]



**No. 50384**

---

**Germany  
and  
Sri Lanka**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on the gainful occupation of members of the families of members of diplomatic missions and career consular posts. Berlin, 11 December 2012**

**Entry into force:** *11 December 2012 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, German and Sinhalese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 24 January 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Sri Lanka**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à l'emploi rémunéré des membres des familles des membres des missions diplomatiques et des postes de carrière consulaire. Berlin, 11 décembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *11 décembre 2012 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et cinghalais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 24 janvier 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50385**

—  
**Germany  
and  
Afghanistan**

**Cultural Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Afghanistan. Kabul, 18 April 1961**

**Entry into force:** *14 June 1963, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *German and Persian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 24 January 2013*

—  
**Allemagne  
et  
Afghanistan**

**Accord culturel entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume d'Afghanistan. Kaboul, 18 avril 1961**

**Entrée en vigueur :** *14 juin 1963, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *allemand et persan*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 24 janvier 2013*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**KULTURABKOMMEN**

**zwischen**

**der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**dem Königreich Afghanistan**

**Die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich  
Afghanistan**

**in dem Wunsche, die traditionellen kulturellen Bande,  
die zwischen beiden Ländern bestehen, zu erhalten und  
zu vertiefen und das gegenseitige Verständnis zwischen  
den beiden Völkern zu fördern,**

**sind übereingekommen, ein Kulturabkommen abzuschliessen,  
und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten  
ernannt:**

**Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland**

**Herrn Dr. Hans D. Schmidt-Horix,  
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland  
in Kabul,**

**Seine Majestät der König der Afghanen  
Herrn Dr. Ali Ahmad Popal,  
Kultusminister der Regierung des Königreichs  
Afghanistan.**

**Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und  
gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:**

**Artikel 1**

**Die Vertragsparteien werden, soweit wie möglich, die  
Beziehungen der beiden Länder auf dem Gebiete der  
Wissenschaft, der Literatur, der Kunst und des Schul- und**

Hochschulwesens sowie das gegenseitige Verständnis für die Institutionen und das soziale Leben des anderen Landes fördern.

Artikel 2

Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, den Austausch von Lehrern an Hochschulen, höheren und berufsbildenden Schulen im Rahmen der jeweils geltenden Bestimmungen und auf Grund der getroffenen oder in Zukunft zwischen ihnen zu treffenden Vereinbarungen zu fördern und zu erleichtern.

Artikel 3

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, die Zulassung von Studenten und Schülern des anderen Landes zum Besuch der Hochschulen und Schulen des eigenen Landes im Rahmen der geltenden Bestimmungen zu ermöglichen und für die Gewährung von Stipendien, die Ausstellung der vorgeschriebenen Studiennachweise usw. für diesen Personenkreis im eigenen Lande Sorge zu tragen. Auch werden sich beide Vertragsparteien dafür einsetzen, dass die Frage einer Anerkennung und Bewertung der Studiennachweise und -ordnungen der entsprechenden Bildungseinrichtungen beider Länder geprüft wird.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, sich gegenseitig so weit wie möglich Erleichterungen zu gewähren bei:

- 1) dem Austausch von Universitätsprofessoren und Dozenten, Assistenten und Studenten sowie von Erwachsenenbildnern,
- 2) Reisen der in Ziffer 1) genannten Personen innerhalb des Gastlandes,

- 3) der Beschaffung von Unterlagen für Forschungs- und wissenschaftliche Einrichtungen, Universitäten, höhere Schulen und dergleichen.

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden nach Möglichkeit die Besuche und Einladungen bei Persönlichkeiten des Unterrichtswesens sowie die Teilnahme an pädagogischen, wissenschaftlichen und sonstigen kulturellen Zusammenkünften, die von wissenschaftlichen Vereinen und Organisationen auf den Gebieten des Unterrichtswesens, der Literatur, der Kunst und des Zeitungswesens in ihren Ländern veranstaltet werden, erleichtern.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, Besuche von Lehrern, Studenten und Persönlichkeiten des Unterrichtswesens der anderen Vertragspartei bei Unterrichts-, Kunst- und Industrieinrichtungen in ihrem Lande zu fördern.

Artikel 7

Die Vertragsparteien werden bemüht sein darauf hinzuwirken, dass Besuche von Sportmannschaften und Pfadfinderabordnungen des anderen Landes im eigenen Lande gefördert werden.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden sich dafür einsetzen, dass im Geschichts- und Geographieunterricht, wie er im Lehrplan der Schulen und sonstigen Unterrichtseinrichtungen in ihren

Ländern vorgesehen ist, die Tatsachen so dargestellt werden, dass die Schüler ein richtiges Bild von dem wirklichen Leben und der Kultur der anderen Vertragspartei erhalten. Ferner wird jede Vertragspartei bemüht sein, sich dafür zu verwenden, dass ihre Staatsangehörigen die im Lande der anderen Vertragspartei gesprochenen Sprachen lernen können und so deren gegenwärtige und vergangene Kultur würdigen können.

Artikel 9

Die Vertragsparteien würden es begrüßen, wenn Möglichkeiten gefunden werden könnten, an den Universitäten und sonstigen Hochschulen in ihrem Lande Lehrstühle für Geschichte und Kultur des anderen Landes und Lektorate für die Sprachen des anderen Landes zu errichten.

Artikel 10

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, alle Bestrebungen zu unterstützen, die dazu dienen, ihren Völkern die Kenntnis der Kulturgüter des anderen Landes zu vermitteln durch:

- 1) Kunstausstellungen und Ausstellungen ähnlicher Art,
- 2) Theateraufführungen,
- 3) Austausch von Unterrichts-, wissenschaftlichen und diesen ähnlichen Filmen,
- 4) Konzerte und Vorträge,
- 5) Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Rundfunks.

Artikel 11

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, alles in ihren .  
Kräften Stehende zu unternehmen, um die Zusammenarbeit zwischen  
ihren wissenschaftlichen, technischen, künstlerischen,  
historischen und Pressevereinigungen sowie ihren historischen,  
wissenschaftlichen, technischen und Kunstmuseen zu verstärken und  
den Austausch von Veröffentlichungen auf dem Gebiet des Unterrichts  
wesens, von Büchern, Bibliographien, Verzeichnissen von Gemälden,  
archäologischen Funden, Kunstgegenständen usw. zwischen ihren  
Ländern zu fördern.

Artikel 12

Die Vertragsparteien werden sich im Rahmen ihrer Rechts-  
ordnung darum bemühen, dafür Sorge zu tragen, dass alle in  
Büchern, Artikeln, Filmen oder Zeitungen enthaltenen Ent-  
stellungen der historischen Tatsachen, die für eine der Vertrags-  
parteien oder aber für beide nachteilig sein können, richtig-  
gestellt werden. Sie werden sich dafür einsetzen, dass derartige  
Entstellungen nicht in die in ihren Ländern hergestellten  
Schullehrbücher aufgenommen werden.

Artikel 13

- a) Zur Durchführung dieses Abkommens wird ein Gemischter Ständiger  
deutsch-afghanischer Ausschuss gebildet. Dieser Ausschuss  
besteht aus zwei Abteilungen, einer deutschen mit Sitz in Bonn  
und einer afghanischen mit Sitz in Kabul.
- b) Jede Abteilung besteht aus einem Vorsitzenden sowie zwei  
deutschen und zwei afghanischen Mitgliedern. Der Vorsitzende

- in Bonn ist ein deutscher, der in Kabul ein afghanischer Staatsangehöriger.
- c) Vorsitzende und Mitglieder des Ausschusses werden für die Bundesrepublik Deutschland vom Bundesminister des Auswärtigen im Benehmen mit den beteiligten Bundesministern und den Kultusministern der Länder, für das Königreich Afghanistan von dem Kultusminister im Benehmen mit dem Präsidenten des Presseamtes ernannt.
- d) Der Gemischte Ständige Ausschuss beziehungsweise jede der beteiligten Abteilungen wird, sooft sich die Notwendigkeit hierzu ergibt, in der Bundesrepublik Deutschland oder im Königreich Afghanistan zusammentreten. Da ein Zusammentritt des Gesamtausschusses aus Gründen räumlicher Entfernung meist nicht durchführbar erscheint, soll die einheitliche Arbeit des Gesamtausschusses durch jeweilige Teilnahme des Vorsitzenden oder eines von ihm zu bestimmenden Vertreters der einen Abteilung an den Sitzungen der anderen Abteilung gewährleistet werden. Den Vorsitz führt jeweils der Vorsitzende der Abteilung, in deren Land die Tagung stattfindet.
- e) Der Gemischte Ständige Ausschuss und jede seiner Abteilungen können Sachverständige als Berater heranziehen.

#### Artikel 14

In diesem Abkommen bedeutet "Land" auf deutscher Seite die Bundesrepublik Deutschland, auf afghanischer Seite das Königreich Afghanistan.

Artikel 15

Das Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sollen in Bonn ausgetauscht werden. Das Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 16

Das Abkommen bleibt für die Zeit von 5 Jahren in Kraft. Es verlängert sich jeweils um weitere 5 Jahre, sofern es nicht 6 Monate vor Ablauf von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich gekündigt wird.

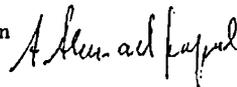
ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Kabul am . 18. April 1961 . . . . .  
in zwei Urschriften, jede in Deutsch und Persisch, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die  
Bundesrepublik  
Deutschland



Für das  
Königreich  
Afghanistan



خواهند گردید . از آنجا که نظر به بعد فاصله تشکیل کمیسیون عمومی غالباً عملی نیست، بفرض توافق اقدامات لازم خواهد بود رئیس شعبه<sup>۱</sup> مربوطه یا یکی از اعضای منتخبه<sup>۲</sup> او در جلسات شعبه<sup>۳</sup> دیگر اشترک نمایند . ریاست جلسه بمعهد<sup>۴</sup> رئیس شعبه<sup>۵</sup> خواهد بود که اجتماع در کشور او صورت میگیرد .

هـ) کمیسیون مختلط دائمی و هر شعبه<sup>۶</sup> آن میتواند منحصصین را به عنوان مشاور دعوت کنند .

ماده ۱۴

در این موافقتنامه ( کشور ) در مورد آلمان جمهوری اتحادی آلمان و در مورد افغانستان دولت پادشاهی افغانستان میباشد .

ماده ۱۵

این موافقتنامه باید به تصویب مقامات ذیصلاح برسد . اسناد مصدق در شهر بن مبادله خواهد شد و یک ماه بعد از مبادله اسناد موافقتنامه نافذ خواهد گردید .

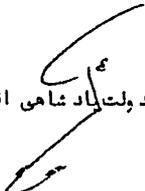
ماده ۱۶

این موافقتنامه برای مدت پنج سال اعتبار دارد . در صورتیکه موافقتنامه شش ماه پیش از انقضای این مدت توسط یکی از طرفین با اطلاع کنیزی نسخ نگردد بصرای پنج سال دیگر خود بخود تمدید خواهد یافت .

نمایندگان طرفین این موافقتنامه را به امضاء و مهر خود رسانیده اند تا مستیسر شناخته شود .

این موافقتنامه در شهر کابل بتاريخ ۱۸ اپریل ۱۹۶۱ مسیحی مطابق ۹ حمل ۱۳۴۰ هجری شمسی در دو نسخه<sup>۷</sup> اصل بزبان آلمانی و فارسی تنظیم یافته که هر دو متن یکسان دارای اعتبار میباشند .

از طرف دولت پادشاهی افغانستان



از طرف جمهوری اتحادی آلمان



دکتر علی احمد بسویل وزیر معارف

دکتر هانس د شمید - هوریکس سفیر کبیر

- ۱) نمایشگاه های هنری و امثال آن .
- ۲) نمایشهای نمایشی ( نثائر)
- ۳) مبادله فلمهای تدریسی - علمی و امثال آن .
- ۴) کنسرت و خطابه ها .
- ۵) همکاری در ساحه نشرات رادیویی .

ماده ۱۱

طرفین موافقت کننده حتی اوسع سعی خواهند کرد همکاری بین اتحادیه های علمی - فنی - هنری - تاریخی - مطبوعاتی و همچنین موزیم های تاریخی - علمی - هنری و فنی شان تقویت گردد و مبادله نشرات مربوط به امور تعلیمی - کتب - فهرست کتب و مراجع فهرست آثار نقاشی - آثار مکشوفه تاریخی - اشیای هنری و غیره بین کشورهای شان تشویق شود .

ماده ۱۲

طرفین موافقت کننده در حدود مقررات حقوقی خود مراقبت خواهند کرد تا کلیه تحریفات خلاف حقیقت تاریخی که برای یکی یا هر دوی آنها مضر باشد در جمیع کتب - مقالات فلمها یا روزنامه ها تصحیح گردد . طرفین توجه خواهند نمود تا اینگونه تحریفات در کتب درسی که در کشورهای ایشان تالیف میشود درج نگردد .

ماده ۱۳

- الف) به منظور اجرای این موافقتنامه کمیسیون دائمی آلمانی و افغانی تاسیس میشود . این کمیسیون از دو شعبه متشکل است یکی آلمانی مقیم بن و دیگر افغانی مقیم کابل .
- ب) هر دو شعبه دارای یک رئیس و دو عضو آلمانی و دو عضو افغانی خواهد بود . رئیس شعبه بن از اتباع آلمان و رئیس شعبه کابل یک تن از اتباع افغانی خواهد بود .
- ج) رئیس کمیسیون از طرف جمهوری اتحادی آلمان توسط وزیر خارجه سده جمهوری سده مشوره وزیران ذیصلاحه کابینه و وزیران معارف ایالات شامل اتحادیه آلمان و از طرف دولت شاه افغانستان توسط وزیر معارف سده مشوره رئیس مستقل مطبوعات تعیین خواهند کردید .
- د) جلسات کمیسیون دائمی مشترک و همچنان شعبات مربوطه آن عند الزوم در جمهوری اتحادی آلمان یا در کشور پادشاهی افغانستان دایر

ماده ۶

طرفین موافقت کنند، سعی خواهند کرد وسائل بازدیدها و ملاقات معلمین -  
محصلین و شخصیت‌های علمی طرف مقابل را در مؤسسات تعلیمی - هنری و صناعی  
کشور خود فراهم سازند.

ماده ۷

طرفین موافقت کنند، سعی خواهند کرد ترتیباتی برای مسافرت و بازدید  
دسته‌های ورزشی و بخارتندی طرف مقابل در کشور ایشان اتخاذ شود.

ماده ۸

طرفین موافقت کنند، مجاهدت خواهند کرد که در پروگرام مجوزه تاریخ و جغرافیه  
کتاب و دیگر مؤسسات تعلیمی کشورشان حقایق طوری ارائه کرد که شاگردان تصور صحیحی  
از زندگی حقیقی و فرهنگ همدیگر داشته باشند. به علاوه هر یک از طرفین خواهند کوشید  
وسا ئل فراهم سازند که هموطنان شان السنه متداول کشور طرف مقابل را فراگیرند و بسدین  
سان بتوانند با ارزش فرهنگ کنونی و گذشته یکدیگر پی ببرند.

ماده ۹

طرفین موافقت کنند، ازین حسن استقبال خواهند کرد که امکان تا سیس کرسی تدریس  
تاریخ و فرهنگ کشور مقابل و یا تا سیس کرسی السنه آن کشور در پوهنتون ها و غیره بگانهب  
عالیه فراهم آورد، شود.

ماده ۱۰

طرفین موافقت کنند، سعی خواهند کرد از مجاهداتی که بمنظور شناساندن آثار  
فرهنگی مردمان همدیگر به استفاده از وسایل آتی صورت میگردد پشتیبانی کنند :

مکاتب عالی و مسلکی را بر اساس قرارداد های منعقد شده یا قرارداد های تازه در آینده بین خود منعقد نمایند توسعه داده در این باره تسهیلات فراهم آورند .

### ماده ۳

طرفین موافقت کنند و خواهند کوشید ورود مجملین و معلمین کشورهای همدیگر را به پوهنچی ها یا مکاتب کشور خود طبق مقررات جاریه ممکن سازند و برای اعطای سکلرشپهای صدور اسناد رسمی تعلیمی و غیره برای اینگونه اشخاص در کشور خویش مجاهدت نمایند . همچنان طرفین موافقت کنند سعی خواهند کرد تا مسائل مربوط به شناسائی و تعیین ارزش اسناد تحصیلی و تعلیمات نامه های مربوطه موسسات تربیتی کشورهای همدیگر را تحت غور قرار دهند .

### ماده ۴

طرفین موافقت کنند سعی خواهند کرد تا بصورت متقابل و در صورت امکان تسهیلات آتی را برای همدیگر فراهم سازند :

- ( ۱ ) مبادله پوهاندها و پوهنوالها - پوهنیارها و محصلین و دانشجویان کلان سال .
- ( ۲ ) مسافرت اشخاص مذکور در فقره ( اول ) در داخل کشور میزبان .
- ( ۳ ) تهیه مواد و مدارک برای موسسات تحقیقی و علمی - پوهنتونها و مکاتب عالی و امثال آن .

### ماده ۵

طرفین موافقت کنند برای بازدیدها و دعوت های شخصیت های امور تدریسی و برای اشتراک ایشان در محام تربیتی - علمی و دیگر مجامع فرهنگی که از طرف اتحادیه ها و موسسات علمی در زمینه امور تدریسی - ادب - هنر و مطبوعات در کشورهای شان دایر میگردد حتی - الا مکان تسهیلات فراهم خواهند کرد .

[ PERSIAN TEXT – TEXTE PERSAN ]

موافقتنامه فرهنگی

بین

جمهوریست اتحادی آلمان

و

دولت شاهسی افغانستان

جمهوریست اتحادی آلمان و دولت پادشاهی افغانستان به منظور حفظ و تحکیم روابط دیرینه فرهنگی موجود بین دو کشور و ایجاد تفاهم متقابل میان هر دو ملت به انعقاد یک موافقتنامه فرهنگی موافقت نمودند و باین مقصد نمایندگان خود را بدین قرار تعیین کردند:

از طرف رئیس جمهوری اتحادی آلمان

دکتر هانس د شمید - هوریکس

سفیر کبیر جمهوری اتحادی آلمان در کابل

از طرف اعلیحضرت پادشاه افغانستان

دکتر علی احمد پسرسل

وزیر معارف دولت پادشاهی افغانستان

نمایندگان ذیصلاح اعتبار نامه های یکدیگر را به شکل درست و موافق دریافتند و بر مراتب آتی موافقت کرده اند:

#### ماده اول

طرفین موافقت کنند روابط دو کشور را در زمینه علم - ادب - هنر و امور فرهنگی و ادبی و مسائل عالی و هیجان و مسائل تفاهم متقابل را راجع به مؤسسات علمی و زندگی اجتماعی کشورهای همدیگر تا حد امکان توسعه خواهند داد.

#### ماده ۲

طرفین موافقت کنند و خواهند کوشید طبق مقررات جاریه تبادل محصلین پوهنجهای

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
AND THE KINGDOM OF AFGHANISTAN

The Federal Republic of Germany and the Kingdom of Afghanistan,

Desirous of preserving and deepening the traditional and cultural bonds uniting the two countries and of promoting mutual understanding between the two peoples,

Have agreed to conclude a cultural agreement and have, to this end, appointed as their plenipotentiaries:

For the President of the Federal Republic of Germany:

Mr. Hans D. Schmidt-Horix,

Ambassador of the Federal Republic of Germany in Kabul;

For the King of the Afghans:

Mr. Ali Ahmad Popal,

Minister of Culture of the Government of the Kingdom of Afghanistan.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall, as much as possible, foster relations between the two countries in the field of science, literature, arts and education, including higher education, and encourage the mutual understanding of the institutions and social life of the other country.

*Article 2*

The Contracting Parties shall strive to promote and facilitate the exchange of teachers in secondary and higher education and vocational education in accordance with the applicable provisions and any arrangement that have been concluded or may be concluded in the future.

*Article 3*

The Contracting Parties shall endeavor to enable students and pupils of the other country to attend higher education institutions and schools of their country within the framework of the provisions in force and shall ensure that diplomas and other credentials required by interested persons for the granting of scholarships are issued in their country. Moreover, both Contracting Parties shall examine the issue of recognition and assessment of diplomas and the regulations of the corresponding educational establishments of both countries.

*Article 4*

The Contracting Parties shall strive to facilitate on each other's behalf, as much as possible:

- (1) The exchange of university professors and lecturers, assistants and students, as well as adult educators;
- (2) Travel on the territory of the host country by the persons referred to in sub-paragraph 1;
- (3) The provision of documentary material for scientific institutions and research institutes, universities, secondary schools and other similar establishments.

*Article 5*

The Contracting Parties shall, as far as possible, facilitate visits by and invitations to figures from the field of education, and the participation in pedagogical, scientific and other cultural meetings organized by scientific associations and organizations in the field of education, literature, arts and journalism in their countries.

*Article 6*

The Contracting Parties shall endeavour to encourage visits to educational institutions, artistic centers and industrial sites in their country by teachers, students and figures from the field of education of the other Contracting Party.

*Article 7*

The Contracting Parties shall strive to ensure that the other country's sports teams and scout delegations are encouraged to travel to their country.

*Article 8*

The Contracting Parties shall seek to ensure, in terms of the history and geography curricula taught in schools and other educational institutions in their countries, that facts are presented in such a way as to provide students with an accurate depiction of life and culture in the other Contracting Party. Furthermore, each Contracting Party shall strive to ensure that its citizens are able to learn the languages spoken in the other Contracting Party's country and will thereby come to appreciate the other country's current and past culture.

*Article 9*

The Contracting Parties would welcome the exploration of options to establish, at their country's universities and higher education institutions, Chairs specializing in the other country's history and culture, as well as posts for assistant teachers pertaining to the other country's languages.

*Article 10*

The Contracting Parties shall strive to support all efforts to disseminate knowledge about the other country's cultural heritage to the people of their country, particularly through:

- (1) Art exhibitions and similar exhibits;
- (2) Theatrical performances;
- (3) The exchange of educational, scientific and similar films;
- (4) Concerts and lectures;
- (5) Cooperation in the field of broadcasting.

*Article 11*

The Contracting Parties shall make every effort to strengthen cooperation between their scientific, technical, artistic, historical and press associations, as well as between their history, science, technology and art museums, and to promote the exchange of educational publications, books, bibliographies and catalogues featuring, inter alia, paintings, archaeological artefacts and works of art between their two countries.

*Article 12*

Within the framework of their legal systems, the Contracting Parties shall strive to ensure the rectification of any distortions of historical facts that are contained in books, articles, films or newspapers which may be detrimental to one or both of the Contracting Parties. They shall use their influence to ensure that such distortions are not reflected in textbooks produced in their countries.

*Article 13*

(a) A German-Afghan Joint Standing Committee shall be set up for the implementation of this Agreement. The Committee shall consist of two divisions, a German division with a head office at Bonn, and an Afghan division with a head office at Kabul.

(b) Each division shall comprise a chairperson and two German and two Afghan representatives. The chairperson at Bonn shall be a German citizen and the chairperson at Kabul an Afghan citizen.

(c) The chairpersons and members of the Committee shall be appointed, in the case of the Federal Republic of Germany, by the Federal Minister of Foreign Affairs in consultation with the Federal Ministers concerned and the Ministers of Culture of the Länder; and, in the case of the Kingdom of Afghanistan, by the Minister of Culture in consultation with the president of the press bureau.

(d) The Joint Standing Committee and each of the divisions concerned shall meet, whenever circumstances require, in the Federal Republic of Germany or in the Kingdom of Afghanistan. Since, in most cases, the geographical distance does not make it feasible for the Committee to meet in plenary, the latter shall ensure the coherence of its work by involving the participation of each

division's chairperson, or a representative he or she may designate, in the other division's meetings. The meetings shall be chaired, in each case, by the division chairperson of the country in which they are held.

(e) The Joint Standing Committee and each of its divisions may seek the advice of experts.

*Article 14*

In this Agreement, the term "country" means, for the German side, the Federal Republic of Germany, and, for the Afghan side, the Kingdom of Afghanistan.

*Article 15*

The Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn. The Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

*Article 16*

The Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall be renewed for further successive five-year periods, unless it is terminated in writing by either Contracting Party six months prior to its expiration.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Kabul on 18 April 1961, in duplicate, in German and Iranian, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

[HANS D. SCHMIDT-HORIX]

For the Kingdom of Afghanistan:

[ALI AHMAD POPAL]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME D'AFGHANISTAN

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume d'Afghanistan,

Désireux d'entretenir et d'approfondir les liens culturels qui existent de longue date entre les deux pays ainsi que d'encourager la compréhension mutuelle entre les deux peuples,

Sont convenus de conclure un accord culturel et ont nommé à cette fin leurs plénipotentiaires :

Pour le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. Hans D. Schmidt-Horix, Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Kaboul,

Pour le Roi des Afghans :

M. Ali Ahmad Popal, Ministre de la culture du Gouvernement du Royaume d'Afghanistan.

Les plénipotentiaires, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties contractantes s'emploient, autant que possible, à développer les relations entre les deux pays dans le domaine des sciences, de la littérature, des arts et de l'enseignement, y compris l'enseignement supérieur, ainsi qu'à encourager la compréhension réciproque des institutions et de la vie sociale de l'autre pays.

### *Article 2*

Les Parties contractantes s'emploient à favoriser et à faciliter les échanges d'enseignants de l'enseignement secondaire et supérieur et de l'enseignement professionnel dans le respect des dispositions applicables et de tout accord qui a été conclu ou qui pourrait l'être à l'avenir.

### *Article 3*

Les Parties contractantes s'emploient à permettre aux étudiants et aux élèves de l'autre pays de fréquenter les établissements d'enseignement supérieur et les écoles de leur pays dans le cadre des dispositions en vigueur et veillent à ce que leur pays délivre les diplômes et autres titres dont les intéressés ont besoin pour obtenir des bourses. En outre, elles examinent la question de la reconnaissance et de l'évaluation des diplômes et des réglementations des établissements d'enseignement équivalents dans les deux pays.

*Article 4*

Les Parties contractantes s'emploient à se faciliter réciproquement, autant que possible :

- 1) L'échange de professeurs d'université, de chargés de cours, d'assistants et d'étudiants, ainsi que de formateurs pour adultes;
- 2) Le déplacement sur le territoire du pays hôte des personnes visées au point 1;
- 3) L'obtention de documents pour les établissements scientifiques, les instituts de recherche, les universités, les établissements d'enseignement secondaire et les autres établissements de même nature.

*Article 5*

Les Parties contractantes facilitent, dans la mesure du possible, les visites de personnalités du monde de l'enseignement et les invitations qui leur sont faites, ainsi que la participation à des réunions pédagogiques, scientifiques et culturelles organisées par des associations et organisations scientifiques dans le domaine de l'enseignement, de la littérature, des arts et du journalisme dans les deux pays.

*Article 6*

Chaque Partie contractante s'emploie à encourager les visites d'enseignants, d'étudiants et de personnalités du monde de l'enseignement de l'autre Partie contractante dans les établissements d'enseignement, les centres artistiques et les sites industriels de son pays.

*Article 7*

Les Parties contractantes font en sorte que les équipes sportives et les délégations scouts de l'autre pays soient encouragées à se déplacer dans leur pays.

*Article 8*

Les Parties contractantes œuvrent à ce que, dans les programmes d'histoire et de géographie enseignés dans les écoles et les autres établissements d'enseignement des deux pays, les faits soient présentés de manière à donner aux élèves une représentation juste de la vie et de la culture de l'autre Partie contractante. En outre, chaque Partie contractante fait en sorte que ses ressortissants puissent apprendre les langues parlées dans le pays de l'autre Partie et, par là même, apprécier la culture présente et passée de l'autre pays.

*Article 9*

Les Parties contractantes souhaitent qu'il soit possible de créer, dans les universités et les établissements d'enseignement supérieur de leur pays, des chaires d'histoire et de culture de l'autre pays, ainsi que des postes de maître-assistant en langues de l'autre pays.

*Article 10*

Les Parties contractantes appuient tous les efforts visant à diffuser auprès de la population de leur pays les connaissances relatives au patrimoine culturel de l'autre pays, par la voie notamment :

- 1) D'expositions artistiques et d'autres manifestations de même nature;
- 2) De représentations théâtrales;
- 3) D'échange de films éducatifs, scientifiques et autres;
- 4) De concerts et de conférences;
- 5) D'une coopération dans le domaine de la radiodiffusion.

*Article 11*

Les Parties contractantes font tout leur possible pour renforcer la coopération entre leurs associations scientifiques, techniques, artistiques, historiques et journalistiques, ainsi qu'entre leurs musées d'histoire, de sciences, de techniques et d'arts, et pour promouvoir, entre leurs deux pays, l'échange de publications pédagogiques, de livres, de bibliographies et de catalogues présentant, entre autres, des peintures, des pièces archéologiques et des objets d'art.

*Article 12*

Dans le respect de leur droit interne, les Parties contractantes veillent à ce que soient corrigées toutes les erreurs historiques présentes dans les livres, articles, films ou journaux qui pourraient porter préjudice à l'une des Parties contractantes ou aux deux. Elles font en sorte que de telles erreurs ne figurent pas dans les manuels scolaires publiés dans leur pays.

*Article 13*

a) Aux fins de l'exécution du présent Accord, une commission mixte germano-afghane est créée. La commission se compose de deux divisions : une division allemande siégeant à Bonn et une division afghane siégeant à Kaboul.

b) Chaque division est constituée d'un président, de deux représentants allemands et de deux représentants afghans. Le président siégeant à Bonn est de nationalité allemande et le président siégeant à Kaboul est de nationalité afghane.

c) Les présidents et les membres de la commission sont, pour la République fédérale d'Allemagne, nommés par le Ministre fédéral des affaires étrangères en consultation avec les ministres fédéraux concernés et les ministres de la culture des Länder et, pour le Royaume d'Afghanistan, par le Ministre de la culture en consultation avec le président du bureau de presse.

d) La commission mixte et chaque division se réunissent, dès que les circonstances l'exigent, en République fédérale d'Allemagne ou au Royaume d'Afghanistan. Dès lors que, dans la plupart des cas, l'éloignement géographique ne permet pas à la commission de se réunir en plénière, la commission assure la cohérence de ses travaux en faisant participer le président de chaque division, ou un représentant désigné par ce dernier, aux réunions de l'autre. Dans chaque cas, les réunions sont présidées par le président de la division du pays où elles se tiennent.

e) La commission mixte et chaque division peuvent demander conseil à des experts.

*Article 14*

Au sens du présent Accord, le mot « pays » désigne, pour la partie allemande, la République fédérale d'Allemagne et, pour la partie afghane, le Royaume d'Afghanistan.

*Article 15*

Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn. Le présent Accord entre en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

*Article 16*

Le présent Accord entre en vigueur pour une période de cinq ans. Il sera par la suite prolongé pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes six mois avant qu'il n'expire.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Kaboul le 18 avril 1961, en double exemplaire, en langues allemande et persane, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[HANS D. SCHMIDT-HORIX]

Pour le Royaume d'Afghanistan :

[ALI AHMAD POPAL]



**No. 50386**

---

**Paraguay  
and  
Uruguay**

**Agreement on tourism cooperation between Paraguay and Uruguay. Asunción, 14 May 1991**

**Entry into force:** *11 June 1993 by notification, in accordance with article XI*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Paraguay, 14 January 2013*

---

**Paraguay  
et  
Uruguay**

**Accord de coopération touristique entre le Paraguay et l'Uruguay. Asunción, 14 mai 1991**

**Entrée en vigueur :** *11 juin 1993 par notification, conformément à l'article XI*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Paraguay,  
14 janvier 2013*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]\*

**CONVENIO**

**DE COOPERACION TURISTICA**

**PARAGUAYO – URUGUAYA**

El Gobierno de la República del Paraguay y  
El Gobierno de la República Oriental del Uruguay,

CONSCIENTES de la necesidad de buscar un mayor acercamiento, que permita una mejor coordinación y una estrecha integración en los esfuerzos que realiza cada país, para incrementar los flujos turísticos y para lograr un mayor desarrollo del sector y sus recursos, deciden celebrar el presente Convenio según los Artículos y condiciones siguientes:

**ARTICULO I**

Los Gobiernos de la República del Paraguay y de la República Oriental del Uruguay adoptarán a través de sus organismos oficiales de turismo, medidas tendientes a incrementar las corrientes turísticas entre ambos países.

---

\* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

ARTICULO II

Los respectivos organismos oficiales propiciarán y apoyarán esfuerzos de integración regional y subregional entre los países sudamericanos y del Cono Sur, especialmente aquellos que ha venido impulsando la Comisión de Turismo de Sudamérica, en el marco de ALADI.

ARTICULO III

Ambos organismos oficiales favorecerán la participación conjunta o coordinada en eventos promocionales que permitan difundir integralmente la oferta turística regional y propiciarán la consolidación de circuitos turísticos integrados que permitan ampliar y diversificar sus respectivas ofertas hacia mercados externos.

ARTICULO IV

Las Partes, por intermedio de sus organismos nacionales propiciarán la identificación y consolidación de un corredor terrestre entre Paraguay y Uruguay y adoptarán las medidas de facilitación necesarias para agilizar e incrementar los flujos turísticos de uno al otro país, a ese solo efecto. Asimismo, prepararán conjuntamente material informativo y promocional relativo al corredor terrestre señalado.

ARTICULO V

Los organismos oficiales de turismo de Paraguay y Uruguay coordinarán y apoyarán los esfuerzos de promoción y difusión turística que realiza cada uno de los países en el otro, y se comprometen a promover y difundir los circuitos turísticos integrados en los mercados internacionales.

ARTICULO VI

Las Partes facilitarán y apoyarán la instalación de oficinas de información turística de cada país en el otro, con el objeto de fomentar el intercambio turístico y reforzar la información relativa a los atractivos y servicios que posee cada uno.

ARTICULO VII

Las Partes procurarán establecer mecanismos que posibiliten el intercambio periódico de docentes, técnicos y expertos de cualesquiera de las disciplinas que conforman el estudio de la actividad turística, en sus aspectos técnicos, económicos y socioculturales, a través de los respectivos organismos oficiales de turismo. Asimismo, intercambiarán información técnica sobre los planes y programas de desarrollo turístico.

ARTICULO VIII

Los respectivos organismos oficiales de turismo propiciarán la promoción de acuerdos con las compañías nacionales de aeronavegación y las autoridades aeronáuticas de sus respectivos países, con el objeto de facilitar la implementación de programas alternativos para el transporte aéreo, así como de tarifas aéreas especiales para los mercados considerados prioritarios para ambas entidades, tendientes al turismo receptivo.

ARTICULO IX

Los organismos oficiales de turismo de Paraguay y Uruguay procurarán en lo posible armonizar los planes de fomento del turismo y adoptar patrones comunes de clasificación de alojamiento turístico. Asimismo buscarán adoptar posiciones conjuntas y coordinadas, destinadas a incentivar, facilitar e incrementar el turismo hacia ambos países, frente a organismos regionales y multilaterales y en reuniones internacionales en que participen.

ARTICULO X

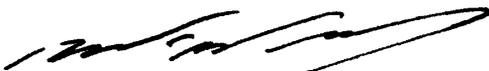
A efectos de dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio, de coordinar las acciones conjuntas y de realizar un seguimiento y evaluación de las tareas asumidas, representantes de ambos organismos oficiales de turismo se reunirán alternativamente en cada país, al menos una vez al año.

ARTICULO XI

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen mutuamente el cumplimiento de sus respectivos requisitos legales internos y tendrá una vigencia de seis años prorrogables automáticamente por períodos de igual duración.

No obstante, podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito con seis meses de anticipación a la fecha del vencimiento de cada uno de los respectivos períodos, en cuyo caso no se suspenderán los proyectos que estén en ejecución por aplicación de las disposiciones del presente Convenio.

HECHO en la ciudad de Asunción, a los catorce días del mes de mayo de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL PARAGUAY



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## AGREEMENT ON TOURISM BETWEEN PARAGUAY AND URUGUAY

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Eastern Republic of Uruguay,

Conscious of the need to strengthen links aiming to better coordinate and integrate the efforts of each country in order to increase tourist flows and develop the tourism sector and its resources,

Have decided to conclude this Agreement, in accordance with the following articles and conditions:

### *Article I*

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Eastern Republic of Uruguay shall take measures to increase tourism flows between the two countries through their official tourism bodies.

### *Article II*

The respective official tourism bodies shall promote and support regional and sub-regional integration initiatives between the Latin American and Southern Cone countries, especially those that have been promoted by the South American Tourism Commission under the auspices of the Latin American Integration Association (LAIA).

### *Article III*

The two official tourism bodies shall encourage joint or coordinated participation in promotional events aimed at disseminating regional tourism offers in an integrated manner and shall work to consolidate integrated tourism circuits in order to broaden and diversify their respective offers towards foreign markets.

### *Article IV*

The Parties shall, through their national bodies, facilitate the identification and consolidation of a land corridor between Paraguay and Uruguay and shall take the necessary measures to accelerate and increase tourist flows between the two countries solely for that purpose. Furthermore, they shall jointly prepare informational and promotional material relating to the said land corridor.

*Article V*

The official tourism bodies of Paraguay and Uruguay shall coordinate and support the tourist promotion and advertising initiatives that each country undertakes in the territory of the other, and they undertake to promote and advertise integrated tourist circuits in international markets.

*Article VI*

The Parties shall facilitate and support the establishment of tourist information offices in their respective countries, with a view to fostering tourist exchanges and providing better information on each country's attractions and services.

*Article VII*

The Parties shall seek to establish mechanisms to allow for the regular exchange of teachers, technicians and experts in all the disciplines that comprise the study of tourism activities, in their technical, economic, social and cultural aspects, through the respective official tourism bodies. Furthermore, they shall exchange technical information concerning tourism development plans and programs.

*Article VIII*

The respective official tourism bodies shall promote the negotiation of agreements with the national airline companies and the aviation authorities of their respective countries, in order to facilitate the implementation of alternative air transport programs, and also to grant special airfares for markets which they deem to be a priority for both entities, which would encourage hospitality tourism.

*Article IX*

The official tourism bodies of Paraguay and Uruguay shall make every effort to harmonize their tourism development plans and adopt common standards for the classification of tourist accommodation. Furthermore, they shall seek to adopt joint and coordinated positions in the context of regional and multilateral organizations and at the international meetings in which they participate, in order to boost, facilitate and enhance tourism to both countries.

*Article X*

Representatives of the two official tourism bodies shall meet alternately in either country at last once a year, in order to ensure compliance with the provisions of this Agreement, to coordinate the joint activities and to monitor the activities carried out.

*Article XI*

This Agreement shall enter into force on the date on which each Party notifies the other that it has fulfilled its internal legal requirements to that effect. It shall be valid for six years and may be extended automatically for periods of equal duration.

Either Party may, however, terminate the Agreement at any time by providing notification in writing at least six months prior to the date of termination of any such period, in which case projects that are under way pursuant to the provisions of this Agreement shall not be suspended.

DONE at Asunción on 14 May 1991 in two original copies in Spanish, both copies being equally authentic.

For the Government of the Republic of Paraguay:

[SIGNED]

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE PARAGUAY ET L'URUGUAY

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,

Conscients de la nécessité de resserrer les liens pour mieux coordonner et intégrer les efforts de chaque pays en vue d'accroître les flux touristiques et de développer le secteur touristique et ses ressources,

Conviennent de ce qui suit :

### *Article premier*

Par l'intermédiaire de leur organisme officiel de tourisme, le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay prennent les mesures nécessaires pour accroître les flux touristiques entre les deux pays.

### *Article II*

Les deux organismes officiels de tourisme favorisent et soutiennent les initiatives d'intégration régionale et sous-régionale entre les pays d'Amérique latine et du cône Sud, notamment celles lancées par la Commission sud-américaine du tourisme, dans le cadre de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI).

### *Article III*

Les deux organismes officiels encouragent la participation conjointe ou coordonnée des Parties aux événements promotionnels destinés à diffuser de façon intégrée les offres touristiques régionales, et œuvrent à la consolidation de circuits touristiques intégrés afin d'élargir et de diversifier leurs offres respectives en direction des marchés étrangers.

### *Article IV*

Par l'intermédiaire de leur organisme national, les Parties favorisent la mise en place et la consolidation d'un couloir de transit entre le Paraguay et l'Uruguay et prennent les mesures nécessaires pour accélérer et augmenter les flux touristiques d'un pays à l'autre. En outre, elles élaborent conjointement du matériel informatif et promotionnel sur le couloir susmentionné.

### *Article V*

Les organismes officiels de tourisme paraguayen et uruguayen coordonnent et soutiennent les activités de promotion et de publicité touristiques que chaque pays mène sur le territoire de l'autre

et s'engagent à promouvoir les circuits touristiques intégrés sur les marchés internationaux et à en faire la publicité.

*Article VI*

Les Parties facilitent et soutiennent l'installation de bureaux d'information touristique sur leurs territoires respectifs en vue d'encourager les échanges touristiques et de mieux diffuser l'information sur leurs attractions et services touristiques respectifs.

*Article VII*

Les Parties s'efforcent d'instaurer, par l'intermédiaire de leur organisme officiel de tourisme, des mécanismes permettant l'échange régulier d'enseignants, de techniciens et de spécialistes dans l'ensemble des disciplines entrant dans les études touristiques et touchant aux domaines technique, économique et socioculturel. Elles échangent également des informations techniques sur leurs projets et leurs programmes de développement touristique.

*Article VIII*

Chaque organisme officiel de tourisme favorise la conclusion d'accords avec les compagnies de navigation aérienne et les autorités aéronautiques de son pays afin de faciliter la mise en œuvre de programmes de transport aérien différents et d'accorder des tarifs aériens spéciaux aux marchés qu'il juge prioritaires, dans le cadre du tourisme d'accueil.

*Article IX*

Les deux organismes officiels de tourisme mettent tout en œuvre pour harmoniser leurs plans de promotion du tourisme et adopter des normes communes de classement des hébergements touristiques. Ils s'efforcent également d'adopter des positions communes et coordonnées dans les instances régionales et multilatérales et lors des réunions internationales auxquelles ils participent afin de promouvoir, faciliter et développer le tourisme dans les deux pays.

*Article X*

Les représentants des deux organismes officiels de tourisme se réunissent alternativement dans l'un ou l'autre pays, au moins une fois par an, afin d'assurer l'application des dispositions du présent Accord, de coordonner les initiatives conjointes et de suivre et d'évaluer les activités menées.

*Article XI*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle chacune des Parties notifie à l'autre qu'elle a rempli toutes ses obligations juridiques internes requises à cet effet. Il est conclu pour une période de six ans et peut être reconduit automatiquement pour de nouvelles périodes de six ans.

Chacune des Parties peut néanmoins dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois avant l'expiration de la période de validité. Cette dénonciation ne remet pas en cause les projets engagés au titre du présent Accord.

FAIT à Asunción, le 14 mai 1991, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

[SIGNÉ]



**No. 50387**

—

**Ireland  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Exchange of Letters constituting an Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to exempt road transport vehicles engaged in certain categories of international transport activities from EU tachograph and drivers' hours rules. Dublin, 21 July 2011**

**Entry into force:** *1 September 2011, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 14 January 2013*

—

**Irlande  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord destiné à exempter les véhicules routiers effectuant certaines catégories de transports internationaux des règles de l'UE relatives aux tachygraphes et au temps de conduite. Dublin, 21 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> septembre 2011, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Irlande,  
14 janvier 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

British Embassy  
29 Merrion Road  
Dublin 4  
Ireland

21 July 2011

Mr Eamon Gilmore T.D.  
Tánaiste and Minister for Foreign Affairs and Trade  
Department of Foreign Affairs and Trade  
79-80 St. Stephen's Green  
Dublin 2

Dear Minister,

I have the honour to refer to the exchange of letters on 4 and 5 June 1987 between the then Chargé d'Affaires of the British Embassy and the then Tánaiste and Minister for Foreign Affairs. The correspondence constituted an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland, which came into force on 8 June 1987, on the granting of exception from the provisions of Council Regulation (EEC) No 3820/85 and exemption from the provisions of Council Regulation (EEC) No 3821/85 for certain category's of vehicle making cross border journeys.

Council Regulation (EEC) No 3820/85 has now been repealed and replaced by European Regulation (EC) No 561/2006, the main elements of which entered into force on 11 April 2007. In the light of this, the Agreement of 8 June 1987, referred to above, is now obsolete and a new one is required.

I, therefore, now have the honour further to confirm that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agrees to grant on its territory, exception from the provisions of Articles 6, 7, 8 and 9 of European Regulation (EC) No 561/2006 and exemption from the provisions of Council Regulation (EEC) No 3821/85, as amended, in respect of vehicles operating on cross-border journeys which fall within any of the following categories:

- (a) vehicles used or hired, without a driver, by agricultural, horticultural, forestry, farming or fishery undertakings for carrying goods as part of their own entrepreneurial activity within a radius of up to 100km from the base of the undertaking. This exemption does not include a vehicle which is being used by a fishery undertaking for any purpose other than:
  - (i) to carry live fish; or
  - (ii) to carry a catch of fish from the place of landing to a place where it is to be processed.

- (b) agricultural tractors and forestry tractors used for agricultural or forestry activities, within a radius of up to 100km from the base of the undertaking which owns, hires or leases the vehicle;
- (c) vehicles or combinations of vehicles with a maximum permissible mass not exceeding 7.5 tonnes used:
- by universal service providers as defined in Article 2 (13) of Directive 97/67/EC of the European Parliament and of the Council of 15 December 1997 on common rules for the development of the internal market of Community postal services and the improvement of quality of service to deliver items as part of the universal service; or
  - for carrying materials, equipment or machinery for the drivers use in the course of his work;
- within a 50km radius of the base of the undertaking and on condition that driving the vehicle does not constitute the drivers main activity;
- (d) vehicles used in connection with sewerage, flood protection, water, gas and electricity maintenance services, road maintenance and control, door-to-door household refuse collection and disposal, telegraph and telephone services, radio and television broadcasting and the detection of radio or television transmitters or receivers;
- (e) vehicles with between 10 and 17 seats used exclusively for the non-commercial carriage of passengers;
- (f) specialised vehicles transporting circus and funfair equipment;
- (g) specially fitted mobile project vehicles, the primary purpose of which is use as an educational facility when stationary;
- (h) vehicles used for milk collection from farms and the return to farms of milk containers or milk products intended for animal feed;
- (i) vehicles used for carrying animal waste or carcasses which are not intended for human consumption; and
- (j) vehicles used for the carriage of live animals from farms to local markets and vice versa or from markets to local slaughterhouses within a radius of up to 50km

on the basis that the Government of Ireland agrees to grant the same exceptions on its territory.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Ireland, I have the honour to propose that the present letter, and your reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland in this matter which shall come into force on 1 September 2011 and shall replace the Agreement of 8 June 1987.

Yours

Julian King

II

An Roinn Gnóthai Eachtracha  
Department Of Foreign Affairs  
Baile Átha Cliath 2  
Dublin 2

21 July 2011

The Chargé d'Affaires a.i.  
The British Embassy  
29 Merrion Road  
Dublin 4

Dear Sir

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Letter dated 21 July 2011 regarding the establishment of a new Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the granting of common exceptions under Article 13.1 of European Regulation (EC) No.561/2006 which replaced Regulation (EEC) No. 3820/85, the main elements of which came into force on 11 April 2007.

I have the honour to inform your Excellency that the proposals contained therein concerning the granting of common exceptions under Article 13.1 of European Regulation (EC) No. 561/2006 together with corresponding exemptions under Article 3(2) of European Regulation (EEC) No 3821/85 are acceptable to the Government of Ireland. In particular the Government of Ireland agrees to exempt the same exemptions on its territory from the provisions of Articles 6, 7, 8 and 9 of European Regulation No. 561/2006 and the corresponding exemption under Article 3(2) of Council Regulation (EEC) 3821/85 as amended in respect of vehicles operating on cross-border journeys which fall within any of the following categories:-

*[For paragraphs (a) through (j), see letter I]*

I accordingly confirm that your letter and this reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland which shall come into force on 1 September 2011 and shall replace the agreement of 08 June 1987.

Eamon Gilmore T.D.

Tánaiste and Minister for Foreign Affairs and Trade

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

29 MERRION ROAD

DUBLIN 4

IRLANDE

Le 21 juillet 2011

Monsieur le Vice-Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres des 4 et 5 juin 1987 entre le Chargé d'affaires de l'ambassade de Grande-Bretagne et le Vice-Premier Ministre (Tánaiste) et Ministre des affaires étrangères de l'époque. L'échange constituait l'Accord, entré en vigueur le 8 juin 1987, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement irlandais relatif à l'octroi de dérogations aux dispositions du règlement (CEE) no 3820/85 du Conseil et de dérogations aux dispositions du règlement (CEE) no 3821/85 du Conseil pour certaines catégories de véhicules effectuant des voyages transfrontaliers.

Le règlement (CEE) no 3820/85 du Conseil a été abrogé et remplacé par le règlement européen (CE) no 561/2006, dont les dispositions principales sont entrées en vigueur le 11 avril 2007. De ce fait, l'Accord du 8 juin 1987 mentionné ci-dessus est devenu obsolète et un nouvel accord est nécessaire.

Par conséquent, je souhaite confirmer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte d'accorder sur son territoire une dérogation aux dispositions des articles 6, 7, 8 et 9 du règlement européen (CE) n° 561/2006 ainsi qu'une dérogation aux dispositions du règlement (CEE) n° 3821/85 du Conseil, tel que modifié, aux véhicules qui effectuent des trajets transfrontaliers et entrent dans l'une des catégories suivantes :

a) Véhicules utilisés ou loués sans conducteur par des entreprises d'agriculture, d'horticulture, de sylviculture, d'élevage ou de pêche pour le transport de biens dans le cadre de leur activité professionnelle spécifique dans un rayon allant jusqu'à 100 km autour du lieu d'établissement de l'entreprise. Cette dérogation ne concerne pas les véhicules qui sont utilisés par une entreprise de pêche à d'autres fins que :

- i) Le transport de poissons vivants; ou
- ii) Le transport de poissons pêchés du lieu de pêche jusqu'au lieu de traitement.

b) Tracteurs agricoles ou forestiers utilisés pour des activités agricoles ou forestières, dans un rayon allant jusqu'à 100 km autour du lieu d'établissement de l'entreprise qui est propriétaire du véhicule, qui le loue ou le prend en leasing;

c) Véhicules ou combinaison de véhicules d'une masse maximale admissible n'excédant pas 7,5 tonnes utilisés :

- Par des prestataires du service universel tels que définis à l'article 2, point 13), de la directive 97/67/CE du Parlement européen et du Conseil du 15 décembre 1997 concernant des règles communes pour le développement du marché intérieur des services postaux de la Communauté et l'amélioration de la qualité du service pour livrer des envois dans le cadre du service universel; ou

- Pour le transport de matériel, d'équipement ou de machines destinés au conducteur dans l'exercice de ses fonctions;

Dans un rayon allant jusqu'à 50 km autour du lieu d'établissement de l'entreprise et à condition que la conduite du véhicule ne constitue pas l'activité principale du conducteur;

d) Véhicules utilisés dans le cadre des activités liées à l'évacuation des eaux usées, à la protection contre les inondations ou au service des eaux, du gaz et de l'électricité, à l'entretien et à la surveillance de la voirie, à la collecte et à l'élimination en porte-à-porte des déchets ménagers, aux services du télégraphe et du téléphone, à la radio et à la télédiffusion et à la détection des postes émetteurs ou récepteurs de radio ou de télévision;

e) Véhicules comportant de 10 à 17 sièges destinés exclusivement au transport de voyageurs à des fins non commerciales;

f) Véhicules spécialisés transportant du matériel de cirque ou de fêtes foraines;

g) Véhicules de projet mobile spécialement équipés, destinés principalement à des fins d'enseignement lorsqu'ils sont à l'arrêt;

h) Véhicules utilisés pour la collecte du lait dans les fermes ou ramenant aux fermes des bidons à lait ou des produits laitiers destinés à l'alimentation du bétail;

i) Véhicules transportant des déchets d'animaux ou des carcasses non destinés à la consommation humaine; et

j) Véhicules utilisés pour le transport d'animaux vivants des fermes aux marchés locaux et vice versa, ou des marchés aux abattoirs locaux dans un rayon d'au plus 50 km

À condition que le Gouvernement irlandais convienne d'accorder les mêmes dérogations sur son territoire.

Si les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement irlandais, je propose que la présente lettre ainsi que votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement irlandais sur cette question, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2011 et remplacera l'Accord du 8 juin 1987.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Vice-Premier Ministre, l'expression de mes sentiments distingués.

JULIAN KING

M. Eamon Gilmore  
Vice-Premier Ministre (Tánaiste) et  
Ministre des affaires étrangères et du commerce  
Ministère des affaires étrangères et du commerce  
79-80 St. Stephen's Green  
Dublin 2

II

AN ROINN GNÓTHAI EACHTRACHA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

BAILE ÁTHA CLIATH 2

DUBLIN 2

Le 21 juillet 2011

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 21 juillet 2011 concernant l'élaboration d'un nouvel accord entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'octroi de dérogations communes au titre du paragraphe 1 de l'article 13 du règlement européen (CE) no 561/2006, qui a abrogé le règlement (CEE) no 3820/85 du Conseil et dont les dispositions principales sont entrées en vigueur le 11 avril 2007.

Je souhaite vous informer que le Gouvernement irlandais accepte les propositions énoncées dans ladite lettre concernant l'octroi de dérogations communes au titre du paragraphe 1 de l'article 13 du règlement européen (CE) no 561/2006 et de dérogations correspondantes prévues au paragraphe 2 de l'article 3 du règlement (CEE) no 3821/85 du Conseil. En particulier, le Gouvernement irlandais accepte d'accorder sur son territoire les mêmes dérogations aux dispositions des articles 6, 7, 8 et 9 du règlement européen (CE) no 561/2006 ainsi que les dérogations correspondantes prévues au paragraphe 2 de l'article 3 du règlement (CEE) no 3821/85 du Conseil, tel que modifié, applicables aux véhicules qui effectuent des trajets transfrontaliers et entrent dans l'une des catégories suivantes :

*[Voir les paragraphes a) à j) de la lettre I]*

Je vous confirme par conséquent que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement irlandais sur cette question, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2011 et remplacera l'Accord du 8 juin 1987.

EAMON GILMORE  
Vice-Premier Ministre (Tánaiste) et  
Ministre des affaires étrangères et du commerce

Le Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade de Grande-Bretagne  
29 Merrion Road  
Dublin 4



**No. 50388**

**Spain  
and  
World Tourism Organization**

**Exchange of notes constituting an Agreement between Spain and the World Tourism Organization (WTO) on the recognition of access to the exercise of remunerated activities by dependents of officials of the WTO. Madrid, 31 May 2012 and 11 June 2012**

**Entry into force:** *provisionally on 11 June 2012 and definitively on 30 November 2012 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 30 January 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Espagne  
et  
Organisation mondiale du tourisme**

**Échange de notes constituant un accord entre l'Espagne et l'Organisation mondiale du tourisme (OMT) relatif à la reconnaissance de l'accès à l'exercice d'activités rémunératrices par les personnes à charge du personnel de l'OMT. Madrid, 31 mai 2012 et 11 juin 2012**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 11 juin 2012 et définitivement le 30 novembre 2012 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Espagne, 30 janvier 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50389**

—  
**Ireland  
and  
Cook Islands**

**Agreement between the Government of Ireland and the Government of Cook Islands for the Exchange of Information relating to Tax Matters. Dublin, 8 December 2009**

**Entry into force:** *2 September 2011 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 14 January 2013*

—  
**Irlande  
et  
Îles Cook**

**Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des Îles Cook relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Dublin, 8 décembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *2 septembre 2011 par notification, conformément à l'article 11*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Irlande,  
14 janvier 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF IRELAND  
AND  
THE GOVERNMENT OF COOK ISLANDS  
FOR THE  
EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS**

**The Government of Ireland and the Government of the Cook Islands desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes have agreed as follows:**

## **Article 1**

### **Object and Scope of the Agreement**

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

## **Article 2**

### **Jurisdiction**

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

## **Article 3**

### **Taxes Covered**

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed by the Contracting Parties at the date of signature of the Agreement.
2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

## **Article 4**

### **Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
  - a) the term “Contracting Party” means Ireland or the Cook Islands as the context requires;
  - b) the term “Ireland” means Ireland and includes any area outside the territorial waters of Ireland which has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Exclusive Economic Zone and the Continental Shelf, as an area within which Ireland may exercise such sovereign rights and jurisdiction as are in conformity with international law;
  - c) the term “the Cook Islands” means the territory of the Cook Islands;
  - d) the term “competent authority” means

- i) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative;
  - ii) in the case of the Cook Islands, the Collector of Inland Revenue or an authorised representative of the Collector;
- e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term “company” means anybody corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
  - h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
  - i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
  - j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
  - k) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;
  - l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
  - m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
  - n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
  - o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
  - p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;
  - q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

**Article 5**

**Exchange of Information Upon Request**

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.

b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

## Article 6

### Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

## Article 7

### Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.
3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
  - a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
  - b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).
5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

## Article 8

### Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

**Article 9**

**Costs**

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

**Article 10**

**Mutual Agreement Procedure**

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

**Article 11**

**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force when each Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

**Article 12**

**Termination**

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels or by letter to the competent authority of the other Contracting Party.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.
3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Agreement.

Done, in duplicate 8th day of December 2009

For the Government of Ireland:

**Micheál Martin**

For the Government of Cook Islands:

**Terepai Moate**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK RELATIF À L'ÉCHANGE DE  
RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des Îles Cook,  
Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord*

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance mutuelle par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de leurs législations internes relatives aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et sont traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas indûment l'échange effectif de renseignements.

*Article 2. Compétence*

Une Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

*Article 3. Impôts visés*

1. Les impôts visés par le présent Accord sont les impôts de toute nature et de toute dénomination établis par les Parties contractantes à la date de signature du présent Accord.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels, ainsi qu'aux impôts analogues qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes, par échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification importante apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans le présent Accord.

*Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

a) L'expression « Partie contractante » désigne l'Irlande ou les Îles Cook, suivant le contexte;

b) Le terme « Irlande » désigne l'Irlande et comprend toute région située en dehors des eaux territoriales de l'Irlande qui a été ou peut être désignée, conformément à la législation irlandaise relative à la zone économique exclusive et au plateau continental, comme une région à l'intérieur de laquelle l'Irlande peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international;

c) L'expression « Îles Cook » désigne le territoire des Îles Cook;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de l'Irlande, la Direction des impôts (« Revenue Commissioners ») ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas des Îles Cook, l'administration fiscale (« Collector of Inland Revenue ») ou son représentant autorisé;

e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme telle aux fins d'imposition;

g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées pouvant être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des renseignements;

m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne les affaires fiscales qui impliquent un acte intentionnel passible de poursuites judiciaires en vertu de la législation pénale de la Partie requérante;

q) L'expression « droit pénal » désigne toute la législation pénale désignée comme telle en vertu de la législation nationale, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y sont pas définis ont, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que leur attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que leur attribue la législation fiscale en vigueur de cette Partie prévalant sur celui qui leur est attribué par d'autres lois en vigueur dans cette Partie.

#### *Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit des renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction selon la législation de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette dernière.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne suffisent pas pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures adéquates de collecte des renseignements pertinents pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins prévues à l'article premier du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas des fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et dans le cas des fondations, les informations sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété

concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. Lorsque l'autorité compétente de la Partie requise lui soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie requérante lui fournit les informations suivantes afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) Les indications concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir de tels renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou si elle refuse de communiquer les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

#### *Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 ci-dessus est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui mène le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour mener le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui l'effectue.

#### *Article 7. Possibilité de décliner une demande*

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus au paragraphe 4.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation de ces derniers est contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si ceux-ci sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

#### *Article 8. Confidentialité*

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice. Les renseignements ne

peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité, autorité ou autre juridiction sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

#### *Article 9. Frais*

La répartition des frais encourus pour l'assistance est déterminée d'un commun accord entre les Parties contractantes.

#### *Article 10. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1 ci-dessus, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

#### *Article 11. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur une fois que chacune des Parties a notifié à l'autre Partie l'accomplissement de ses procédures internes requises à cet effet. À son entrée en vigueur, les dispositions du présent Accord s'appliquent :

- a) En matière fiscale pénale, dès son entrée en vigueur; et
- b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, à la date de son entrée en vigueur, mais uniquement pour les exercices fiscaux qui commencent à cette date ou après cette date, ou, à défaut d'exercice fiscal, à toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

#### *Article 12. Dénonciation*

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis de dénonciation adressé, par la voie diplomatique ou par courrier, à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception, par l'autre Partie contractante, du préavis de dénonciation.

3. À la suite de la dénonciation, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 du présent Accord pour tous renseignements obtenus en application de ce dernier.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.  
FAIT le 8 décembre 2009, en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

MICHEÁL MARTIN

Pour le Gouvernement des Îles Cook :

TEREPAI MOATE

**No. 50390**

**Paraguay  
and  
Uruguay**

**Convention on the return of motor vehicles between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Asunción, 24 June 1994**

**Entry into force:** *7 October 1999, in accordance with article 8*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Paraguay, 14 January 2013*

---

**Paraguay  
et  
Uruguay**

**Convention sur la restitution de véhicules automobiles entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Asunción, 24 juin 1994**

**Entrée en vigueur :** *7 octobre 1999, conformément à l'article 8*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Paraguay, 14 janvier 2013*

[ SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO SOBRE RESTITUCION DE AUTOMOTORES ENTRE EL GOBIERNO  
DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
ORIENTAL DEL URUGUAY**

**ARTICULO I**

En virtud del presente Convenio, queda establecido que el vehiculo automotor terrestre, originario o procedente de una de las Partes, que haya ingresado en el territorio de la otra Parte, no acompañado de la respectiva documentación, comprobatoria de propiedad y origen, será secuestrado y de inmediato entregado a la custodia de la autoridad aduanera local.

Para los efectos del párrafo anterior, el secuestro del vehiculo originario o procedente de una de las Partes se efectuará: a) Como consecuencia de orden judicial requerida por el propietario del mismo subrogatario del mismo o su representante, b) de la acción de control de tráfico realizada por las autoridades policiales o aduaneras de la otra Parte.

**ARTICULO II**

1. Toda persona física o jurídica que desea reclamar la restitución de vehiculo de su propiedad formulará su pedido a la autoridad judicial del territorio en el que el mismo se encuentre, pudiendo hacerlo directamente, por su representante, subrogatario, procurador habilitado o a través de las autoridades competentes de la Parte de la cual sea nacional o en la que tenga su domicilio. La reclamación deberá formularse dentro del plazo de TREINTA (30) meses de efectuada la denuncia policial correspondiente. Vencido dicho plazo, prescribe su derecho de hacerlo de conformidad con el procedimiento establecido en este Convenio.

2. El pedido de restitución será formalizado con la documentación abajo descrita, legalizada por el Consulado del país de la autoridad judicial requerida o por el Consulado del país reclamante, situado en el país de la autoridad judicial requerida, según el caso:

a) Título de propiedad del automotor; b) Parte policial del robo o sustracción del vehiculo en el país de origen; c) En caso de compañías de seguros, certificados de pago o cesión de derechos del propietario; deberá además depositar a la orden del Juzgado, a título de garantía procesal QUINIENTOS (500) dólares estadounidenses o su valor equivalente en moneda local en la fecha de depósito. A estos fines serán aceptados depósitos en efectivo, fianzas

bancarias, pólizas de seguro, o garantías reales sobre inmuebles.

3. El reclamante solicitará personalmente o por procurador, a la autoridad judicial del territorio en que el vehículo se encuentre, su búsqueda y secuestro, en base a la documentación presentada e individualizará, cuando pueda, a la persona que lo tiene, proporcionando nombre y dirección.

4. Recibido el pedido, el Juez ordenará el inmediato secuestro del vehículo y su entrega a la custodia de la autoridad aduanera local. El depósito del vehículo será hecho mediante inventario y, en ningún caso, podrá el mismo ser entregado a cualquiera de las Partes litigantes, ni a un tercero, en carácter de depositario judicial.

5. Una vez secuestrado el vehículo, el juez notificará a la persona demandada, para que en el plazo improrrogable de TRES (3) días hábiles, presente los documentos de origen que certifiquen su derecho sobre el mismo. No serán admitidos otros tipos de pruebas que no sean los documentos de importación del vehículo y los documentos de exportación del mismo, expedidos por la aduana del país de origen, en forma debida y legal.

6. Sin que afecte el curso del proceso, el Juez solicitará a la autoridad aduanera, para que responda en el plazo de VEINTE (20) días, informaciones sobre el ingreso del vehículo.

7. Vencido el plazo del que trata el párrafo cinco, el proceso será tramitado en forma sumaria y el Juez resolverá, por sentencia, la entrega del vehículo a quien tenga derecho.

8. Al presente procedimiento de recuperación de vehículos se dará la más estricta celeridad de acuerdo con la legislación vigente de la Parte en que se tramita el mismo. La autoridad judicial imprimirá a las diligencias la rapidez necesaria. No se admitirá otro tipo de defensa además de las establecidas en el presente Convenio, ni prácticas dilatorias, debiendo el Juez, en todos los casos, subsanar los defectos de procedimiento de la mejor manera posible, en beneficio de las Partes.

9. Una vez firme la sentencia que haga lugar al pedido, el Juez ordenará la devolución del vehículo al propietario, al subrogatario, o a su representante directamente o por intermedio de las autoridades consulares, aduaneras o policiales de la Parte de que el sea nacional.

### ARTICULO III

1. El vehículo automotor terrestre originario o procedente de una de las partes, secuestrado, encontrado por las autoridades de la otra parte, o denunciado como contrabando, por cualquier persona, sin documentación comprobatoria de propiedad y origen, será, de inmediato, entregado a la custodia de la autoridad aduanera del territorio en el cual fue localizado, mediante la redacción de un acta de entrega e inventario.

2. Recibido el vehículo, la autoridad aduanera solicitará por escrito a la autoridad consular de la otra Parte, en un plazo de DIEZ (10) días, informaciones sobre registro policial de hurto o robo de vehículo en el territorio de procedencia, para tener obtener respuesta en un plazo de VEINTE (20) días. La autoridad que reciba la consultase obliga, además, a notificar al presunto propietario del vehículo sobre su secuestro en el territorio de la otra Parte, instruyendolo sobre como proceder para su recuperación. La inobservancia de estos requisitos anulará las decisiones posteriores.

3. Sin perjuicio de la consulta mencionada en el párrafo anterior, la autoridad aduanera procederá a la publicación, por CINCO (5) veces en DIEZ (10) días, en órgano oficial y en un diario de gran circulación del país, de edictos para que los interesados ejerzan sus derechos en el plazo de DIEZ (10) días, contados desde la fecha de última publicación. En esos avisos serán consignadas todas las características identificantes del vehículo, como marca, modelo, color, números de motor y chasis, etc.

4. Recibida la respuesta formal confirmando el origen delictuoso del vehículo, se suspenderán los trámites por un plazo de VEINTE (20) días, durante el cual el propietario o subrogatario, su representante, el procurador habilitado de la Parte que sea nacional, presentará la documentación pertinente. Recibida la documentación, la autoridad aduanera procederá, en el plazo de CINCO (5) días hábiles, a la entrega del vehículo al propietario, al subrogatario o su representante, directamente o por intermedio de las autoridades consulares, aduaneras, o policiales de la Parte de que el sea nacional, y expedirá al interesado el correspondiente certificado.

5. En el caso de no haber respuesta formal en plazo de VEINTE (20) días y no habiendo los interesados ejercido oportunamente sus derechos en cuanto al vehículo en custodia, la autoridad aduanera adoptará las medidas correspondientes establecidas en el respectivo código aduanero.

6. Si cualquier acto o decisión de autoridad administrativa fuera sometido a la autoridad judicial competente, el proceso se regirá por las normas previstas en el presente Convenio.

#### ARTICULO IV

La resolución de primera instancia sera apelable dentro del plazo improrrogable de TRES (3) dias hábiles, debiendo elevarse los autos a la instancia superior sin más trámite. para que en esta se decida en definitiva dentro del plazo de CINCO (5) dias hábiles.

Dicha Resolución no podrá ser apelada si la persona a quien le fuere secuestrado el vehiculo se hallanare a la demanda, o sin estar justamente impedido, no se presentare a estar en juicio.

#### ARTICULO V

Siempre que existiere indicio de adulteración de los números o de substitución de los componentes identificatorios de un vehiculo, el Juez deberá solicitar el concurso de un perito, sin perjuicio de la facultad de las Partes de proponer, igualmente, sus peritos respectivos. Deberán ser Propuestos peritos matriculados, quienes podrán ser habilitados por la empresa fabricante del vehiculo objeto de la pericia. En todo los casos, los peritos expedirán su respectivos informes dentro del plazo de TRES (3) dias hábiles. Tales informes deberán basarse en los datos de identificación aportados por la empresa fabricante del vehiculo, que serán presentados al Juez legalizados por el consulado del país de origen del vehiculo.

#### ARTICULO VI

Queda entendido que todos los plazos previstos en este Convenio son considerados como plazos procesales de carácter judicial y a efectos de su computo, se descontarán los dias inhábiles.

Para los plazos no previstos en este Convenio regirán. en todos los casos, los mas breves de la legislación de la Parte en que se tramita el proceso.

#### ARTICULO VII

Toda medida judicial o administrativa sobre robo o hurto de vehiculos originarios o procedentes del territorio de una de las Partes y localizados en el de otra, en proceso a ser promovida a partir de la fecha de vigencia del presente Convenio, se regirá por estas disposiciones.

**ARTICULO VIII**

El presente Convenio entrará en vigor una vez que ambas Partes se hayan comunicado mutuamente el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales necesarios para la aprobación del mismo. Cada Parte podrá denunciarlo por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto el último día del mes siguiente al de la notificación a la otra Parte.

**HECHO** en Asunción, a los veinticuatro días del mes de junio de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.



**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL PARAGUAY**



**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ORIENTAL  
DEL URUGUAY**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ON THE RETURN OF MOTOR VEHICLES BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE  
GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

*Article I*

This Convention hereby establishes that land motor vehicles originating in or coming from the territory of one of the Parties, which have entered the territory of the other Party without being accompanied by documents certifying their ownership and origin, shall be impounded and immediately placed in the custody of the local Customs authority.

Motor vehicles originating in or coming from the territory of one of the Parties referred to in the preceding paragraph shall be impounded:

- (a) Under a court order at the request of the vehicle's owner, or by his or her proxy or representative;
- (b) As a result of a traffic check carried out by the police or Customs authorities of the other Party.

*Article II*

1. Individuals or corporate bodies wishing to claim the restitution of a vehicle belonging to them shall petition the judicial authority of the territory in which the vehicle is located and may do so either directly or through their representative, proxy or duly authorized agent, or through the competent authorities of the Party of which they are nationals or in the territory of which they have their domicile. The claim must be submitted within a period of 30 months after the filing of the relevant police report. Upon expiry of this period, their right to submit such a claim in accordance with the provisions of this Convention shall lapse.

2. The request for restitution shall be accompanied by the following documents, authenticated by the Consulate of the country of the requested judicial authority or, as the case may be, by the Consulate of the requesting country, located in the country of the requested judicial authority:

(a) Title of ownership of the vehicle; (b) a police report of the theft or misappropriation of the vehicle in the country of origin; (c) in the case of insurance companies, a certificate of payment or transfer of ownership rights; the delivery to the court of a security deposit of five hundred (500) US dollars, or the local currency equivalent on the date of delivery, will also be required. Cash deposits, bank guarantees, insurance policies or collateral in the form of real estate will be acceptable for this purpose.

3. The claimant shall, personally or through his or her agent, petition the judicial authority of the territory in which the vehicle is located to trace and impound it, based on the documents provided, and describe, to the extent possible, the person who has custody of the vehicle, indicating his or her name and address.

4. Upon receipt of the request, the judge shall order the immediate impoundment of the vehicle and its return to the custody of the local Customs authority. The impounding of the vehicle shall be based on an inventory; under no circumstances shall the vehicle be surrendered to either of the litigants or to any third person as depositary.

5. Once the vehicle has been impounded, the judge shall order the defendant to submit, within a non-renewable period of up to three working days, the original documents confirming his or her right to the vehicle. Other types of evidence that are not the documents pertaining to the import and export of the vehicle, delivered by the Customs authority of the country of origin, established in due and legal form, shall not be admissible.

6. Without prejudice to the course of the proceedings, the judge shall request the Customs authority to provide information regarding the entry of the vehicle within 20 days.

7. Upon expiry of the period referred to in paragraph 5, the case shall be tried by summary procedure and the judge shall order the vehicle to be handed over to whomever is found to have title to it.

8. The procedure for the restitution of the vehicle shall be carried out as speedily as possible, in accordance with the legislation of the Party in whose territory it is taking place. The judicial authority shall ensure that the formalities are carried out as rapidly as possible. No other means of defence shall be admitted by the judge except those which have been established under this Convention, nor any delaying tactics, and, in all cases, he or she shall be responsible for rectifying any errors of procedure in the most optimum manner, to preserve the best interests of the Parties.

9. Once his or her decision has become executory, the judge shall order the return of the vehicle to the owner, to his or her proxy or representative, directly or through the consular, Customs or police authority of the Party of which he or she is a national.

### *Article III*

1. A land motor vehicle originating in or coming from the territory of one of the Parties, impounded or found by the authorities of the other Party, or reported by any person as having been smuggled, shall, in the absence of documents confirming its ownership and origin, be placed at once in the custody of the Customs authority of the territory in which it was found, and a certificate of transfer and inventory shall be drawn up.

2. Once the vehicle is received, the Customs authority shall, within 10 days, request the consular authority of the other Party, in writing, to provide information within 20 days regarding any police record of the theft or robbery of the vehicle in the territory from which it originated. The requested authority shall also be required to inform the presumed owner of the vehicle of its impoundment in the territory of the other Party, including about the procedure involved in recovering it. Failure to comply with these requirements will render all subsequent decisions null and void.

3. Without prejudice to the request for information referred to in the preceding paragraph, the Customs authority shall publish, five times within a period of 10 days, in an official publication or in a widely circulated national newspaper, announcements calling upon the interested parties to claim their rights within 10 days of the date of the last publication. These advertisements shall

include all the identifying features of the vehicle (make, model, colour, engine and chassis numbers, etc.).

4. Upon receipt of the official reply confirming the unlawful provenance of the vehicle, the proceedings shall be suspended for a period of 20 days, during which the owner or his or her proxy, representative, duly authorized agent, or the consular authority of the Party of which he or she is a national, shall submit the relevant documents. Upon receipt of the documents, the Customs authority shall, within five working days, deliver the vehicle to its owner, proxy or representative, directly or through the consular, Customs or police authorities of the Party of which he or she is a national and shall issue the appropriate certificate to the person concerned.

5. In the event that the Customs authority does not received an official reply within 20 days and the persons concerned did not claim their rights to the vehicle held in custody within the prescribed time limit, the former shall take the appropriate measures prescribed by the relevant Customs code.

6. Should any action or decision by an administrative authority be brought before the competent judicial authority, the procedure shall be governed by the provisions set out under this Convention.

#### *Article IV*

The ruling issued at first instance may be appealed to a higher authority within a firm time limit not exceeding three working days, without further formalities, in order that a final decision may be made within five working days.

The ruling cannot be appealed if the person whose vehicle was impounded accepts the facts of the case or if he or she did not attend the hearing without a valid excuse.

#### *Article V*

Where there are indications that serial numbers have been tampered with or that identifying parts of a vehicle have been replaced, the judge shall request the assistance of an expert, without prejudice to the right of the Parties to propose their own experts. The experts proposed must be licensed, and may be authorized by the manufacturer of the vehicle to be inspected. In all cases, the experts shall submit their respective reports within a period of three working days. The reports must be based on the data provided by the manufacturer to identify the vehicle, which will be submitted to the judge after authentication by the consulate of the vehicle's country of origin.

#### *Article VI*

It is understood that all time limits specified in this Convention shall be considered to be time limits linked to judicial proceedings; in setting the time limits, non-working days shall be discounted.

Where not specified in this Convention, time limits shall, in every case, be the shortest provided for in the legislation of the Party in which the proceedings are conducted.

*Article VII*

Any judicial or administrative measures regarding the robbery or theft of vehicles originating in or coming from the territory of one of the Parties and located in the territory of the other Party that are in progress upon the entry into force of this Convention or are initiated subsequently, shall be governed by these provisions.

*Article VIII*

This Convention shall enter into force once both Parties have informed each other that their respective constitutional procedures required for its approval have been fulfilled. Either Party may terminate it through the diplomatic channel. Termination shall take effect on the last day of the month following the month in which the notification was received by the other Party.

DONE at Asunción on 24 June 1994, in two originals, both being equally authentic.

For the Government of the Republic of Paraguay:

[SIGNED]

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## CONVENTION SUR LA RESTITUTION DE VÉHICULES AUTOMOBILES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

### *Article premier*

Il est établi par la présente Convention que les véhicules automobiles terrestres, originaires ou provenant de l'une des Parties, qui ont pénétré sur le territoire de l'autre Partie sans être accompagnés de documents attestant leur propriété et leur origine seront saisis et remis immédiatement à la garde de l'autorité douanière locale.

La saisie de véhicules originaires ou provenant de l'une des Parties visée au paragraphe précédent s'effectuera :

- a) Sur ordonnance judiciaire rendue à la demande du propriétaire du véhicule, de son fondé de pouvoir ou de son représentant;
- b) Lors d'un contrôle routier mené par les autorités policières ou douanières de l'autre Partie.

### *Article II*

1. Toute personne physique ou morale qui souhaite obtenir restitution d'un véhicule lui appartenant s'adressera personnellement, ou par l'intermédiaire de son représentant, de son fondé de pouvoir ou de son avocat, voire des autorités compétentes de la Partie dont elle est ressortissante ou sur le territoire de laquelle elle a élu domicile, à l'autorité judiciaire du territoire sur lequel le véhicule se trouve. La réclamation devra être formulée dans un délai de trente mois après le dépôt de la plainte à la police. Passé ce délai, le droit de réclamation est prescrit, conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. La demande de restitution du véhicule est accompagnée des documents ci-après, légalisés, selon le cas, par le consulat du pays de l'autorité judiciaire requise ou par le consulat du pays réclamant situé dans le pays de l'autorité judiciaire requise : a) certificat de propriété du véhicule automobile; b) rapport de police sur le vol du véhicule dans le pays d'origine; c) dans le cas de compagnies d'assurance, certificat de paiement ou de cession de droits du propriétaire. La remise au tribunal d'un dépôt de garantie de 500 dollars des États-Unis, ou l'équivalent en monnaie locale à la date de la remise, sera également exigée. Seront acceptées à cet effet les espèces, les garanties bancaires, les polices d'assurance ou les sûretés réelles immobilières.

3. Le demandeur s'adressera personnellement, ou par voie d'avocat, aux autorités judiciaires du territoire où se trouve le véhicule pour demander qu'il soit recherché et saisi, en présentant la documentation exigée à l'appui de sa demande, et décrira, dans la mesure du possible, la personne en la possession de laquelle le véhicule se trouve, en indiquant ses nom et adresse.

4. Dès réception de la demande, le juge ordonnera la saisie immédiate du véhicule et sa remise à la garde de l'autorité douanière locale. Le véhicule sera placé au dépôt par voie

d'inventaire et ne pourra en aucun cas être remis à l'une des parties au litige ni à un tiers à titre de séquestre judiciaire.

5. Une fois le véhicule saisi, le juge ordonnera au demandeur de présenter, dans un délai ferme de trois jours ouvrables, les documents d'origine attestant son droit sur le véhicule. Seuls seront admis à cet effet les papiers d'importation du véhicule en bonne et due forme et les papiers d'exportation en bonne et due forme délivrés par la douane du pays d'origine.

6. Sans préjudice du déroulement de la procédure, le juge demandera à l'autorité douanière de lui fournir dans un délai de vingt jours des renseignements sur l'entrée du véhicule.

7. Passé le délai visé au paragraphe 5, le juge statuera par voie de procédure sommaire et décidera, par ordonnance, d'attribuer le véhicule à qui de droit.

8. La procédure de recouvrement du véhicule devra être menée avec la plus grande célérité, conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle se déroule. L'autorité judiciaire veillera à ce que l'enquête soit menée avec toute la rapidité nécessaire. Le juge n'admettra ni autres moyens de défense que ceux prévus dans la présente Convention ni manœuvres dilatoires, et il lui appartiendra en tout état de cause de purger les vices de procédure, en veillant à préserver l'intérêt bien compris des Parties.

9. Une fois définitive la décision faisant droit à la demande, le juge ordonnera la restitution du véhicule à son propriétaire, que ce soit personnellement ou par l'intermédiaire des autorités consulaires, douanières ou policières de la Partie dont il est ressortissant, de son fondé de pouvoir ou de son représentant.

### *Article III*

1. Le véhicule automobile terrestre originaire ou provenant de l'une des Parties, qui aura été saisi ou trouvé par les autorités de l'autre Partie, ou qu'une personne aura signalé comme ayant été introduit en contrebande, et pour lequel il n'existe pas de documents attestant la propriété ou l'origine, sera remis immédiatement à la garde de l'autorité douanière du territoire sur lequel il a été trouvé, un acte de remise ou d'inventaire étant dressé à cet effet.

2. Lorsqu'elle aura reçu le véhicule, l'autorité douanière s'adressera par écrit, dans un délai de dix jours, à l'autorité consulaire de l'autre Partie pour lui demander si le vol du véhicule a été signalé à la police du territoire d'origine; une réponse lui sera donnée sous vingt jours. L'autorité qui recevra cette demande est tenue, en outre, d'informer le propriétaire présumé que le véhicule a été saisi sur le territoire de l'autre Partie et de lui indiquer la procédure à suivre pour le récupérer. L'inobservation de ces conditions privera d'effet toutes les décisions postérieures.

3. Sans préjudice de la demande de renseignements visée au paragraphe précédent, l'autorité douanière procédera à la publication, à cinq reprises en dix jours, dans une publication officielle ou un journal de grande diffusion du pays, d'annonces invitant les intéressés à faire valoir leur droit dans un délai de dix jours à compter de la date de la dernière publication. Les annonces feront mention de toutes les caractéristiques permettant d'identifier le véhicule (marque, modèle, couleur, numéro de moteur et de châssis, etc.).

4. Une fois reçue la réponse officielle confirmant l'origine délictueuse du véhicule, les formalités seront suspendues pendant vingt jours, délai durant lequel le propriétaire, son fondé de pouvoir, son représentant, son avocat ou l'autorité consulaire de la Partie dont il est ressortissant présenteront les documents pertinents. Après réception de ces derniers, l'autorité douanière

disposera de cinq jours ouvrables pour remettre le véhicule au propriétaire, que ce soit personnellement ou par l'intermédiaire des autorités consulaires, douanières ou policières de la Partie dont il est ressortissant, de son fondé de pouvoir ou de son représentant, et lui délivrera l'attestation correspondante.

5. Au cas où elle ne recevrait pas de réponse officielle dans le délai de vingt jours et où les intéressés n'auraient pas fait valoir en temps voulu leur droit sur le véhicule remis à sa garde, l'autorité douanière prendra les mesures prévues en pareil cas dans son code douanier.

6. Si un acte ou une décision quelconque de l'autorité administrative est soumis à l'autorité judiciaire compétente, la procédure sera régie par les règles prévues dans la présente Convention.

#### *Article IV*

La décision prise en première instance pourra faire l'objet d'un recours devant une instance supérieure dans un délai ferme de trois jours ouvrables, sans formalités supplémentaires, ladite instance devant rendre sa décision définitive dans un délai de cinq jours ouvrables.

Un recours n'est possible que si la personne dont le véhicule a été saisi ne s'est pas déjà conformée à la décision ou ne s'est pas présentée pas à son procès sans motif valable.

#### *Article V*

Si des indices lui font penser que les numéros ou pièces permettant d'identifier le véhicule ont été maquillés ou remplacés, le juge demande le concours d'un expert, étant entendu que les Parties pourront elles aussi proposer leurs propres experts. Il devra s'agir d'experts agréés pouvant être accrédités par l'entreprise ayant fabriqué le véhicule objet de l'expertise. En tout état de cause, les experts devront remettre leur rapport dans un délai de trois jours ouvrables. Ces rapports devront être fondés sur les données fournies par le fabricant pour identifier le véhicule, qui seront présentées au juge après légalisation par le consulat du pays d'origine du véhicule.

#### *Article VI*

Il est entendu que tous les délais prévus dans la présente Convention sont considérés comme des délais de procédure judiciaire et ne comprennent pas les jours chômés.

Pour les délais qui n'ont pas été fixés dans la présente Convention, on observera dans tous les cas les délais les plus courts prévus dans la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se déroule la procédure.

#### *Article VII*

Seront régies par les dispositions de la présente Convention toutes les mesures judiciaires ou administratives ayant trait au vol de véhicules originaires ou provenant du territoire de l'une des Parties et trouvés sur celui de l'autre Partie, en cours ou devant être prises à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article VIII*

La présente Convention entrera en vigueur lorsque les deux Parties auront porté à la connaissance l'une de l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans chacune d'elles pour son approbation. Chaque Partie pourra la dénoncer par voie diplomatique. La dénonciation prendra effet le dernier jour du mois suivant celui de la notification à l'autre Partie.

FAIT à Asunción, le 24 juin 1994, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

[SIGNÉ]

**No. 50391**

—  
**Japan  
and  
Republic of Korea**

**Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea concerning the return of books (with annex). Yokohama, 14 November 2010**

**Entry into force:** *10 June 2011 by notification, in accordance with article 3*

**Authentic texts:** *Japanese and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Japan, 2 January 2013*

—  
**Japon  
et  
République de Corée**

**Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la restitution de livres (avec annexe). Yokohama, 14 novembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *10 juin 2011 par notification, conformément à l'article 3*

**Textes authentiques :** *japonais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Japon, 2 janvier 2013*

合 計

六九	六八	六七	六六	六五
大典会通 (卷三)	勉庵集	燃藜集	簡易集	遲川集
趙斗淳等	崔益鉉 崔永祚編	李肯翊編	崔昱	崔鳴吉
清 同治四版 (朝鮮)	韓 木活	朝鮮写	明 崇禎四版 (朝鮮)	朝鮮版
一	二三	一七	九	六

小計 六十九部千三十八冊

百五十部千二百五冊

六四	芝湖集	李選	清 咸豐六木活(朝鮮)	六
六三	松雲大師表忠錄	積南鵬	朝鮮版	一
六二	生六臣集	趙永基	清 道光一三銅活(朝鮮)	三
六一	樂全堂集	申翊聖	清 康熙銅活(朝鮮)	七
六〇	鉄城聯芳集	李陸編等	朝鮮版	三
五九	桂苑筆耕	新羅 崔致遠	清 道光一四銅活(朝鮮)	四
五八	東史輯略	金沢榮 魚允迪校	韓 光武六鉛印	三
五七	鷺州雜錄	洪重寅	清 道光二三写(朝鮮)	一一
五六	朴氏殉忠錄	朴圭錫	朝鮮木活	一
五五	必東錄		朝鮮写	三
五四	青邱漫輯		朝鮮写	六
五三	星湖僿說	李瀛	朝鮮写	四

五二	五一	五〇	四九	四八	四七	四六	四五	四四	四三	四二	四一
青野漫輯	桐巢漫録	孤樹哀談	昨非庵日纂	經世補篇	奮忠紆難録	熙朝軼事	東文選	古都徴	紀年便覧	彙語	講筵説話
李喜謙	南夏正	明李默	清明鄭瑄 沈振宸編 沈延齡校	申翊聖	釈惟政 申維翰編	李慶民	徐居正等	韓在濂	李万運	金摺	
朝鮮写	朝鮮写	朝鮮写	朝鮮写	朝鮮写	清乾隆版(朝鮮)	清同治五銅活(朝鮮)	朝鮮版	朝鮮木活	朝鮮写	朝鮮木活	朝鮮写
一〇	二	一〇	四	九	一	一	五四	三	四	一八	八〇

四〇	本朝紀略	耕漁齋	朝鮮写	一七
三九	彙言		写	九
三八	甲午軍政実記		写	一〇
三七	列聖誌状	洪梓等	清 乾隆二三銅活(朝鮮)	一四
三六	正廟御製	正祖	清 嘉慶一九銅活(朝鮮)	二二
三五	自警編	宋 趙善璩	朝鮮版	五
三四	增正交隣志	金健端等	清 同治元銅活(朝鮮)	三
三三	尤庵集	宋時烈	清 道光二七鉄活(朝鮮)	六〇
三二	宋子大全	宋時烈	清 乾隆五二版(朝鮮)	一〇二
三一	同文考略	司訳館	清 道光三〇木活(朝鮮)	三五
三〇	弘齋全書	正祖	清 嘉慶道光銅活(朝鮮)	一〇〇
二九	嶺南人物考	蔡弘遠等	朝鮮写	七
二八	癸甲日録	禹性伝	朝鮮写	二

二七	乙巳定難記		朝鮮写	一
二六	戊申事績		朝鮮写	一
二五	邑誌		清光緒写(朝鮮)	七四
二四	李文靖公実記	李得元	清嘉慶七銅活(朝鮮)	一
二三	同春年譜	宋堯佐	清乾隆四五銅活(朝鮮)	二
二二	三忠録	李頤等	朝鮮写	一
二一	敦孝録	朴聖源	清乾隆四八版(朝鮮)	二三
二〇	瀋陽日記	東官官	朝鮮写	九
一九	祖鑑	趙頤命	清雍正六銅活(朝鮮)	一一
一八	東閣雜記	李廷馨	朝鮮写	四
一七	寄齋棟記(欠卷四至六)	朴東亮 朴南溪編	朝鮮写	二
一六	国朝通紀		朝鮮写	一〇

一五	国朝宝鑑 (八二卷)	趙寅永等	清道光二八版 (朝鮮)	二六
一四	芝峰類說	李晬光	清康熙三〇版 (朝鮮)	一〇
一三	謨訓輯要	尹応大等	清道光一一木活 (朝鮮)	三
一二	林忠愍公美紀	林淳憲	清光緒一六木活 (朝鮮)	三
一一	弘文館志	李魯春等	清乾隆四九銅活 (朝鮮)	一
一〇	龔牆錄	李福源等	清道光一一銅活 (朝鮮)	四
九	(木齋家塾) 彙纂麗史	洪汝河	清乾隆版 (朝鮮)	二二
八	麗史提綱	俞榮	清乾隆版 (朝鮮)	一四
七	東史補遺	趙挺	清順治三版 (朝鮮)	四
六	退溪先生言行錄	陶山書院	清雍正版 (朝鮮)	三
五	李忠武公全書	李舜臣	清乾隆六〇銅活 (朝鮮)	八
四	辛壬紀年提要	具駿遠	清道光写 (朝鮮)	七
三	通文館志	金慶門	清同治一三版 (朝鮮)	五



七四	華城城役儀軌	正祖命編	清 嘉慶五活(朝鮮)	九
七三	宮園儀	正祖命編	清 乾隆四五銅活(朝鮮)	二
七二	進宴儀軌(李太王望六賀宴)	儀軌序	韓 光武六活	四
七一	進宴儀軌(李太王入耆杜宴賀)	儀軌序	韓 光武六活	四
七〇	進宴儀軌(李太王五旬宴賀)	儀軌序	韓 光武五活	四
六九	進饌儀軌(明憲太后望八宴賀)	儀軌序	韓 光武五活	四
六八	進饌儀軌(李太王望五宴賀)	儀軌序	清 光緒一八活(朝鮮)	四
六七	進饌儀軌(神貞王后八旬宴賀)	儀軌序	清 光緒一六活(朝鮮)	四
六六	進饌儀軌(神貞王后七旬宴賀)	儀軌序	清 光緒一六活(朝鮮)	四
六五	(孝定王后) 殯殿魂殿都監儀軌	儀軌序	韓 光武八写	四
六四	(孝定王后) 国葬都監儀軌	儀軌序	韓 光武九写	四
六三	大札儀軌	儀軌序	韓 光武二写	一
六二	尊封都監儀軌(太皇帝上号 皇太子册礼)	儀軌序	韓 隆熙元写	一

六一	追尊儀軌	儀軌序	韓 光武五写	—
六〇	追尊儀軌 (附 表石所儀軌)	儀軌序	韓 隆熙二写	—
五九	追上尊号都監儀軌 (翼宗大王 神貞王后)	儀軌序	清 光緒一六写 (朝鮮)	—
五八	尊崇都監儀軌	儀軌序	清 同治五写 (朝鮮)	—
五七	加上尊号都監儀軌 (神貞皇后)	儀軌序	清 光緒一七写 (朝鮮)	—
五六	加上尊号都監儀軌	儀軌序	清 光緒一七写 (朝鮮)	—
五五	上号都監儀軌	儀軌序	韓 光武四写	—
五四	上号都監儀軌	儀軌序	韓 光武六写	—
五三	上号都監儀軌 (翼宗大王同妃 憲宗大王同妃 哲宗大王同妃)	儀軌序	清 同治五写 (朝鮮)	—
五二	上号都監儀軌 (翼宗大王同妃追上 洪大妃加上 李太王同妃加上)	儀軌序	清 光緒二〇写 (朝鮮)	—
五一	上尊号都監儀軌 (李太王同妃 外三大妃)	儀軌序	清 光緒三写 (朝鮮)	—
五〇	上号都監儀軌 (翼宗大王 同王妃)	儀軌序	清 光緒一〇写 (朝鮮)	—
四九	真殿重建都監儀軌	儀軌序	韓 光武五写	—

四八	永禧殿宮建都監儀軌	儀軌序	韓 光武四写	一
四七	昌慶宮宮建都監儀軌	儀軌序	清 道光一四写(朝鮮)	一
四六	中和殿宮建都監儀軌	儀軌序	韓 隆熙元写	一
四五	慶運宮重建都監儀軌	儀軌序	韓 隆熙元写	二
四四	(義王英王)冊封儀軌	儀軌序	韓 光武四写	一
四三	追封冊封儀軌(大院王同妃追封 完孝憲王追封 義王妃冊封)	儀軌序	韓 隆熙元写	一
四二	追封皇后進封皇后儀軌	儀軌序	韓 隆熙元写	一
四一	(淳妃)冊封儀軌	儀軌序	韓 光武五写	一
四〇	進封皇貴妃儀軌	儀軌序	韓 光武七写	一
三九	(英祖大王)廟号都監儀軌	儀軌序	清 光緒一七写(朝鮮)	一
三八	肇慶壇濬慶墓永慶墓宮建序儀軌	儀軌序	韓 光武五写	二
三七	(孝定王后)祔廟都監儀軌	儀軌序	韓 光武一〇写	一
三六	(孝定王后)殯殿魂殿都監都序儀軌	儀軌序	韓 光武九写	一

三五	(孝定王后) 景陵山陵都監儀軌	儀軌序	韓 光武九写	二
三四	(純明妃) 国葬都監儀軌	儀軌序	韓 光武九写	四
三三	(純明妃) 殯殿魂殿都監都庁儀軌	儀軌序	韓 光武九写	五
三二	裕康園園所都監儀軌	儀軌序	韓 光武九写	二
三一	元子阿只氏藏胎儀軌	儀軌序	清 同治一三写(朝鮮)	一
三〇	日記庁儀軌	日記庁儀軌序	清 光緒一六写(朝鮮)	一
二九	璿源譜略修正儀軌	儀軌序	韓 光武一一写	一
二八	璿源譜略修正儀軌	儀軌序	韓 光武八写	一
二七	増建都監儀軌(景福宮璿源殿 昌徳宮璿源殿)	儀軌序	韓 光武五写	一
二六	宝印所都監儀軌	儀軌序	清 光緒四写(朝鮮)	一
二五	国朝宝鑑監印所儀軌	儀軌序	韓 隆熙三写	一
二四	影幀摹写都監儀軌	儀軌序	韓 光武四写	一
二三	影幀摹写都監儀軌	儀軌序	韓 光武五写	一

二二	影幀摹写都監補完儀軌	儀軌序	韓 光武四写	一
二一	(明成皇后) 殯殿魂殿都監儀軌	儀軌序	韓 光武二写	三
二〇	洪陵石儀重修都監儀軌	儀軌序	韓 光武七写	一
一九	(明成皇后) 洪陵山陵都監儀軌	儀軌序	韓 光武二写	二
一八	(明成皇后) 国葬都監儀軌	儀軌序	韓 光武二写	四
一七	(神貞王后) 祔廟都監儀軌	儀軌序	清 光緒一八写 (朝鮮)	一
一六	(神貞王后) 殯殿魂殿都監儀軌	儀軌序	清 光緒一八写 (朝鮮)	三
一五	綏陵陵上莎草改修都監儀軌	儀軌序	韓 光武四写	一
一四	綏陵山陵都監儀軌 (神貞王后)	儀軌序	清 光緒一八写 (朝鮮)	二
一三	(神貞王后) 国葬都監儀軌	儀軌序	清 光緒一八写 (朝鮮)	四
一二	皇太子嘉礼都監儀軌	儀軌序	韓 光武二写	二
一一	嘉礼都監儀軌	儀軌序	清 同治五写 (朝鮮)	二
一〇	王世子册礼都監儀軌	儀軌序	清 光緒元写 (朝鮮)	一

附屬書

一 朝鮮王朝儀軌

	書名	編著者	刊写年次	冊数
一	(哲宗大王) 祔廟都監儀軌	儀軌序	清 同治五写 (朝鮮)	一
二	(哲宗大王) 殯殿魂殿都監儀軌	儀軌序	清 同治四写 (朝鮮)	三
三	(哲宗大王) 国葬都監儀軌	儀軌序	清 同治四写 (朝鮮)	四
四	睿陵山陵都監儀軌	儀軌序	清 同治三写 (朝鮮)	二
五	(哲仁王后) 睿陵山陵都監儀軌	儀軌序	清 光緒六写 (朝鮮)	二
六	(哲仁王后) 祔廟都監儀軌	儀軌序	清 光緒七写 (朝鮮)	一
七	(哲仁王后) 国葬都監儀軌	儀軌序	清 光緒六写 (朝鮮)	四
八	(哲仁王后) 殯殿魂殿都監儀軌	儀軌序	清 光緒六写 (朝鮮)	三
九	王世子嘉礼都監儀軌	儀軌序	清 光緒一〇写 (朝鮮)	二

各政府は、外交上の経路を通じて、この協定の効力発生のために必要とされる国内手続が完了したことを書面により相手国政府に通告する。この協定は、遅い方の通告が受領された日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十年十一月十四日に横浜で、ひとしく正文である日本語及び韓国語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

前原誠司

大韓民国政府のために

金星煥

[ JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS ]

図書に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定

日本国政府及び大韓民国政府は、相互理解に基づく文化交流及び文化協力が、両国及び両国民間の友好関係の発展に資することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

日本国政府は、両国及び両国民間の友好関係の発展に資するための特別の措置として、朝鮮半島に由来する附属書に掲げる図書を、両国政府間で合意する手続に従ってこの協定の効力発生後六箇月以内に大韓民国政府に対して引き渡す。

第二条

両国政府は、前条に規定する措置により両国間の文化交流及び文化協力が一層発展するよう努める。

第三条

[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

도서에 관한 일본국 정부와  
대한민국 정부 간의 협정

일본국 정부와 대한민국 정부는,

상호이해에 바탕을 둔 문화교류와 문화협력이 양국 및 양국민간  
우호관계 발전에 기여하기를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

일본국 정부는 양국 및 양국민간 우호관계발전에 기여하기 위한  
특별조치로서 한반도에서 유래하는 부속서에 열거한 도서를 양국  
정부간에 합의되는 절차에 따라 이 협정의 발효 후 6개월 이내에  
대한민국 정부에 인도한다.

제 2 조

양국 정부는 전조에서 규정하는 조치에 따라 양국간의 문화교류 및  
문화협력을 가일층 발전시키기 위하여 노력한다.

제 3 조

각 정부는 외교경로를 통해 이 협정 발효를 위해 필요한 국내절차가 완료했음을 서면으로 상대국 정부에게 통보한다. 이 협정은 늦은 쪽의 통보가 수령된 날부터 효력이 발생한다.

이상의 증거로서, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2010년 11월 14일 요코하마에서 동등히 정본인 일본어 및 한국어로 각 2부 작성하였다.

일본국 정부를 위하여

前原 誠 司

대한민국 정부를 위하여

김 성 환

## 부속서

## 1. 조선왕조의례

서명	편저자	간사(刊寫)연도	권수
1 (哲宗大王) 祈廟都監儀軌	儀軌庁	清 同治五写 (朝鮮)	1
2 (哲宗大王) 殯殿魂殿都監儀軌	儀軌庁	清 同治四写 (朝鮮)	3
3 (哲宗大王) 國葬都監儀軌	儀軌庁	清 同治四写 (朝鮮)	4
4 睿陵山陵都監儀軌	儀軌庁	清 同治三写 (朝鮮)	2
5 (哲仁王后) 睿陵山陵都監儀軌	儀軌庁	清 光緒六写 (朝鮮)	2
6 (哲仁王后) 祈廟都監儀軌	儀軌庁	清 光緒七写 (朝鮮)	1
7 (哲仁王后) 國葬都監儀軌	儀軌庁	清 光緒六写 (朝鮮)	4
8 (哲仁王后) 殯殿魂殿都監儀軌	儀軌庁	清 光緒六写 (朝鮮)	3
9 王世子嘉禮都監儀軌	儀軌庁	清 光緒一〇写 (朝鮮)	2
10 王世子冊禮都監儀軌	儀軌庁	清 光緒元写 (朝鮮)	1
11 嘉禮都監儀軌	儀軌庁	清 同治五写 (朝鮮)	2
12 皇太子嘉禮都監儀軌	儀軌庁	韓 光武一一写	2
13 (神貞王后) 國葬都監儀軌	儀軌庁	清 光緒一八写 (朝鮮)	4
14 經陵山陵都監儀軌(神貞王后)	儀軌庁	清 光緒一八写 (朝鮮)	2
15 經陵陵上莎草改修都監儀軌	儀軌庁	韓 光武四写	1
16 (神貞王后) 殯殿魂殿都監儀軌	儀軌庁	清 光緒一八写 (朝鮮)	3
17 (神貞王后) 祈廟都監儀軌	儀軌庁	清 光緒一八写 (朝鮮)	1
18 (明成皇后) 國葬都監儀軌	儀軌庁	韓 光武二写	4
19 (明成皇后) 洪陵山陵都監儀軌	儀軌庁	韓 光武二写	2
20 洪陵石儀重修都監儀軌	儀軌庁	韓 光武七写	1
21 (明成皇后) 殯殿魂殿都監儀軌	儀軌庁	韓 光武二写	3
22 影幀草写都監補完儀軌	儀軌庁	韓 光武四写	1
23 影幀草写都監儀軌	儀軌庁	韓 光武五写	1
24 影幀草写都監儀軌	儀軌庁	韓 光武四写	1
25 國朝寶鑑監印所儀軌	儀軌庁	韓 隆熙三写	1
26 寶印所都監儀軌	儀軌庁	清 光緒四写 (朝鮮)	1
27 增建都監儀軌(景福宮 璋源殿 昌德宮 璋源殿)	儀軌庁	韓 光武五写	1
28 璋源譜略修正儀軌	儀軌庁	韓 光武八写	1
29 璋源譜略修正儀軌	儀軌庁	韓 光武一一写	1
30 日記庁儀軌	日記庁儀軌庁	清 光緒一六写 (朝鮮)	1
31 元子阿只氏藏胎儀軌	儀軌庁	清 同治一三写 (朝鮮)	1
32 裕康園園所都監儀軌	儀軌庁	韓 光武九写	2
33 (純明妃) 殯殿魂殿都監都庁儀軌	儀軌庁	韓 光武九写	5

34	(純明妃)園葬都監儀軌	儀軌庁	韓 光武九写	4
35	(孝定王后)景陵山陵都監儀軌	儀軌庁	韓 光武九写	2
36	(孝定王后)殯殿魂殿都監都庁儀軌	儀軌庁	韓 光武九写	1
37	(孝定王后)耐廟都監儀軌	儀軌庁	韓 光武一〇写	1
38	寧慶壇濬慶墓永慶墓宮建庁儀軌	儀軌庁	韓 光武五写	2
39	(英祖大王)廟号都監儀軌	儀軌庁	清 光緒一七写 (朝鮮)	1
40	進封皇貴妃儀軌	儀軌庁	韓 光武七写	1
41	(淳妃)冊封儀軌	儀軌庁	韓 光武五写	1
42	追封皇后進封皇后儀軌	儀軌庁	韓 隆熙元写	1
43	追封冊封儀軌 (大院王同妃追封 完孝憲王追封 義王妃冊封)	儀軌庁	韓 隆熙元写	1
44	(義王英王)冊封儀軌	儀軌庁	韓 光武四写	1
45	慶運宮重建都監儀軌	儀軌庁	韓 隆熙元写	2
46	中和殿宮建都監儀軌	儀軌庁	韓 隆熙元写	1
47	昌慶宮宮建都監儀軌	儀軌庁	清 道光一四写 (朝鮮)	1
48	永禧殿宮建都監儀軌	儀軌庁	韓 光武四写	1
49	真殿重建都監儀軌	儀軌庁	韓 光武五写	1
50	上号都監儀軌(翼宗大王 同王妃)	儀軌庁	清 光緒一〇写 (朝鮮)	1
51	上尊号都監儀軌(李太王同妃 外三大妃)	儀軌庁	清 光緒三写(朝鮮)	1
52	上号都監儀軌 (翼宗大王同妃追上 洪大妃加上 李太王同妃加上)		清 光緒二〇写 (朝鮮)	1
53	上号都監儀軌 (翼宗大王同妃 憲宗大王同妃 哲宗大王同妃)		清 同治五写 (朝鮮)	1
54	上号都監儀軌	儀軌庁	韓 光武六写	1
55	上号都監儀軌	儀軌庁	韓 光武四写	1
56	加上尊号都監儀軌	儀軌庁	清 光緒一七写 (朝鮮)	1
57	加上尊号都監儀軌(神貞皇后)	儀軌庁	清 光緒一七写 (朝鮮)	1
58	尊崇都監儀軌	儀軌庁	清 同治五写 (朝鮮)	1
59	追上尊号都監儀軌(翼宗大王 神貞王后)	儀軌庁	清 光緒一六写 (朝鮮)	1
60	追尊儀軌(附表石所儀軌)	儀軌庁	韓 隆熙二写	1
61	追尊儀軌	儀軌庁	韓 光武五写	1
62	尊封都監儀軌(太皇帝上号 皇太子冊禮)	儀軌庁	韓 隆熙元写	1
63	大禮儀軌	儀軌庁	韓 光武二写	1
64	(孝定王后)園葬都監儀軌	儀軌庁	韓 光武九写	4
65	(孝定王后)殯殿魂殿都監儀軌	儀軌庁	韓 光武八写	4
66	進饌儀軌(神貞王后七旬賀宴)	儀軌庁	清 光緒一六活 (朝鮮)	4
67	進饌儀軌(神貞王后八旬賀宴)	儀軌庁	清 光緒一六活 (朝鮮)	4
68	進饌儀軌(李太王望五宴賀)	儀軌庁	清 光緒一八活 (朝鮮)	4

69	進饌儀軌(明憲太后望八宴賀)	儀軌序	韓 光武五活	4
70	進宴儀軌(李太王五旬宴賀)	儀軌序	韓 光武五活	4
71	進宴儀軌(李太王入香杜宴賀)	儀軌序	韓 光武六活	4
72	進宴儀軌(李太王望六賀宴)	儀軌序	韓 光武六活	4
73	宮園儀	正祖命編	清 乾隆四五銅活(朝鮮)	2
74	華城城役儀軌	正祖命編	清 嘉慶五活(朝鮮)	9
75	整理儀軌(華城役整理)	儀軌序	清 乾隆六〇活(朝鮮)	8
76	永興本宮儀式	正祖命編	清 乾隆六〇版(朝鮮)	1
77	咸興本宮儀式	正祖命編	清 乾隆六〇版(朝鮮)	1
78	皇壇從享儀軌	英祖命編	清 乾隆二九写(朝鮮)	1
79	皇壇儀	英祖命編	清 乾隆一二写(朝鮮)	2
80	皇壇增修儀	英祖命編	清 乾隆一四写(朝鮮)	2
81	進饌儀軌(純元王后六旬賀宴)	儀軌序	清 道光二九活(朝鮮)	4

소계 81부167권

2. 기타

서명	편저자	간사연도	권수
1 (增補) 文獻備考	朴容大等 朴齊純等校	韓 隆熙二活	51
2 (增補) 文獻備考(首正誤共二五二卷)	朴容大等	韓 隆熙二活	48
3 通文館志	金慶門	清 同治一三版(朝鮮)	5
4 辛壬紀年提要	具駿遠	清 道光写(朝鮮)	7
5 李忠武公全書	李舜臣	清 乾隆六〇銅活(朝鮮)	8
6 退溪先生言行錄	陶山書院	清 雍正版(朝鮮)	3
7 東史補遺	趙挺	清 順治三版(朝鮮)	4
8 麗史提綱	俞榮	清 乾隆版(朝鮮)	14
9 (木齋家塾) 彙纂麗史	洪汝河	清 乾隆版(朝鮮)	22
10 梨膳錄	李福源等	清 道光一一銅活(朝鮮)	4
11 弘文館志	李魯春等	清 乾隆四九銅活(朝鮮)	1
12 林忠愍公夷紀	林淳憲	清 光緒一六木活(朝鮮)	3
13 讓訓輯要	尹宥大等	清 道光一一木活(朝鮮)	3
14 芝峰類說	李晬光	清 康熙三〇版(朝鮮)	10
15 國朝寶鑑(八二卷)	趙寅永等	清 道光二八版(朝鮮)	26
16 國朝通紀		朝鮮写	10
17 寄齋棟記(欠卷四至六)	朴東亮 朴南溪編	朝鮮写	2
18 東閣雜記	李廷馨	朝鮮写	4

19	祖鑑	趙顯命	清 雍正六銅活 (朝鮮)	11
20	瀋陽日記	東宮官	朝鮮写	9
21	教孝錄	朴聖源	清 乾隆四八版 (朝鮮)	23
22	三忠錄	李頤等	朝鮮写	1
23	同春年譜	宋堯佐	清 乾隆四五銅活 (朝鮮)	2
24	李文靖公美記	李得元	清 嘉慶七銅活 (朝鮮)	1
25	邑誌		清 光緒写 (朝鮮)	74
26	戊申事績		朝鮮写	1
27	乙巳定難記		朝鮮写	1
28	癸甲日錄	禹性伝	朝鮮写	2
29	嶺南人物考	蔡弘遠等	朝鮮写	7
30	弘齋全書	正祖	清 嘉慶道光銅活 (朝鮮)	100
31	同文考略	司訖館	清 道光三〇木活 (朝鮮)	35
32	宋子大全	宋時烈	清 乾隆五二版 (朝鮮)	102
33	尤庵集	宋時烈	清 道光二七鉄活 (朝鮮)	60
34	增正交隣志	金健端等	清 同治元銅活 (朝鮮)	3
35	自警編	宋 趙善瑛	朝鮮版	5
36	正廟御製	正祖	清 嘉慶一九銅活 (朝鮮)	22
37	列聖誌狀	洪梓等	清 乾隆二三銅活 (朝鮮)	14
38	甲午軍政実記		写	10
39	叢言		写	9
40	本朝紀略	耕漁斎	朝鮮写	17
41	講筵說話		朝鮮写	80
42	叢語	金楮	朝鮮木活	18
43	紀年便覽	李萬運	朝鮮写	4
44	古都徵	韓在謙	朝鮮木活	3
45	東文選	徐居正等	朝鮮版	54
46	熙朝軼事	李慶民	清 同治五銅活 (朝鮮)	1
47	奮忠紆難錄	馱惟政 申維翰編	清 乾隆版 (朝鮮)	1
48	經世補篇	申翊聖	朝鮮写	9
49	昨非庵日纂	明 鄭瑄 清 沈振宸編 沈延齡校	朝鮮写	4
50	孤樹哀談	明 李黙	朝鮮写	10
51	桐巢漫錄	南夏正	朝鮮写	2
52	青野漫輯	李喜謙	朝鮮写	10
53	星湖僿說	李瀛	朝鮮写	4

54	青邱漫稿		朝鮮写	6
55	必東錄		朝鮮写	3
56	朴氏殉忠錄	朴圭錫	朝鮮木活	1
57	鷺州雜錄	洪重寅	清 道光二三写 (朝鮮)	11
58	東史輯略	金沢采 魚允迪校	韓 光武六鉛印	3
59	桂苑筆耕	新羅 崔致遠	清 道光一四銅活 (朝鮮)	4
60	鉄城聯芳集	李陸編等	朝鮮版	3
61	乘全堂集	申翊聖	清 康熙銅活 (朝鮮)	7
62	生六臣集	趙永基	清 道光一三銅活 (朝鮮)	3
63	松雲大師表忠錄	秋南騰	朝鮮版	1
64	芝湖集	李瀛	清 咸豐六木活 (朝鮮)	6
65	遷川集	崔鳴吉	朝鮮版	6
66	簡易集	崔崐	明 崇禎四版 (朝鮮)	9
67	燃藜集	李肯翊編	朝鮮写	17
68	勉庵集	崔益鉉 崔永祚編	韓 木活	23
69	大典會通 (卷三)	趙斗淳等	清 同治四版 (朝鮮)	1

소계 69부1038권

합계 150부1205권

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING THE RETURN  
OF BOOKS

The Government of Japan and the Government of the Republic of Korea,

In the hope that their exchanges and cooperation in the field of culture, based on mutual understanding, will contribute to the enhancement of friendly relations between the two countries and their peoples,

Have agreed as follows:

*Article 1*

As a special measure aiming to foster friendly relations between the two countries and their peoples, the Government of Japan shall hand over to the Government of the Republic of Korea, within six months of the entry into force of this Agreement, and in accordance with the procedures agreed upon between the two Governments, the books originating from the Korean peninsula listed in the Annex.

*Article 2*

The two Governments will strive to continue enhancing their exchanges and cooperation in the field of culture, in accordance with the measures described in the preceding article.

*Article 3*

Each Government shall notify the other Party in writing, through diplomatic channels, of the completion of the procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the final such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Yokohama on 14 November 2010, in two original documents in Japanese and Korean, each of the two versions being equally authentic.

For the Government of Japan:

SEJI MAEHARA

For the Government of the Republic of Korea:

KIM SUNG-HWAN

Annex:

## I. Royal Protocols of the Joseon Dynasty (1392-1910)

	Title	Author/ Compiler	Year and type of compilation	No. of vols.
1	<i>Cheoljong daewang bumyo dogam-uiswe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the entombment of King Cheoljong the Great (r. 1849-1864) in the ancestral temple]	Board of Royal Protocol	Qing Tongzhi 5 [1866]; hand-calligraphed (Joseon)	1
2	<i>Cheoljong daewang binjeon honjeon dogam-uiswe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the Funerary Hall and Spirit Hall of King Cheoljong the Great (r. 1849-1864)]	Board of Royal Protocol	Qing Tongzhi 4 [1865]; hand-calligraphed (Joseon)	3
3	<i>Cheoljong daewang gukjang dogam-uiswe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the State funeral of King Cheoljong the Great (r. 1849-1864)]	Board of Royal Protocol	Qing Tongzhi 4 [1865]; hand-calligraphed (Joseon)	4
4	<i>Yereung sanreung dogam-uiswe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the royal funerary tumuli at Yereung]	Board of Royal Protocol	Qing Tongzhi 3 [1864]; hand-calligraphed (Joseon)	2
5	<i>Cheol-in wanghu yereung sanreung dogam-uiswe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the royal funerary tumulus of Queen Consort Cheorin (r. 1851-1863) at Yereung]	Board of Royal Protocol	Qing Guangxu 6 [1880]; hand-calligraphed (Joseon)	2
6	<i>Cheol-in wanghu bumyo dogam-uiswe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the entombment of Queen Consort Cheorin (r. 1851-1863) in the ancestral temple]	Board of Royal Protocol	Qing Guangxu 7 [1881]; hand-calligraphed (Joseon)	1
7	<i>Cheol-in wanghu gukjang dogam-uiswe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the State funeral of Queen Consort Cheorin (r. 1851-1863)]	Board of Royal Protocol	Qing Guangxu 6 [1880]; hand-calligraphed (Joseon)	4
8	<i>Cheol-in wanghu binjeon honjeon dogam-uiswe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the Funerary Hall and Spirit Hall of Queen Consort Cheorin (r. 1851-1863)]	Board of Royal Protocol	Qing Guangxu 6 [1880]; hand-calligraphed (Joseon)	3

9	<i>Wangseja galye dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the wedding of the Crown Prince]	Board of Royal Protocol	Qing Guangxu 10 [1884]; hand-calligraphed (Joseon)	2
10	<i>Wangseja chaekrye dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the investiture of the Crown Prince]	Board of Royal Protocol	Qing Guangxu 1 [1875]; hand-calligraphed (Joseon)	1
11	<i>Galye dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the royal wedding]	Board of Royal Protocol	Qing Tongzhi 5 [1866]; hand-calligraphed (Joseon)	2
12	<i>Hwangtaeja galye dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the wedding of the Crown Prince (Eun, pret. 1907-1970)]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 11 [1907]; hand-calligraphed	2
13	<i>Sinjeong wanghu gukjang dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the State funeral of Dowager Queen Sinjeong (r. 1857-1890)]	Board of Royal Protocol	Qing Guangxu 18 [1892]; hand-calligraphed (Joseon)	4
14	<i>Sinjeong-wanghu suleung sanreung dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the royal funerary tumulus of Dowager Queen Sinjeong (r. 1857-1890) at Sureung]	Board of Royal Protocol	Qing Guangxu 18 [1892]; hand-calligraphed (Joseon)	2
15	<i>Sureung neungsan sachogaesu dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the refurbishment of the sedge grass on the royal funerary tumulus at Sureung]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 4 [1900]; hand-calligraphed	1
16	<i>Sinjeong wanghu binjeon honjeon dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the Funerary Hall and Spirit Hall of Dowager Queen Sinjeong (r. 1857-1890)]	Board of Royal Protocol	Qing Guangxu 18 [1892]; hand-calligraphed (Joseon)	3
17	<i>Sinjeong wanghu bumyo dogam-uigwe</i> Protocol of the Supervisory Council for the entombment of Dowager Queen Sinjeong (r. 1857-1890) in the ancestral temple]	Board of Royal Protocol	Qing Guangxu 18 [1892]; hand-calligraphed (Joseon)	1

18	<i>Myeongseong hwanghu gukjang dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the State funeral of Empress Consort Myeongseong (r. 1866-1895)]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 2 [1898]; hand-calligraphed	4
19	<i>Myeongseong hwanghu hongneung sanreung dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the royal funerary tumulus of Empress Consort Myeongseong (r. 1866-1895) at Hongneung]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 2 [1898]; hand-calligraphed	2
20	<i>Hongneung seok-ui jungsu dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for repair of the stonework at the Hongneung royal tombs]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 7 [1903]; hand-calligraphed	1
21	<i>Myeongseong hwanghu binjeon honjeon dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the Funerary Hall and Spirit Hall of Empress Consort Myeongseong (r. 1866-1895)]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 2 [1898]; hand-calligraphed	3
22	<i>Yeongjeong mosa dogam bowan-uigwe</i> [Supplementary Protocol of the Supervisory Council for reproducing royal portraits]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 4 [1900]; hand-calligraphed	1
23	<i>Yeongjeong mosa dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for reproducing royal portraits]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 5 [1901]; hand-calligraphed	1
24	<i>Yeongjeong mosa dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for reproducing royal portraits]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 4 [1900]; hand-calligraphed	1
25	<i>Gukjo bogam gam-inso uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Office for printing the <i>Gukjo bogam</i> (Precious Mirror of Royal Governance)]	Board of Royal Protocol	Taehan Yunghui 3 [1909]; hand-calligraphed	1
26	<i>Boinso dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the Office of Royal Seals]	Board of Royal Protocol	Qing Guangxu 4 [1880]; hand-calligraphed (Joseon)	1
27	<i>Jeunggeon dogam-uigwe (Gyeongbokgung Seonwon-jeon, Changdeokgung Seonwonjeon)</i> [Protocol of the Supervisory Council for the expansion of Seonwonjeon Hall in the Gyeongbokgung Palace and Seonwonjeon Hall in the Changdeokgung Palace]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 5 [1901]; hand-calligraphed	1

28	<i>Seonwonboryak sujeong uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the revision of the <i>Seonwonboryak</i> royal genealogy]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 8 [1904]; hand-calligraphed	1
29	<i>Seonwonboryak sujeong uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the revision of the <i>Seonwonboryak</i> royal genealogy]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 11 [1907]; hand-calligraphed	1
30	<i>Ilgicheong uigwe</i> [Protocol of the Board of Royal Annals]	Board of Royal Annals, Board of Royal Protocol	Qing Guangxu 16 [1890]; hand-calligraphed (Joseon)	1
31	<i>Wonja agissi jangtae uigwe</i> [Protocol for the safe-keeping of the foetus of First-Born Prince Agi (n.d.)]	Board of Royal Protocol	Qing Tongzhi 13 [1874]; hand-calligraphed (Joseon)	1
32	<i>Yugangwon wonso dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the Office of Royal Gardens at Yugangwon]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 9 [1905]; hand-calligraphed	2
33	<i>Sunmyeongbi binjeon honjeon dogam docheong-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council of the Royal Board for the Funerary Hall and Spirit Hall of Empress Consort Sunmyeong (r. 1897-1904)]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 9 [1905]; hand-calligraphed	5
34	<i>Sunmyeongbi gukjang dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the State funeral of Empress Consort Sunmyeong (r. 1897-1904)]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 9 [1905]; hand-calligraphed	4
35	<i>Hyojeong-wanghu gyeongreung sanreung dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the royal funerary tumulus of Queen Consort Hyojeong (r. 1844-1849) at Gyeongreung]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 9 [1905]; hand-calligraphed	2
36	<i>Hyojeong-wanghu binjeon honjeon dogam docheong uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council of the Royal Board for the Funerary Hall and Spirit Hall of Queen Consort Hyojeong (r. 1844-1849)]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 9 [1905]; hand-calligraphed	1
37	<i>Hyojeong-wanghu bumyo dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the entombment of Queen Consort Hyojeong (r. 1844-1849) in the ancestral temple]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 10 [1906]; hand-calligraphed	1

38	<i>Jogyongdan Jungyeongmyo Yeonggyeongmyo yeong-geoncheong uigwe</i> [Protocol of the Royal Board for Construction of the Jungyeongmyo and Yeonggyeongmyo royal tombs at Jogyongdon]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 5 [1901]; hand-calligraphed	2
39	<i>Yeongjo daewang myoho dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the temple name of King Yeongjo the Great (r. 1724-1776)]	Board of Royal Protocol	Qing Guangxu 17 [1891]; hand-calligraphed (Joseon)	1
40	<i>Jinbong hwanggwibi uigwe</i> [Protocol for the promotion in rank of Imperial Noble Consort Sunheon (r. 1903-1910)]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 7 [1903]; hand-calligraphed	1
41	<i>Sunbi chaekbong uigwe</i> [Protocol for the investiture of Royal Consort Sunbi (later name Sunheon; see item 40)]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 5 [1901]; hand-calligraphed	1
42	<i>Chubong hwanghu jinbong hwanghu uigwe</i> [Protocols for posthumous honours and promotion in rank of the Empress Consort (Sunmyeong, r. 1897-1904)]	Board of Royal Protocol	Taehan Yunghui 3 [1909]; hand-calligraphed	1
43	<i>Chubong chaekbong uigwe (Daewonwang dongbi chubong, Wanhyo heonwang chubong, Uiwangbi chaekbong)</i> [Protocols for posthumous honours and investitures (posthumous honours for the Regent Heungson (r. 1863-1873) and his Consort, posthumous honours for Prince Wan (1868-1880), and the investiture of Royal Consort Ui (n.d.))]	Board of Royal Protocol	Taehan Yunghui 1 [1907]; hand-calligraphed	1
44	<i>Yiwang Yeongwang chaekbong-uigwe</i> [Protocols for the investitures of Prince Yikang (1877-1955) and Prince Imperial Yeong (1897-1970)]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 4 [1900]; hand-calligraphed	1
45	<i>Gyeongungung junggeon dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for reconstruction of the Gyeongungung Palace]	Board of Royal Protocol	Taehan Yunghui 1 [1907]; hand-calligraphed	2
46	<i>Junghwajeon junggeon dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for reconstruction of the Junghwajeon Hall]	Board of Royal Protocol	Taehan Yunghui 1 [1907]; hand-calligraphed	1
47	<i>Changgyeonggung junggeon dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for reconstruction of the Changgyeonggung Palace]	Board of Royal Protocol	Qing Daoguang 14 [1834]; hand-calligraphed (Joseon)	1

48	<i>Yonghuijeon junggeon dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for reconstruction of the Yonghuijeon Hall]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 4 [1900]; hand-calligraphed	1
49	<i>Jinjeon junggeon dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for reconstruction of the Jinjeon Hall]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 5 [1901]; hand-calligraphed	1
50	<i>Sangho dogam-uigwe (Ikjong daewang dongwangbi)</i> [Protocol of the Supervisory Council for conferring posthumous titles (King Ikjong the Great (Crown Prince Munjo (1809-1830) and his Consort (later Dowager Queen Sinjeong, r. 1857-1890))]	Board of Royal Protocol	Qing Guangxu 10 [1884]; hand-calligraphed (Joseon)	1
51	<i>Sangjonho dogam-uigwe (Yi taewang dongbi Oesam daebi)</i> [Protocol of the Supervisory Council for conferring posthumous honorific titles (Crown Prince Yi (later Emperor Gojong; r. 1863-1907) and his Grand Consort Oesam (later Queen, then Empress Myeongsong; r. 1866-1895))]	Board of Royal Protocol	Qing Guangxu 3 [1877]; hand-calligraphed (Joseon)	1
52	<i>Sangho dogam-uigwe (Ikjong daewang dongbi chusang, Hong daebi gasang, Yi taewang dongbi gasang)</i> [Protocol of the Supervisory Council for conferring posthumous titles (King Ikjong the Great (Crown Prince Munjo (1809-1830) and his Consort (later Dowager Queen Sinjeong, r. 1857-1890), and additionally conferring honorific titles on Queen Dowager Hongdae (Queen Consort, 1844-1849), and on Crown Prince Yi (later Emperor Gojong, r. 1863-1907) and his Consort (later Empress Myeongsong; r. 1866-1895))]		Qing Guangxu 20 [1894]; hand-calligraphed (Joseon)	1
53	<i>Sangho dogam-uigwe (Ikjong daewang dongbi, Heonjong daewang dongbi, Cheoljong daewang dongbi)</i> [Protocol of the Supervisory Council for conferring honorific posthumous titles (King Ikjong the Great (Crown Prince Munjo (1809-1830) and his Consort (later Dowager Queen Sinjeong, r. 1857-1890), King Heonjong the Great (r. 1834-1849) and his Consort (Queen Consort Hyojong, r. 1844-1849), and King Cheoljong the Great (r. 1849-1864) and his Consort (Queen Consort Cheorin, r. 1851-1863))]		Qing Tongzhi 5 [1866]; hand-calligraphed (Joseon)	1

54	<i>Sangho dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for conferring posthumous titles]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 6 [1902]; hand-calligraphed	1
55	<i>Sangho dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for conferring posthumous titles]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 4 [1900]; hand-calligraphed	1
56	<i>Gasang jonho dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for conferring supplementary posthumous honorific titles]	Board of Royal Protocol	Qing Guangxu 17 [1891]; hand-calligraphed (Joseon)	1
57	<i>Gasang jonho dogam-uigwe (Sinjeong wanghu)</i> [Protocol of the Supervisory Council for conferring supplementary posthumous honorific titles (Dowager Queen Sinjeong, r. 1857-1890)]	Board of Royal Protocol	Qing Guangxu 17 [1891]; hand-calligraphed (Joseon)	1
58	<i>Jonsung dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for conferring titles of veneration]	Board of Royal Protocol	Qing Tongzhi 5 [1866]; hand-calligraphed (Joseon)	1
59	<i>Chusang jonho dogam-uigwe (Ikjong daewang Sinjeong wanghu)</i> [Protocol of the Supervisory Council for conferring additional posthumous honorific titles (King Ikjong the Great (Crown Prince Munjo (1809-1830) and Dowager Queen Sinjeong (r. 1857-1890)))]	Board of Royal Protocol	Qing Guangxu 16 [1890]; hand-calligraphed (Joseon)	1
60	<i>Chujon uigwe (bu Pyoseokso uigwe)</i> [Protocol for conferring posthumous titles of veneration (with annexed Pyoseokso Protocol)]	Board of Royal Protocol	Taehan Yunghui 2 [1908]; hand-calligraphed	1
61	<i>Chujon uigwe</i> [Protocol for conferring posthumous titles of veneration]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 5 [1901]; hand-calligraphed	1
62	<i>Jonbong dogam-uigwe (taehwangje sangho hwangtaeja chaegrye)</i> [Protocol of the Supervisory Council for conferring titles of veneration (Great Emperor (Gojong, r. 1897-1907) and the Prince Imperial (Yeong, 1897-1970))]	Board of Royal Protocol	Taehan Yunghui 1 [1907]; hand-calligraphed	1
63	<i>Daerye uigwe</i> [Protocol for the imperial wedding]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 2 [1898]; hand-calligraphed	1

64	<i>Hyojeong wanghu gukjang dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the State funeral of Queen Hyojeong (r. 1844-1849)]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 9 [1905]; hand-calligraphed	4
65	<i>Hyojeong wanghu binjeon honjeon dogam-uigwe</i> [Protocol of the Supervisory Council for the Funerary Hall and Spirit Hall of Queen Hyojeong (r. 1844-1849)]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 8 [1904]; hand-calligraphed	4
66	<i>Jinchan uigwe (Sinjeong wanghu chilsun hayeon)</i> Protocol for the provision of delicacies (the congratulatory banquet honouring the seventieth birthday of Dowager Queen Sinjeong (r. 1857-1890))	Board of Royal Protocol	Qing Guangxu 16 [1890]; movable type (Joseon)	4
67	<i>Jinchan uigwe (Sinjeong wanghu palsun yeonha)</i> [Protocol for the provision of delicacies (the congratulatory banquet honouring the eightieth birthday of Dowager Queen Sinjeong (r. 1857-1890))]	Board of Royal Protocol	Qing Guangxu 16 [1890]; movable type (Joseon)	4
68	<i>Jinyeon uigwe (Yitaewang mang-o yeonha)</i> [Protocol for the provision of the banquet (the congratulatory banquet honouring the approaching fiftieth birthday of Crown Prince Yi (later Emperor Gojong; r. 1863-1907))]	Board of Royal Protocol	Qing Guangxu 18 [1892]; movable type (Joseon)	4
69	<i>Jinyeon uigwe (Myeongheon taehu mangpal yeonha)</i> [Protocol for the provision of the banquet (the congratulatory banquet honouring the approaching eightieth birthday of Empress Myeongheon (Hyojeong, r. 1844-1849))]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 5 [1901]; movable type	4
70	<i>Jinyeon uigwe (Yitaewang osun yeonha)</i> Protocol for the provision of the banquet (the congratulatory banquet honouring the fiftieth birthday of Crown Prince Yi (later Emperor Gojong; r. 1863-1907))]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 5 [1901]; movable type	4
71	<i>Jinyeon uigwe (Yitaewang ibgidu yeonha)</i> [Protocol for the provision of the banquet (the congratulatory banquet honouring the induction of Crown Prince Yi (later Emperor Gojong; r. 1863-1907) into the Gidu (Society of Elders))]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 6 [1902]; movable type	4
72	<i>Jinyeon uigwe (Yitaewang mangyuk yeonha)</i> [Protocol for the provision of the banquet (the congratulatory banquet honouring the approaching sixtieth birthday of Crown Prince Yi (later Emperor Gojong; r. 1863-1907))]	Board of Royal Protocol	Taehan Gwangmu 6 [1902]; movable type	4

73	<i>Gungwon-ui</i> [Protocol for the palace gardens]	Compiled by order of King Jeongjo (r.1776-1800)	Qing Qianlong 45 [1780]; copper movable type (Joseon)	2
74	<i>Hwaseong seongyeok uigwe</i> [Protocol for the construction of the Hwaseong Fortress]	Compiled by order of King Jeongjo (r.1776-1800)	Qing Jiaqing 5 [1800]; movable type (Joseon)	9
75	<i>Jeongli uigwe (Hwaseongyeok jeongli)</i> [Reorganizational protocol (reorganization of Hwaseong Fortress construction)]	Board of Royal Protocol	Qing Qianlong 60 [1795]; movable type (Joseon)	8
76	<i>Yeongheung Bongung uigwe</i> [Ceremonial protocol for Yeongheung Bongung Palace]	Compiled by order of King Jeongjo (r.1776-1800)	Qing Qianlong 60 [1795]; blockprint (Joseon)	1
77	<i>Hamheung Bongung-uigwe</i> [Ceremonial protocol for Hamheung Bongung Palace]	Compiled by order of King Jeongjo (r.1776-1800)	Qing Qianlong 60 [1795]; blockprint (Joseon)	1
78	<i>Hwangdan jonghyang uigwe</i> [Protocol for sacrificial ceremonies at the imperial altar]	Compiled by order of King Yeongjo (r. 1724-1776)	Qing Qianlong 29 [1764]; hand-calligraphed (Joseon)	1
79	<i>Hwangdan-ui</i> [Protocol for the imperial altar]	Compiled by order of King Yeongjo (r. 1724-1776)	Qing Qianlong 12 [1747]; hand-calligraphed (Joseon)	2
80	<i>Hwangdan jeungsu-ui</i> [Expanded and revised protocol for ceremonies at the imperial altar]	Compiled by order of King Yeongjo (r. 1724-1776)	Qing Qianlong 14 [1749]; hand-calligraphed (Joseon)	2

81	<i>Jinchan uigwe (Sunwon wanghu yugsun hayeon)</i> [Protocol for the provision of delicacies (the congratulatory banquet honouring the sixtieth birthday of Queen Consort Sunwon (r. 1802-1834)]	Board of Royal Protocol	Qing Daoguang 29 [1834]; movable type (Joseon)	4
----	---	-------------------------	--	---

Sub-total: 81 works in 167 volumes

## II. Other works

	Title	Author/Compiler	Year and type of compilation	No. of vols.
1	<i>Jeungbo Munheon bigo</i> [Reference guide to the <i>Wenxuan</i> (Selections of Refined Literature)] (expanded edition)	Bak Yong-Dae (1849-1927) et al. Bak Je-Sun (1858-1916), ed.	Taehan Yunghui 2 [1908]; movable type	51
2	<i>Jeungbo Munheon bigo</i> [Reference guide to <i>Wenxuan</i> (Selections of Refined Literature)] (expanded edition) (First correction of errata, total 252 vols.)	Park Yong-Dae (1849-1927) et al.	Taehan Yunghui 2 [1908]; movable type	48
3	<i>Tongmungwan ji</i> [Records of the Tongmungwan Royal Translation Office]	Kim Gyeong-Mun	Qing Tongzhi 13 [1874]; blockprint (Joseon)	5
4	<i>Sin-im ginyeon jeyo</i> [Extracts from the historical record of the Sin-im royal succession controversy (of 1721-1722)]	Gu Jun-Won	Qing Daoguang era [1821-1850]; hand-calligraphed (Joseon)	7
5	<i>Yichungmugong jeonso</i> [Complete works of Cmdr. Yi Chungmu (Yi Sun-Sin, 1545-1598)]	Yi Sun-Sin (1545-1598)	Qing Qianlong 60 [1795]; movable type (Joseon)	8
6	<i>Toegye eonhaengrok</i> [Record of the words and deeds of Master Toegye (Yi Hwang, 1501-1570)]	Dosan Seowon	Qing Yongzheng era [1723-1735]; blockprint (Joseon)	3
7	<i>Dongsa boyu</i> [Addendum to the <i>Eastern History</i> ]	Jo Jeong	Qing Shunzhi 3 [1646]; blockprint (Joseon)	4
8	<i>Yeosa jegang</i> [Historical outline of the (Go)Ryeo dynasty (918-1392)]	Yu Gye	Qing Qianlong era [1736-1795]; blockprint (Joseon)	14
9	<i>Mokchae gasuk hwichan-yeosa</i> [Digest of the history of the (Go)Yeo dynasty (918-1392) prepared for the Mokchae family school]	Hong Yeo-Ha	Qing Qianlong era [1736-1795]; blockprint (Joseon)	22
10	<i>Gaengjangrok</i> [A record of cherishing the past]	Yi Bok-Won et al.	Qing Daoguang 11 [1831]; copper movable type (Joseon)	4

11	<i>Hongmungwan ji</i> [Annals of the Hongmungwan Hall royal library]	Yi No-Chun et al.	Qing Qianlong 49 [1784]; copper movable type (Joseon)	1
12	<i>Im Chung-Mingong silgi</i> [A veritable record of the Venerable Im Chung-Min]	Im Sun-Heon	Qing Guangxu 16 [1890]; wooden movable type (Joseon)	3
13	<i>Mohun jib-yo</i> [An abstract of tactics and training]	Yun Eung-Dae et al.	Qing Daoguang 11 [1831]; wooden movable type (Joseon)	3
14	<i>Jibong yuseol</i> [Categorized explanations by Jibong (Yi Su-Gwang, 1563-1628)]	Yi Su-Gwang (1563-1628)	Qing Kangxi 30 [1691]; blockprint (Joseon)	10
15	<i>Gugjo bogam</i> [A precious mirror for the dynasty] in 82 vols.	Cho In-Yeong (1782-1850) et al.	Qing Daoguang 28 [1848]; blockprint (Joseon)	26
16	<i>Gugjo tonggi</i> [A comprehensive record of the dynasty]		Joseon per. (1392-1897); hand-calligraphed	10
17	<i>Gijae jabgi</i> [Miscellaneous notes from the Gijae Studio] (missing vols. 4 through 6)	Pak Dong-Ryang (1569-1635) Pak Nam-Gye, ed.	Joseon per. (1392-1897); hand-calligraphed	2
18	<i>Donggak jabgi</i> [Miscellaneous notes from the Donggak Pavilion]	Yi Jeong-Hyeong	Joseon per. (1392-1897); hand-calligraphed	4
19	<i>Jogam</i> [Mirror of royal ancestors]	Jo Hyeon-Myeong	Qing Yongzheng 6 [1728]; copper movable type (Joseon)	11
20	<i>Simyang ilgi</i> [Shenyang journal]	Eastern Palace officials	Joseon per. (1392-1897); hand-calligraphed	9
21	<i>Donhyo rok</i> [Record of diligent filial piety]	Pak Seong-Won	Qing Qianlong 48 [1783]; copper movable type (Joseon)	23
22	<i>Samjung rok</i> [Record of three loyalties]	Yi Yi et al.	Joseon per. (1392-1897); hand-calligraphed	1

23	<i>Dongchun yeonbo</i> [Dongchun chronicle]	Son Yeo-Joa	Qing Qianlong 45 [1780]; copper movable type (Joseon)	2
24	<i>Yi Munjeonggong silgi</i> [True record of the Venerable Yi Munjeong]	Yi Deuk-Won	Qing Jiaqing 7 [1802]; movable type (Joseon)	1
25	<i>Eupji</i> [Record of the district]		Qing Guangxu era [1875-1908]; hand-calligraphed (Joseon)	74
26	<i>Musin sajeok</i> [Events of the Musin year (1728)]		Joseon per. (1392-1897); hand-calligraphed	1
27	<i>Eulsa jeongnangi</i> [Suppression of the Eulsa-year (1545) uprising]		Joseon per. (1392-1897); hand-calligraphed	1
28	<i>Gyegap ilrok</i> [Journal of the Gyegap year]	U Seong-Jeong	Joseon per. (1392-1897); hand-calligraphed	2
29	<i>Yeongnam inmulgo</i> [Yeongnam personalities]	Chae Hong-Won et al.	Joseon per. (1392-1897); hand-calligraphed	7
30	<i>Hongjae Jeonseo</i> [Complete works in the Hongjae royal collection]	King Jeongjo (r. 1776-1800)	Qing Jiaqing or Daoguang periods [1796-1850]; copper movable type (Joseon)	100
31	<i>Dongmun goryak</i> [Extracts from the Dongmun collection]	Sayeok-won	Qing Daoguang 30 [1850]; wooden movable type (Joseon)	35
32	<i>Songji Daejeon</i> [Complete works of Master Song (Song Si-Yol, 1607-1689)]	Song Si-Yeol (1607-1689)	Qing Qianlong 52 [1787]; blockprint (Joseon)	102
33	<i>U-am jip</i> [Collected writings of U-am (Song Si-Yol, 1607-1689)]	Song Si-Yeol (1607-1689)	Qing Daoguang 27 [1847]; iron movable type (Joseon)	60
34	<i>Jeungjeong gyorinji</i> [Revised and expanded chronicle of the Gyorin (neighbourly relations) policy]	Kim Geon-So et al.	Qing Tongzhi 1 [1862]; copper movable type (Joseon)	3

35	<i>Zijingbian</i> [Self-admonitions] (a 1 <sup>3th</sup> -century Chinese philosophical text)	Song: Zhao Shanliao (Chinese, fl. 1 <sup>3th</sup> cent.)	Joseon per. (1392-1897); blockprint	5
36	<i>Jeongmyo eoje</i> [His Majesty's rectification of royal temple records]	King Jeongjo (r. 1776-1800)	Qing Jiaqing 19 [1814]; copper movable type (Joseon)	22
37	<i>Yeolseong jijang</i> [Records of exemplary persons]	Hong Jae et al.	Qing Qianlong 23 [1758]; copper movable type (Joseon)	14
38	<i>Gab-o gunjeong silgi</i> [Substantive record of military administration in the Gab-o year (1894)]		Hand-calligraphed	10
39	<i>Hwi-eon</i> [Miscellaneous writings]		Hand-calligraphed	9
40	<i>Bunjo giryak</i> [Outline of events in the present dynasty]	Gyong Eo-Jae	Joseon per. (1392-1897); hand-calligraphed	17
41	<i>Gangyeon seolhwa</i> [Banquet lectures]		Joseon per. (1392-1897); hand-calligraphed	80
42	<i>Hwi-eon</i> [Miscellaneous writings]	Kim Jin (1585-?)	Joseon per. (1392-1897); wooden movable type	18
43	<i>Ginyeom bilam</i> [Handy overview of the chronological record]	Yi Man-Un (1736-1820)	Joseon per. (1392-1897); hand-calligraphed	4
44	<i>Godo sing</i> [A summons from the old capital]	Han Chae-Yom	Joseon per. (1392-1897); wooden movable type	3
45	<i>Dongmun seon</i> [Selected eastern writings]	Seo Geo-Jeong (1420-1488) et al.	Joseon per. (1392-1897); blockprint	54
46	<i>Huijo ilsa</i> [Anecdotes of the glorious dynasty]	Yi Gyeong-Min	Qing Tongzhi 5 [1866]; copper movable type (Joseon)	1
47	<i>Bunchung seonanrok</i> [A record of arousing loyalty and relieving hardship]	Seok Yu-Jeong; Sin Yu-Han, ed.	Qing Qianlong per. (1736-1795); blockprint (Joseon)	1
48	<i>Gyeongse bo-pyeon</i> [Supplementary volumes on regulating the world]	Sin Ik-Song (1588-1644)	Joseon per. (1392-1897); hand-calligraphed	9

49	<i>Zuofei'an rizuan</i> [Daily compilations from the Zuofei thatched hut] (in Chinese)	Ming [1368-1644]: Zheng Xuan Qing [1644-1911]: Shen Zhenchen, ed.; Shen Yanling, collated.	Joseon per. (1392-1897); hand-calligraphed	4
50	<i>Gushu poutan</i> [Collected conversations from the lone tree]	Ming [1368-1644]: Li Mo (16 <sup>th</sup> cent.)	Joseon per. (1392-1897); hand-calligraphed	10
51	<i>Tongso manrok</i> [Casual records of Tongso]	Nam Ha-Jeong (1678-1751)	Joseon per. (1392-1897); hand-calligraphed	2
52	<i>Cheongya manjip</i> [Cheongya's casual collection]	Yi Hui-Gyeom (18 <sup>th</sup> cent.)	Joseon per. (1392-1897); hand-calligraphed	10
53	<i>Seongho saseol</i> [Humble sayings of Seongho (Yi Ik, 1681-1763)]	Yi Ik (1681-1763)	Joseon per. (1392-1897); hand-calligraphed	4
54	<i>Cheonggu manjip</i> [Casual sayings of Cheonggu]		Joseon per. (1392-1897); hand-calligraphed	6
55	<i>Pildongrok</i> [Record of Pildong]		Joseon per. (1392-1897); hand-calligraphed	3
56	<i>Bakssi sunchungrok</i> [Master Bak's record of loyal martyrs]	Bak Kyu-Seok	Joseon per. (1392-1897); wooden movable type	1
57	<i>Aju jamnok</i> [Aju miscellany]	Hong Jung-In	Qing Daoguang 23 [1843]; copper movable type (Joseon)	11
58	<i>Dongsa jibrak</i> [Collected extracts from the <i>Eastern History</i> ]	Kim Taek-Yeong; Eo Yun-Jok, ed.	Taehan Gwangmu 6 [1902]; lead printing plates	3
59	<i>Gyewon pilgyeong</i> ["Plowing the Cassia Grove with a Writing Brush"]	Silla: Choe Chi-Won (857-900)	Qing Daoguang 14 [1835]; copper movable type (Joseon)	4
60	<i>Cheolseong-yeonbangjip</i> [Joined virtues collection from Cheolseong]	Yi Ryuk-Pyeon et al.	Joseon per. (1392-1897); blockprint	3

61	<i>Nagjeondangjip</i> [Collected writings from the Nagjeondang Hall]	Sin Ik-Song (1588-1644)	Qing Kangxi per. (1662-1722); movable type (Joseon)	7
62	<i>Saeng yuksinjib</i> [Collected writings of the Six Who Survived]	Jo Yeong-Gi	Qing Daoguang 13 [1834]; copper movable type (Joseon)	3
63	<i>Song-un daesa pyochungrok</i> [Master Teacher Song-Un's record of exemplars of loyalty]	Seong Nam-Bung	Joseon per. (1392-1897); blockprint	1
64	<i>Jiho jip</i> [Collected writings of Jiho]	Yi Seon (1632-1692)	Qing Xianfeng 6 [1866]; wooden movable type	6
65	<i>Jicheon jip</i> [Collected writings of Jicheon (Choe Myeong-Gil, 1586-1647)]	Choe Myeong-Gil (1586-1647)	Joseon per. (1392-1897); blockprint	6
66	<i>Gan-i jip</i> [Collected writings of Gan-I (Choe Rip, 1539-1612)]	Choe Rip (1539-1612)	Ming Chongzhen 4 [1631]; blockprint (Joseon)	9
67	<i>Yeonreo jip</i> [Collected writings of Yeonrae (Yi Geung-Ik, 1736-1806)]	Yi Geung-Ik (1736-1806)	Joseon per. (1392-1897); hand-calligraphed	17
68	<i>Myeon-am jip</i> [Collected writings of Myeon-am (Choe Ik-Heon, 1834-1907)]	Choe Ik-Heon (1833-1906)	Taehan per. (1897-1910); movable type	23
69	<i>Daejeon hoetong</i> [Comprehensive understanding of the <i>Great Canon</i> ]	Cho Du-Sun (1796-1870) et al.	Qing Tongzhi 4 [1865]; blockprint	1

Sub-total: 69 works in 1,038 volumes

Total: 150 works in 1,205 volumes

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA RESTITUTION DE LIVRES

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Corée,

Dans l'espoir que leurs échanges et leur coopération dans le domaine de la culture, fondés sur une compréhension mutuelle, contribuent au développement de relations amicales entre les deux pays et leurs populations,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

À titre de mesure spéciale destinée à contribuer au développement des relations amicales entre les deux pays et leurs citoyens, le Gouvernement japonais remettra au Gouvernement de la République de Corée, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord et conformément aux procédures convenues entre les deux Gouvernements, les livres énumérés dans l'annexe, originaires de la péninsule coréenne.

*Article 2*

Les deux Gouvernements s'efforceront de développer davantage les échanges et la coopération mutuels dans le domaine de la culture conformément aux mesures décrites dans l'article précédent.

*Article 3*

Chaque Gouvernement informera par écrit l'autre Partie, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Yokohama, le 14 novembre 2010, en deux documents originaux en japonais et en coréen, chacune des deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Japon :

SEIJI MAEHARA

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KIM SUNG-HWAN

## Annexe

## 1. Uigwe de la dynastie de la période Joseon

	Titre	Origine	Année d'édition	Nombre de volumes
1	Uigwe du dogam préposé à l'introduction des tablettes funéraires du roi Cheoljong	Bureau des uigwe	1866 : 5 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Tongzhi (période Joseon)	1
2	Uigwe du dogam préposé aux salles de l'âme et du corps du roi Cheoljong	Bureau des uigwe	1865 : 4 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Tongzhi (période Joseon)	3
3	Uigwe du dogam préposé aux funérailles du roi Cheoljong	Bureau des uigwe	1865 : 4 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Tongzhi (période Joseon)	4
4	Uigwe du dogam préposé à la construction du tumulus de Sureung	Bureau des uigwe	1864 : 3 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Tongzhi (période Joseon)	2
5	Uigwe du dogam préposé à la construction du tumulus de Sureung pour la reine Cheolin	Bureau des uigwe	1880 : 6 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Guangxu (période Joseon)	2
6	Uigwe du dogam préposé à l'introduction des tablettes funéraires de la reine Cheolin	Bureau des uigwe	1881 : 7 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Guangxu (période Joseon)	1
7	Uigwe du dogam préposé aux funérailles nationales pour la reine Cheolin	Bureau des uigwe	1880 : 6 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Guangxu (période Joseon)	4
8	Uigwe du dogam préposé aux salles dédiées à l'âme et au corps de la reine Cheolin	Bureau des uigwe	1880 : 6 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Guangxu (période Joseon)	3
9	Uigwe du dogam préposé au mariage du prince héritier	Bureau des uigwe	1884 : 10 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Guangxu (période Joseon)	2
10	Uigwe du dogam préposé à l'investiture du prince héritier	Bureau des uigwe	1875 : 1 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Guangxu	1

			(période Joseon)	
11	Uigwe du dogam préposé aux noces royales	Bureau des uigwe	1866 : 5 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Tongzhi (période Joseon)	2
12	Uigwe du dogam préposé aux noces du prince impérial	Bureau des uigwe	1907 : 11 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	2
13	Uigwe du dogam préposé aux funérailles de la reine Sinjeon	Bureau des uigwe	1892 : 18 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Guangxu (période Joseon)	4
14	Uigwe du dogam préposé à la construction du tumulus de Sureung pour la reine Sinjeon	Bureau des uigwe	1892 : 18 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Guangxu (période Joseon)	2
15	Uigwe du dogam préposé à la réfection des cyperaceae couvrant le tumulus royal de Sureung	Bureau des uigwe	1900 : 4 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	1
16	Uigwe du dogam préposé aux salles dédiées à l'âme et au corps de la reine Sinjeon	Bureau des uigwe	1892 : 18 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Guangxu (période Joseon)	3
17	Uigwe du dogam préposé à l'introduction des tablettes funéraires de la reine Sinjeon	Bureau des uigwe	1892 : 18 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Guangxu (période Joseon)	1
18	Uigwe du dogam préposé aux funérailles de l'impératrice Myeongseong	Bureau des uigwe	1898 : 2 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	4
19	Uigwe du dogam préposé à la construction du tumulus de Hongneung pour l'impératrice Myeongseong	Bureau des uigwe	1898 : 2 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	2
20	Uigwe du dogam préposé à la réparation des édifices en pierre du tumulus de Hongneung	Bureau des uigwe	1903 : 7 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	1
21	Uigwe du dogam préposé aux salles dédiées à l'âme et au corps de l'impératrice Myeongseong	Bureau des uigwe	1898 : 2 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	3
22	Uigwe complémentaire des conseillers en charge du portrait mortuaire	Bureau des uigwe	1900 : 4 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	1
23	Uigwe du dogam préposé au portrait mortuaire	Bureau des uigwe	1901 : 5 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	1
24	Uigwe du dogam préposé au portrait	Bureau des	1900 : 4 <sup>e</sup> année de	1

	mortuaire	uigwe	l'ère Gwangmu (période Taehan)	
25	Uigwe pour la publication du Gukjo Bogam	Bureau des uigwe)	1909 : 3 <sup>e</sup> année de l'ère Yunghui (période Taehan)	1
26	Uigwe du dogam préposé au bureau des sceaux royaux	Bureau des uigwe	1878 : 4 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Guangxu (période Joseon)	1
27	Uigwe du dogam préposé aux travaux d'agrandissement (temple Seonwonjeon du palais de Geongbok et temple Seonwonjeon du palais de Changdeok)	Bureau des uigwe	1901 : 5 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	1
28	Uigwe de révision des annales Seonweon Boryak	Bureau des uigwe	1904 : 8 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	1
29	Uigwe de révision des annales Seonweon Boryak	Bureau des uigwe	1907 : 11 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	1
30	Uigwe du bureau des annales	Bureau des uigwe	1890 : 16 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Guangxu (période Joseon)	1
31	Uigwe pour la conservation du fœtus de du prince aîné Agi	Bureau des uigwe	1874 : 13 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Tongzhi (période Joseon)	1
32	Uigwe du dogam préposé à la construction du cimetière de Yugangweon	Bureau des uigwe	1905 : 9 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	2
33	Uigwe du dogam préposé aux salles dédiées à l'âme et au corps de la concubine Soonmyung	Bureau des uigwe	1905 : 9 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	5
34	Uigwe du dogam préposé aux funérailles de la concubine Soonmyung	Bureau des uigwe	1905 : 9 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	4
35	Uigwe du dogam préposé au tumulus de Gyengreung pour la reine Hyojeong	Bureau des uigwe	1905 : 9 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	2
36	Uigwe du dogam préposé aux salles dédiées à l'âme et au corps de la reine Hyojeong	Bureau des uigwe	1905 : 9 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	1
37	Uigwe du dogam préposé à l'introduction des tablettes funéraires de la reine Hyojeong	Bureau des uigwe	1906 : 10 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	1
38	Uigwe du Bureau chargé de l'entretien et	Bureau des uigwe	1901 : 5 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu	2

	des constructions des tumuli Jungyeongmyo et Yeonggyeongmyo de Jogyeongdan		(période Taehan)	
39	Uigwe du dogam préposé au nom posthume du roi Yeongjo	Bureau des uigwe	1892 : 17 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Guangxu (période Joseon)	1
40	Uigwe d'investiture pour la concubine impériale	Bureau des uigwe	1903 : 7 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	1
41	Uigwe du livre d'hommage pour la concubine Sunbi	Bureau des uigwe	1901 : 5 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	1
42	Uigwe des noms posthume et d'investiture de l'impératrice	Bureau des uigwe	1907 : 1 <sup>re</sup> année de l'ère Yunghui (période Taehan)	1
43	Uigwe des noms posthumes et d'investiture (nom posthume de l'épouse du régent Daewongun, nom posthume du prince Wan, nom posthume de la concubine royale Ui)	Bureau des uigwe	1907 : 1 <sup>re</sup> année de l'ère Yunghui (période Taehan)	1
44	Uigwe de l'investiture des princes Yikang et Uimin	Bureau des uigwe	1900 : 4 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	1
45	Uigwe du dogam préposé à la construction du palais Deoksugung	Bureau des uigwe	1907 : 1 <sup>e</sup> année de l'ère Yunghui (période Taehan)	2
46	Uigwe du dogam préposé à la construction du Junghwajeon	Bureau des uigwe	1907 : 1 <sup>e</sup> année de l'ère Yunghui (période Taehan)	1
47	Uigwe du dogam préposé à la construction du palais de Changgyeonggung	Bureau des uigwe	1834 : 14 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Daoguang (période Joseon)	1
48	Uigwe du dogam préposé à la construction du Yung-heui-jun	Bureau des uigwe	1900 : 4 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	1
49	Uigwe du dogam préposé à la construction du Jinjeon	Bureau des uigwe	1901 : 5 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	1
50	Uigwe du dogam préposé à l'attribution de noms honorifiques posthumes (prince royal Hyomyung - son épouse)	Bureau des uigwe	1884 : 10 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Guangxu (période Joseon)	1
51	Uigwe du dogam préposé à l'attribution de noms honorifiques (impératrice)	Bureau des uigwe	1877 : 3 <sup>e</sup> année de l'empereur Qing	1

	Myeongseong – grande dame Oesam)		Guangxu (Chosun)	
52	Uigwe des conseillers pour l'attribution de noms honorifiques (grand roi Ikjong, Hongdae, grand roi Yi)		1894 : 20 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Guangxu (période Joseon)	1
53	Uigwe des conseillers pour l'attribution de noms honorifiques (grand roi Ikjong, grand roi Heongjong, grand roi Cheoljong)		1866 : 5 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Tongzhi (période Joseon)	1
54	Uigwe des conseillers pour l'attribution de noms honorifiques	Bureau des uigwe	1902 : 6 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	1
55	Uigwe des conseillers pour l'attribution de noms honorifiques	Bureau des uigwe	1900 : 4 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	1
56	Rituel prévu par les conseillers pour l'attribution de noms honorifiques supplémentaires	Bureau des uigwe	1891 : 17 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Guangxu (période Joseon)	1
57	Uigwe des conseillers pour l'attribution de noms honorifiques supplémentaires (impératrice Sinjeong)	Bureau des uigwe	1891 : 17 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Guangxu (période Joseon)	1
58	Uigwe des conseillers pour l'attribution de noms honorifiques	Bureau des uigwe	1866 : 5 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Tongzhi (période Joseon)	1
59	Uigwe du dogam préposé à l'attribution de noms honorifiques supplémentaires (grand roi Ikjong, reine Sinjeong)	Bureau des uigwe	1890 : 16 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Guangxu (période Joseon)	1
60	Uigwe du dogam préposé à l'attribution de noms honorifiques supplémentaires (supplément du uigwe du Pyoseokso)	Bureau des uigwe	1908 : 2 <sup>e</sup> année de l'ère Yunghui (période Taehan)	1
61	Uigwe du dogam préposé à l'attribution de noms honorifiques supplémentaires	Bureau des uigwe	1901 : 5 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	1
62	Uigwe du dogam préposé à l'attribution de noms honorifiques (grand empereur, prince impérial)	Bureau des uigwe	1907 : 1 <sup>e</sup> année de l'ère Yunghui (période Taehan)	1
63	Uigwe de couronnement	Bureau des uigwe	1898 : 2 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	1
64	Uigwe du dogam préposé aux funérailles de la reine Hyojeong	Bureau des uigwe	1905 : 9 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	4

65	Uigwe du dogam préposé aux salles dédiées à l'âme et au corps de la reine Hyojeong	Bureau des uigwe	1904 : 8 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	4
66	Uigwe du banquet (organisé en l'honneur de la 7 <sup>e</sup> année du règne de la reine Sinjeong)	Bureau des uigwe	1890 : 16 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Guangxu (période Joseon)	4
67	Uigwe du banquet royal (organisé en l'honneur de la 8 <sup>e</sup> année du règne de la reine Sinjeong)	Bureau des uigwe	1890 : 16 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Guangxu (période Joseon)	4
68	Uigwe du banquet royal (organisé en l'honneur de la 5 <sup>e</sup> année du règne du grand roi Yi)	Bureau des uigwe	1892 : 18 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Guangxu (période Joseon)	4
69	Uigwe du banquet royal (8 <sup>e</sup> session des voeux à la reine Myeongheon)	Bureau des uigwe	1901 : 5 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	4
70	Uigwe du banquet royal (organisé en l'honneur de la 5 <sup>e</sup> année du règne du grand roi Yi)	Bureau des uigwe	1901 : 5 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	4
71	Uigwe du banquet royal (banquet des anciens en l'honneur du grand roi Yi)	Bureau des uigwe	1902 : 6 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	4
72	Uigwe du banquet royal (organisé en l'honneur de la 6 <sup>e</sup> session des voeux au grand roi Yi)	Bureau des uigwe	1902 : 6 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (période Taehan)	4
73	Uigwe des jardins palatiaux	Compilé sur ordre du roi Jeongjo	1780 : 45 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Qianlong (période Joseon)	2
74	Uigwe de la construction de la forteresse de Hwaseong	Compilé sur ordre du roi Jeongjo	1800 : 5 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Jiaqing (période Joseon)	9
75	Uigwe de l'intendance (Uigwe de la construction de la forteresse de Hwaseong)	Bureau des uigwe	1795 : 60 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Qianlong (période Joseon)	8
76	Uigwe du Yeongheung Bongung	Compilé sur ordre du roi Jeongjo	1795 : 60 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Qianlong (période Joseon)	1
77	Uigwe du Hamheung Bongung	Compilé sur ordre du roi Jeongjo	1795 : 60 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Qianlong	1

			(période Joseon)	
78	Uigwe des hommages à l'autel impérial	Compilé sur ordre du roi Jeongjo	1764 : 29 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Qianlong (période Joseon)	1
79	Uigwe de l'autel impérial	Compilé sur ordre du roi Jeongjo	1747 : 12 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Qianlong (période Joseon)	2
80	Uigwe pour l'agrandissement de l'autel impérial	Compilé sur ordre du roi Jeongjo	1749 : 14 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Qianlong (période Joseon)	2
81	Uigwe du banquet royal (organisé en l'honneur de la 6 <sup>e</sup> année du règne de la reine Sunwon)	Bureau des uigwe	1849 : 29 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Daoguang (période Joseon)	4

Sous-total : 81 titres - 167 volumes

## 2. Autres ouvrages

	Titre	Origine	Année d'édition	Nombre de volumes
1	Considérations littéraires; édition revue et augmentée	Park Yong-Dae et alii École de Park Jae-Sun	2 <sup>e</sup> année de l'ère Yunghui (empire de Corée)	51
2	Considérations littéraires : édition revue et augmentée (chapitres et errata - 252 volumes)	Park Yong-Dae et alii	2 <sup>e</sup> année de l'ère Yunghui (empire de Corée)	48
3	Gazette du Tonhmunwan	Kim Kyung-Moon	13 <sup>e</sup> année de règne de l'empereur Qing Tongzhi (royaume de Choson)	5
4	Grandes lignes de l'histoire des purges de lettrés de 1722	Gu Jun-Won	Règne de l'empereur Qing Daoguang (royaume de Choson)	7
5	Œuvres complètes du prince Yi Chung-Mu	Yi Sun-Shin	60 <sup>e</sup> année de règne de l'empereur Qing Qianlong (royaume de Choson)	8

6	Enseignements de Maître Toegye (Yi Hwang)	Dosan Seowon	Règne de l'empereur Qing Yongzhen (royaume de Choson)	3
7	Complément à l'Histoire de l'Orient	Zhao Ting	3 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Shunzhi (royaume de Choson)	4
8	Aperçu historique (Lishǐ Tígāng)	Qǐ Yú	Règne de l'empereur Qing Qianlong (royaume de Choson)	14
9	Hwich'an Yōsa (Mokchae Kasuk)	Hong Yō-ha	Règne de l'empereur Qing Qianlong (royaume de Choson)	22
10	Enseignement de Gaeng Jang	Yi Bo-Gwon et alii	11 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Daoguang (royaume de Choson)	4
11	Gazette du Hongmungwan	Yi Ro-Ch'un et alii	49 <sup>e</sup> année de règne de l'empereur Qing Qianlong (royaume de Choson)	1
12	Vrai récit du prince Lim Chung-Min	Im Sun-Heon	16 <sup>e</sup> année de règne de l'empereur Qing Guangxu (royaume de Choson)	3
13	Mohun Jibyo	Yun Eung-Dae et alii	11 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Daoguang (royaume de Choson)	3
14	Explications thématiques de Ji-Bong	Yi Su-Gwang	30 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Kangxi (royaume de Choson)	10
15	Gukjjo Bogam en 82 volumes	Cho In-Yōng et alii	28 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur	26

			Qing Daoguang (royaume de Choson)	
16	Gukjjo Tonggi		Période Jeoson	10
17	Gijae Japkki (6 volumes; manque le volume 4)	Park Tong-Yang Compilé par Park Nam-Gye	Période Jeoson	2
18	Divers récits sur le Pavillon de l'Est	Yi Jeong-Hyeong	Période Jeoson	4
19	Jogam	Jo Hyeon-Myeong	6 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Yongzheng (royaume de Choson)	11
20	Journal de Shěnyáng	Dōnggōngguān (fonctionnaire(s) du Palais de l'Est - titre de l'époque T'ang)	Période Jeoson	9
21	Enseignement de Don Hyo	Park Seung-Won	48 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Qianlong (royaume de Choson)	23
22	Enseignement de Sam Chung	Yi I-Deung	Période Jeoson	1
23	Chronique de Dongchun	Son Yo-Jwa	45 <sup>e</sup> année de règne de l'empereur Qing Qianlong (royaume de Choson)	2
24	Vrai récit du prince Yo Mun-Jeong	Yi Deu-Gwon	7 <sup>e</sup> année de règne de l'empereur Qing Jiaqing (royaume de Choson)	1
25	Gazette régionale		Règne de l'empereur Qing Guangxu (royaume de Choson)	74
26	Musin Sajeok		Période Jeoson	1
27	Récit des troubles de la 42 <sup>e</sup> année		Période Jeoson	1
28	Gyega Bilnok	U Seong-Jeong	Période Jeoson	2
29	Yōngnam Inmulgo	Ch'ae Hong-Won et alii	Période Jeoson	7
30	Hongjae Jeonseo	Roi Jeongjo	Règnes des	100

			empereurs Qing Jiaqing et Daoguang (royaume de Choson)	
31	Dongmun Go Ryak	Sayeokkwan	30 <sup>e</sup> année de règne de l'empereur Qing Daoguang (royaume de Choson)	35
32	Songja Daejeon	Song Si-Yeol	52 <sup>e</sup> année de règne de l'empereur Qing Qianlong (royaume de Choson)	102
33	Uam-Jip	Song Si-Yeol	27 <sup>e</sup> année de règne de l'empereur Qing Daoguang (royaume de Choson)	60
34	Chŭngjŏng Kyorin Chi	Kim Geon-So et alii	1 <sup>e</sup> année de règne de l'empereur Qing Dongzhi (royaume de Choson)	3
35	Zijīng Biān	(So) Zhào Shànliáo	Période Jeoson	5
36	Jeongmyo Eoje	Roi Jeongjo	19 <sup>e</sup> année de règne de l'empereur Qing Jiaqing (royaume de Choson)	22
37	Yŏlsŏng Chijang	Hong Jae-Deung	23 <sup>e</sup> année de règne de l'empereur Qing Qianlong (royaume de Choson)	14
38	Vrais récits militaires et politiques de l'époque sino-japonaise			10
39	Huì Yán			9
40	Bonjo Giryak	Gyeong Eo-Jae	Période Jeoson	17
41	Gangyeon Sehwa		Période Jeoson	80
42	Lexique	Kim Jin	Période Jeoson	18
43	Almanach du temps passé	Yi Man-Un	Période Jeoson	4
44	Koryo Kodo Jing	Han Chae-Yom	Période Jeoson	3
45	Dongmun-Seon	Seo Geo-Jeong et alii	Période Jeoson	54

46	Hyijoil-Sa	Yi Yeokkeun	5 <sup>e</sup> année de règne de l'empereur Qing Dongzhi (royaume de Choson)	1
47	Punch'ung Sŏnallok	Yu -Jeong Compilation de Sin Yu-Han	Règne de l'empereur Qing Qianlong (royaume de Choson)	1
48	Gyeongse Bopyeon	Sin Ik-Song	Période Jeoson	9
49	Zuófěiānrì Zuǎn	Epoque Ming : Zhèng Xuān; Epoque Qing : compilé par Jin Jin-Sin; École de Chin Yeon-Chi	Période Jeoson	4
50	Gūshù Póután	Epoque Ming : Li Mo	Période Jeoson	10
51	Dongso Mallok	Nam Ha-Jeong	Période Jeoson	2
52	Cheongya Manjip	Yi Hŭi-Gyŏm	Période Jeoson	10
53	Seongho Saseol	Yi Ik	Période Jeoson	4
54	Cheonggu		Période Jeoson	6
55	Pildong Lok		Période Jeoson	3
56	Bakssi Sun-chung Nok	Park Kyu-Seok	Période Jeoson	1
57	Aju Jamnok	Hong Jung-In	23 <sup>e</sup> année de règne de l'empereur Qing Daoguang (royaume de Choson)	11
58	Dongsa Jibrak	Kim Tae-Gyeong; École de Eo Yun-Jeok	6 <sup>e</sup> année de l'ère Gwangmu (empire de Corée)	3
59	Gyeweonpilgyeong	Epoque de Silla : Choe Chiwon	14 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Daoguang (royaume de Choson)	4
60	Œuvres de Tiě Chéng et Lián Fāng	Yi Ryuk-Pyeon et alii	Période Jeoson	3
61	Nakjeondang Jip	Sin Ik-Song	Règne de l'empereur Qing Kangxi (royaume de Choson)	7
62	Œuvres des 6 ministres martyrs	Jo Yeonggi et alii	13 <sup>e</sup> année du règne de l'empereur Qing Daoguang (royaume de Choson)	3

63	Chronologie du grand maître Sōng Yún	Seong Nam-Bung	Période Jeoson	1
64	Jiho Jib	(Prince) Lee Sun	6 <sup>e</sup> année de règne de l'empereur Qing Xianfeng (royaume de Choson)	6
65	Jicheon Jib	Chweh Myeong-Gil	Période Jeoson	6
66	Ganyeok Jib	Chweh Rib	4 <sup>e</sup> année de règne de l'empereur Ming Chongzhen (royaume de Choson)	9
67	Yeonreo Jib	Compilation de Yi Geungik	Période Jeoson	17
68	Œuvres de Myeonam	Choi Ik-Hyun, compilé par Ch'oe Yong-Jo	Empire de Corée	23
69	Dictionnaire Daejeonhoetong; 3 <sup>e</sup> volume	Jo Doo-Soon et alii	4 <sup>e</sup> année de règne de l'empereur Qing Dongzhi (royaume de Choson)	1

Sous-total : 69 titres - 1038 volumes

Total : 150 titres - 1205 volumes



**No. 50392**

---

**Ireland  
and  
Malaysia**

**Memorandum of Understanding between the Government of Malaysia and the Government of Ireland on Co-operation in the Field of Higher Education. Putrajaya, 12 September 2011**

**Entry into force:** *12 September 2011 by signature, in accordance with article XIII*

**Authentic texts:** *English and Malay*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 14 January 2013*

---

**Irlande  
et  
Malaisie**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de l'Irlande relatif à la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur. Putrajaya, 12 septembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *12 septembre 2011 par signature, conformément à l'article XIII*

**Textes authentiques :** *anglais et malais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Irlande, 14 janvier 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF IRELAND  
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA as represented by the Ministry of Higher Education, Malaysia AND THE GOVERNMENT OF IRELAND as represented by the Department of Education and Skills, Ireland (hereafter referred to singularly as 'the Party' and collectively as 'the Parties'),

DESIRING to strengthen and further develop the friendly relations between the two countries in the field of higher education,

APPRECIATING the importance of higher education as a factor of economic development as well as a means to further cultivate the ties between both countries,

CONVINCED of the necessity of a lasting and effective co-operation in the interest of both countries and

BELIEVING that such co-operation would serve the common interests and contribute to the enhancement of the field of higher education and social development of both countries.

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I  
OBJECTIVE

The Parties, subject to the terms of the Memorandum of Understanding and the laws, rules, regulations and national policies from time to time in force in each country, agree to strengthen, promote and develop co-operation in higher education through exchange of information relating to their respective education systems, including on the equivalence of academic qualifications with a view to studying the possibilities for mutual recognition.

ARTICLE II  
AREAS OF CO-OPERATION

1. Each party, subject to the laws, rules, regulations, procedures and national policies from time to time in force governing the subject matter in their respective countries endeavour to take necessary steps to promote technical co-operation in the following areas:
  - (a) exchange of academic staff, teachers, trainees, experts and students between institutions of higher learning, in consultation with the Ministry of Higher Education of Malaysia and the Department of Education and Skills of Ireland, on programmes that will be of mutual benefit to both Parties. Such exchange may involve teaching assignments and/or research that may result in a joint report, publication or study visit. The duration and terms with regard to such exchange in the host Ministry shall be decided and agreed by both Parties;

- (b) exchange of information on the system and structure for higher education, reforms and new educational technologies;
- (c) training of educational administrators and teachers including those involved in service training;
- (d) scholarships for further education in recognised institutions of higher learning of both Parties;
- (e) bilateral programmes between recognised institutions of higher learning in technical, vocational and higher education that will mutually benefit both Parties;
- (f) exchange of educational literature, teaching aids, information and demonstration materials as well as the organisation of relevant exhibitions and seminars;
- (g) study the possibility of credit transfers and similar programmes between recognised institutions of higher learning of both Parties and the possibilities for mutual recognition of academic, professional, polytechnic and vocational qualifications;
- (h) support mutual assistance in the areas of information and communications technology, technical and vocational education, mathematics and sciences; and
- (i) any other areas of co-operation in the field of higher education to be mutually agreed upon by the Parties.

ARTICLE III  
DESIGNATED AUTHORITY

The designated authority responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding on behalf of the Government of Malaysia shall be the Ministry of Higher Education, Malaysia and on behalf of the Government of Ireland shall be the Department of Education and Skills of Ireland.

ARTICLE IV  
JOINT WORKING GROUP

1. The Parties will establish a Malaysia – Ireland Joint Working Group (hereafter referred to as 'the Joint Working Group') to review the implementation of the Memorandum of Understanding between the two countries.
2. The Joint Working Group will consider ways and means to promote the aforesaid objective and to ensure the proper co-ordination and implementation of its decisions and/or recommendations. The Joint Working Group will also review the progress of the implementation of all understandings concluded between the two countries within the framework of the Memorandum of Understanding, and take steps to ensure the active and speedy implementation of the understandings.
3. The Joint Working Group will be chaired on behalf of the Government of Malaysia by a Senior Official of the Ministry of Higher Education of Malaysia and on behalf of the Government of Ireland by a Senior Official of the Department of Education and Skills of Ireland and with participation by other relevant agencies of both countries as appropriate.

4. The Joint Working Group will meet once every two (2) years alternately in Malaysia and Ireland. The Joint Working Group may also hold additional meetings whenever it considers necessary.
5. The Joint Working group will meet at a date convenient to and decided upon by the Parties.
6. The composition and procedure of the Joint Working Group will be jointly decided upon by the Parties.
7. The decisions and any other conclusions of the Joint Working Group will be reflected in the Agreed Minutes of the Meeting and the Parties will take appropriate steps to implement these decisions and conclusions.

#### ARTICLE V IMPLEMENTATION

In the implementation of the Memorandum of Understanding, the Parties shall arrange the details of any activity to be carried out through their respective designated authorities, namely the Ministry of Higher Education on behalf of the Government of Malaysia and the Department of Education and Skills on behalf of the Government of Ireland recognising that the exchange of any staff, student or material shall not necessarily be simultaneously reciprocal.

ARTICLE VI  
FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The financial arrangements to cover expenses for the co-operative activities undertaken within the framework of the Memorandum of Understanding shall be mutually agreed upon by the respective Parties on a case-by-case basis subject to the availability of funds and resources.
2. Notwithstanding anything in paragraph 1 above, expenses for organising the meetings of the Joint Working Group shall be borne by the Party hosting the meetings. The Party which is sending its representatives for participation in the meetings of the Joint Working Group, if any shall bear their own travel and living expenses.

ARTICLE VII  
PARTICIPATION OF THIRD PARTY

Either party may invite the participation of a third party in the joint activities and/or programmes being carried out under the Memorandum of Understanding upon the agreement of the other Party. In carrying out such joint activities and/or programmes the Parties shall ensure that the third party shall comply with the provisions of the Memorandum of Understanding.

**ARTICLE VIII**  
**PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

1. The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws, rules and regulations of the Parties and with other international agreements signed by both Parties
2. The use of the name, logo and/or official emblem of any of the Parties on any publication, document and/or paper is prohibited without the prior written approval of either Party.
3. Notwithstanding anything in paragraph 1 above, the intellectual property rights in respect of any technological development, and any products and services development, carried out
  - (i) jointly by the Parties or research results obtained through the joint activity effort of the Parties, shall be jointly owned by the Parties in accordance with the terms to be mutually agreed upon; and
  - (ii) solely and separately by either Party or the search results obtained through the sole and separate effort of either Party, shall be solely owned by the Party concerned.

**ARTICLE IX**  
**CONFIDENTIALITY**

1. Each Party undertakes to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from, or supplied to the other Party during the period of the implementation of the Memorandum of Understanding.

2. Both Parties agree that the provisions of the Article shall continue to be binding between the Parties notwithstanding the termination of this Memorandum of Understanding.

#### ARTICLE X SUSPENSION

Each Party reserves the right for reasons of national security, national interest, public order or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Memorandum of Understanding which

suspension shall take effect immediately after written notification has been given to the other Party through diplomatic channels.

#### ARTICLE XI REVISION, MODIFICATION AND AMENDMENT

1. Either Party may request in writing, a revision, modification or amendment of all or any part of this Memorandum of Understanding.
2. Any revision, modification or amendment agreed to by the Parties shall be reduced into writing and shall form part of this Memorandum of Understanding.
3. Such revision, modification or amendment shall enter into force on such date as may be determined by the Parties.
4. Any revision, modification or amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this Memorandum of Understanding before or up to the date of such revision, modification or amendment.

ARTICLE XII  
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute between the Parties concerning the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through mutual consultation and/or negotiations between the Parties through diplomatic channels without reference to any third party or international tribunal.

ARTICLE XIII  
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of signing and shall remain in force for a period of five (5) years.
2. Thereafter, it shall be automatically extended for a further period of five (5) years.
3. Notwithstanding anything in this Article, either Party may terminate this Memorandum of Understanding by notifying the other Party of its intention to terminate this Memorandum of Understanding by a notice in writing through diplomatic channels, at least three (3) months prior to its intention to do so.
4. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the implementation of on-going activities and/or programmes which have been agreed upon before the date of the termination of this Memorandum of Understanding.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding,

DONE at Putrajaya on this 12<sup>th</sup> day of September in the year 2011 in four (4) original texts, two (2) each in the Malay and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF MALAYSIA

FOR THE GOVERNMENT  
OF IRELAND



.....  
Dato' Seri Mohamed Khaled Nordin  
Minister of Higher Education  
Malaysia



.....  
Ciaran Cannon, T.D.  
Minister for Training and Skills  
Ireland

[ MALAY TEXT – TEXTE MALAIS ]

**MEMORANDUM PERSEFAHAMAN**  
**ANTARA**  
**KERAJAAN MALAYSIA**  
**DENGAN**  
**KERAJAAN IRELAND**  
**MENGENAI KERJASAMA DALAM BIDANG PENGAJIAN TINGGI**

**KERAJAAN MALAYSIA** sebagaimana yang diwakili oleh Kementerian Pengajian Tinggi Malaysia **DAN KERAJAAN IRELAND** sebagaimana yang diwakili oleh Jabatan Pengajian dan Kemahiran (kemudian daripada ini disebut “Pihak” secara sendirian dan “Pihak-Pihak” secara kolektif),

**BERHASRAT** untuk memperkukuh dan membangunkan lagi hubungan persahabatan antara kedua-dua negara dalam bidang pengajian tinggi,

**MENYEDARI** kepentingan pengajian tinggi sebagai suatu faktor pembangunan ekonomi dan juga sebagai suatu cara untuk memupuk pertalian dengan lebih lanjut antara kedua-dua negara,

**MEYAKINI** keperluan kerjasama yang berpanjangan dan berkesan demi kepentingan kedua-dua negara dan

**MEMPERCAYAI** bahawa kerjasama sedemikian akan digunakan bagi kepentingan bersama dan menyumbang kepada peningkatan dalam bidang pengajian tinggi dan pembangunan sosial kedua-dua negara,

**TELAH BERSETUJU** seperti yang berikut:

## **PERKARA I OBJEKTIF**

Pihak-Pihak, tertakluk kepada terma Memorandum Persefahaman dan undang-undang, kaedah-kaedah, peraturan-peraturan dan dasar negara yang berkuatkuasa dari semasa ke semasa dalam negara masing-masing, bersetuju untuk memperkukuh, menggalakkan dan membangunkan kerjasama dalam bidang pengajian tinggi melalui pertukaran maklumat berkaitan dengan sistem pendidikan mereka masing-masing, termasuk mengenai kesetaraan kelayakan akademik bagi maksud untuk mengkaji kemungkinan bagi pengiktirafan bersama.

## **PERKARA II BIDANG KERJASAMA**

1. Setiap Pihak, tertakluk kepada undang-undang, kaedah-kaedah, peraturan-peraturan, tatacara dan dasar negara yang berkuat kuasa dari semasa ke semasa yang mengawal hal perkara itu di negara mereka masing-masing, berusaha untuk mengambil langkah-langkah yang perlu untuk menggalakkan kerjasama teknikal dalam bidang yang berikut:

- (a) **pertukaran kakitangan akademik, guru, pelatih, pakar dan pelajar antara institusi pengajian tinggi selepas berunding dengan Kementerian Pengajian Tinggi Malaysia dan Jabatan Pengajian dan Kemahiran Ireland mengenai program yang akan memberikan faedah bersama kepada kedua-dua Pihak. Pertukaran itu boleh melibatkan tugas mengajar dan/atau penyelidikan yang boleh menghasilkan laporan bersama, penerbitan atau lawatan sambil belajar. Tempoh dan terma yang berkaitan dengan pertukaran itu di Kementerian penganjur hendaklah diputuskan dan dipersetujui oleh kedua-dua Pihak;**
- (b) **pertukaran maklumat tentang sistem dan struktur bagi pengajian tinggi, pembaharuan dan teknologi pendidikan yang baru;**
- (c) **latihan bagi pentadbir pendidikan dan guru termasuk mereka yang terlibat dalam latihan perkhidmatan;**
- (d) **biasiswa bagi pengajian lanjutan di institusi pengajian tinggi yang diiktiraf kedua-dua Pihak;**
- (e) **program dua hala antara institusi pengajian tinggi yang diiktiraf dalam pengajian teknikal, vokasional dan tinggi yang akan memberi faedah bersama kepada kedua-dua Pihak;**
- (f) **pertukaran kepustakaan pendidikan, alat bantu mengajar, maklumat dan bahan demonstrasi dan juga penganjuran pameran dan seminar yang berkaitan;**
- (g) **mengkaji kemungkinan pemindahan kredit dan program yang serupa antara institusi pengajian tinggi yang diiktiraf oleh kedua-**

dua Pihak dan kemungkinan bagi pengiktirafan bersama kelayakan akademik, profesional, politeknik dan vokasional;

- (h) menyokong bantuan bersama dalam bidang teknologi maklumat dan komunikasi, pengajian teknikal dan vokasional, matematik dan sains; dan
- (i) apa-apa bidang kerjasama lain dalam bidang pengajian tinggi yang dipersetujui bersama oleh Pihak-Pihak.

### **PERKARA III PIHAK BERKUASA YANG DITETAPKAN**

Pihak berkuasa yang ditetapkan yang bertanggungjawab bagi melaksanakan Memorandum Persefahaman ini bagi pihak Kerajaan Malaysia ialah Kementerian Pengajian Tinggi Malaysia dan bagi pihak Kerajaan Ireland ialah Jabatan Pengajian dan Kemahiran Ireland.

### **PERKARA IV KUMPULAN KERJA BERSAMA**

1. Pihak-Pihak akan menubuhkan suatu Kumpulan Kerja Bersama Malaysia-Ireland (kemudian daripada ini disebut "Kumpulan Kerja Bersama") untuk mengkaji semula pelaksanaan Memorandum Persefahaman antara kedua-dua negara.
2. Kumpulan Kerja Bersama akan menimbangkan cara dan kaedah untuk menggalakkan objektif yang disebut terdahulu dan untuk memastikan penyelarasan dan pelaksanaan yang sewajarnya keputusannya dan/atau

syornya. Kumpulan Kerja Bersama akan juga mengkaji semula perkembangan pelaksanaan semua persefahaman yang dibuat antara kedua-dua negara dalam rangka Memorandum Persefahaman, dan mengambil langkah untuk memastikan persefahaman itu dilaksanakan secara aktif dan dengan segera.

3. Kumpulan Kerja Bersama akan dipengerusikan bagi pihak Kerajaan Malaysia oleh seorang Pegawai Kanan Kementerian Pengajian Tinggi Malaysia dan bagi pihak Kerajaan Ireland oleh seorang Pegawai Kanan Jabatan Pengajian dan Kemahiran Ireland dan dengan penyertaan oleh agensi berkaitan lain bagi kedua-dua negara sebagaimana yang sesuai.
4. Kumpulan Kerja Bersama akan bermesyuarat sekali dalam tiap-tiap dua (2) tahun, di Malaysia dan Ireland secara silih ganti. Kumpulan Kerja Bersama boleh juga mengadakan mesyuarat tambahan apabila difikirkannya perlu.
5. Kumpulan Kerja Bersama akan bermesyuarat pada tarikh yang sesuai bagi dan diputuskan oleh Pihak-Pihak.
6. Komposisi dan tatacara Kumpulan Kerja Bersama akan diputuskan secara bersama oleh Pihak-Pihak.
7. Keputusan dan apa-apa kesimpulan lain bagi Kumpulan Kerja Bersama akan ditunjukkan dalam Minit Mesyuarat Yang Dipersetujui dan Pihak-Pihak akan mengambil langkah yang sewajarnya untuk melaksanakan keputusan dan kesimpulan ini.

## **PERKARA V PELAKSANAAN**

Dalam melaksanakan Memorandum Persefahaman, Pihak-Pihak hendaklah membuat perkiraan bagi butir-butir terperinci mengenai apa-apa aktiviti yang hendak dijalankan melalui pihak berkuasa yang ditetapkan mereka masing-masing, iaitu Kementerian Pengajian Tinggi bagi pihak Kerajaan Malaysia dan Jabatan Pengajian dan Kemahiran bagi pihak Kerajaan Ireland dengan menyedari bahawa pertukaran mana-mana kakitangan, pelajar atau bahan tidak semestinya bersaling secara serentak.

## **PERKARA VI PERKIRAAN KEWANGAN**

1. Perkiraan kewangan untuk menampung perbelanjaan bagi aktiviti kerjasama yang dijalankan dalam rangka Memorandum Persefahaman hendaklah dipersetujui secara bersama oleh Pihak-Pihak masing-masing atas dasar kes demi kes tertakluk kepada wang dan sumber yang ada.
2. Walau apapun apa-apa jua dalam perenggan 1 di atas, perbelanjaan bagi menganjurkan mesyuarat Kumpulan Kerja Bersama hendaklah ditanggung oleh Pihak yang menganjurkan mesyuarat itu. Pihak yang menghantar wakilnya untuk menyertai mesyuarat Kumpulan Kerja Bersama itu, jika ada, hendaklah menanggung perbelanjaan perjalanan dan diri mereka sendiri.

**PERKARA VII  
PENYERTAAN PIHAK KETIGA**

Mana-mana Pihak boleh menjemput penyertaan pihak ketiga dalam aktiviti dan/atau program bersama yang dijalankan di bawah Memorandum Persefahaman atas persetujuan Pihak yang satu lagi. Dalam menjalankan aktiviti dan/atau program bersama itu, Pihak-Pihak hendaklah memastikan bahawa pihak ketiga itu hendaklah mematuhi peruntukan Memorandum Persefahaman.

**PERKARA VIII  
PERLINDUNGAN HAK HARTA INTELEK**

1. Perlindungan hak harta intelek hendaklah dikuatkuasakan selaras dengan undang-undang, kaedah-kaedah dan peraturan-peraturan negara Pihak-Pihak masing-masing dan dengan perjanjian antarabangsa lain yang ditandatangani oleh kedua-dua Pihak.
2. Penggunaan nama, logo dan/atau lambang rasmi mana-mana Pihak pada apa-apa penerbitan, dokumen dan/atau kertas dilarang tanpa kelulusan bertulis mana-mana satu Pihak terlebih dahulu.
3. Walau apa pun apa-apa jua dalam perenggan 1 di atas, hak harta intelek berkenaan dengan apa-apa pembangunan teknologi, dan apa-apa pembangunan produk dan perkhidmatan, yang dijalankan
  - (i) bersesama oleh Pihak-Pihak atau hasil penyelidikan yang diperoleh melalui usaha aktiviti bersama Pihak-Pihak, hendaklah dimiliki secara bersesama oleh Pihak-Pihak mengikut terma yang hendaklah dipersetujui secara bersama; dan

- (ii) secara bersendirian dan berasingan oleh mana-mana satu Pihak atau hasil penyelidikan yang diperolehi melalui usaha sendiri dan berasingan oleh mana-mana satu Pihak, hendaklah menjadi kepunyaan Pihak yang berkenaan semata-mata.

#### **PERKARA IX KERAHSIAAN**

1. Setiap Pihak mengaku janji untuk memelihara kerahsiaan dan sifat sulit dokumen, maklumat dan data lain yang diterima daripada atau yang dibekalkan kepada Pihak yang satu lagi semasa tempoh pelaksanaan Memorandum Persefahaman.
2. Kedua-dua Pihak bersetuju bahawa peruntukan Perkaraini hendaklah terus mengikat Pihak-Pihak walaupun Memorandum Persefahaman ini ditamatkan.

#### **PERKARA X PENGANTUNGAN**

Setiap Pihak mempunyai hak atas sebab keselamatan negara, kepentingan negara, ketenteraman awam atau kesihatan awam untuk menggantung secara sementara, sama ada keseluruhannya atau sebahagiannya, pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini yang penggantungannya hendaklah berkuatkuasa sebaik selepas pemberitahuan bertulis telah diberikan kepada Pihak yang satu lagi melalui saluran diplomatik.

**PERKARA XI**  
**SEMAKAN, UBAH SUAIAN DAN PINDAAN**

1. **Mana-mana satu Pihak boleh meminta secara bertulis suatu semakan, ubah suaian atau pindaan kesemua atau mana-mana bahagian Memorandum Persefahaman ini.**
2. **Apa-apa semakan, ubah suaian atau pindaan yang dipersetujui oleh Pihak-Pihak hendaklah dibuat secara bertulis dan hendaklah menjadi sebahagian daripada Memorandum Persefahaman ini.**
3. **Semakan, ubah suaian atau pindaan itu hendaklah mula berkuat kuasa pada tarikh yang ditentukan oleh Pihak-Pihak.**
4. **Apa-apa semakan, ubah suaian atau pindaan tidak boleh menjejaskan hak dan obligasi yang berbangkit daripada atau yang berdasarkan Memorandum Persefahaman ini sebelum atau sehingga tarikh semakan, ubah suaian atau pindaan itu.**

**PERKARA XII**  
**PENYELESAIAN PERTIKAIAN**

**Apa-apa perbezaan atau pertikaian antara Pihak-Pihak berkaitan dengan pentafsiran dan/atau pelaksanaan dan/atau pemakaian mana-mana peruntukan Memorandum Persefahaman ini hendaklah diselesaikan secara persahabatan melalui runding bicara bersama dan/atau perundingan antara Pihak-Pihak melalui saluran diplomatik, tanpa merujuk kepada mana-mana pihak ketiga atau tribunal antarabangsa.**

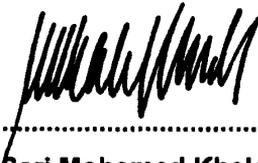
**PERKARA XIII**  
**PERMULAAN KUAT KUASA, TEMPOH DAN PENAMATAN**

1. Memorandum Persefahaman ini hendaklah mula berkuat kuasa pada tarikh tandatangan dan hendaklah terus berkuat kuasa bagi tempoh lima (5) tahun.
2. Selepas itu, Memorandum Persefahaman ini hendaklah dilanjutkan secara automatik bagi tempoh selanjutnya selama lima (5) tahun.
3. Walau apa pun apa-apa jua dalam Perkara ini, mana-mana satu Pihak boleh menamatkan Memorandum Persefahaman ini dengan memberitahu Pihak yang satu lagi mengenai niatnya untuk menamatkan Memorandum Persefahaman ini melalui notis bertulis melalui saluran diplomatik, sekurang-kurangnya tiga (3) bulan sebelum niatnya untuk berbuat demikian.
4. Penamatan Memorandum Persefahaman ini tidak menjejaskan pelaksanaan aktiviti dan/atau program yang sedang berjalan yang telah dipersetujui sebelum tarikh penamatan Memorandum Persefahaman ini.

**PADA MENYAKSIKAN HAL YANG TERSEBUT DI ATAS,** yang bertandatangan di bawah ini yang telah diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Memorandum Persefahaman ini.

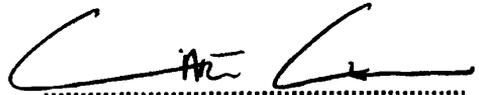
**DIBUAT di Putrajaya pada 12** haribulan **Sept** tahun **2011** dalam empat (4) salinan teks asal, setiap dua (2) dalam bahasa Melayu dan Inggeris, kesemua teks adalah sama sahiknya. Sekiranya terdapat apa-apa perbezaan pentafsiran di antara mana-mana teks, teks bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

**BAGI PIHAK KERAJAAN MALAYSIA**



.....  
**Dato' Seri Mohamed Khaled Nordin**  
**Menteri Pengajian Tinggi Malaysia**

**BAGI PIHAK KERAJAAN IRELAND**



.....  
**Ciaran Cannon, T.D.**  
**Menteri Latihan dan Kemahiran**  
**Ireland**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Le Gouvernement de la Malaisie, représenté par son Ministère de l'enseignement supérieur, et le Gouvernement de l'Irlande, représenté par son Ministère de l'éducation et de la formation, ci-après dénommés individuellement la « Partie » et collectivement les « Parties »,

Désireux de renforcer et développer les relations amicales qui unissent les deux pays dans le domaine de l'enseignement supérieur,

Conscients de l'importance que revêt l'enseignement supérieur en tant que facteur de développement économique et moyen de cultiver les liens entre leurs deux pays,

Convaincus qu'une coopération durable et efficace est nécessaire dans l'intérêt des deux pays, et

Convaincus également qu'une telle coopération servirait leurs intérêts communs et contribuerait à la promotion du développement social et de l'enseignement supérieur dans les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Objectif*

Les Parties, sous réserve des dispositions du Mémorandum d'accord et des lois, règles, règlements et politiques nationaux en vigueur à tout moment dans chacun des pays, conviennent de renforcer, de promouvoir et de développer leur coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur par l'échange d'informations relatives à leurs systèmes d'éducation respectifs, y compris l'équivalence des titres universitaires en vue d'étudier les possibilités d'une reconnaissance mutuelle.

### *Article II. Domaines de coopération*

1. Chaque Partie, dans le respect de ses lois, règles, règlements, procédures et politiques nationaux applicables en la matière sur son territoire, s'efforce d'adopter les mesures nécessaires pour promouvoir la coopération technique dans les domaines suivants :

a) L'échange de personnel universitaire, d'enseignants, de stagiaires, d'experts et d'étudiants entre les établissements d'enseignement supérieur, en consultation avec le Ministère de l'enseignement supérieur de la Malaisie et le Ministère de l'éducation et de la formation de l'Irlande, dans des programmes mutuellement avantageux pour les deux Parties. Ces échanges peuvent prendre la forme de missions d'enseignement ou de recherche donnant lieu à un rapport conjoint, une publication ou une visite d'étude. La durée et les modalités de tels échanges dans le ministère hôte seront décidées et convenues par les deux Parties;

b) L'échange d'informations sur le système et la structure de l'enseignement supérieur, les réformes et les nouvelles technologies pédagogiques;

- c) La formation de cadres pédagogiques et d'enseignants, y compris ceux intervenant dans les programmes de formation;
- d) Les bourses d'études dans les établissements d'enseignement supérieur reconnus par les deux Parties;
- e) Les programmes bilatéraux entre les établissements reconnus d'enseignement technique et professionnel et les établissements d'enseignement supérieur, mutuellement bénéfiques aux deux Parties;
- f) L'échange de matériel pédagogique, de moyens didactiques, de supports d'information et de démonstration ainsi que l'organisation d'expositions et de séminaires pertinents;
- g) L'examen du transfert éventuel de crédits et de programmes similaires entre les établissements d'enseignement supérieur reconnus des deux Parties et des possibilités de reconnaissance réciproque des titres universitaires et des qualifications professionnelles et polytechniques;
- h) Le soutien mutuel dans les domaines des technologies de l'information et de la communication, de l'éducation technique et professionnelle, des mathématiques et des sciences; et
- i) Tout autre domaine de coopération dans le secteur de l'enseignement supérieur pouvant être convenu entre les Parties.

### *Article III. Autorité désignée*

L'autorité désignée chargée de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord est, pour le compte du Gouvernement de la Malaisie, le Ministère de l'enseignement supérieur et, pour le compte du Gouvernement de l'Irlande, le Ministère de l'éducation et de la formation.

### *Article IV. Groupe de travail mixte*

1. Les Parties établiront un Groupe de travail mixte Malaisie-Irlande (ci-après dénommé « Groupe de travail mixte ») pour examiner la mise en œuvre du Mémorandum d'accord entre les deux pays.
2. Le Groupe de travail mixte examinera les voies et les moyens permettant de réaliser l'objectif précité et d'assurer la coordination et la mise en œuvre effectives de ses décisions et recommandations. Il évaluera les progrès de la mise en œuvre de toutes les conventions conclues entre les deux pays dans le cadre du présent Mémorandum d'accord et prendra les dispositions nécessaires pour en assurer l'application effective et rapide.
3. Le Groupe de travail mixte sera présidé, au nom du Gouvernement de la Malaisie, par un haut fonctionnaire du Ministère de l'enseignement supérieur et, au nom du Gouvernement de l'Irlande, par un haut fonctionnaire du Ministère de l'éducation et de la formation, avec la participation d'autres agences compétentes des deux pays selon que de besoin.
4. Le Groupe de travail mixte se réunira une fois tous les deux ans en alternance en Malaisie et en Irlande. Il pourra également tenir d'autres réunions chaque fois qu'il l'estimera nécessaire.
5. Le Groupe de travail mixte se réunira à une date convenue et fixée par les Parties.
6. Les Parties arrêteront d'un commun accord la composition et les règles de fonctionnement du Groupe de travail mixte.

7. Les décisions et toutes autres conclusions du Groupe de travail mixte seront consignées dans des procès-verbaux agréés des réunions, et les Parties prendront les mesures appropriées pour mettre en œuvre de telles décisions et conclusions.

*Article V. Mise en œuvre*

Dans le cadre de la mise en œuvre du Mémorandum d'accord, les Parties organisent les détails des activités à exécuter par leur autorité désignée, le Ministère de l'enseignement supérieur au nom du Gouvernement de la Malaisie et le Ministère de l'éducation et de la formation au nom du Gouvernement de l'Irlande en l'occurrence, reconnaissant que l'échange de personnel, d'étudiants ou de documents n'est pas nécessairement effectué de manière simultanément réciproque.

*Article VI. Modalités financières*

1. Les modalités financières pour couvrir les dépenses liées aux activités de coopération entreprises dans le cadre du Mémorandum d'accord sont mutuellement convenues par les Parties respectives au cas par cas, sous réserve de la disponibilité des fonds et des ressources.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les dépenses engagées pour la tenue des réunions du Groupe de travail mixte seront prises en charge par la Partie hôte. La Partie qui envoie ses représentants pour participer aux réunions du Groupe de travail mixte assure, le cas échéant, leurs frais de voyage et de séjour.

*Article VII. Participation de tiers*

L'une ou l'autre Partie peut inviter une tierce partie à participer aux activités conjointes et aux programmes réalisés dans le cadre du Mémorandum d'accord, avec l'accord de l'autre Partie. Les Parties veillent à ce que la tierce partie se conforme aux dispositions du Mémorandum d'accord dans l'exécution de ces activités et programmes conjoints.

*Article VIII. Protection des droits de propriété intellectuelle*

1. Les droits de propriété intellectuelle sont protégés conformément aux lois, règles et règlements nationaux respectifs des Parties et aux autres accords internationaux signés par celles-ci.

2. L'apposition du nom, du logo ou de l'emblème officiel d'une Partie sur toute publication, tout document ou tout support écrit est interdite sans le consentement préalable et écrit de l'autre Partie.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les droits de propriété intellectuelle correspondant à toute conception technologique ou mise au point de produits et services, réalisée

i) Conjointement par les Parties ou les résultats de recherches obtenus grâce à une activité commune des Parties seront la propriété conjointe de celles-ci conformément à des dispositions convenues d'un commun accord; et

ii) Exclusivement et distinctement par l'une des Parties ou les résultats de recherche obtenus par le seul effort individuel de l'une des Parties seront la propriété exclusive de la Partie concernée.

#### *Article IX. Confidentialité*

1. Chaque Partie s'engage à respecter le caractère confidentiel et secret des documents, des informations et autres données qu'elle transmet à l'autre Partie ou qu'elle reçoit de celle-ci durant la période de mise en œuvre du Mémorandum d'accord.

2. Les deux Parties conviennent que les dispositions du présent article survivront à l'extinction du présent Mémorandum d'accord.

#### *Article X. Suspension*

Chaque Partie se réserve le droit, pour des raisons de sécurité nationale, d'intérêt national, d'ordre public ou de santé publique, de suspendre temporairement, en tout ou en partie, la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord, avec effet immédiat après notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

#### *Article XI. Révision, modification et amendement*

1. L'une ou l'autre Partie peut demander par écrit la révision, la modification ou l'amendement de tout ou partie du présent Mémorandum d'accord.

2. Toute révision ou modification ou tout amendement convenu entre les Parties est fait par écrit et fait partie intégrante du présent Accord.

3. Une telle révision, une telle modification ou un tel amendement entrera en vigueur à la date fixée par les Parties.

4. Aucune révision ou modification ni aucun amendement ne portera préjudice aux droits et obligations découlant du présent Mémorandum d'accord avant ou jusqu'à la date d'une telle révision ou modification ou d'un tel amendement.

#### *Article XII. Règlement des différends*

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation, la mise en œuvre ou l'application des dispositions du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable au moyen de consultations ou de négociations entre les Parties par la voie diplomatique sans recourir à aucun tiers ou tribunal international.

#### *Article XIII. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pour une période de cinq ans.

2. Après cette période, il sera automatiquement prolongé pour une nouvelle période de cinq ans.

3. Nonobstant les dispositions du présent article, une Partie peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord en adressant à l'autre Partie un préavis écrit d'au moins trois mois par la voie diplomatique.

4. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord est sans effet sur le parachèvement des activités ou des programmes en cours qui auraient été convenus avant la date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

FAIT à Putrajaya, le 12 septembre 2011, en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue malaise et deux autres en langue anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

DATO' SERI MOHAMED KHALED NORDIN  
Ministre de l'enseignement supérieur de la Malaisie

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

CIARAN CANNON, T. D.  
Ministre de l'éducation et de la formation de l'Irlande



**No. 50393**

---

**Switzerland  
and  
Peru**

**Convention on the transfer of sentenced persons between Switzerland and the Republic of Peru. Lima, 18 November 2010**

**Entry into force:** *8 May 2012 by notification, in accordance with article 26*

**Authentic texts:** *French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Switzerland, 9 January 2013*

---

**Suisse  
et  
Pérou**

**Convention sur le transfèrement des personnes condamnées entre la Suisse et la République du Pérou. Lima, 18 novembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *8 mai 2012 par notification, conformément à l'article 26*

**Textes authentiques :** *français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Suisse, 9 janvier 2013*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**Convention**  
**sur le transfèrement**  
**des personnes condamnées**  
**entre**  
**la Suisse**  
**et**  
**la République du Pérou**

La Suisse et la République du Pérou,  
dénommées ci-après «Les Parties»;

désireuses de développer davantage la coopération internationale en matière pénale;

considérant que cette coopération doit servir les intérêts d'une bonne administration de la justice et favoriser la réinsertion sociale des personnes condamnées;

considérant que ces objectifs exigent que les étrangers qui sont privés de leur liberté à la suite d'une infraction pénale aient la possibilité de subir leur condamnation dans leur milieu social d'origine et

considérant que le meilleur moyen d'y parvenir est de les transférer vers leur propre pays,

sont convenues des dispositions suivantes:

## **Article 1 DÉFINITIONS**

Aux fins de la présente Convention, l'expression:

- a. «condamnation» désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par un juge pour une durée limitée ou indéterminée en raison d'une infraction pénale;
- b. «jugement» désigne une décision de justice prononçant une condamnation;
- c. «État de condamnation» désigne l'État où a été condamnée la personne qui peut être transférée ou l'a déjà été;
- d. «État d'exécution» désigne l'État vers lequel le condamné peut être transféré ou l'a déjà été, afin d'y subir sa condamnation.

## **Article 2 PRINCIPES GÉNÉRAUX**

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les conditions prévues par la présente Convention, la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées.
2. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions de la présente Convention, être transférée vers le territoire de l'autre Partie pour y subir la condamnation qui lui a été infligée. A cette fin, elle peut exprimer, soit auprès de l'État de condamnation, soit auprès de l'État d'exécution, le souhait d'être transférée en vertu de la présente Convention.
3. Le transfèrement peut être demandé soit par l'État de condamnation, soit par l'État d'exécution.

### **Article 3**

#### **CONDITIONS DU TRANSFÈREMENT**

1. Un transfèrement ne peut avoir lieu aux termes de la présente Convention qu'aux conditions suivantes:
  - a. le condamné doit être ressortissant de l'État d'exécution;
  - b. la personne condamnée ne l'a pas été pour une infraction exclusivement militaire;
  - c. le jugement doit être définitif et il n'existe pas d'autre procès pénal pendant dans l'État de condamnation;
  - d. la durée de condamnation que le condamné a encore à subir doit être au moins de six mois à la date de réception de la demande de transfèrement, ou indéterminée;
  - e. le condamné ou, lorsqu'en raison de son âge ou de son état physique ou mental l'un des deux États l'estime nécessaire, son représentant doit consentir au transfèrement;
  - f. les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation doivent constituer une infraction pénale au regard du droit de l'État d'exécution ou devraient en constituer une s'ils survenaient sur son territoire;
  - g. l'État de condamnation et l'État d'exécution doivent s'être mis d'accord sur ce transfèrement;
  - h. la peine infligée dans l'État de condamnation n'excède pas le maximum de la peine prévue par l'État d'exécution;
  - i. le condamné a payé son amende et/ou l'indemnisation imposée dans le jugement. Une exception est faite au condamné qui prouve sa totale insolvabilité; et
  - j. une éventuelle peine de mort a été commuée.
2. Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la condamnation que le condamné a encore à subir est inférieure à celle prévue au paragraphe 1.d

**Article 4**  
**OBLIGATION DE FOURNIR DES INFORMATIONS**

1. Tout condamné auquel la présente Convention peut s'appliquer doit être informé par l'État de condamnation de la teneur de la présente Convention.
2. Si le condamné a exprimé auprès de l'État de condamnation le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, cet État doit en informer l'État d'exécution le plus tôt possible après que le jugement soit devenu définitif.
3. Les informations doivent comprendre:
  - a. le nom, la date et le lieu de naissance du condamné;
  - b. le cas échéant, son adresse dans l'État d'exécution;
  - c. un exposé des faits ayant entraîné la condamnation;
  - d. la nature, la durée et la date du début de la condamnation; et
  - e. les dispositions pénales en vigueur.
4. Si le condamné a exprimé auprès de l'État d'exécution le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, l'État de condamnation communique à cet État, sur sa demande, les informations visées au paragraphe 3 ci-dessus.
5. Le condamné doit être informé par écrit de toute démarche entreprise par l'État de condamnation ou l'État d'exécution, en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un des deux États au sujet d'une demande de transfèrement.

**Article 5**  
**AUTORITÉS CENTRALES**

Les Parties désignent comme Autorités centrales chargées d'exercer les fonctions prévues dans la présente Convention, pour la Suisse, l'« Office fédéral de la justice du Département fédéral de justice et police » et, pour la République du Pérou, le « Ministerio Público-Fiscalía de la Nación ».

## **Article 6 DEMANDES ET RÉPONSES**

1. Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être formulées par écrit.
2. Ces demandes doivent être adressées par la voie diplomatique et/ou directement entre les Autorités centrales. Les réponses doivent être communiquées par les mêmes voies.
3. L'État d'exécution doit informer l'État de condamnation, dans les plus brefs délais, de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.
4. Afin de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement du condamné et afin que le transfèrement contribue positivement à sa réinsertion sociale, l'autorité de chaque Partie considérera, entre autres, la gravité de l'infraction et les liens possibles de l'auteur avec le crime organisé, son état de santé et les liens que celui-ci tient avec la société de l'État de condamnation et de l'État d'exécution.

## **Article 7 PIÈCES À L'APPUI**

1. L'État d'exécution doit, sur demande de l'État de condamnation, fournir à ce dernier:
  - a. un document ou une déclaration indiquant que le condamné est ressortissant de cet État;
  - b. une copie des dispositions légales de l'État d'exécution desquelles il résulte que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'État d'exécution ou en constitueraient une s'ils survenaient sur son territoire.
2. Si un transfèrement est demandé, l'État de condamnation doit fournir les documents suivants à l'État d'exécution, à moins que l'un ou l'autre des deux États ait déjà indiqué qu'il ne donnerait pas son accord au transfèrement:
  - a. une copie du jugement et des dispositions légales appliquées;
  - b. l'indication de la durée de la condamnation déjà subie, y compris des renseignements sur toute détention provisoire, remise de peine ou autre acte concernant l'exécution de la condamnation;

- c. une déclaration constatant le consentement au transfèrement tel que visé à l'article 3.1.e et
  - d. chaque fois qu'il y aura lieu, tout rapport médical ou social sur le condamné, toute information sur son traitement dans l'État de condamnation et toute recommandation pour la suite de son traitement dans l'État d'exécution.
3. L'État de condamnation et l'État d'exécution peuvent, l'un et l'autre, demander à recevoir l'un quelconque des documents ou déclarations visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

### **Article 8 CONSENTEMENT ET VÉRIFICATION**

1. L'État de condamnation fera en sorte que le condamné qui doit donner son consentement au transfèrement en vertu de l'article 3.1.e le fasse volontairement et en étant pleinement conscient des conséquences juridiques qui en découlent. La procédure à suivre à ce sujet sera régie par la loi de l'État de condamnation.
2. L'État de condamnation doit donner à l'État d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire désigné en accord avec l'État d'exécution, que le consentement a été donné dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

### **Article 9 CONSÉQUENCES DU TRANSFÈREMENT POUR L'ÉTAT DE CONDAMNATION**

1. La prise en charge du condamné par les autorités de l'État d'exécution a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation dans l'État de condamnation. Lorsque la personne condamnée, une fois transférée, se soustrait à l'exécution, l'État de condamnation récupère le droit d'exécuter le reste de la peine qu'elle aurait eu à purger dans l'État d'exécution.
2. L'État de condamnation ne peut plus exécuter la condamnation lorsque l'État d'exécution considère l'exécution de la condamnation comme étant terminée.

**Article 10**  
**CONSÉQUENCES DU TRANSFÈREMENT POUR L'ÉTAT**  
**D'EXÉCUTION**

1. La sanction prononcée par l'État de condamnation est directement applicable dans l'État d'exécution.
2. L'État d'exécution est lié par les constatations de fait, par la nature juridique et la durée de la sanction résultant de la condamnation.
3. L'exécution de la sanction dans l'État d'exécution est régie par la loi de cet État. Il est seul compétent pour prendre les décisions concernant les modalités d'exécution de la sanction, y compris celles concernant la durée du temps d'incarcération de la personne condamnée.

**Article 11**  
**CONSÉQUENCES DU TRANSFÈREMENT POUR**  
**LE CONDAMNÉ**

1. Le condamné, lorsqu'il est transféré pour l'exécution d'une peine ou d'une mesure privative de liberté conformément à la présente Convention, ne peut être poursuivi ou condamné dans l'État d'exécution pour les mêmes faits que ceux qui ont donné lieu à la peine ou mesure privative de liberté infligée par l'État de condamnation.
2. Toutefois, la personne transférée pourra être détenue, jugée et condamnée dans l'État d'exécution pour tout fait autre que celui ayant donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation, lorsqu'il est sanctionné pénalement par la législation de l'État d'exécution.

**Article 12**  
**REMISE**

La remise du condamné par les autorités de l'État de condamnation à celles de l'État d'exécution s'effectue à l'endroit dont les Parties sont convenues.

**Article 13**  
**GRÂCE, AMNISTIE, COMMUTATION**

Les Parties pourront accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine, conformément à leur Constitution ou leurs autres règles juridiques; pour cela, les Autorités centrales devront se consulter préalablement avant que la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine puisse être accordée.

#### **Article 14** **RÉVISION DU JUGEMENT**

Seul l'État de condamnation a le droit de statuer sur tout recours en révision présenté contre le jugement.

#### **Article 15** **CESSATION DE L'EXÉCUTION**

L'État d'exécution doit mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été informé par l'État de condamnation de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

#### **Article 16** **INFORMATIONS CONCERNANT L'EXÉCUTION**

L'État d'exécution fournira des informations à l'État de condamnation concernant l'exécution de la condamnation:

- a. lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation;
- b. si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée; ou
- c. si l'État de condamnation lui demande un rapport spécial.

#### **Article 17** **TRANSIT**

1. Si l'une ou l'autre des Parties conclut avec des États tiers des conventions pour le transfèrement de personnes condamnées, l'autre Partie doit faciliter le transit sur son territoire des personnes condamnées transférées en vertu de telles conventions.
2. Toutefois, elle peut refuser d'accorder le transit si la personne condamnée est l'un de ses ressortissants ou si l'infraction qui a donné lieu à la condamnation ne constitue pas une infraction au regard de sa législation.
3. La Partie ayant l'intention de réaliser ce transfèrement devra préalablement le notifier à l'autre Partie.
4. La Partie à laquelle est demandé le transit ne peut garder le condamné en détention que pendant la durée strictement nécessaire au transit par son territoire.

## **Article 18 LANGUES**

Les demandes de transfèrement présentées aux termes de la présente Convention, ainsi que les documents qui l'accompagnent ou autres informations doivent être rédigés, dans le cas de la République du Pérou, en langue espagnole. Dans le cas de la Suisse, l'Autorité centrale déterminera au préalable, et de cas en cas, si la demande et les documents qui l'accompagnent ou autres informations doivent être présentés en langue allemande, française ou italienne.

## **Article 19 DISPENSE DE FORMALITÉS**

La demande et les documents s'y rapportant envoyés par l'une des Parties en application de la présente Convention sont dispensés des formalités de légalisation ainsi que de toute autre formalité.

## **Article 20 ESCORTE ET FRAIS**

1. L'État d'exécution fournit l'escorte pour le transfèrement.
2. Les frais de transfèrement, y compris ceux de l'escorte, sont à la charge de l'État d'exécution, sauf s'il en est décidé autrement par les Parties.
3. Les frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'État de condamnation sont à la charge de cet État.
4. L'État d'exécution peut toutefois recouvrer tout ou partie des frais de transfèrement auprès du condamné.

## **Article 21 APPLICATION DANS LE TEMPS**

La présente Convention sera applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.

## **Article 22 RELATIONS AVEC D'AUTRES ACCORDS**

La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits et obligations des deux États découlant d'accords d'extradition et autres accords de coopération internationale en matière pénale prévoyant le transfèrement des personnes détenues à des fins de confrontation ou de témoignage.

**Article 23**  
**DURÉE**

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée.

**Article 24**  
**RÉSOLUTION DES DIFFÉRENDS**

Tout différend qui naît dans l'interprétation et/ou dans la mise en œuvre de la présente Convention sera résolu par les Parties par la voie diplomatique de manière amicale.

**Article 25**  
**DÉNONCIATION**

Chaque Partie peut dénoncer la présente Convention à l'autre Partie en tout temps par notification écrite adressée à l'autre État. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de cette notification.

**Article 26**  
**ENTRÉE EN VIGUEUR**

La présente Convention entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification dans laquelle les Parties se communiquent l'accomplissement des procédures légales internes requises pour l'entrée en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Lima, le 18 novembre 2010, en deux exemplaires originaux, en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la  
Suisse:



Anne-Pascale Krauer Müller  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire

Pour la  
République du Pérou:



José Antonio García Belaunde  
Ministre des Affaires Etrangères

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**Convenio**  
**sobre el traslado de**  
**personas condenadas**  
**entre**  
**Suiza**  
**y**  
**la Republica del Perú**

Suiza y la República del Perú,  
en adelante denominados «Las Partes»;

deseando un mayor desarrollo de la cooperación internacional en materia penal;

considerando que dicha cooperación debe servir para los fines de una buena administración de justicia y favorecer la reinserción social de las personas condenadas;

considerando que estos objetivos exigen que los extranjeros privados de su libertad como consecuencia de haber cometido un delito penal tengan la posibilidad de cumplir su condena en su medio social de origen y

considerando que la mejor manera de lograr este objetivo es trasladarlos a su país de origen,

han decidido adoptar las disposiciones siguientes:

## **Artículo 1 DEFINICIONES**

Para los efectos del presente Convenio, la expresión:

- a. «condena» designa cualquier pena o medida privativa de libertad dictada por un Juez, con una duración limitada o indeterminada, por razón de una infracción penal;
- b. «sentencia» designa una resolución judicial en la que se pronuncia una condena;
- c. «Estado de condena» designa al Estado donde se ha condenado a la persona que puede ser trasladada o que lo haya sido ya;
- d. «Estado de cumplimiento» designa al Estado al cual el condenado puede ser trasladado o lo haya sido ya, con el fin de cumplir su condena.

## **Artículo 2 PRINCIPIOS GENERALES**

1. Las Partes se obligan, en las condiciones previstas por el presente Convenio, a prestarse mutuamente la más amplia colaboración posible en materia de traslado de personas condenadas.
2. Una persona condenada en el territorio de una Parte puede, con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio, ser trasladada al territorio de la otra Parte para cumplir la condena que se le ha impuesto. Con tal finalidad, puede expresar, bien al Estado de condena bien al Estado de cumplimiento, su deseo de que se le traslade en virtud del presente Convenio.
3. El traslado puede ser solicitado ya sea por el Estado de condena, ya sea por el Estado de cumplimiento.

**Artículo 3**  
**CONDICIONES DEL TRASLADO**

1. Un traslado puede llevarse a cabo con arreglo al presente Convenio solamente en las siguientes condiciones:
  - a. el condenado debe ser nacional del Estado de cumplimiento;
  - b. la persona sentenciada no haya sido condenada por delito exclusivamente militar;
  - c. la sentencia debe ser firme, y no debe existir otro proceso penal pendiente en el Estado de condena;
  - d. la duración de la condena que el condenado tiene aún que cumplir debe ser de al menos seis meses al día de la recepción de la solicitud de traslado, o indeterminada;
  - e. el condenado o, cuando por razón de su edad o de su estado físico-mental uno de los dos Estados así lo estime necesario, su representante debe consentir el traslado;
  - f. los actos u omisiones que han dado lugar a la condena deben constituir una infracción penal con arreglo a la ley del Estado de cumplimiento o deberían constituirlos si se cometieran en su territorio;
  - g. el Estado de condena y el Estado de cumplimiento deben estar de acuerdo en ese traslado;
  - h. la pena impuesta en el Estado de condena no sobrepase el máximo de la pena prevista por el Estado de cumplimiento;
  - i. la persona condenada haya cumplido con la multa y/o el pago de la indemnización impuestos en la condena. Se exceptúa a la persona condenada que acredite debidamente su absoluta insolvencia; y
  - j. se haya conmutado una eventual pena de muerte.
2. En casos excepcionales, las Partes pueden convenir en un traslado, aunque la duración de la condena que el condenado tenga aún que cumplir sea inferior a la prevista en el párrafo 1.d.

**Artículo 4**  
**OBLIGACIÓN DE PROPORCIONAR INFORMACIÓN**

1. Cualquier condenado a quien pueda aplicarse el presente Convenio debe ser informado por el Estado de condena del tenor del presente Convenio.
2. Si el condenado ha expresado al Estado de condena su deseo de ser trasladado, en virtud del presente Convenio, dicho Estado debe informar de ello al Estado de cumplimiento, lo más pronto posible, después de que la sentencia sea definitiva.
3. La información debe comprender:
  - a. el nombre, la fecha y el lugar de nacimiento del condenado;
  - b. de ser el caso, la dirección en el Estado de cumplimiento;
  - c. una exposición de los hechos que hayan originado la condena;
  - d. la naturaleza, la duración y la fecha de inicio de la condena; y
  - e. las disposiciones penales vigentes.
4. Si el condenado ha expresado al Estado de cumplimiento su deseo de ser trasladado en virtud del presente Convenio, el Estado de condena comunica a dicho Estado, a su solicitud, la información a que se refiere el párrafo 3 que antecede.
5. El condenado debe ser informado por escrito de cualquier gestión emprendida por el Estado de condena o el Estado de cumplimiento, en aplicación de los párrafos precedentes, así como de cualquier decisión tomada por uno de los dos Estados con respecto a una solicitud de traslado.

**Artículo 5**  
**AUTORIDADES CENTRALES**

Las Partes designan como Autoridades Centrales encargadas de dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio, por la República del Perú, al "Ministerio Público - Fiscalía de la Nación", y por Suiza, a la "Office fédéral de la justice du Département fédéral de justice et police".

## **Artículo 6**

### **SOLICITUDES Y RESPUESTAS**

1. Las solicitudes de traslado y las respuestas deben ser formuladas por escrito.
2. Dichas solicitudes deben ser dirigidas por la vía diplomática y/o directamente entre las Autoridades Centrales. Las respuestas deben ser comunicadas por las mismas vías.
3. El Estado de cumplimiento debe informar al Estado de condena, en el más breve plazo, su decisión de aceptar o denegar el traslado solicitado.
4. Para tomar la decisión de aceptar o denegar el traslado del condenado y a fin de que el traslado contribuya positivamente a su reinserción social, la autoridad de cada una de las Partes considerará, entre otros factores, la gravedad del delito y las posibles vinculaciones del autor con el crimen organizado, su estado de salud y los vínculos que éste tiene con la sociedad del Estado de condena y del Estado de cumplimiento.

## **Artículo 7**

### **DOCUMENTACIÓN SUSTENTATORIA**

1. El Estado de cumplimiento, a solicitud del Estado de condena, debe proporcionar a este último:
  - a. un documento o una declaración que indique que el condenado es nacional de dicho Estado;
  - b. una copia de las disposiciones legales del Estado de cumplimiento de las cuales resulte que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena en el Estado de condena constituyen una infracción penal con arreglo a la ley del Estado de cumplimiento o la constituirían si se cometiera en su territorio.
2. Si se solicita un traslado, el Estado de condena debe proporcionar al Estado de cumplimiento los documentos que a continuación se expresan, a menos que cualquiera de los dos Estados haya indicado que no dará su consentimiento al traslado:
  - a. una copia de la sentencia y de las disposiciones legales aplicadas;
  - b. la indicación de la duración de la condena ya cumplida, incluida la información referente a cualquier detención preventiva, remisión de pena u otra circunstancia relativa al cumplimiento de la condena;

- c. una declaración en la que conste el consentimiento para el traslado a que se refiere el artículo 3.1.e y
  - d. cuando proceda, cualquier informe médico o social acerca del condenado, cualquier información sobre su tratamiento en el Estado de condena y cualquier recomendación para la continuación de su tratamiento en el Estado de cumplimiento.
3. El Estado de condena y el Estado de cumplimiento pueden, uno y otro, solicitar que se le proporcione cualquiera de los documentos o declaraciones a que se refieren los párrafos 1 y 2 que anteceden, antes de solicitar un traslado o tomar la decisión de aceptarlo o denegarlo.

### **Artículo 8** **CONSENTIMIENTO Y VERIFICACIÓN**

1. El Estado de condena hará lo necesario para que el condenado que deba prestar su consentimiento para el traslado, en virtud del artículo 3.1.e, lo haga voluntariamente y siendo plenamente consciente de las consecuencias jurídicas que de ello se deriven. El procedimiento que se siga a este respecto se regirá por la ley del Estado de condena.
2. El Estado de condena debe dar al Estado de cumplimiento la posibilidad de verificar, por intermedio de un Cónsul o de otro funcionario designado de acuerdo con el Estado de cumplimiento, que el consentimiento se ha dado en las condiciones previstas en el párrafo anterior.

### **Artículo 9** **CONSECUENCIAS DEL TRASLADO PARA EL ESTADO DE CONDENA**

1. El hecho de que las autoridades del Estado de cumplimiento tomen a su cargo al condenado tiene como efecto suspender el cumplimiento de la condena en el Estado de condena. Cuando la persona condenada, una vez trasladada, se sustrae a la ejecución, el Estado de condena recupera el derecho de ejecutar el resto de la sanción que ésta hubiese tenido que cumplir en el Estado de cumplimiento.
2. El Estado de condena no podrá hacer que se cumpla la condena cuando el Estado de cumplimiento considere su ejecución como terminada.

**Artículo 10**  
**CONSECUENCIAS DEL TRASLADO PARA EL**  
**ESTADO DE CUMPLIMIENTO**

1. La sanción pronunciada por el Estado de condena es directamente aplicable en el Estado de cumplimiento.
2. El Estado de cumplimiento está vinculado a las cuestiones de hecho, la naturaleza jurídica y la duración de la sanción resultante de la condena.
3. La ejecución de la sanción en el Estado de cumplimiento se rige por la ley de ese Estado. Sólo éste es competente para tomar las decisiones acerca de las modalidades de ejecución de la sanción, incluidas las decisiones relativas a la duración de la privación de libertad de la persona condenada.

**Artículo 11**  
**CONSECUENCIAS DEL TRASLADO PARA EL CONDENADO**

1. El condenado, cuando es trasladado para la ejecución de una pena o medida privativa de libertad, conforme con el presente Convenio, no podrá ser perseguido ni condenado en el Estado de cumplimiento por los mismos hechos que motivaron la pena o medida privativa de libertad impuesta por el Estado de condena.
2. Sin embargo, la persona trasladada podrá ser detenida, juzgada y condenada en el Estado de cumplimiento por cualquier otro hecho diferente al que dio lugar a la sanción en el Estado de condena, cuando este hecho es sancionado penalmente por la legislación del Estado de cumplimiento.

**Artículo 12**  
**ENTREGA**

La entrega del condenado por las autoridades del Estado de condena a las del Estado de cumplimiento se efectuará en el lugar convenido por las Partes.

**Artículo 13**  
**INDULTO, AMNISTÍA, CONMUTACIÓN**

Las Partes podrán conceder el indulto, la amnistía o la conmutación de la pena, de conformidad con su Constitución o sus demás normas jurídicas; para lo cual, las Autoridades Centrales deberán consultarse previamente antes de que el indulto, la amnistía, o la conmutación de la pena puedan ser concedidos.

**Artículo 14**  
**REVISIÓN DE LA SENTENCIA**

Sólo el Estado de condena tiene el derecho de decidir acerca de cualquier recurso de revisión formulado contra la sentencia.

**Artículo 15**  
**CESE DEL CUMPLIMIENTO**

El Estado de cumplimiento debe poner fin al cumplimiento de la condena tan pronto haya sido informado por el Estado de condena de cualquier decisión o medida que tenga como efecto quitar a la condena su carácter ejecutorio.

**Artículo 16**  
**INFORMACIÓN ACERCA DEL CUMPLIMIENTO**

El Estado de cumplimiento proporcionará información al Estado de condena acerca del cumplimiento de la condena:

- a. cuando considere cumplida la ejecución de la condena;
- b. si el condenado se evade antes de que termine el cumplimiento de la condena; o
- c. si el Estado de condena le solicita un informe especial.

**Artículo 17**  
**TRÁNSITO**

1. Si cualquiera de las Partes celebra Convenios de traslado de personas condenadas con terceros Estados, la otra Parte debe facilitar el tránsito de las personas condenadas trasladadas, por sus territorios, en virtud de dichos Convenios.
2. Sin embargo, puede negarse a conceder el tránsito si el condenado es uno de sus nacionales, o si la infracción que ha dado lugar a la condena no constituye una infracción con arreglo a su legislación.
3. La Parte que tiene intención de efectuar dicho traslado deberá notificárselo previamente a la otra Parte.
4. La Parte a la cual se solicite el tránsito sólo podrá mantener detenido al condenado durante el tiempo estrictamente necesario para el tránsito por su territorio.

## **Artículo 18 IDIOMAS**

Las solicitudes de traslado presentadas para los efectos del presente convenio, así como sus anexos u otras informaciones deben ser redactados, para el caso de la República del Perú, en el idioma castellano. En el caso de Suiza, su Autoridad Central determinará previamente, y en cada caso, si la solicitud y sus anexos u otras informaciones deben ser presentados en el idioma alemán, francés o italiano.

## **Artículo 19 EXENCIÓN DE FORMALIDADES**

La solicitud y los documentos relacionados con ésta, enviados por una de las Partes en aplicación del presente Convenio están eximidos de la legalización, así como de cualquier otra formalidad.

## **Artículo 20 PERSONAL DE SEGURIDAD Y COSTOS**

1. El Estado de cumplimiento proporciona el personal de seguridad para el traslado.
2. Los costos de traslado, incluyendo los del personal de seguridad, son de cargo del Estado de cumplimiento, salvo si se ha acordado de otra manera por las Partes.
3. Los gastos ocasionados exclusivamente en el territorio del Estado de condena son de cargo de ese Estado.
4. El Estado de cumplimiento puede sin embargo solicitar al condenado el pago de la totalidad o de una parte de los gastos de traslado.

## **Artículo 21 APLICACIÓN EN EL TIEMPO**

El presente Convenio será aplicable al cumplimiento de las condenas dictadas, antes o después de su entrada en vigor.

## **Artículo 22 RELACIONES CON OTROS ACUERDOS**

El presente Convenio no afecta los derechos y obligaciones de los dos Estados, que se hayan originado en acuerdos de extradición y otros acuerdos de cooperación internacional en materia penal, que prevean el traslado de personas detenidas para efectos de confrontación o de declaración testimonial.

**Artículo 23**  
**DURACIÓN**

El presente Convenio tiene una duración indeterminada.

**Artículo 24**  
**SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

Cualquier controversia que surja en la interpretación y/o implementación del presente Convenio será resuelta por las Partes por la vía diplomática de manera amistosa.

**Artículo 25**  
**DENUNCIA**

Cada Parte puede denunciar el presente Convenio en cualquier momento por notificación escrita dirigida al otro Estado. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de recepción de esta notificación.

**Artículo 26**  
**ENTRADA EN VIGOR**

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los procedimientos legales exigidos por sus respectivos ordenamientos internos para su entrada en vigor.

En testimonio de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

Suscrito en Lima, el 18 de Noviembre de 2010, en dos ejemplares originales, en los idiomas castellano y francés, teniendo los dos textos igual validez y autenticidad.

Por  
Suiza:



Anne-Pascale Krauer Müller  
Embajadora Extraordinaria y  
Plenipotenciaria

Por la  
la República del Perú:



José Antonio García Belaunde  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS BETWEEN  
SWITZERLAND AND THE REPUBLIC OF PERU

Switzerland and the Republic of Peru, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desirous of expanding international cooperation in criminal matters,

Considering that such cooperation must serve the interests of the proper administration of justice and facilitate the reintegration of sentenced persons into society,

Considering that these objectives require that foreign nationals deprived of their liberty on account of a criminal offence be given the opportunity to serve their sentence in the social environment they originally came from, and

Considering that the best way to ensure this is to transfer them to their own country,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Convention,

(a) “Sentence” means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a judge for a limited or indefinite period of time on account of a criminal offence;

(b) “Judgment” means a judicial decision imposing a sentence;

(c) “Sentencing State” means the State in which the sentence was imposed upon the person who may be, or has been, transferred;

(d) “Implementing State” means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his or her sentence.

*Article 2. General principles*

1. The Parties undertake to grant each other cooperation of the widest possible scope in respect of the transfer of sentenced persons, in accordance with the provisions of this Convention.

2. A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Convention, in order to serve the sentence imposed upon him or her. To that end, such persons may convey their interest in being transferred pursuant to this Convention to the sentencing State or to the implementing State.

3. The transfer may be requested by either the sentencing State or the implementing State.

*Article 3. Conditions for transfer*

1. This Convention shall apply only under the following conditions:

(a) The sentenced person must be a national of the implementing State;

(b) The sentence has not been imposed on the basis of a purely military offence;

(c) The judgment is final and there are no other pending criminal proceedings in the sentencing State;

(d) The sentenced person still has at least six months of the sentence to serve at the time of receipt of the request for transfer, or an indefinite period of time;

(e) The sentenced person or, in cases where, due to his or her age or physical or mental condition, one of the two States considers it necessary, his or her representative, must consent to the transfer;

(f) The acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the implementing State or would constitute a criminal offence if committed in its territory;

(g) The sentencing and implementing States have agreed on the transfer;

(h) The penalty imposed in the sentencing State does not exceed the maximum penalty provided by the implementing State;

(i) The sentenced person has paid any fine and/or compensation ordered in the judgment, an exemption being granted in the case of a sentenced person who proves his or her complete insolvency; and

(j) A possible death penalty has been commuted.

2. In exceptional cases, the Parties may agree on a transfer even if the length of the sentence that the sentenced person has yet to serve is less than that which has been established in paragraph 1 (d).

#### *Article 4. Obligation to furnish information*

1. Any sentenced person to whom this Convention may apply shall be informed by the sentencing State of the substance of this Convention.

2. If the sentenced person has expressed his or her interest in being transferred in accordance with this Convention to the sentencing State, that State shall convey the information to the implementing State as soon as possible after the judgment has become final.

3. The information provided shall include:

(a) The name, date and place of birth of the sentenced person;

(b) The person's address, if any, in the implementing State;

(c) A statement of the facts on which the sentence was based;

(d) The nature, duration and date of commencement of the sentence; and

(e) The penal provisions in force.

4. If the sentenced person has expressed his or her interest in being transferred in accordance with this Convention to the implementing State, the sentencing State shall convey to that State, upon its request, the information referred to in paragraph 3 above.

5. The sentenced person must be informed, in writing, of any action taken by the sentencing State or by the implementing State, pursuant to the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either of the two States regarding a request for transfer.

*Article 5. Central Authorities*

The Parties shall appoint the following as the Central Authorities responsible for performing the functions provided for in this Convention: in the case of Switzerland, the Federal Office of Justice of the Federal Department of Justice and Police (Office fédéral de la justice du Département fédéral de justice et police); and, in the case of the Republic of Peru, the National Public Prosecutor's Office (Ministerio Público-Fiscalía de la Nación).

*Article 6. Requests and responses*

1. Requests for transfer and responses shall be made in writing.
2. These requests shall be sent through the diplomatic channel and/or directly between the Central Authorities. Responses shall be communicated through the same channels.
3. The implementing State shall promptly inform the sentencing State of its decision on whether or not it has agreed to the requested transfer.
4. In order to make the decision on whether or not to agree to the transfer of the sentenced person, and to ensure that the transfer makes a positive contribution to his or her reintegration into society, each Party's authority shall consider, inter alia, the gravity of the offence and the perpetrator's possible links to organized crime, his or her health, and connections he or she may have with the societies of the sentencing State and of the implementing State.

*Article 7. Supporting documents*

1. The implementing State must, if requested by the sentencing State, provide the latter with the following:
  - (a) A document or statement indicating that the sentenced person is a national of that State;
  - (b) A copy of the legal provisions of the implementing State on the basis of which the acts or omissions which gave rise to the sentence in the sentencing State constitute punishable offences according to the law of the implementing State, or would constitute punishable offences if committed in its territory.
2. If a transfer is requested, the sentencing State shall provide the following documents to the implementing State, unless either State has already indicated that it would not agree to the transfer:
  - (a) A certified copy of the final judgment and the legal provisions on which it is based;
  - (b) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission or other act relating to the enforcement of the sentence;
  - (c) A declaration containing the consent to the transfer, as provided in article 3.1. (d); and
  - (d) Whenever appropriate, any medical or social reports regarding the sentenced person, any information concerning his or her treatment in the sentencing State, and any recommendation for his or her further treatment in the implementing State.

3. Either State may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 and 2 above before submitting a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

*Article 8. Consent and verification*

1. The sentencing State shall ensure that the sentenced person who must give his or her consent to the transfer, pursuant to article 3.1. (e), does so voluntarily and with full awareness of the legal consequences arising therefrom. The procedure to be followed in this regard shall be governed by the law of the sentencing State.

2. The sentencing State shall grant the implementing State the possibility of verifying, through a consul or other official designated by agreement with the implementing State, that consent has been granted on the terms set forth in the preceding paragraph.

*Article 9. Consequences of the transfer for the sentencing State*

1. The effect of the authorities of the implementing State taking charge of the sentenced person shall be to suspend the enforcement of the sentence in the sentencing State. If the sentenced person, after having been transferred, escapes the enforcement of the sentence, the sentencing State shall recover the right to enforce the remainder of the sentence that the sentenced person would have had to serve in the implementing State.

2. The sentencing State may no longer enforce the sentence once the implementing State considers that the sentence has been fully served.

*Article 10. Consequences of the transfer for the implementing State*

1. The sentence handed down in the sentencing State shall be directly applicable in the implementing State.

2. The implementing State shall be bound by the findings of fact as well as by the legal nature and duration of the sentence resulting from the conviction.

3. Enforcement of the sanction in the implementing State shall be governed by the law of that State. It alone shall be competent to make decisions regarding the procedures by which the sanction is to be enforced, including those concerning the duration of imprisonment of the sentenced person.

*Article 11. Consequences of the transfer for the sentenced person*

1. When a sentenced person is transferred to serve a sentence or measure involving deprivation of liberty in accordance with this Convention, this person may not be prosecuted or sentenced in the implementing State for the same acts as those that gave rise to the sentence or measure involving deprivation of liberty imposed by the sentencing State.

2. However, the person transferred may be detained, tried and sentenced in the implementing State for any deed other than the one that gave rise to the sentence in the sentencing State, when that deed is punishable under the criminal law of the sentencing State.

*Article 12. Transfer*

The transfer of the sentenced person by the authorities of the sentencing State to those of the implementing State shall be carried out at a place agreed upon by the Parties.

*Article 13. Pardon, amnesty, commutation*

The Parties may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence, in accordance with their Constitution or their other legal regulations; to this end, the Central Authorities must consult with each other before the pardon, amnesty or commutation of the sentence maybe granted.

*Article 14. Review of judgment*

Only the sentencing State may rule on an application for review of the judgment.

*Article 15. Termination of enforcement*

The implementing State shall cease to enforce the sentence as soon as the sentencing State has informed it of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

*Article 16. Information on enforcement*

The implementing State shall provide information to the sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

- (a) When it considers the enforcement of the sentence to have been completed;
- (b) If the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
- (c) If the sentencing State requests a special report.

*Article 17. Transit*

1. If either Party concludes conventions with a third State for the transfer of sentenced persons, the other Party shall facilitate the transfer through its territory of sentenced persons who are transferred pursuant to such conventions.

2. However, a Party may refuse to grant transit if the sentenced person is one of its nationals or if the offence for which the sentence was imposed is not an offence under its own law.

3. The Party intending to carry out this transfer shall notify the other Party in advance.

4. The Party requested to grant the transit may not keep the sentenced person in custody any longer than is strictly necessary in order for that person to transit through its territory.

*Article 18. Languages*

Requests for transfer submitted under this Convention, as well as accompanying documents or any other information, must, in the case of the Republic of Peru, be written in Spanish. In the case of Switzerland, the Central Authority will determine in advance, on a case-by-case basis, whether the request and accompanying documents or any other information are to be presented in German, French or Italian.

*Article 19. Exemption from formalities*

The request and related documents sent by either of the Parties in accordance with this Convention shall be exempt from certification and all other formalities.

*Article 20. Escort and costs*

1. The implementing State shall provide the escort for the transfer.
2. The costs of the transfer, including the escort, shall be borne by the implementing State, unless the Parties have decided otherwise.
3. Costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State shall be borne by that State.
4. The implementing State may, however, recover all or part of the transfer costs from the sentenced person.

*Article 21. Temporal application*

This Convention shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

*Article 22. Relation to other agreements*

This Convention shall be without prejudice to the rights and obligations of the two States arising out of extradition agreements and other agreements on international cooperation in criminal matters that provide for the transfer of detained persons for purposes of confrontation or testimony.

*Article 23. Duration*

This Convention is concluded for an indefinite duration.

*Article 24. Dispute settlement*

Any dispute arising from the interpretation and/or implementation of this Convention shall be settled amicably by the Parties through the diplomatic channel.

*Article 25. Termination*

Either Party may terminate this Convention at any time by submitting a written notification to the other State. Such termination shall take effect six months after the date of receipt of such notification.

*Article 26. Entry into force*

This Convention shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other that the internal legal procedures necessary for its entry into force have been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Lima on 18 September 2010, in two original copies in the French and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For Switzerland:

ANNE-PASCALE KRAUER MÜLLER  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Republic of Peru:

JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAUNDE  
Minister for Foreign Affairs

**No. 50394**

---

**Switzerland  
and  
Yemen**

**Framework Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Yemen concerning technical and financial cooperation. Sana'a, 28 April 2012**

**Entry into force:** *28 April 2012 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Arabic, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Switzerland, 9 January 2013*

---

**Suisse  
et  
Yémen**

**Accord-cadre entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République du Yémen concernant la coopération technique et financière. Sanaa, 28 avril 2012**

**Entrée en vigueur :** *28 avril 2012 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Suisse, 9 janvier 2013*

حررت هذه الاتفاقية في **صيف** يوم **سبت** بتاريخ **٢٠١٩/٤/٢١** من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية والانكليزية والفرنسية، وكل النصوص الثلاثة متساوية في الموثوقية. وفي حال الاختلاف في التفسير يعتمد النص الإنجليزي.

عن حكومة الجمهورية اليمنية



د/ مطهر عبد العزيز حاسن

نائب وزير التخطيط والتعاون الدولي

عن المجلس الاتحادي السويسري



بيسلر

المساعدات الإنسانية  
وهيئة المساعدات الإنسانية السويسرية

3.5 المشاريع مع شركات أو مؤسسات من القانون العام أو الخاص من كلا البلدين والتي اتفق عليها الطرفان أو ممثليهم المخولين بتطبيق التعديلات اللازمة لأحكام المادة ( 3 ) من هذه الاتفاقية.

4.5 المشاريع التي تم تنفيذها أو التي تم تجهيزها قبل سريان مفعول هذه الاتفاقية.

#### المادة (6) التنسيق والإجراءات

1.6 تضمن وزارة التخطيط والتعاون الدولي عملية التنسيق لهذه الأحكام.

2.6 يجب أن يخضع كل مشروع قائم على أساس هذه الاتفاقية لاتفاق خاص بين الشركاء في المشروع على أن ينص الاتفاق ويحدد وبالتفصيل الحقوق والالتزامات التي يتحملها كل شريك في المشروع.

3.6 من أجل تجنب الازدواجية والتداخل مع المشروعات التي تنفذها الجهات المانحة الأخرى، والتأكد من أن المشاريع لها أكبر تأثير ممكن، يجب على الطرفين توفير وتبادل المعلومات الضرورية لأي تنسيق فعال.

4.6 سيبقي الطرفان بعضهما البعض على علم تام بخصوص المشاريع التي تنفذ بموجب هذه الاتفاقية. ويجب عليهما أن يتبادلا وجهات النظر على فترات منتظمة وعلى جميع المستويات بشأن التقدم المحرز في المشاريع الممولة بموجب هذه الاتفاقية أثناء التنفيذ.

#### المادة (7) مدة الاتفاقية

1.7 تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها.

2.7 يحق لكلا الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت بإشعار كتابي قبل ستة أشهر.

3.7 في حال إنهاء هذه الاتفاقية، فإن أحكامها يجب أن تظل سارية التطبيق على جميع المشاريع التي تم الاتفاق عليها قبل إنهائها.

#### المادة (8) التعديل والنزاعات

1.8 أي تعديل أو تنقيح في هذه الاتفاقية يجب أن يتم خطيا وبموافقة كلا الطرفين.

2.8 تسوى أي نزاعات تنشأ عن هذه الاتفاقية من خلال المفاوضات الدبلوماسية.

6.3 يصدر الطرف اليمني - في إطار القوانين الوطنية المعمول بها- مجانا تأشيرات الدخول للفئات المذكورة في المادة 3.1 و3.4.

7.3 يساعد الطرف اليمني الخبراء الأجانب والموظفين في تنفيذ مهامهم ويوفر لهم جميع الوثائق والمعلومات الضرورية.

8.3 يقوم الطرف اليمني بتسهيل الإجراءات المتعلقة بعمليات التحويل الدولية للعملة الأجنبية التي تطلبها المشاريع والخبراء الأجانب.

9.3 يجب التأكد من تنفيذ هذه الأحكام من قبل وزارة التخطيط والتعاون الدولي في اليمن.

10.3 يلتزم ممثلو مكتب الوكالة السويسرية للتنمية والتعاون، والخبراء الأجانب والموظفون وأسرهم والذين تم إرسالهم إلى الجمهورية اليمنية لتنفيذ المشاريع التي تدخل في نطاق هذه الاتفاقية باحترام القوانين واللوائح الداخلية للجمهورية اليمنية وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للبلاد.

11.3 في حالة ما أكملت الوكالة السويسرية للتنمية والتعاون مشاريعها في الجمهورية اليمنية، فيحق للوكالة أن تقرر، بعد التشاور مع وزارة التخطيط والتعاون الدولي، ما هي أنسب طريقة للتصرف في أصولها الثابتة والتي تم استيرادها وشرائها للمكتب. والخيارات تتضمن وليست محصورة على:

- تحويلها لوزارة التخطيط والتعاون الدولي أو للشركاء في المشاريع التي نفذتها الوكالة السويسرية للتنمية والتعاون في الجمهورية اليمنية؛
- إعادة تصدير معداتها وأنظمتها على نفقة الوكالة السويسرية للتنمية والتعاون.

#### المادة (4) مكافحة الفساد

في إطار هذه الاتفاقية، لا يحق لأي طرف طلب فوائد - مباشرة أو غير مباشرة - مهما كانت طبيعتها. ويجب ألا تقبل أي عروض من هذا القبيل. أي سلوك غير قانوني أو فاسد يدل على انتهاك لهذه الاتفاقية ويبرر إنهاؤها وكذلك / أو اللجوء إلى تدابير تصحيحية تكميلية وفقا للتشريعات المعمول بها.

#### المادة (5) النطاق والتطبيق

أحكام هذه الاتفاقية تنطبق على ما يلي:

1.5 المشاريع المتفق عليها بين حكومة سويسرا (الوكالة السويسرية للتنمية والتعاون) من جانب وحكومة اليمن (وزارة التخطيط والتعاون الدولي) و / أو كل من الوزارات والمحافظات والإدارات المحلية داخل أراضي اليمن من جانب آخر؛

2.5 المشاريع المتفق عليها بين حكومة سويسرا (الوكالة السويسرية للتنمية والتعاون)، والمنظمات أو المؤسسات في اليمن، والتي وافق عليها بصورة متبادلة الوكالة السويسرية للتنمية والتعاون ووزارة التخطيط والتعاون الدولي و/ أو ممثلهم المخولين بتطبيق التعديلات اللازمة لأحكام المادة (3) من هذه الاتفاقية؛

الخارجية الفدرالية السويسرية الممثل الرسمي للحكومة السويسرية.

### ثالثاً - المساعدة الفنية

1.3.2 يجب أن تنفذ المساعدة الفنية للطرف اليمني من قبل الطرف السويسري على شكل نقل للمعرفة من خلال التدريب والاستشارات وعلى شكل خدمات بالإضافة إلى المعدات والمواد ذات الصلة واللازمة لنجاح تنفيذ المشاريع.

2.3.2 المشاريع التي تنفذ على شكل مساعدة فنية ينبغي أن تكون ذات صلة بشكل أساسي بقدرات الحكومة اليمنية على التعامل مع قضايا الهجرة وأن تتعامل مع عدد كبير من النازحين والمهاجرين واللاجئين بالإضافة إلى العديد من التحديات الاقتصادية والسياسية والاجتماعية.

3.3.2 بخصوص المساعدة الفنية والمتعلقة بالتعاون في مجال التنمية، سوف تكون الوكالة السويسرية للتنمية والتعاون والتابعة لوزارة الشؤون الخارجية الفدرالية السويسرية الممثل الرسمي للحكومة السويسرية.

### المادة (3) مكتب الوكالة السويسرية للتعاون والتنمية في صنعاء

ولتسهيل التعاون كما هو موصوف في إطار هذه الاتفاقية، ستقوم الوكالة السويسرية للتعاون والتنمية بافتتاح مكتب في صنعاء وفقاً للأسس التالية:

1.3 سيترف الطرف اليمني بمكتب الوكالة السويسرية للتعاون والتنمية في صنعاء كممثل قانوني للحكومة السويسرية في اليمن ويمنح المكتب وكذلك ممثلها، في حالة إذا لم يكونوا مواطنين يمنيين، الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية الصادرة في 18 أبريل 1961، والموقع عليها مسبقاً من قبل الحكومة اليمنية.

2.3 من أجل تسهيل تنفيذ أي مشاريع للتعاون، يتعين على الطرف اليمني إعفاء جميع المعدات والخدمات والمركبات والمواد الممولة على أساس منح من قبل الطرف السويسري والمعدات المستوردة مؤقتاً لتلبية احتياجات تنفيذ المشاريع التي تدخل في نطاق هذه الاتفاقية من الضرائب والرسوم الجمركية وكذلك الرسوم الإجبارية الأخرى والترخيص بإعادة تصديرها في ظل نفس الظروف.

3.3 يمنح الطرف اليمني التصاريح الضرورية للاستيراد المؤقت للمعدات المطلوبة لتنفيذ المشاريع التي تدخل في نطاق هذه الاتفاقية بموجب ما تسمح به القوانين اليمنية المعمول بها.

4.3 يعفى الخبراء الأجانب والأفراد المكلفون بتنفيذ المشاريع التي تدخل في نطاق هذه الاتفاقية وعائلاتهم من أي ضرائب على الدخل والممتلكات، بالإضافة إلى إعفائهم من أي ضرائب، أو رسوم جمركية، والرسوم الإجبارية الأخرى التي تطبق على أي ممتلكات شخصية. ويرخص لهم باستيراد وإعادة تصدير ممتلكاتهم الشخصية (السلع المنزلية والسيارات والمعدات بما في ذلك المعدات المهنية والشخصية) في نهاية مهمتهم. ويمنح الطرف اليمني الخبراء الأجانب والأفراد وكذلك أسرهم جميع الوثائق المتعلقة بالإقامة وتصاريح العمل للكادر الفني والإداري والتي قد تكون مطلوبة قانوناً وذلك بدون أي رسوم.

5.3 يتحمل الطرف اليمني مسؤولية أمن ممثلي الوكالة، والخبراء الأجانب والأفراد وكذلك أسرهم، ومنحهم تسهيلات العودة إلى بلدانهم.

## تمهيد:

تعتزم حكومة الاتحاد السويسري وحكومة الجمهورية اليمنية، وشار إليهما فيما يلي بـ" الطرفين"، تعزيز علاقات الصداقة بين البلدين؛

ورغبة منهما في تعزيز هذه العلاقات وتطوير تعاون مثمر في المجالات الإنسانية و الفنية والمالية بين البلدين؛

مع الأخذ في الاعتبار احترام حقوق الإنسان والمبادئ الديمقراطية كما هو مبين على وجه الخصوص في الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الملهم للاتجاهات الداخلية والخارجية للطرفين، والذي يشكل عنصرا أساسيا على قدم المساواة مع أهداف هذه الاتفاقية.

فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

### المادة (1) الأهداف

1.1 يشجع الطرفان، في إطار التشريع الوطني لكل منهما، تحقيق مشاريع المساعدة الإنسانية والفنية في اليمن (في حين أنه في إطار هذه الاتفاقية، فإن مصطلحي "مشروع" و "مشاريع" يجب أن تشمل البرنامج والبرامج أيضا). وتسهم هذه المشاريع في حماية وسلامة البشر، وعملية التنمية الاقتصادية المستدامة، والتخفيف من معاناة الفئات الأكثر تضررا في المجتمع اليمني بما في ذلك اللاجئين والمهاجرين من الخارج الطالبين للجوء في الجمهورية اليمنية وكذلك قدرات الدولة في التعامل مع التحديات الاقتصادية والاجتماعية والسياسية.

2.1 الهدف من هذه الاتفاقية هو وضع إطار من القواعد والإجراءات اللازمة لتسيير وتنفيذ المشاريع.

### المادة (2) صيغ التعاون

#### أولاً - الصيغ

1.1.2 يتم التعاون في مجال المساعدات الإنسانية والمساعدات الفنية و التعاون المالي. ويمكن تنفيذه على أساس ثنائي أو بالتعاون مع المانحين الآخرين أو المنظمات المتعددة الأطراف.

#### ثانياً - المساعدة الإنسانية

1.2.2 يجب أن تنفذ المساعدة الإنسانية للطرف اليمني من قبل الطرف السويسري على شكل سلع وخدمات وخبراء ومساهمة مالية.

2.2.2 يجب أن تستهدف مشاريع المساعدة الإنسانية معظم الشرائح المتضررة من المجتمع اليمني وأن تساهم في الوقت نفسه في تدابير بناء القدرات للمنظمات الإنسانية المحلية والوطنية.

3.2.2 في مجال المساعدة الإنسانية، سوف تكون الوكالة السويسرية للتنمية والتعاون والتابعة لوزارة الشؤون

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

اتفاقية إطارية

بين

حكومة الجمهورية اليمنية

و

المجلس الاتحادي السويسري

حول

التعاون في المجالات الفنية والمالية

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Framework Agreement  
Between  
The Swiss Federal Council  
And  
The Government of the Republic of Yemen  
Concerning  
Technical and Financial Cooperation**

**Preamble:**

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Yemen, hereafter the "Parties";

Intending to reinforce the ties of friendship between the two countries;

Desirous of strengthening these relations and of developing a fruitful, humanitarian, technical and financial cooperation between the two countries;

Keeping in mind the respect of human rights and democratic principles as set out in particular in the Universal Declaration of Human Rights inspires the internal and external policies of the two parties and constitutes an essential element on an equal footing with the objectives of the present agreement.

Have agreed as follows:

**Article (1) Objectives**

- 1.1 The Parties shall promote, within the framework of their respective national legislation, the realisation of humanitarian and technical assistance projects (whereas within the framework of the present Agreement, the terms "project" and "projects" shall include programme and programmes as well) in Yemen. These projects shall contribute to human security, to a sustainable, economic development process, to alleviate hardship of the most vulnerable segments of the Yemeni society including refugees and migrants from abroad seeking refuge in the Republic of Yemen as well as the state's capacities to cope with economic, social and political challenges.
- 1.2 The objective of this Agreement is to establish a framework of rules and procedures for the conduct and implementation of these projects.

**Article (2) Forms of Cooperation**

**Section 1 – Forms**

- 2.1.1 The cooperation can take the form of Humanitarian Assistance, Technical Assistance, and Financial Cooperation. Such cooperation may be carried out on a bilateral basis or in cooperation with other donors or multilateral organisations.

**Section 2 – Humanitarian Assistance**

- 2.2.1 Humanitarian Assistance to the Yemeni Government shall be carried out by the Swiss Party in form of goods, services, experts and financial contribution.
- 2.2.2 Humanitarian Assistance projects shall target most vulnerable segments of the Yemeni society and shall concurrently contribute to capacity building measures of local and national humanitarian organisations.

- 2.2.3 In the field of Humanitarian Assistance, the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) of the Federal Department of Foreign Affairs (FDFA) shall officially represent the Swiss Federal Government.

**Section 3 – Technical Assistance**

- 2.3.1 Technical Assistance to the Yemeni counterpart shall be carried out by the Swiss Party in form of know-how transfer through training and consulting and in form of services as well as related equipment and materials necessary for the successful implementation of the projects.
- 2.3.2 The projects carried out in form of Technical Assistance shall be related primarily to the Yemeni government's capacities to deal with migration issues and to cope with a large number of IDPs, migrants and refugees as well as various economic, political and social challenges.
- 2.3.3 In the field of Technical Assistance related to development cooperation, the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) of the Federal Department of Foreign Affairs (FDFA) shall officially represent the Swiss Federal Government.

**Article (3) SDC Office in Sana'a**

In order to facilitate the cooperation as described in this framework agreement, the SDC will open an office in Sana'a according to the following conditions:

- 3.1 The Yemeni Government shall recognise the SDC Office in Sana'a as the legitimate representation of Switzerland in Yemen and grant the Office as well as its representatives, in case they are not citizens of the Republic of Yemen, the privileges and immunities as provided in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, which was previously signed by the Yemeni Government.
- 3.2 In order to facilitate the implementation of any projects of cooperation, the Yemeni Government shall exempt all equipment, services, vehicles and material financed on grant basis by the Swiss Party and equipment temporarily imported for the needs of project implementation within the scope of this Agreement from taxes, customs duties, dues as well as other obligatory charges and shall authorise their re-exportation under the same conditions.
- 3.3 The Yemeni Government shall grant the permits necessary for the temporary importation of the equipment required to implement the projects within the scope of this Agreement under what is permitted by the existing laws of Yemen.
- 3.4 Foreign experts and personnel commissioned for the implementation of the projects within the scope of this Agreement and their families shall be exempted of any income and property taxes as well as any taxation, customs duties, dues, other obligatory charges applicable to any personal belongings. They shall be authorised to import and re-export their personal belongings (household goods, car and equipment including professional and personal equipment) at the end of their assignment. The Yemeni Party shall provide free of charge the foreign experts and personnel as well as their families with all residential documents, and issue work-permits to the technical and the administrative personnel, which might be legally required.

- 3.5 The Yemeni Party shall be responsible for the security of the representatives, the foreign experts and personnel as well as their families and shall accord them repatriation facilities.
- 3.6 The Yemeni Party shall within the framework of the national legislation issue free of charge the entry visas for the category of persons mentioned in article 3.1 and 3.4.
- 3.7 The Yemeni Party shall assist the foreign experts and personnel to implement their tasks and provide them with all necessary documentation and information.
- 3.8 The Yemeni Party shall facilitate the procedure related to international transfers of foreign currency initiated by projects and by foreign experts.
- 3.9 The implementation of these provisions shall be ensured by the Ministry of Planning and International Cooperation of Yemen.
- 3.10 The representatives of SDC Office, foreign experts, personnel and their families sent to the Republic of Yemen to implement projects within the scope of this agreement shall respect the internal laws and regulations of the Republic of Yemen and shall not interfere in internal affairs of the country.
- 3.11 In the event that SDC completes its projects in the Republic of Yemen, SDC is entitled to decide, after consultation with the Ministry of Planning and International Cooperation, the most appropriate way in which to dispose those assets that have been imported and purchased for its office. The options include but are not limited to:
  - Transfer to the Ministry of Planning and International Cooperation or to the partners of the projects implemented by SDC in the Republic of Yemen;
  - Re-exportation of its own equipment and systems financed through SDC funds.

#### **Article (4) Anti-Corruption Clause**

Within the framework of this Agreement, the Parties shall neither directly nor indirectly propose benefits of any nature whatsoever. They shall not accept any such proposals. Any corrupt or illegal behaviour signifies a violation to the present Agreement and justifies its termination as well as/or the recourse to supplementary corrective measures in accordance with applicable legislation.

#### **Article (5) Scope and Application**

The provisions of this Agreement shall apply to:

- 5.1 Projects mutually agreed between the Swiss Federal Council (Swiss Agency for Development and Cooperation) on the one side and the Government of Yemen (Ministry of Planning and International Cooperation) or/and respective ministries, governorates and local authorities within the territory of Yemen on the other side.
- 5.2 Projects agreed upon between the Swiss Federal Council (Swiss Agency for Development and Cooperation) and organisations or institutions in Yemen, upon which the Swiss Agency for Development and Cooperation and the Ministry of

Planning and International Cooperation or their authorised representatives have mutually agreed to apply mutatis mutandis the provisions of Article 3.

- 5.3 Projects with corporations or institutions of public or private law of either country upon which the two Parties or their authorised representatives have mutually agreed to apply mutatis mutandis the provisions of Article 3 of the present Agreement.
- 5.4 Projects that are already being implemented or that have been prepared prior to the entry into force of the present agreement.

#### **Article (6) Coordination and Procedure**

- 6.1 The coordination of these provisions shall be ensured by the Ministry of Planning and International Cooperation.
- 6.2 Each project shall on the basis of this Agreement be subject to a particular agreement between the partners of the project stipulating and defining in detail the rights and obligations to be borne by each partner of the project.
- 6.3 In order to avoid duplication and overlapping with projects implemented by other donors and to make sure that projects have the greatest possible effect, the Parties shall provide and share any information needed for an effective coordination.
- 6.4 The Parties shall keep each other fully informed about the projects undertaken under this Agreement. They shall exchange views at regular intervals at all level on the progress of the projects financed under the present Agreement during implementation.

#### **Article (7) Duration**

- 7.1 This Agreement shall enter into force on the day of signature.
- 7.2 Both Parties are entitled to terminate the Agreement at any time upon six months' prior written notice.
- 7.3 In case of its termination, the provisions of this Agreement shall continue to apply to all projects which have been agreed upon prior to its termination.

#### **Article (8) Modification and Disputes**

- 8.1 Any modification or amendment to the present Agreement shall be made in writing with the consent of both Parties.
- 8.2 Any disputes arising out of the present Agreement shall be settled by diplomatic negotiations.

Done at Sana'a on 28/4/2012 in three originals in the Arab, English and French languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the  
Swiss Federal Council



Ambassador Manuel Bessler

Head of the Humanitarian Aid Domain  
and Swiss Humanitarian Aid Unit (SHA)



For the  
Government of the Republic of Yemen



Dr. Mutaher Abdulaziz Al-Hajari

Vice Minister of Planning  
and International Cooperation



[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**Accord-cadre  
entre  
le Conseil fédéral suisse  
et  
le Gouvernement de la République du Yémen  
concernant  
la coopération technique et financière**

**Préambule :**

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République du Yémen, ci-après « les Parties »,

souhaitant resserrer les liens d'amitié qui unissent leurs deux pays,

désireux de renforcer ces relations et de développer entre eux une coopération fructueuse dans les domaines humanitaire, technique et financier,

ayant présent à l'esprit que le respect des droits de l'homme et des principes démocratiques, tels qu'ils sont énoncés en particulier dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, inspire la politique intérieure et extérieure des deux Parties et constitue un élément essentiel du présent Accord, au même titre que les objectifs de ce dernier,

sont convenus de ce qui suit :

**Article (1) Objectifs**

- 1.1 Les Parties entendent promouvoir, dans le cadre de leur législation nationale respective, la réalisation de projets d'aide humanitaire et d'assistance technique au Yémen (à noter qu'aux fins du présent Accord-cadre, les termes « projet » et « projets » incluent également le programme et les programmes). Ces projets contribuent à garantir la sécurité humaine, à permettre un processus de développement économique durable, à améliorer le sort des catégories les plus vulnérables de la société yéménite, y compris les réfugiés et les migrants venus chercher refuge dans la République du Yémen, ainsi qu'à accroître la capacité de l'Etat à relever les défis économiques, sociaux et politiques.
- 1.2 Le présent Accord vise à établir un cadre de règles et de procédures en vue de la conduite et de la réalisation de ces projets.

**Article (2) Formes de coopération**

**Section 1 - Formes**

- 2.1.1 La coopération peut prendre la forme d'une aide humanitaire, d'une assistance technique ou d'une coopération financière. Elle peut se pratiquer sur une base bilatérale ou en collaboration avec d'autres donateurs ou organisations multilatérales.

**Section 2 – Aide humanitaire**

- 2.2.1 L'aide humanitaire en faveur du Gouvernement yéménite consiste en la mise à disposition par la Partie suisse de biens, de services, d'experts et de contributions financières.

- 2.2.2 Les projets d'aide humanitaire s'adressent aux catégories les plus vulnérables de la société yéménite et contribuent simultanément à renforcer la capacité d'action des organisations humanitaires locales et nationales.
- 2.2.3 La Direction du développement et de la coopération (DDC) du Département fédéral des affaires étrangères (DFAE) représente officiellement le Gouvernement de la Suisse dans le domaine de l'aide humanitaire.

### **Section 3 - Assistance technique**

- 2.3.1 L'assistance technique assurée par la Partie suisse en faveur de la Partie yéménite consiste dans le transfert de savoir-faire par la formation et le conseil, dans des services ou dans la fourniture de matériel et d'équipements nécessaires pour la réalisation des projets.
- 2.3.2 Les projets d'assistance technique sont avant tout axés sur la capacité du Gouvernement yéménite à faire face aux problèmes liés à la migration, à gérer un grand nombre de déplacés internes, de migrants et de réfugiés ainsi qu'à relever différents défis économiques, politiques et sociaux.
- 2.3.3 La Direction du développement et de la coopération (DDC) du Département fédéral des affaires étrangères (DFAE) représente officiellement le Gouvernement de la Suisse dans le domaine de l'assistance technique en matière de coopération au développement.

### **Article (3) Bureau de la DDC à Sana'a**

Pour faciliter la coopération décrite dans le présent Accord-cadre, la DDC ouvrira un bureau à Sana'a selon les conditions suivantes :

- 3.1 Le Gouvernement yéménite reconnaît le bureau de la DDC à Sana'a comme représentation légitime de la Suisse au Yémen et accorde au bureau et à ses membres, ceux-là qui ne sont pas des citoyens et citoyennes yéménites, les privilèges et immunités décrites dans la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques, qu'il a signée.
- 3.2 En vue de faciliter d'une manière générale la réalisation des projets de coopération, le Gouvernement yéménite exonère des taxes, droits de douane ou autres redevances légales tous les équipements, services, véhicules et matériels financés à titre gracieux par la Partie suisse, ainsi que les équipements importés temporairement pour les besoins des projets relevant du présent Accord, et autorise leur réexportation dans les mêmes conditions.
- 3.3 Le Gouvernement yéménite accorde les autorisations nécessaires pour importer temporairement les équipements requis en vue de la réalisation des projets relevant du présent Accord, en conformité avec les dispositions de son droit interne.
- 3.4 Les experts et les membres du personnel étrangers chargés de réaliser les projets relevant du présent Accord, ainsi que leurs familles, sont exonérés de tout impôt sur le revenu et de tout impôt foncier, ainsi que des taxes, droits de douane ou autres redevances légales frappant les effets personnels. Ils sont autorisés à importer leurs effets personnels (meubles et ustensiles, voiture et équipements

professionnel et privé) et à les réexporter à la fin de leur mission. La Partie yéménite délivre gratuitement aux experts et aux membres du personnel étrangers, ainsi qu'à leurs familles, les documents de séjour et établit pour le personnel technique et administratif les permis de travail qui pourraient être requis selon la loi.

- 3.5 La Partie yéménite est responsable de la sécurité des représentants, des experts et des membres du personnel étrangers, ainsi que de leurs familles, et facilite leur rapatriement en cas de nécessité.
- 3.6 Dans le cadre de sa législation nationale, la Partie yéménite établit gratuitement les visas d'entrée nécessaires pour les catégories de personnes mentionnées dans les articles 3.1 et 3.4.
- 3.7 La Partie yéménite aide les experts et les membres du personnel étrangers dans l'accomplissement de leurs tâches et leur fournit tous les documents et informations nécessaires.
- 3.8 La Partie yéménite simplifie la procédure de transfert international de devises étrangères pour les projets et les experts étrangers.
- 3.9 Le Ministère yéménite de la planification et de la coopération internationale veille à la mise en œuvre de ces dispositions.
- 3.10 Les représentants du bureau de la DDC, les experts et les membres du personnel étrangers envoyés au Yémen pour réaliser des projets relevant du présent Accord, ainsi que leurs familles, respectent les dispositions législatives et réglementaires internes de la République du Yémen et ne s'ingèrent pas dans les affaires intérieures du pays.
- 3.11 Si la DDC achève son projet en République du Yémen, elle décide, après consultation du Ministère de la planification et de la coopération internationale, de l'utilisation des biens qu'elle a importés ou acquis pour son bureau. Les options incluent notamment les suivantes :
  - transfert au Ministère de la planification et de la coopération internationale ou au partenaires des projets réalisés par la DDC en République du Yémen ;
  - réexportation de l'équipement et des systèmes de la DDC qu'elle a financés par ses propres fonds.

#### **Article (4) Clause anti-corruption**

Les Parties s'engagent, dans le cadre du présent Accord, à n'accorder, directement ou indirectement, aucun avantage d'aucune sorte, ni à en accepter. Toute pratique corruptrice ou illicite constitue une violation du présent Accord et justifie sa dénonciation et/ou la prise de mesures correctives supplémentaires, conformément au droit applicable.

#### **Article (5) Portée et application**

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à :

- 5.1 des projets convenus d'un commun accord par le Conseil fédéral suisse (Direction du développement et de la coopération), d'une part, et le Gouvernement du Yémen (Ministère de la planification et de la coopération internationale) et/ou des ministères, provinces et autorités locales sur le territoire du Yémen, d'autre part ;
- 5.2 des projets convenus par le Conseil fédéral suisse (Direction du développement et de la coopération) et des organisations ou institutions au Yémen et auxquels la Direction du développement et de la coopération suisse et le Ministère de la planification et de la coopération internationale ou leurs représentants agréés ont décidé d'un commun accord d'appliquer mutatis mutandis les dispositions de l'article 3 ;
- 5.3 des projets réalisés avec des corporations ou des institutions de droit public ou privé de l'un ou l'autre Etat et auxquels les deux Parties ou leurs représentants agréés ont décidé d'un commun accord d'appliquer mutatis mutandis les dispositions de l'article 3 du présent Accord.
- 5.4 des projets qui étaient en préparation ou en cours de réalisation avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### **Article (6) Coordination et procédure**

- 6.1 Le Ministère de la planification et de la coopération internationale veille à la coordination de ces dispositions.
- 6.2 Tout projet doit être soumis en vertu du présent Accord à un accord spécifique entre partenaires du projet considéré, qui expose en détail les droits et les obligations de chacun.
- 6.3 Chacune des Parties transmet à l'autre toute information utile à une coordination efficace afin d'éviter les doubles emplois et les chevauchements avec les projets réalisés par d'autres donateurs et pour garantir que les projets aient le plus grand impact possible.
- 6.4 Les Parties se communiquent mutuellement toutes les informations relatives aux projets entrepris en vertu du présent Accord. Elles échangent, régulièrement et à tous les niveaux, leurs points de vue au sujet de l'avancement des projets financés selon le présent Accord et se trouvant en cours de réalisation.

#### **Article (7) Durée de l'Accord**

- 7.1 Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.
- 7.2 Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie, moyennant un préavis écrit de six mois.
- 7.3 En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer à tous les projets convenus avant sa dénonciation.

**Article (8) Modification et différends**

8.1 Toute modification du présent Accord se fait par écrit avec l'accord des deux Parties.

8.2 Tout différend relatif au présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Fait à Sana'a, le 28/4/2012, en trois exemplaires originaux, en langues arabe, anglaise et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Conseil fédéral suisse


Ambassadeur Manuel Bessler  
Chef de domaine Aide humanitaire  
et Corps suisse d'aide humanitaire (CSA)

Pour le Gouvernement de la  
République du Yémen


Dr. Mutaher Abdulaziz Al-Mutaher  
Vice-ministre de la planification  
et de la coopération internationale



**No. 50395**

---

**Switzerland  
and  
United Arab Emirates**

**Convention between the Swiss Confederation and the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Dubai, 6 October 2011**

**Entry into force:** *21 October 2012 by notification, in accordance with article 27*

**Authentic texts:** *Arabic, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Switzerland, 9 January 2013*

---

**Suisse  
et  
Émirats arabes unis**

**Convention entre la Confédération suisse et les Émirats arabes unis en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu (avec protocole). Dubaï, 6 octobre 2011**

**Entrée en vigueur :** *21 octobre 2012 par notification, conformément à l'article 27*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et français*

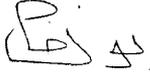
**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Suisse, 9 janvier 2013*

(7) بالإشارة إلى الاتفاقية:

بالرغم من أي أحكام أخرى في هذه الاتفاقية، ماعدا المادتين 24 و المادة 25، فإنّ أرباح مشروع دولة متعاقدة من استكشاف واستغلال الموارد الطبيعية في الدولة المتعاقدة الأخرى يخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

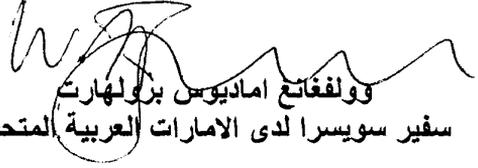
وقعت من نسختين أصليتين في دبي بتاريخ 2011/10/06 باللغات الفرنسية والعربية والانجليزية على أن تكون للنصوص الثلاث حجية متساوية. وفي حالة الاختلاف بين النص العربي والفرنسي يسود النص الانجليزي.

عن حكومة دولة  
الإمارات العربية المتحدة



يونس حاجي الخوري  
وكيل وزارة المالية

عن مجلس  
الاتحاد السويسري



وولفغانغ اماديوس برؤلهارت  
سفير سويسرا لدى الامارات العربية المتحدة

ب- من المتفاهم عليه ان السلطات الضريبية للدولة طالبة للمعلومات ستوفر المعلومات التالية الى الدولة التي تطلب منها المعلومات عند التقدم بطلب للمعلومات بموجب المادة 25 من الاتفاقية:

- 1- هوية الشخص الذي يشكل موضوع فحص او تحقيق.
- 2- الفترة الزمنية التي تطلب المعلومات عنها.
- 3- بيان بالمعلومات المطلوبة بما فيه طبيعتها والشكل الذي تود الدولة الطالبة تلقي المعلومات عليه من الدولة التي طلبت منها المعلومات.
- 4- الغرض الضريبي الذي تطلب المعلومات بسببه.
- 5- الى الحد المعروف، اسم وعنوان أي شخص يعتقد أن بحوزته المعلومات المطلوبة.

ج- من المتفاهم عليه ان معيار "الصلة على المدى المنظور" يقصد منها توفير تبادل المعلومات في المسائل الضريبية على أوسع نطاق ممكن وفي نفس الوقت ، لتوضيح أن الدولتين المتعاقدتين ليس لهما الحرية للانخراط في "حملات صيد" أو لطلب معلومات من غير المرجح أن تكون ذات صلة بالشؤون الضريبية للمكلف الضريبي المعني. في حين أن الفقرة الفرعية 6 (ب) تحتوي على متطلبات إجرائية مهمة تهدف إلى ضمان عدم حدوث "حملات الصيد"، ومع ذلك فإن النقاط من (1) إلى (5) من الفقرة الفرعية 6 (ب) لا تفسر من أجل إحباط تبادل المعلومات الفعال.

د- ومن المتفاهم عليه أيضا أن المادة 25 من الاتفاقية لا تلزم الدولتين المتعاقدتين بتبادل المعلومات على أساس تلقائي أو عفوي.

هـ- انه من المفهوم انه في حال تبادل المعلومات، فان قوانين الإجراءات الإدارية المتعلقة بحقوق المكلفين الضريبيين المنصوص عليها في الدولة المتعاقدة طالبة للمعلومات تظل سارية قبل تحويل المعلومات إلى الدولة المتعاقدة طالبة المعلومات. ومن المتفاهم عليه أيضا أن هذا الحكم يهدف إلى ضمان إجراءات عادلة للمكلفين ضريبيا وليس لمنع أو تأجيل غير مبرر لإجراءات تبادل المعلومات.

**(3) فيما يتعلق بالمادة 7:**

فيما يتعلق بالفقرتين 1 و 2 من المادة 7 ، حيثما يقوم مشروع تابع لدولة متعاقدة ببيع بضائع أو منتجات أو يزاول أعمالاً في الدولة الأخرى من خلال منشأة دائمة فيها، فإنّ أرباح تلك المنشأة الدائمة لن تحدد على أساس إجمالي المبلغ الذي تلقاه المشروع، و لكن تحدد فقط على أساس ذلك الجزء من إجمالي المبالغ التي يتم استلامها وتُنسب إلى النشاط الفعلي الذي تزاوله المنشأة الدائمة بخصوص تلك المبيعات أو الأعمال.

في حالة التعاقد لإجراء مسح، توريد، تركيب أو إنشاء مقرّ صناعي أو تجاري أو علمي أو معدات صناعية، تجارية أو علمية، أو أشغال عامة، عندما يكون للمشروع منشأة دائمة ، فإنّ أرباح تلك المنشأة الدائمة لن تحدد على أساس مجموع قيمة العقد ولكن تحدد فقط على أساس ذلك الجزء من العقد الذي تقوم المنشأة الدائمة فعلياً بتنفيذه في الدولة التي تقع فيها المنشأة الدائمة. أما الأرباح ذات الصلة بذلك الجزء من العقد الذي ينفذه المركز الرئيسي للمشروع فيخضع للضريبة فقط في الدولة التي يقع فيها المشروع.

**(4) فيما يتعلق بالمادتين 7 و 12:**

من المفهوم أنّ المبالغ التي يتم استلامها مقابل استخدام أو حق استخدام معدات صناعية ، تجارية أو علمية تشكل أرباحاً تجارية مشمولة في المادة 7.

**(5) فيما يتعلق بالمادة 18:**

من المفهوم ان مصطلح "معاشات" كما هو مستخدم في المادة 18 ، لا يغطي فقط الدفعات الدورية ، بل يشمل أيضاً دفعات المبالغ المقطوعة.

**(6) فيما يتعلق بالمادة 25:**

أ- من المتفاهم عليه أنّ تبادل المعلومات سوف يُطلب فقط عندما تستنفذ الدولة المتعاقدة طالبة المعلومات كل المصادر الاعتيادية للمعلومات والمتوفرة بموجب الإجراءات الضريبية الداخلية.

## البروتوكول

### الاتحاد السويسري

### و دولة الإمارات العربية المتحدة

وافقت الدولتان أعلاه عند التوقيع في دبي بتاريخ 2011/10/06 على هذه الاتفاقية بين الدولتين بشأن تجنب الازدواج الضريبي على الدخل، على أن الأحكام التالية تعتبر جزءاً لا يتجزأ عن الاتفاقية المذكورة.

#### (1) بصورة عامة:

يجوز للسلطات المختصة أن تتشاور مع بعضها البعض لاتخاذ الإجراءات الملائمة لمنع الاستخدام الغير ملائم للاتفاقية، وقد تهدف تلك الإجراءات بصورة خاصة إلى منع الأشخاص غير المقيمين في دولة متعاقدة من إساءة استعمال المنافع الموضحة في المادتين 10 و 11.

#### (2) فيما يخص المادة 4:

فيما يتعلق بالفقرتين 1 و 2 من المادة 4 ، فإنه من المفهوم ان المصطلح (مقيم في دولة متعاقدة) يشمل:

(أ) صندوق معاشات معترف به أو خطة معاش تقاعدي في تلك الدولة المتعاقدة، و

(ب) منظمة مؤسسة وتتم إدارتها حصرياً لأغراض دينية، خيرية، علمية، ثقافية، أو تعليمية (أو لأكثر من غرض واحد من الأغراض المذكورة) وتكون مقيمة في دولة متعاقدة وفقاً لقوانينها، بالرغم من أن كافة أو أي جزء من الدخل أو الأرباح يجوز ان يعفى من الضريبة بموجب القوانين المحلية لتلك الدولة.

فيما يتعلق بالفقرة الفرعية (أ) فإنه من المفهوم أن صندوق المعاشات المعترف به أو الخطة المعاشية لدولة متعاقدة سوف تعتبر أي صندوق معاشات أو خطة معاشية معترف بها وتتم إدارتها بها وفقاً للأحكام التشريعية لتلك الدولة، والتي تكون معفية عموماً من ضريبة الدخل في تلك الدولة والتي تتم إدارتها بشكل رئيسي لتقديم أو توفير المعاشات التقاعدية أو منافع التقاعد أو لكسب الدخل لمصلحة واحد أو أكثر من تلك الترتيبات.

مادة (28)  
الإنهاء

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى تقوم أي الدولتين المتعاقبتين بإنهائها عبر القنوات الدبلوماسية وبموجب إخطار إنهاء توجهه إلى الدولة المتعاقدة الأخرى قبل ستة أشهر من نهاية أي سنة ميلادية، وفي مثل هذه الحالة، لا يعود لهذه الاتفاقية أي أثر أو مفعول:

أ- فيما يتعلق بالضرائب المحتجزة في المنبع، بالنسبة للمبالغ المدفوعة أو المقيّدة للحساب في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التي تلي السنة التي تم توجيه الإخطار فيها؛

ب- فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، بالنسبة للسنوات الخاضعة للضريبة اعتباراً من أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التي تلي السنة التي تم توجيه الإخطار فيها.

وإشهاداً على ما تقدم، قام الموقعون أدناه المفوضون أصولاً بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

وقعت من نسختين أصليتين في دبي بتاريخ 2011/10/06 باللغات الفرنسية والعربية والانجليزية على أن تعتبر كافة النصوص الثلاث ذات حجية متساوية . وفي حالة الاختلاف بين النص العربي والفرنسي يسود النص الانجليزي.

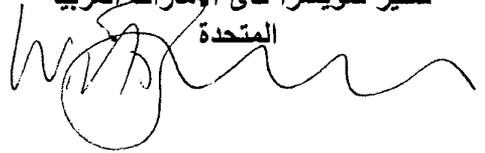
عن حكومة دولة  
الإمارات العربية المتحدة

يونس حاجي الخوري  
وكيل وزارة المالية



عن مجلس  
الاتحاد السويسري

ولفغانغ اماديوس برولهارت  
سفير سويسرا لدى الإمارات العربية  
المتحدة



مادة ( 26 )

أعضاء البعثات الدبلوماسية والهيئات القنصلية

لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على الامتيازات الضريبية الخاصة بأعضاء البعثات الدبلوماسية أو الهيئات القنصلية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب أحكام اتفاقيات خاصة.

مادة (27)

الدخول حيز التنفيذ

- 1) تقوم كل من الدولتين المتعاقدتين بإخطار الدولة الأخرى عن طريق القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات القانونية المطلوبة للتصديق على هذه الاتفاقية وتدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بتاريخ استلام آخر تلك الإخطارات.
- 2) يكون لأحكام هذه الاتفاقية أثراً وفعالية:

- أ. فيما يتعلق بالضرائب المحتجزة في المنبع بالنسبة للمبالغ التي تدفع أو تقيد للحساب في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة التي أصبحت فيها الاتفاقية نافذة.
- ب. فيما يتعلق بالضرائب الأخرى بالنسبة للسنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة التي تلي السنة التي أصبحت فيها الاتفاقية نافذة.

- 3) على الرغم من الفقرة (2) من هذه المادة، وفيما يتعلق بالمادة (25) من الاتفاقية، فإن تبادل المعلومات سوف يتمّ منحه بالنسبة للسنوات الخاضعة للضريبة اعتباراً من أو بعد اليوم الأول من يناير التالي لتاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

- 4) تصبح الاتفاقية المبرمة بتاريخ 8 يناير 1992 فيما بين الإمارات العربية المتحدة والاتحاد السويسري فيما يتعلق بالضرائب على شركات الطيران التي تعمل في المرور الدولي، لاغية في التاريخ الذي تدخل في هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

تجيز فيها السلطة المختصة في الدولة التي وضعت تلك المعلومات قيد الاستخدام.

3- في كافة الأحوال، لا يجوز تفسير بنود الفقرتين 1 و 2 على أنها تفرض على دولة متعاقدة:

- أ- وجوب تنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للقوانين والممارسة الإدارية لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى؛
- ب- وجوب تقديم معلومات لا يجوز الحصول عليها بموجب القوانين أو ضمن السياق المعتاد لإدارة تلك الدولة المتعاقدة الأخرى؛
- ج- توريد معلومات قد تؤدي إلى الإفصاح عن أي أسرار تتعلق بأي حرفة أو أعمال أو صناعة أو تجارة أو مهنة أو عملية تجارية أو معلومات قد يكون الإفصاح عنها يشكل مخالفة للسياسة العامة (النظام العام).

4- إذا طلبت معلومات من قبل دولة متعاقدة بالتوافق مع هذه المادة، تقوم الدولة المتعاقدة الأخرى باستعمال إجراءات جمع المعلومات للحصول على المعلومات المطلوبة، بالرغم من أن تلك الدولة الأخرى قد لا تحتاج إلى مثل تلك المعلومات لأغراض الضريبة الخاصة بها. إن الالتزام الوارد في الجملة السابقة خاضع لقيود الفقرة 3، لكن لا يجوز في أي حالة أن تفسر مثل تلك القيود على أنها تجيز لدولة متعاقدة أن ترفض الإفشاء عن المعلومات فقط لأن ليس لها اهتمام محلي في مثل تلك المعلومات.

5- لا يجوز تفسير بنود الفقرة 3 على نحو يصرح لدولة متعاقدة أن ترفض الإفصاح عن المعلومات فقط لأن المعلومات محفوظة لدى مصرف، مؤسسة مالية أخرى أو مرشح أو شخص يتصرف وفق وكالة أو صفة ائتمانية أو لأنها تتعلق بمصالح ملكية عائدة لشخص ما. ومن أجل الحصول على المعلومات، تكون لسلطات الضريبة للدولة المتعاقدة طالبة المعلومات سلطة فرض الإفصاح عن المعلومات المشمولة بهذه الفقرة، بالرغم من أحكام الفقرة 3 أو أي أحكام مخالفة لقانونها الضريبي.

- 2- يتعين على السلطة المختصة إذا بدا لها أن الاعتراض مبرر وإذا لم تكن هي ذاتها قادرة على التوصل إلى حل مرض، إن تسعى إلى تسوية القضية عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى لغرض تفادي فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية.
- 3- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين أن تسعى عن طريق الاتفاق المتبادل فيما بينها لتذليل أي صعوبات أو شكوك قد تنشأ فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية كما يجوز لها أيضا التشاور فيما بينها لإلغاء الأزواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في هذه الاتفاقية.
- 4- يجوز أن تتصل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين ببعضها البعض مباشرة أو من خلال لجنة مشتركة تتكون من الدولتين أو من ممثليهما لغرض التوصل إلى اتفاق وفقاً لمضمون الفقرات السابقة.
- 5

### مادة (25)

#### تبادل المعلومات

- 1- تتبادل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين المعلومات التي يتوقع أن تكون على المدى المنظور ذات صلة بتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو إدارة أو تنفيذ القوانين المحلية المتعلقة بالضرائب المشمولة في الاتفاقية، طالما أن فرض الضريبة لا يتعارض مع هذه الاتفاقية. ولا يعتبر تبادل المعلومات مقيداً بموجب المادة 1 .
- 2- أي معلومات يتم استلامها بموجب الفقرة 1 من قبل دولة متعاقدة سوف تعامل بسرية وبنفس الطريقة التي حصلت المعلومات عليها بموجب القوانين المحلية لتلك الدولة، ويتم الإفصاح عنها فقط إلى الأشخاص أو السلطات (يتضمن ذلك المحاكم والأجهزة الإدارية) المهتمة بالتقييم، التحصيل، التنفيذ أو الملاحقة المتعلقة بالاستئنافات فيما يتعلق بالضرائب المشار إليها في الفقرة 1. يستعمل هؤلاء الأشخاص أو السلطات المعلومات فقط لتلك الأغراض ويحق لهم/لها كشف المعلومات في إجراءات المحاكم العامة أو في القرارات القضائية، وعلى الرغم مما سبق، يجوز أن تستخدم المعلومات التي تتلقاها دولة متعاقدة لأغراض أخرى في الحالات التي يجوز فيها استخدام تلك المعلومات لمثل تلك الأغراض الأخرى بموجب قوانين كلا الدولتين والتي

- 2- الضريبة المفروضة على منشأة دائمة يمتلكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لن تكون اقل رعاية في تلك الدولة الأخرى من الضريبة المفروضة على مشاريع تابعة لتلك الدولة الأخرى وتزاوول نفس الناشطات فيها. لا يجوز تفسير أحكام هذه الفقرة على أنها تلزم دولة متعاقدة بأن تمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أي علاوات شخصية أو إعفاءات أو خصومات لأغراض الضريبة بسبب الوضع المدني أو المسؤوليات العائلية التي تمنحها للمقيمين فيها.
- 3- باستثناء الحالات التي تسري عليها أحكام المادة (9) ، والفقرة (4) من المادة (11) أو الفقرة (4) من المادة (12) وبغية تحديد أرباح المشروع الخاضعة للضريبة تكون الفائدة والإتاوات والمدفوعات الأخرى المدفوعة من قبل مشروع في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى قابلة للخصم تحت نفس الشروط كما لو كانت قد صرفت إلى مقيم في الدولة المذكورة أولاً .
- 4- إن مشاريع دولة متعاقدة يكون رأس مالها مملوكاً كلياً أو جزئياً أو خاضعاً للسيطرة المباشرة أو غير المباشرة لمقيم واحد أو أكثر في الدولة المتعاقدة الأخرى، لا تخضع في الدولة المذكورة أو لا لأي ضرائب أو إجراءات مرتبطة تكون أكثر عبئاً من تلك الضرائب والإجراءات المرتبطة والتي تخضع أو يمكن أن تخضع لها مؤسسات مشابهة في الدولة المذكورة .
- 5- على الرغم من أحكام المادة (2) تطبق أحكام هذه المادة على الضرائب من كل نوع ووصف.

### مادة ( 24 )

#### إجراءات الاتفاق المتبادل

- 1- حيثما يعتبر شخص أن إجراءات إحدى الدولتين المتعاقدين أو كليهما تؤدي أو سوف تؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية فإنه يمكنه بصرف النظر عن التدابير التصحيحية المنصوص عليها في القوانين المحلية لتلك الدولتين أن يعرض قضيته على السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يقيم فيها أو إذا اندرجت قضيته تحت الفقرة (1) من المادة (24) فيعرض قضيته على السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يكون من مواطنيها، وذلك ضمن مهلة ثلاثة أعوام تلي أول إخطار بالإجراء الذي أدى إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية.

في دولة الإمارات العربية المتحدة من إجمالي مبلغ ارباح الاسهم.

تقوم سويسرا بتحديد الإعفاء القابل للتطبيق وتنظيم الإجراءات طبقاً لأحكام القوانين السويسري المتعلقة بتنفيذ المعاهدات الدولية للاتحاد السويسري بشأن تجنب الازدواج الضريبي.

ج) عندما يكتسب مقيم في سويسرا دخلاً تشمله المادة 18، تسمح سويسرا عند الطلب بأن تُخصم من الضريبة السويسرية على ذلك الدخل قيمة مساوية للضريبة المفروضة في دولة الإمارات العربية المتحدة بما يتماشى مع أحكام المادة 18. في كافة الأحوال لا يجوز أن يتجاوز ذلك الخصم الجزء من الضريبة السويسرية المحتسبة قبل تطبيق الخصم والذي يتناسب مع الدخل الذي يجوز إخضاعه للضريبة في دولة الإمارات العربية المتحدة.

د) الشركة المقيمة في سويسرا والتي تكتسب ارباح اسهم من شركة مقيمة في دولة الإمارات العربية المتحدة يحق -لغرض الضريبة السويسرية المتعلقة بارباح الاسهم- أن تمنح نفس الإعفاءات التي كان من الممكن منحها إلى الشركة فيما لو كانت الشركة موزعة الأرباح المعنية مقيمة في سويسرا.

2) في حال دولة الإمارات العربية المتحدة يتم تفادي الازدواج الضريبي كما يأتي:

عندما يكتسب مقيم في دولة الإمارات العربية المتحدة دخلاً يجوز أن يخضع طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية للضريبة في سويسرا، سوف تسمح دولة الإمارات العربية المتحدة بأن تُخصم من ضريبة دخل ذلك الشخص قيمة مساوية لضريبة الدخل المدفوعة في سويسرا.

### مادة (23)

#### عدم التمييز

1- لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأي ضريبة أو أي متطلبات تتعلق بها تكون مغايرة أو أكثر عبثاً من الضريبة والمتطلبات المتصلة بها والتي يخضع أو يجوز أن يخضع لها مواطنو تلك الدولة الأخرى في نفس الظروف وعلى وجه الخصوص فيما يتعلق بالإقامة. على الرغم من أحكام المادة (1) تطبق أحكام هذه الفقرة على الأشخاص غير المقيمين في دولة أو في كلا الدولتين المتعاقبتين وذلك.

الدخل مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة تقع فيها، أو يقدم في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مقر ثابت فيها، ويكون الحق أو الأموال التي يدفع هذا الدخل مقابلها مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو ذلك المقر الثابت، في هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7) أو (14) حسبما يكون الحال عليه.

## مادة (22)

### إزالة الازدواج الضريبي

(1) في حال سويسرا يمكن تجنب الازدواج الضريبي على النحو التالي:

(أ) عندما يكتسب مقيم في سويسرا دخلاً قد يخضع للضريبة في الإمارات العربية المتحدة وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، تقوم سويسرا - وفقاً لأحكام الفقرة الفرعية (ب)- بإعفاء ذلك الدخل من الضريبة، ولكن يجوز لها عند احتساب الضريبة على الدخل المتبقي لذلك المقيم، أن تطبق النسبة الضريبية التي كانت ستطبق فيما لو لم يعف الدخل من الضريبة. على كل فإن مثل ذلك الإعفاء يسري على الأرباح المذكورة في الفقرة 4 من المادة 13 فقط إذا ثبت أن تلك الأرباح تخضع للضريبة في دولة الإمارات العربية المتحدة.

(ب) حيثما يكتسب مقيم في سويسرا أرباحاً يسهم بجوز وفقاً لأحكام المادة 10 أن تخضع للضريبة في دولة الإمارات العربية المتحدة، تصرّح سويسرا عند الطلب بمنح إعفاء إلى مثل ذلك المقيم. يجوز أن يتكون الإعفاء من الآتي:

- (i) خصم من الضريبة على دخل ذلك المقيم بقيمة مساوية للضريبة المفروضة في دولة الإمارات العربية المتحدة وفقاً لأحكام المادة 10، وفي كافة الأحوال لا يجوز أن يتجاوز ذلك الخصم الجزء من الضريبة السويسرية المحسوبة قبل منح الخصم، والذي يكون مناسباً للدخل الذي يجوز إخضاعه للضريبة في دولة الإمارات العربية المتحدة؛ أو
- (ii) خصم مبلغ مقطوع من الضريبة السويسرية؛ أو
- (iii) إعفاء جزئي لأرباح الأسهم من الضريبة السويسرية، في أي حال تتكون على الأقل من خصم للضريبة المفروضة

**مادة (19)**  
**الخدمات الحكومية**

(1)

أ) تخضع الأجور والمرتبات والمكافآت المماثلة الأخرى غير معاشات التقاعد التي تدفعها دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرعي لها أو سلطة محلية فيها إلى فرد مقابل خدماته التي أداها لتلك الدولة المتعاقدة أو للفرع السياسي أو لسلطة محلية فيها للضريبة فقط في تلك الدولة.  
ب) مع ذلك فإن تلك المرتبات والأجور والمكافآت المماثلة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات قد تم أداؤها في تلك الدولة وكان الفرد المقيم في تلك الدولة هو:  
1 - احد مواطني تلك الدولة

2- لم يصبح مقيماً" في تلك الدولة فقط لغرض تقديم الخدمات  
2) تطبق أحكام المادتين (15) و(16) من هذه الاتفاقية على المرتبات والأجور والمكافآت والمعاشات التقاعدية التي تتعلق بأداء خدمات مرتبطة بأعمال تزاولها دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تابعة لها.

**مادة (20)**

**الطلاب**

المدفوعات التي يستلمها طالب أو متدرب على العمل كان- أو لازل- قبل زيارته لدولة متعاقدة مباشرة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، والمتواجد في الدولة المذكورة أولاً فقط للتعليم أو للتدريب، لأغراض معيشته أو التعليم أو التدريب لا تخضع للضريبة في تلك الدولة شريطة أن تكون تلك المبالغ قد تم اكتسابها من مصادر خارج تلك الدولة.

**مادة (21)**

**الدخل الاخر**

1) تخضع بنود دخل المقيم في دولة متعاقدة أينما تنشأ، والتي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية للضريبة فقط في تلك الدولة .  
2) لا تنطبق أحكام الفقرة (1) على الدخل -باستثناء الدخل الناتج عن الأموال غير المنقولة كما تم تعريفها في الفقرة (2) من المادة (6)- إذا كان مستلم هذا

## مادة (16) أتعاب أعضاء مجلس الإدارة

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة والمدفوعات المماثلة الأخرى التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضو في مجلس إدارة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

## مادة (17) الفنانون والرياضيون

- 1- على الرغم من أحكام المادتين (14) و (15) فإن الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فنان مسرحي أو سينمائي أو إذاعي أو تلفزيوني أو موسيقي أو رياضي من نشاطاته الشخصية التي يزاولها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 2- حيثما يستحق دخل مقابل نشاطات شخصية يزاولها فنان أو رياضي بصفته المذكورة، ليس للفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر، فإنه يجوز إخضاع ذلك الدخل وبالرغم من أحكام المواد (7) و (14) و (15) للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمت فيها مزاوله نشاطات الفنان أو الرياضي. لا تسري هذه الفقرة إذا ثبت أن الفنان أو الرياضي نفسه، ولا الأشخاص المرتبطين بهما، شاركوا مباشرة في أرباح ذلك الشخص.
- 3- لا تسري أحكام الفقرة (1) و (2) من هذه المادة على الدخل من نشاطات مورست من قبل الفنان أو الرياضي إذا كان الدخل مكتسبا بطريقة مباشرة أو غير مباشرة بشكل أساسي من أموال عامة للدولة المتعاقدة الأخرى أو تقسيم سياسي فرعي لها، أو سلطة محلية تابعة لها.

## مادة (18) المعاشات التقاعدية

المعاشات التقاعدية والمكافآت والمعاشات التقاعدية المماثلة الأخرى مقابل وظيفة سابقة، ناشئة في دولة متعاقدة وتدفع لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تخضع للضريبة في الدولة المذكورة أولاً .

2) تشمل عبارة "خدمات مهنية" بوجه خاص النشاطات المستقلة العلمية، الأدبية، الفنية، التعليمية أو نشاطات التدريس وكذلك النشاطات المستقلة التي يزاولها الأطباء، المحامون، المهندسون، المعماريون، أطباء الأسنان والمحاسبون.

### مادة 15 الخدمات الشخصية التابعة

1. مع مراعاة أحكام المواد (16) و (18) و (19) فإن الرواتب والأجور والمكافآت المماثلة الأخرى التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة، تخضع للضريبة في تلك الدولة فقط، ما لم تمارس تلك الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى، وإذا تمت ممارستها على هذا النحو فيجوز إخضاع المكافآت التي يتم اكتسابها في الدولة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2. بالرغم من أحكام الفقرة (1) من هذه المادة فإن المكافآت التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة يزاولها في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المذكورة أولاً وذلك إذا:

- أ- تواجد مستلم المكافأة في الدولة المتعاقدة الأخرى لفترة أو لفترات لا تتجاوز في مجموعها (183) يوماً خلال السنة الميلادية المعنية، و
- ب- دفعت المكافأة بواسطة أو نيابة عن صاحب عمل غير المقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، و
- ج- لم تتحمل عبء المكافأة منشأة دائمة أو مقر ثابت يمتلكه صاحب العمل في الدولة الأخرى.

3- بالرغم من الأحكام السابقة الواردة في هذه المادة فإن المكافآت المكتسبة فيما يتعلق بوظيفة تتم مزاولتها على متن سفينة أو طائرة يتم تشغيلها في المرور الدولي، يجوز أن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مكان الإدارة الفعلي للمشروع.

### المادة (13) أرباح رأس المال

- (1) يجوز إخضاع الأرباح التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية الأموال غير المنقولة المشار إليها في المادة (6) أعلاه، والكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- (2) يجوز ان تخضع الأرباح الناتجة عن نقل ملكية أموال منقولة تشكل جزءاً من الممتلكات التجارية لمنشأة دائمة تعود ملكيتها لمشروع كائن في دولة متعاقدة وتقع في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو الأرباح الناتجة عن أموال منقولة تعود ملكيتها لمقر ثابت مملوك لشخص مقيم في دولة متعاقدة ولكنها متوفرة له في الدولة المتعاقدة الأخرى لأغراض أداء خدمات شخصية مستقلة، بما في ذلك الأرباح الناتجة عن نقل ملكية المنشأة الدائمة المعنية (وحددها أو مع المشروع ككل)، للضريبة في تلك الدولة الأخرى .
- (3) تخضع الأرباح الناتجة عن نقل ملكية السفن أو الطائرات التي يتم تشغيلها في المرور الدولي أو الناتجة عن الأموال المنقولة المتعلقة بتشغيل تلك السفن أو الطائرات، للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مركز الإدارة الفعلي للمشروع.
- (4) يجوز ان تخضع الأرباح الناتجة عن نقل حصص أو أسهم في رأس مال شركة تتألف أصولها بصورة مباشرة أو غير مباشرة وعلى نحو رئيسي من أموال غير منقولة تتواجد في دولة متعاقدة، للضريبة في تلك الدولة.
- (5) تخضع الأرباح الناتجة عن نقل ملكية أي أموال غير تلك المشار إليها في الفقرات (1)، (2)، (3) و (4) من هذه المادة للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم بها الشخص المتصرف في الملكية.

### مادة (14) الخدمات الشخصية المستقلة

- (1) إنَّ الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بخدمات مهنية أو نشاطات أخرى ذات طبيعة مستقلة، يخضع للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم يكن للمقيم المذكور مقراً ثابتاً متوفراً له بصورة منتظمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض مزاولته نشاطاته. إذا توفر له مثل ذلك المركز الثابت، يجوز أن يخضع الدخل للضريبة في الدولة الأخرى و لكن فقط بمقدار ما هو منسوب إلى المركز الثابت.

على القيمة المذكورة الأخيرة، وفي مثل هذه الحالة يبقى الجزء الفائض من الدفعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة مع الأخذ بعين الاعتبار الأحكام الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية .

## مادة (12)

### الإتاوات

- (1) أن الإتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة و يكون مالكيها المنتفع مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة الأخرى.
- (2) يعني مصطلح "الإتاوات" المستخدم في هذه المادة الدفعات على اختلاف أنواعها التي يتم استلامها كمقابل لاستعمال أو كمقابل لحق استعمال أي حقوق نشر وتأليف لعمل أدبي أو فني أو علمي (بما في ذلك الأفلام السينمائية) وأي براءة اختراع أو علامة تجارية أو تصميم أو نموذج أو مخطط أو صيغة أو عملية سرية أو لمعلومات تتعلق بخبرات صناعية أو تجارية أو علمية .
- (3) لا تنطبق أحكام الفقرة (1) أعلاه إذا كان المالك المنتفع بالإتاوات مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول نشاطات في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الإتاوات من خلال منشأة دائمة كائنة فيها أو يؤدي في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مقر ثابت فيها، وإذا كان الحق أو الممتلكات التي تدفع الإتاوات عنها مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو المقر الثابت، وفي مثل هذه الحالة تنطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) حسبما يكون الحال عليه.
- (5) في حال تبين استناداً إلى علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بينهما معاً وشخص آخر، أن مبلغ الإتاوات -مع الأخذ بعين الاعتبار الاستعمال أو الحق أو المعلومات التي تدفع عنها- يتجاوز المبلغ الذي كان ليتم الاتفاق عليه بين الدافع والمالك المنتفع فيما لو لم تكن تلك العلاقة قائمة، تطبق أحكام هذه المادة فقط على القيمة المذكورة الأخيرة، وفي مثل هذه الحالة يبقى الجزء الفائض من الدفعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة مع الأخذ بعين الاعتبار الأحكام الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية.

6) إذا حققت شركة مقيمة في دولة متعاقدة أرباحاً أو دخلاً من الدولة المتعاقدة الأخرى، فلا يجوز لتلك الدولة الأخرى أن تفرض ضريبة على ارباح الاسهم التي تدفعها الشركة، باستثناء ما يتعلق بالأرباح المعنية التي تدفع إلى شخص مقيم في تلك الدولة الأخرى، أو باستثناء الحالة التي تكون فيها الملكية التي تُدفع الأرباح المعنية عنها مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة أو مقرّ ثابت كائن في تلك الدولة الأخرى. وكذلك لا يجوز إخضاع أرباح الشركة غير الموزعة للضريبة التي تُفرض على الأرباح غير الموزعة حتى لو كانت ارباح الاسهم المدفوعة أو تلك التي لم يتم توزيعها تتألف بالكامل أو جزئياً من أرباح أو دخل ناشئ في تلك الدولة الأخرى.

### مادة (11)

#### الفائدة

- 1) تخضع الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة وتُدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 2) إنّ كلمة "فائدة" المستخدمة في هذه المادة تعني الدخل الناشئ عن مطالبات بالديون بكافة أنواعها، سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة برهن وسواء كانت تشمل حق المشاركة في أرباح المدين أو سوى ذلك، وتعني بصورة خاصة دخل الأوراق المالية الحكومية ودخل السندات أو سندات الدين، بما في ذلك علاوات الإصدار والجوائز المرتبطة بتلك الأوراق المالية والسندات أو سندات الدين ولا تعتبر غرامات التأخير المفروضة على الدفعات المتأخرة "فائدة" لأغراض هذه المادة.
- 3) لا تنطبق أحكام الفقرة (1) أعلاه إذا كان المالك المنتفع بالفائدة شخصاً مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الفائدة من خلال منشأة دائمة كائنة فيها، أو يؤدي خدمات شخصية مستقلة من خلال مقرّ ثابت كائن فيها، وإذا كانت المطالبة بالدين التي تدفع عنها الفائدة مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو المقرّ الثابت وفي مثل هذه الحالة تنطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) حسبما يكون الحال عليه.
- 4) في حال تبين استناداً إلى علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بينهما معاً وشخص آخر، أنّ مبلغ الفائدة -مع الأخذ بعين الاعتبار المطالبة بالديون التي تدفع الفائدة عنها- يتجاوز المبلغ الذي كان ليمتّ الاتفاق عليه بين الدافع والمالك المنتفع فيما لو لم تكن تلك العلاقة قائمة، تطبق أحكام هذه المادة فقط

أ) 5% من إجمالي ارباح الاسهم إذا كان المالك المنتفع شركة تمتلك بصورة مباشرة ما لا يقل عن 10% من رأس مال الشركة التي توزع الأرباح؛

ب) 15% من إجمالي قيمة ارباح الاسهم في جميع الحالات الأخرى. يجوز للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين القيام بالاتفاق المتبادل بتحديد طريقة لتطبيق هذه الحدود. لا تؤثر هذه الفقرة على الضريبة المفروضة على الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي تدفع منها ارباح الاسهم.

3) بالرغم من أحكام الفقرتين 1 و 2، فإن أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط إذا كان المالك المنتفع من الأرباح المذكورة هو تلك الدولة الأخرى بذاتها أو أي تقسيم سياسي فرعي لها أو حكومات محلية تابعة لها أو مصرفها المركزي أو صناديق المعاشات أو سلطات الاستثمار أو أي مؤسسات تقوم بتأسيسها الحكومة أو أي تقسيم سياسي فرعي لها أو حكومات محلية تابعة لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى ومعترف بها أنها تشكل جزءاً لا يتجزأ عن تلك الحكومة حسبما قد يتم الاتفاق عليه بالاتفاق المتبادل بين السلطات المختصة للدولتين المتعاقدين.

4) إن عبارة "ارباح الاسهم" المستخدمة في هذه المادة تعني الدخل الذي يتحقق من الحصص أو الأسهم، "حصص أو أسهم الانتفاع"، "حقوق أو أسهم الانتفاع"، حصص أو أسهم التعدين، أسهم المؤسسين أو حقوق أخرى (لا تمثل مطالبات ديون) وأسهم في الأرباح، بالإضافة إلى الدخل الذي يتحقق من حقوق اعتبارية أخرى تخضع لنفس المعاملة الضريبية باعتبارها دخلاً من حصص أو أسهم بموجب قوانين الدولة التي تقيم فيها الشركة القائمة بالتوزيع.

5) لا تنطبق أحكام الفقرات (1) و (2) و (3) أعلاه إذا كان المالك المنتفع من ارباح الاسهم مقيماً في دولة متعاقدة و يزاول نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة التي تدفع الأرباح المعنية من خلال منشأة دائمة كائنة فيها، أو إذا كان المالك المنتفع المذكور يؤدي في تلك الدولة خدمات شخصية مستقلة من خلال مقر ثابت كائن في هذه الدولة الأخيرة، وكانت الملكية التي تُدفع الأرباح المعنية عنها مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو المقرّ الثابت، وفي مثل هذه الحالة تنطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) حسبما يكون الحال عليه.

(ب) يشترك نفس الأشخاص بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة والسيطرة على ورأس مال مشروع كائن في دولة متعاقدة وفي مشروع كائن في دولة متعاقدة أخرى؛

وفي أي من الحالتين إذا وضعت أو فرضت شروط فيما بين المشروعين في علاقاتهما التجارية أو المالية مختلفة عن الشروط التي يمكن وضعها فيما بين مشروعين مستقلين، فإن أي أرباح قد كان من الممكن أن يحققها أي من المشروعين - لو لم تكن تلك الشروط - ولكنها لم تتحقق بسبب وجود تلك الشروط، يجوز تضمينها في أرباح ذلك المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك .

2. في حال كانت أرباح مشروع كائن في دولة متعاقدة قد أخضعت للضريبة في تلك الدولة وكانت تلك الأرباح متضمنة أيضاً في أرباح مشروع كائن في الدولة المتعاقدة الأخرى وأخضعت كذلك للضريبة في تلك الدولة، وكانت الأرباح المضمنة المذكورة ممكن أن يحققها المشروع الكائن في الدولة المتعاقدة الأخرى فيما لو كانت الشروط المحددة بين المشروعين هي الشروط هي نفسها فيما لو كان المشروعان مستقلين، يجوز عندئذٍ للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين أن تتشاور مع بعضها البعض لغرض التوصل إلى اتفاق حول تعديل الأرباح في كلا الدولتين المتعاقبتين.

3. لن تقوم دولة متعاقدة بتغيير أرباح مشروع بموجب الظروف المذكورة في الفقرة 1 بعد انقضاء المهلة الزمنية الموضحة في قوانينها الوطنية، وفي كافة الأحوال، بعد خمس سنوات من نهاية السنة التي كانت لتخضع فيها تلك الأرباح للتغيير المذكور للمشروع في تلك الدولة . لا تنطبق هذه الفقرة على حالات الاحتيال أو التقصير المتعمد.

## مادة (10)

### أرباح الأسهم

- 1) يجوز أن تخضع أرباح الاسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى شخص مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2) مع ذلك، يجوز أن تخضع ارباح الاسهم تلك للضريبة أيضاً في الدولة المتعاقدة التي تكون الشركة التي توزع الأرباح مقيمة فيها ووفقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المنتفع من الأرباح المعنية مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، لا يجوز أن تتجاوز الضريبة المفروضة:

- أحكام الفقرة (2) من هذه المادة لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح الواجب إخضاعها للضريبة على أساس القسمة المذكورة حسبما هو متبع، إلا أنّ الطريقة التي يتم اعتمادها لإجراء القسمة يجب أن تؤدي إلى نتيجة تتوافق مع المبادئ المتضمنة في هذه المادة.
5. لا يجوز أن تُنسب أرباح ما إلى منشأة دائمة بالاستناد فقط على قيام المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمشروع.
6. لأغراض الفقرات السابقة تُحدد الأرباح التي تُنسب إلى المنشأة الدائمة بنفس الطريقة سنة بعد سنة ما لم يوجد سبب وجيه وكاف للعمل بغير ذلك.
7. في حال كانت الأرباح تتضمن بنود دخل تتم معالجتها على نحو منفصل في مواد أخرى من هذه الاتفاقية، فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر في مثل تلك الحالة بأحكام هذه المادة.

### مادة (8)

#### النقل البحري والجوي

- (1) تخضع للضريبة الأرباح الناتجة عن عمليات تشغيل السفن أو الطائرات في المرور الدولي، فقط في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مقر الإدارة الفعلية للمشروع.
- (2) إذا كان مقر الإدارة الفعلية لمشروع نقل بحري يقع على ظهر سفينة، فإنه يعتبر كأنه في الدولة المتعاقدة التي يتواجد فيها ميناء موطن السفينة أو إذا لم يتواجد مثل هذا الميناء، ففي الدولة المتعاقدة التي يكون مشغل السفينة مقيماً فيها.
- (3) تسري أحكام الفقرة 1 أيضاً على الأرباح التي تتحقق من المشاركة في اتحاد، أعمال مشتركة أو وكالة تشغيل دولية.

### مادة (9)

#### المشاريع المشتركة

#### 1. حيثما:

- (أ) يشترك مشروع دولة متعاقدة بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة، السيطرة أو راس مال مشروع الدولة المتعاقدة الأخرى؛ أو

المتعلقة بملكية الأراضي ، وحق الانتفاع بالأموال غير المنقولة والحقوق في دفعات متغيرة أو ثابتة كمقابل لاستغلال أو الحق في استغلال الرواسب المعدنية والموارد وغيرها من الموارد الطبيعية الأخرى ، السفن والطائرات لا تعتبر أموالاً غير منقولة .

3. تنطبق أحكام الفقرة (1) من هذه المادة على الدخل الناتج عن استخدام أموال غير منقولة بصورة مباشرة أو عن تأجيرها أو استخدامها بأي شكل آخر.

4. تطبق أحكام الفقرتين (1) و (3) من هذه المادة أيضاً على الدخل الناشئ عن أموال غير منقولة عائدة لمشروع والدخل الناشئ عن أموال غير منقولة مستخدمة لأداء خدمات شخصية مستقلة.

### مادة (7) أرباح الأعمال

(1) تخضع أرباح مشروع دولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم يزاول المشروع نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة قائمة فيها، إذا باشر المشروع نشاطاً كما هو مذكور سابقاً يجوز إخضاع أرباح المشروع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى ولكن فقط بالقدر الذي يمكن أن ينسب منها إلى تلك المنشأة الدائمة .

(2) مع مراعاة أحكام الفقرة (3) من هذه المادة، إذا زاول مشروع دولة متعاقدة نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة قائمة فيها، تُعزى في كل دولة متعاقدة إلى تلك المنشأة الدائمة الأرباح المتوقع أن يحققها المشروع المعني فيما لو كان المشروع متميزاً ومستقلاً وبيّاشر نفس النشاطات أو نشاطات مماثلة بموجب نفس الشروط أو شروط مماثلة ويتعامل بصورة مستقلة تماماً عن المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له .

(3) عند تحديد أرباح منشأة دائمة، يُصرّحُ بخصم المصروفات المترتبة لأغراض المنشأة الدائمة، بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العامة التي تم تكبدها سواءً في الدولة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر .

(4) إذا جرى العرف في دولة متعاقدة على تحديد الأرباح التي تُنسب إلى منشأة دائمة على أساس قسمة مجموع أرباح المشروع إلى مختلف أجزائه، فإنّ

ز) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال فقط لأغراض أي مجموعة من النشاطات المذكورة في الفقرات الفرعية (أ) إلى (هـ) أعلاه، شريطة أن يكون مجمل النشاط الذي تتم مزاولته في المقر الثابت للأعمال والناج عن هذه المجموعة يتميز بطبيعة تحضيرية أو مساعدة.

5. بالرغم من أحكام الفقرتين (1) و(2) من هذه المادة، في حال كان شخص ما فيما عدا الشخص الذي يعمل بصفة وكيل له وضع مستقل وتطبق عليه أحكام الفقرة (6) من هذه المادة- يعمل بالنيابة عن مشروع ويتمتع في دولة متعاقدة ويمارس عادةً فيها سلطة إبرام العقود باسم ذلك المشروع، يعتبر ذلك المشروع عندئذٍ أن له منشأة دائمة في تلك الدولة فيما يتعلق بأي نشاطات يزاولها ذلك الشخص لمصلحة المشروع المعني، ما لم تقتصر نشاطات ذلك الشخص على تلك المذكورة في الفقرة (4) من هذه المادة، وكانت في حال مزاولتها من خلال مقر ثابت للأعمال لا تجعل من ذلك المقر الثابت للأعمال منشأة دائمة بموجب أحكام تلك الفقرة .
6. لا يعتبر مشروع ما أن له منشأة دائمة في دولة متعاقدة لمجرد أنه يزاول نشاطاً في تلك الدولة من خلال وسيط أو وكيل عام بالعمولة أو أي وكيل آخر له وضع مستقل، شريطة أن يعمل هؤلاء الأشخاص ضمن سياق أعمالهم المعتادة.
7. إذا كانت شركة مقيمة في دولة متعاقدة تسيطر على أو تخضع لسيطرة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو تزاول نشاطاً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى (سواءً من خلال منشأة دائمة أو خلافه)، لن يؤدي ذلك بحد ذاته إلى جعل أي من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

#### مادة (6)

#### الدخل الناتج عن الأموال غير المنقولة

1. يجوز إخضاع الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة من الأموال غير المنقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو استغلال الغابات) الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .
2. يكون لعبارة "الأموال غير المنقولة" المعنى المخصص لها في قانون الدولة المتعاقدة حيث تتواجد الأموال المعنية. وتشمل تلك العبارة في كافة الأحوال الممتلكات الملحقة بالأموال غير المنقولة والماشية والدواجن والمعدات المستخدمة في الزراعة واستغلال الغابات والحقوق التي تنطبق عليها أحكام القانون العام

**مادة (5)**  
**المنشأة الدائمة**

1. لأغراض هذه الاتفاقية تعنى عبارة "المنشأة الدائمة"، المقر الثابت للأعمال الذي يتم من خلاله مزاوله نشاط المشروع جزئياً أو كلياً.
2. تشمل عبارة المنشأة الدائمة بصورة خاصة:
  - أ- محل الإدارة
  - ب- فرع
  - ت- مكتب
  - ث- مصنع
  - ج- ورشة و
  - ح- منجم، بئر نפט أو غاز، محجر أو أي مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية.
3. يشكل موقع بناء أو مشروع إنشاء أو تركيب "منشأة دائمة" فقط إذا استمر لمدة تزيد على اثني عشر شهراً.
4. بالرغم من أحكام هذه المادة فإن عبارة "المنشأة الدائمة" لا تشمل الآتي:
  - (أ) استخدام مرافق فقط لغرض تخزين أو عرض أو تسليم السلع أو البضائع المملوكة للمشروع؛
  - (ب) الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع فقط لغرض تخزينها أو عرضها أو تسليمها؛
  - (ج) الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع فقط لغرض معالجتها أو تجهيزها بواسطة مشروع آخر؛
  - (د) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال فقط لغرض شراء السلع أو البضائع أو لجمع المعلومات لصالح المشروع؛
  - (هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال فقط لغرض الإعلان، توريد المعلومات، البحث العلمي أو النشاطات المماثلة التي تتميز بطبيعة تحضيرية أو مساعدة للمشروع؛
  - (و) مشروع تركيب أو تجميع يباشره مشروع عائد لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى فيما يتعلق بتسليم آليات أو معدات ينتجها ذلك المشروع؛

- أ. في حالة سويسرا، أي شخص يخضع بموجب القانون السويسري للالتزام ضريبي غير محدود في سويسرا.
- ب. في حالة الإمارات العربية المتحدة، الفرد الذي يكون محل إقامته في الإمارات العربية المتحدة على أن يكون لذلك الفرد تواجد فعلي هناك، وشركة أو هيئة اعتبارية مسجلة في الإمارات العربية المتحدة أو لها مقرّ إدارة فعلي هناك.

2. لأغراض الفقرة 1 أعلاه يشمل مصطلح "المقيم":

- (أ) الدولة المتعاقدة نفسها، الحكومات المحلية وأي أقسام سياسية فرعية أو سلطات محلية تابعة لها.
- (ب) أي مؤسسات حكومية منشأة بموجب القانون العام مثل المصرف المركزي، الصناديق، الشركات، السلطات، المؤسسات، الوكالات أو أي كيانات مماثلة أخرى.

3. حيثما يكون فرد مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقدين وفقاً لأحكام الفقرة (1) من هذه المادة يتم تحديد وضعه كالتالي:-

- (أ) يعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يتوفر له فيها سكن دائم وإذا توفر له سكن دائم في كلتا الدولتين يعتبر الفرد مقيماً في الدولة التي تكون علاقاته الشخصية والاقتصادية بها أوثق ("مركز المصالح الحيوية")؛
- (ب) إذا تعذر تحديد الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مركز مصالح الفرد الحيوية أو لم يتوفر للفرد سكن دائم في أي من الدولتين يعتبر مقيماً في الدولة التي يقع فيها مقرّ سكنه المعتاد؛
- (ج) إذا كان للفرد مقرّ سكن معتاد في كلتا الدولتين المتعاقدين أو لم يكن له مقرّ سكن معتاد في أي منهما يعتبر مقيماً في الدولة المتعاقدة التي يحمل جنسيتها؛
- (د) إذا كان من مواطني كلا الدولتين المتعاقدين أو ليس مواطناً لأي منهما تتولى السلطات المختصة في كلتا الدولتين المتعاقدين تسوية المسألة بالاتفاق المتبادل بينهما.

4. حيثما يكون بسبب أحكام الفقرة (1) من هذه المادة الشخص غير الفرد مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقدين يعتبر في هذه الحالة مقيماً في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مقر إدارته الفعلية.

الإمارات العربية المتحدة بمقتضى القانون الدولي وقانون دولة الإمارات حقوقاً سيادية .

(ج) تشمل كلمة "شخص" أي فرد، كيان قانوني، شركة أو أي هيئة أخرى من الأشخاص.

(د) يعني مصطلح "شركة" أي هيئة اعتبارية أو كيان يعامل الشخص الاعتباري لأغراض الضريبة.

(هـ) يعني المصطلحان "مشروع دولة متعاقدة" و "مشروع الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي، مشروعاً يقوم بتنفيذه شخص مقيم في دولة متعاقدة ومشروع يقوم بتنفيذه شخص مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى.

(و) تعنى عبارة "النقل الدولي" أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يتولى تشغيلها مشروع دولة متعاقدة ما عدا الحالات التي يتم فيها تشغيل السفينة أو الطائرة فقط فيما بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى.

(ز) تعنى عبارة "السلطة المختصة":

(1) في حالة سويسرا، مدير إدارة الضرائب الاتحادية أو ممثله المفوض؛

(2) في حالة الإمارات العربية المتحدة، وزير المالية أو ممثله المفوض؛

(ر) تعنى كلمة "مواطن":

(1) أي فرد حائز على جنسية دولة متعاقدة؛

(2) أي شخص قانوني أو شركة تضامن أو جمعية تستمد شخصيتها الاعتبارية من القوانين السارية في دولة متعاقدة.

(2) فيما يتعلق بتطبيق هذه الاتفاقية في أي وقت بواسطة دولة متعاقدة، فإن أي مصطلح لم يرد له تعريف في هذه الاتفاقية وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك، يكون له نفس المعنى المخصص له أنذ بموجب قانون تلك الدولة لأغراض الضرائب التي تنطبق عليها هذه الاتفاقية، أي معنى بموجب القوانين الضريبية لتلك الدولة يسود على معنى المصطلح في القوانين الأخرى لتلك الدولة .

#### مادة (4)

#### المقيم

1. لأغراض هذه الاتفاقية فإن مصطلح "مقيم في دولة متعاقدة" يعني:-

ملكية الأموال المنقولة وغير المنقولة، الضرائب على المجموع الكلي للرواتب أو الأجور التي تدفعها الشركات ، بالإضافة إلى الضرائب على الزيادة التي تطرأ على قيمة رأس المال.

3. الضرائب القائمة حالياً التي تنطبق على هذه الاتفاقية هي بصورة خاصة:-  
(ب) في سويسرا:

الضرائب الاتحادية والكانتونية والبلدية على الدخل (مجموع الدخل، الدخل المكتسب، الدخل من رأس المال، الأرباح الصناعية والتجارية، أرباح رأس المال، وعناصر دخل أخرى)  
(يشار إليها فيما يلي بـ "الضريبة السويسرية")

(أ) في الإمارات العربية المتحدة

1- ضريبة الدخل، و  
2- ضريبة الشركات.

(يشار إليها فيما يلي بـ "ضريبة الإمارات العربية المتحدة")

4. تنطبق هذه الاتفاقية أيضاً على أي ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهرها، والتي يتم فرضها بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية بالإضافة إلى الضرائب المفروضة حالياً أو بدلاً على هذه الأخيرة. تخطر السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين بعضها البعض بأي تغييرات جوهرية يتم إدخالها على القوانين الضريبية لكل منهما.

5. لا تسري هذه الاتفاقية على الضرائب المحتجزة في المصدر على جوائز اليانصيب.

### مادة (3)

#### تعريف المصطلحات عامة

(1) لأغراض هذه الاتفاقية وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

(أ) يعني مصطلح "سويسرا"، الاتحاد السويسري.

(ب) يعني مصطلح "الإمارات العربية المتحدة" دولة الإمارات العربية المتحدة وعند استخدامها بمعناها الجغرافي تعني المنطقة التي تكون تحت سيادتها بما في ذلك البحر الإقليمي والفضاء الجوي والمناطق البحرية التي تمارس عليها

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

اتفاقية بين  
الاتحاد السويسري  
و  
الإمارات العربية المتحدة  
لتجنب الازدواج الضريبي  
فيما يتعلق بالضرائب على الدخل

إن مجلس الاتحاد السويسري

و  
حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

رغبة منهما في إبرام اتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي بالنسبة للضرائب على الدخل  
قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (1)  
الأشخاص الذين تشملهم الاتفاقية

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقدتين أو كليهما.

مادة (2)  
الضرائب التي تشملها الاتفاقية

1. تطبق هذه الاتفاقية على ضرائب الدخل المفروضة لصالح دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تابعة لها بغض النظر عن الطريقة التي تفرض بها.
2. تعتبر "ضرائب على الدخل" كافة الضرائب المفروضة على إجمالي الدخل أو عناصر من الدخل بما في ذلك الضرائب على الأرباح الناتجة عن نقل

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

C O N V E N T I O N

B E T W E E N

T H E S W I S S C O N F E D E R A T I O N

A N D

T H E U N I T E D A R A B E M I R A T E S

F O R T H E A V O I D A N C E O F D O U B L E T A X A T I O N  
W I T H R E S P E C T T O T A X E S O N I N C O M E

T H E S W I S S F E D E R A L C O U N C I L

A N D

T H E G O V E R N M E N T O F T H E U N I T E D A R A B E M I R A T E S

D E S I R I N G t o c o n c l u d e a C o n v e n t i o n f o r t h e a v o i d a n c e o f d o u b l e t a x a t i o n w i t h r e s p e c t t o  
t a x e s o n i n c o m e

H A V E A G R E E D a s f o l l o w s :

Article 1

Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Switzerland:

the federal, cantonal and communal taxes on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains, and other items of income)

(hereinafter referred to as „Swiss tax“);

b) in the United Arab Emirates:

(i) income tax; and

(ii) corporation tax

(hereinafter referred to as „U.A.E. tax“).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.
5. The Convention shall not apply to taxes withheld at the source on prizes in a lottery.

### Article 3

#### General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - a) (i) the term „Switzerland“ means the Swiss Confederation;
  - (ii) the term „United Arab Emirates“ means the United Arab Emirates and when used in a geographical sense, means the area in which the territory is under its sovereignty as well as the territorial sea, airspace and submarine areas over which the United Arab Emirates exercises, in conformity with international law and the law of United Arab Emirates sovereign rights.
- b) the term „person“ includes an individual, a legal entity, a company and any other body of persons;
- c) the term „company“ means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- d) the terms „enterprise of a Contracting State“ and „enterprise of the other Contracting State“ mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- e) the term „international traffic“ means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

- f) the term „competent authority“ means:
- (i) in the case of Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorised representative;
  - (ii) in the case of the United Arab Emirates, the Minister of Finance or his authorised representative;
- g) the term „national“ means:
- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### Article 4

##### Resident

1. For the purposes of this Convention, the term „resident of a Contracting State“ means:
- a) in the case of Switzerland, any person who, under Swiss law, is subject to unlimited tax liability in Switzerland;
  - b) in the case of the United Arab Emirates, an individual who has his domicile in the United Arab Emirates, provided this individual has a substantial presence therein, and a company or legal entity which is incorporated in the United Arab Emirates or has its place of effective management therein.
2. For the purposes of paragraph 1 above the term „resident“ shall include:
- a) a Contracting State itself, local governments and any political subdivision or local authority thereof;

- b) any governmental institutions created under public law such as the Central Bank, funds, corporations, authorities, foundations, agencies or any other similar entities.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
  - a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
  - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
  - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

#### Article 5

##### Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term „permanent establishment“ means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term „permanent establishment“ includes especially:
  - a) a place of management;
  - b) a branch;
  - c) an office;

- d) a factory;
  - e) a workshop, and
  - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term „permanent establishment“ shall be deemed not to include:
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise;
  - f) an installation or assembly project carried on by an enterprise of a Contracting State in the other Contracting State in connection with the delivery of machinery or equipment produced by that enterprise;
  - g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## Article 6

### Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term „immovable property“ shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### Article 7

##### Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8

##### Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### Article 9

##### Associated enterprises

1. Where
  - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the competent authorities of the Contracting States may consult together with a view to reach an agreement on the adjustments of profits in both Contracting States.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or willful default.

#### Article 10

##### Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if the beneficial owner of the dividends is that other State itself, political subdivisions, local governments, or the Central Bank thereof, pension funds, investment authorities or any other institutions created by the Government of, political subdivisions of, or local governments of that other State which is recognized as an integral part of that government as shall be agreed by mutual agreement of the competent authorities of the Contracting States.

4. The term „dividends“ as used in this Article means income from shares, „jouissance“ shares or „jouissance“ rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the

company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
2. The term „interest“ as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
2. The term „royalties“ as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent

personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the assets of which consist directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 14

##### Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term „professional services“ includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Article 15

##### Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If

the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### Article 16

##### Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### Article 17

##### Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television

artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised. This paragraph shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsman himself, nor persons related to him, participate directly in the profits of such person.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to income from activities performed by entertainers or sportsmen if such income is derived directly or indirectly in a substantial manner from public funds of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

#### Article 18

##### Pensions

Pensions and other similar remuneration in consideration of past employment, and other retirement benefits arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State.

#### Article 19

##### Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that State; or

- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### Article 20

##### Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### Article 21

##### Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Elimination of double taxation

1. In the case of Switzerland, double taxation shall be avoided as follows:
  - a) Where a resident of Switzerland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Arab Emirates, Switzerland shall, subject to the provisions of subparagraphs b) and c), exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted. However, such exemption shall apply to gains referred to in paragraph 4 of Article 13 only if actual taxation of such gains in the United Arab Emirates is demonstrated.
  - b) Where a resident of Switzerland derives dividends which, in accordance with the provisions of Article 10, may be taxed in the United Arab Emirates, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of:
    - (i) a deduction from the tax on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in the United Arab Emirates in accordance with the provisions of Article 10; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in the United Arab Emirates; or
    - (ii) a lump sum reduction of the Swiss tax; or
    - (iii) a partial exemption of such dividends from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in the United Arab Emirates from the gross amount of the dividends.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

- c) Where a resident of Switzerland derives income covered by Article 18, Switzerland shall allow, upon request, a deduction from the Swiss tax on this income of an amount equal to the tax levied in the United Arab Emirates in accordance with Article 18; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in the United Arab Emirates.

d) A company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a company which is a resident of the United Arab Emirates shall be entitled, for the purposes of Swiss tax with respect to such dividends, to the same relief which would be granted to the company if the company paying the dividends were a resident of Switzerland.

2. In the case of the United Arab Emirates, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of the United Arab Emirates derives income which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Switzerland, the United Arab Emirates shall allow as a deduction from tax on income of that person an amount equal to the tax on income paid in Switzerland.

### Article 23

#### Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
  
5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### Article 24

##### Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
  
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.
  
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
  
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorizes such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. In order to obtain such information, the tax authorities of the requested Contracting State shall have the power to enforce the disclosure of information covered by this paragraph, notwithstanding paragraph 3 or any contrary provisions in its domestic laws.

#### Article 26

##### Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 27

##### Entry into force

1. Each Contracting State shall notify to the other, through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date on which the later of those notifications has been received.
2. The provisions of the Convention shall have effect:
  - a) in respect of taxes withheld at source on amounts paid or credited on or after the first day of January of the year in which the Convention has entered into force;
  - b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the year next following the year of the entry into force of the Convention.
3. Notwithstanding paragraph 2 of this article, with respect to Article 25 of the Convention, the exchange of information shall be granted for taxable years beginning on or after the first day of January next following the date of the entry into force of the Convention.

4. The Agreement between the United Arab Emirates and the Swiss Confederation with respect to taxation on air enterprises operating on international traffic signed on 8<sup>th</sup> January 1992 shall cease to have effect on the date in which the provisions of this Convention take effect.

Article 28

Termination

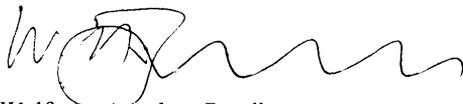
This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source on amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice was given;
- b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice was given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate in Dubai on 06/October/2011, in the French, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergency of interpretation between the French and the Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Swiss  
Federal Council:



Wolfgang Amadeus Bruelhart  
Ambassador of Switzerland  
to the United Arab Emirates

For the Government of  
the United Arab Emirates:



Younis Haji Al Khoori  
Under-Secretary  
Ministry of Finance

PROTOCOL

The Swiss Confederation

and

the United Arab Emirates

Have agreed at the signing in Dubai on 06/October/2011 of the Convention between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention.

1. In general

The competent authorities may consult each other in order to take appropriate measures to prevent the improper use of the Convention. Such measures may aim, in particular, to prevent persons who are not residents of a Contracting State to abuse the benefits provided in Articles 10 and 11.

2. Ad Article 4

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 4, it is understood that the term “resident of a Contracting State” includes:

- a) a recognized pension fund or pension scheme in that Contracting State and
- b) an organization that is established and is operated exclusively for religious, charitable, scientific, cultural or educational purposes (or for more than one of those mentioned purposes) and that is a resident of a Contracting State according to its laws, notwithstanding that all or part of the income or gains may be exempt from tax under the domestic laws of that State.

Regarding subparagraph a) it is understood that as a recognized pension fund or pension scheme of a Contracting State shall be regarded any pension fund or pension scheme

recognized and controlled according to statutory provisions of that State, which is generally exempt from income taxation in that State and which is operated principally to administer or provide pension or retirement benefits or to earn income for the benefit of one or more such arrangements.

3. Ad Article 7

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of that part of the total receipts which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.

In the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the State where the permanent establishment is situated.

The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

4. Ad Articles 7 and 12

It is understood that payments received as a consideration for the use of, or the right to use industrial, commercial or scientific equipment constitute business profits covered by Article 7.

5. Ad Article 18

It is understood that the terms "pensions" as used in Article 18 does not only cover periodic payments, but also include lump sum payments.

6. Ad Article 25

- a) It is understood that an exchange of information will only be requested once the requesting Contracting State has exhausted all regular sources of information available under the internal taxation procedure.
- b) It is understood that the tax authorities of the requesting State shall provide the following information to the tax authorities of the requested State when making a request for information under Article 25 of the Convention:
  - (i) the identity of the person under examination or investigation;
  - (ii) the period of time for which the information is requested;
  - (iii) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting State wishes to receive the information from the requested State;
  - (iv) the tax purpose for which the information is sought;
  - (v) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information.
- c) It is understood that the standard of “foreseeable relevance” is intended to provide for exchange of information in tax matters to the widest possible extent and, at the same time, to clarify that the Contracting States are not at liberty to engage in “fishing expeditions” or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer. While subparagraph 6(b) contains important procedural requirements that are intended to ensure that fishing expeditions do not occur, clauses (i) through (v) of subparagraph 6(b) nevertheless are not to be interpreted in order to frustrate effective exchange of information.
- d) It is further understood that Article 25 of the Convention shall not commit the Contracting States to exchange information on an automatic or a spontaneous basis.
- e) It is understood that in case of an exchange of information, the administrative procedural rules regarding taxpayers’ rights provided for in the requested Contracting State remain applicable before the information is transmitted to the requesting Contracting State. It is further understood that this provision aims at guaranteeing the taxpayer a fair procedure and not at preventing or unduly delaying the exchange of information process.

7. With reference to the Convention

Notwithstanding any other provisions of this Convention, except Articles 24 and 25, profits of an enterprise of a Contracting State from the exploration and exploitation of natural resources in the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

Done in duplicate in Dubai on 6/October/2011, in the French, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergency of interpretation between the French and the Arabic texts the English text shall prevail.

For the Swiss  
Federal Council:



Wolfgang Amadeus Bruelhart  
Ambassador of Switzerland  
to the United Arab Emirates

For the Government of  
the United Arab Emirates:



Younis Haji Al Khoori  
Under-Secretary  
Ministry of Finance

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

C O N V E N T I O N

ENTRE

LA CONFÉDÉRATION SUISSE

ET

LES EMIRATS ARABES UNIS

EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS  
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE

ET

LE GOUVERNEMENT DES EMIRATS ARABES UNIS

DÉSIREUX de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu,

SONT CONVENU des dispositions suivantes:

Article 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en Suisse:

les impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital et autres revenus)

(ci-après désignés par « impôt suisse »);

b) aux Emirats Arabes Unis:

(i) l'impôt sur le revenu; et

(ii) l'impôt sur le bénéfice des sociétés

(ci-après désignés par « impôt EAU »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. La Convention ne s'applique pas aux impôts perçus à la source sur les gains faits dans les loteries.

### Article 3

#### Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:
  2.
    - a) (i) le terme « Suisse » désigne la Confédération suisse;  
(ii) le terme « Emirats Arabes Unis » désigne les Emirats Arabes Unis et utilisé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire sous sa souveraineté, y compris la mer territoriale, l'espace aérien et le sous-sol de la mer sur lequel les Emirats Arabes Unis exercent leurs droits souverains conformément au droit international et au droit des Emirats Arabes Unis.
    - b) le terme « personne » comprend une personne physique, une personne morale, une société et tous autres groupements de personnes;
    - c) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
    - d) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
    - e) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
    - f) l'expression « autorité compétente » désigne:
      - (i) en Suisse, le Directeur de l'Administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé;

- (ii) aux Emirats Arabes Unis, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- g) le terme « national » désigne:
  - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;
  - (ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.
- 3. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet Etat.

#### Article 4

##### Résident

- 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne:
  - a) dans le cas de la Suisse, toute personne qui, selon le droit suisse, est soumise à un assujettissement fiscal illimité en Suisse;
  - b) dans le cas des Emirats Arabes Unis, une personne physique qui a son domicile aux Emirats Arabes Unis à condition que cette personne maintienne une présence substantielle dans cet Etat, et une société ou une personne morale qui est constituée conformément au droit des Emirats Arabes Unis ou qui à son siège de direction effective dans cet Etat.
- 2. Au sens du par. 1, l'expression « résident » comprend:
  - a) un Etat contractant, une autorité locale et toute subdivision politique ou collectivité locale d'un Etat contractant,

- b) des institutions gouvernementales constituées conformément au droit public, tels que la Banque Centrale, des fonds, des sociétés, des autorités, des fondations, des agences et toutes entités analogues.

3. Lorsque, selon les dispositions du par. 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

4. Lorsque, selon les dispositions du par. 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

#### Article 5

##### Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment:

- a) un siège de direction,

- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) un chantier de montage est conduit par une entreprise d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant en liaison avec la livraison de machines ou d'équipements produits par cette entreprise;
- g) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux lettres a) à f), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des par. 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le par. 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au par. 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

## Article 6

### Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du par. 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des par. 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### Article 7

##### Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du par. 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du par. 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

### Article 8

#### Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du par. 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

### Article 9

#### Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord sur les ajustements aux bénéfices dans les deux Etats contractants.

3. Un Etat contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au par. 1 après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en aucun cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet Etat. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

#### Article 10

##### Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions des par. 1 et 2, les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire effectif des dividendes est cet autre Etat, ses subdivisions politiques, ses collectivités locales ou la Banque Centrale de cet Etat, un fonds de pension, une autorité d'investissement ou toute autre institution constituée par le gouvernement, une subdivision politique, une collectivité locale de cet autre Etat et reconnue comme partie intégrante de ce gouvernement par accord amiable entre les autorités compétentes des Etats contractants.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des par. 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'art. 7 ou de l'art. 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

## Article 11

### Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du par. 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'art. 7 ou de l'art. 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

## Article 12

### Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre litté-

raire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du par. 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'art. 7 ou de l'art. 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### Article 13

#### Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'art. 6, et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les actifs sont constitués, directement ou indirectement, principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux par. 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### Article 14

##### Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### Article 15

##### Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des art. 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du par. 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
  - b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
  - c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.
3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

#### Article 16

#### Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### Article 17

#### Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.
2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées. Les disposi-

tions du présent paragraphe ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement aux bénéfices de cette personne.

3. Les dispositions des par. 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus d'activités exercées dans un Etat contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs, lorsque ces revenus proviennent pour une part importante, directement ou indirectement, de fonds publics de l'autre Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

#### Article 18

##### Pensions

Les pensions et autres rémunérations similaires au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les autres prestations de retraite provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans ce premier Etat.

#### Article 19

##### Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autre qu'une pension, payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.
- b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:
  - (i) possède la nationalité de cet Etat, ou
  - (ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15 et 16 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du par. 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au par. 2 de l'art. 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'art. 7 ou de l'art. 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 22

Elimination des doubles impositions

1. En ce qui concerne la Suisse, la double imposition est évitée de la manière suivante:

- a) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables aux Emirats Arabes Unis, la Suisse exempte de l'impôt

ces revenus, sous réserve des dispositions des lettres b) et c), mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés. Toutefois, cette exemption ne s'applique aux gains visés au par. 4 de l'art. 13 qu'après justification de l'imposition de ces gains aux Emirats Arabes Unis.

- b) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes qui, conformément aux dispositions de l'art. 10, sont imposables aux Emirats Arabes Unis, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident à sa demande. Ce dégrèvement consiste:
- (i) en l'imputation de l'impôt payé aux Emirats Arabes Unis conformément aux dispositions de l'art. 10 sur l'impôt qui frappe les revenus de ce résident; la somme ainsi imputée ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus imposables aux Emirats Arabes Unis, ou
  - (ii) en une réduction forfaitaire de l'impôt suisse, ou
  - (iii) en une exemption partielle des dividendes en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé aux Emirats Arabes Unis du montant brut des dividendes.

La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et réglera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions.

- c) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus visés par l'art. 18, la Suisse accorde, sur demande, une imputation sur l'impôt suisse qui frappe ce revenu égale à l'impôt perçu aux Emirats Arabes Unis conformément à l'art. 18; cette imputation ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation accordée sur ce revenu imposable aux Emirats Arabes Unis.
- d) Une société qui est un résident de Suisse et reçoit des dividendes d'une société qui est un résident des Emirats Arabes Unis bénéficie, pour l'application de l'impôt suisse frappant ces dividendes, des mêmes avantages que ceux dont elle bénéficierait si la société qui paie les dividendes était un résident de Suisse.

2. En ce qui concerne les Emirats Arabes Unis, la double imposition est évitée de la manière suivante:

Lorsqu'un résident des Emirats Arabes Unis reçoit des revenus qui conformément aux dispositions de la Convention sont imposables en Suisse, les Emirats Arabes Unis accordent une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Suisse.

Article 23

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'art. 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'art. 9, du par. 4 de l'art. 11 ou du par. 4 de l'art. 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'art. 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du par. 1 de l'art. 23, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris au sein d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 25

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1.

2. Les renseignements reçus en vertu du par. 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au par. 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un Etat contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux Etats et lorsque l'autorité compétente de l'Etat qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des par. 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément à cet article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au par. 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du par. 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. Aux fins de l'obtention des renseignements mentionnés dans le présent paragraphe, nonobstant le par. 3 ou les dispositions contraires du droit interne d'un Etat contractant, les autorités fiscales de l'Etat contractant requis ont le pouvoir d'exiger la communication des renseignements visés dans le présent paragraphe, pour autant que cela soit nécessaire à l'accomplissement des obligations contenues dans ce paragraphe.

Article 26

Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27

Entrée en vigueur

1. Les Etats contractants se notifieront réciproquement par la voie diplomatique l'achèvement des procédures nécessaires selon leur droit interne pour la mise en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date à laquelle la dernière de ces notifications aura été reçue.

2. Les dispositions de la Convention seront applicables:

- a) aux impôts retenus à la source sur les revenus mis en paiement ou attribués à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;
- b) aux autres impôts pour toute année fiscale commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date.

3. Nonobstant le par. 2 de cet article, en ce qui concerne l'art. 25 de la Convention, l'échange de renseignements sera accordée pour les années fiscales commençant au 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date.

4. L'accord du 8 janvier 1992 entre la Confédération suisse et les Emirats Arabes Unis en vue de l'élimination de la double imposition concernant les entreprises de transport aérien cesse de déployer ses effets à la date à laquelle la présente Convention est applicable.

Article 28

Dénonciation

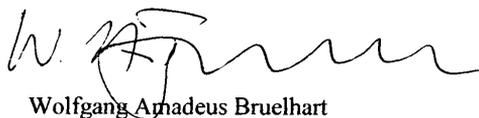
La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

- a) aux impôts retenus à la source sur les revenus mis en paiement ou attribués à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné;
- b) aux autres impôts pour toute année fiscale commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

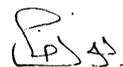
Fait en deux exemplaires à Dubaï, le 6 Octobre 2011, en langues française, arabe et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas d'interprétation divergente entre les textes français et arabe, le texte anglais fera foi.

Pour le  
Conseil fédéral suisse :



Wolfgang Amadeus Bruehart  
Ambassadeur de Suisse  
Auprès des Emirats Arabes Unis

Pour le Gouvernement  
des Emirats Arabes Unis :



Younis Haji Khoori  
Sous-Secrétaire  
Ministère de Finance

PROTOCOLE

La Confédération suisse

et

les Emirats Arabes Unis

sont convenus, lors de la signature à Doubaï, le 6 Octobre 2011, de la Convention entre les deux Etats en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, des dispositions suivantes qui font partie intégrante de cette Convention.

1. En général

Les autorités compétentes se consultent en vue de prendre des mesures appropriées pour éviter l'usage incorrect de la présente convention. Ces mesures pourront, en particulier, avoir comme objectif d'éviter l'utilisation abusive des articles 10 et 11 par des personnes qui ne sont pas résidentes d'un Etat contractant.

2. En ce qui concerne l'article 4

Au sens des par. 1 et 2 de l'article 4, l'expression « résident d'une/ Etat contractant » comprend:

- a) un fonds de pension ou une institution de prévoyance reconnus dans cet Etat contractant, et
- b) un organisme constitué et administré exclusivement à des fins religieuses, charitables, scientifiques, culturelles ou éducatives (ou plusieurs des buts précités) et qui est un résident d'un Etat contractant selon sa législation, et dont les revenus sont généralement exemptés d'impôt dans cet Etat selon sa législation.

S'agissant du sous-par. a), il est entendu que sont considérés comme des fonds de pension ou une institution de prévoyance reconnus d'un Etat contractant, tout fonds de pension ou institution de prévoyance reconnus et contrôlé conformément aux prescriptions de cet Etat, dont les revenus sont généralement exemptés d'impôt dans cet Etat et est administré principalement pour gérer ou procurer des prestations de pension ou de retraite ou générer des revenus pour le compte d'un ou de plusieurs de ces régimes de retraite.

3. En ce qui concerne l'article 7

Eu égard aux par. 1 et 2 de l'article 7, il est entendu que lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu par l'entreprise, mais sur la seule base de la part de la rémunération totale qui est imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou cette activité.

Dans le cas de contrats d'études, de fourniture, de montage ou de construction d'équipements ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais sur la seule base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

Les bénéfices afférents à la part du contrat exécutée par le siège principal de l'entreprise ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

4. En ce qui concerne les articles 7 et 12

Il est entendu que les rémunérations payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique constituent des bénéfices d'entreprises au sens de l'article 7.

5. En ce qui concerne l'article 18

Il est entendu que le terme «pensions» utilisé à l'art. 18 couvre non seulement les paiements périodiques mais aussi les paiements forfaitaires.

6. En ce qui concerne l'article 25

- a) Il est entendu que l'Etat requérant aura épuisé au préalable toutes les sources habituelles de renseignements prévues par sa procédure fiscale interne avant de présenter la demande de renseignements.

- b) Il est entendu que les autorités fiscales de l'Etat requérant fournissent les informations suivantes aux autorités fiscales de l'Etat requis lorsqu'elles présentent une demande de renseignements selon l'art. 25 de la Convention:
- (i) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
  - (ii) la période visée par la demande;
  - (iii) une description des renseignements demandés, y compris de leur nature et de la forme selon laquelle l'Etat requérant désire recevoir les renseignements de l'Etat requis;
  - (iv) l'objectif fiscal qui fonde la demande;
  - (v) dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne présumée être en possession des renseignements requis.
- c) Il est entendu que la référence aux « renseignements vraisemblablement pertinents » a pour but d'assurer un échange de renseignements en matière fiscale qui soit le plus large possible, sans qu'il soit pour autant loisible aux Etats contractants « d'aller à la pêche aux renseignements » ou de demander des renseignements dont il est peu probable qu'ils soient pertinents pour élucider les affaires fiscales d'un contribuable déterminé. Alors que le par. 6, let. b, contient des conditions importantes de procédure visant à empêcher des « pêches aux renseignements », les sous-par. (i) à (v) du par. 6, let. b, doivent néanmoins être interprétés de manière à ne pas entraver un échange effectif de renseignements.
- d) Il est en outre entendu qu'aucune obligation n'incombe à l'un des Etats contractants, sur la base de l'article 25 de la Convention, de procéder à un échange de renseignements spontané ou automatique.
- e) Il est entendu qu'en cas d'échange de renseignements, les règles de procédure administrative relative aux droits du contribuable prévues dans l'Etat contractant requis demeurent applicables avant que l'information ne soit transmise à l'Etat contractant requérant. Il est en outre entendu que cette disposition vise à garantir une procédure équitable au contribuable et non pas à éviter ou retarder sans motif le processus d'échange de renseignements.

7. En ce qui concerne la Convention

Non obstant les autres dispositions de la Convention, sous réserve des articles 24 et 25, les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'exploration ou de l'exploitation de ressources naturelles dans l'autre Etat contractant ne seront imposables que dans cet autre Etat.

Fait en deux exemplaires à Doubai, le 6 Octobre 2011, en langues française, arabe et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas d'interprétation divergente entre les textes français et arabe, le texte anglais fera foi.

Pour le  
Conseil fédéral suisse :



Wolfgang Amadeus Bruelhart  
Ambassadeur de Suisse  
Auprès des Emirats Arabes Unis

Pour le Gouvernement  
des Emirats Arabes Unis :



Younis Haji Khoori  
Sous-Secrétaire  
Ministère de Finance



19-01554

ISBN 978-92-1-900874-8



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2888**

---

**2013**

**I. Nos.  
50373-50395**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---